

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

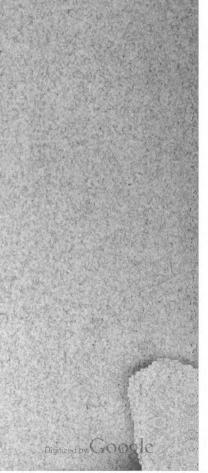
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/







# · THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD

and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.

A metrical discourse

by

Wahlê, surnamed Sergius of Adhôrbâîjân.

The Syriac Text edited with glosses, etc., from a rare Manuscript

bу

## E. A. Wallis Budge,

Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum.



Berlin Emil Felber 1894.

Printed by W. Drugulin at Leipzig.

Hôrmizd, and gives many new and important facts concerning the founding of his monastery, and describes at some length the disputes which took reace in the seventh century between the Jacobite monks of Mâr Mattai and of Dairâ dhe Bezkin. This text is of prime importance for lexicographical purposes, for it contains a very large number of words which are extant in no Lexicon; fortunately to these words glosses are usually appended, and these are printed in full.

Ferner sind in Aussicht genommen:

#### Heft 4 ff.:

## Zur babylonisch-assyrischen Palaeographie.

Von

### J. N. Strassmaier, S. J.

Der Verfasser beabsichtigt in diesem Beitrage die Entwickelung der babylonischen Schrift zu geben und ihre einzelnen Phasen an zahlreichen Beispielen zu erweisen.

## Das arabische Strophengedicht.

Von

### M. Hartmann.

In dieser Publication wird u. A. der Gattung des muwašša? eine eingehende Behandlung zu teil werden.

## Sammlung neuaramäischer Texte.

Von

#### M. Lidzbarski.

Diese Sammlung wird autographierte Texte in drei Dialekten, dem Dialekt von Kyllith im Tür-abdîn, dem Dialekt von Tiâri und dem Fellîhi enthalten. Ihre Brauchbarkeit soll erhöht werden durch ein ausführliches Wörterbuch, das nicht nur die Wurzeln mit deren Bedeutungen, sondern auch die Ableitungen aus den fremden Sprachen (Arabisch, Persisch, Kurdisch, Türkisch) und ausserdem die verschiedenen in den Texten vorkommenden Formen enthalten wird. Die Uebersetzung der Texte wird auch als Band IV der in gleichem Verlage erscheinenden "Beiträge zur Volks- und Völkerkunde" ausgegeben werden.

Bei Subscription vor Erscheinen des einzelnen Hestes durch die Verlags- oder auch diejenige Buchhandlung, die ihnen die Zeitschrift für Assyriologie zustellt, wird den Abonnenten dieser Zeitschrift eine Preisermässigung von 20 Procent eingeräumt werden, die mit dem Erscheinen des betreffenden Hestes erlischt.

Verlagsbuchhandlung von EMIL FELBER, Berlin, S.W. 46.

## K. F. Koehler's, Antiquarium in Leipzig

26 Universitätsstrasse 26

(Gegründet 1847)

## Specialgeschäft für Orientalische Literatur.

#### AGENT

der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft in Helsingfors.

der Asiatic Society of Japan in Tokyo, des China Branch of the R. Asiatic Society in Shanghai,

der Peking Oriental Society, der Society of Biblical Archaeology und

des Palestine Exploration Fund in London, des Journal of American Folklore in Boston,

der Hebraica. A Quarterly Journal in the interests of Semitic Studies. Chicago.

etc. etc.

Ich gestatte mir, die Herren Bibliothekare und Fachgelehrten von Neuem auf die von mir seit langen Jahren mit besonderer Sorgfalt gepflegte Specialität hinzuweisen und meine Firma zur Beschaffung aller in dies Gebiet einschlagenden Erscheinungen zu empfehlen.

Direkte Verbindungen mit den Hauptdruckorten des Orients: Kairo, Bulak, Beirut, Konstantinopel, Bombay, Poona, Colombo, Madras, Calcutta, Benares, Lucknow, Shanghai, Tokyo etc., sowie Amerika's ermöglichen mir einen regelmässigen Import aller wichtigeren dort neu erscheinenden Werke, sowie die Beschaffung auch der älteren, seiten gewordenen, oder aus anderen Gründen schwer zugänglichen Literatur in kurzester Frist und zu mässigen Preisen.

Ueber mein sehr umfangreiches und gewähltes Lager orientalischer Bücher etc. erscheinen jährlich systematisch geordnete Kataloge, die Interessenten auf Ver-

langen gern zu Diensten stehen.

Da ich mein Lager fortwährend ergänze und von den gangbaren Büchern in vielen Fällen mehrere Exemplare besitze, so behalten meine Kataloge ihren Werth auf lange Zeit hinaus und bitte ich dieselben aus diesem Grunde auch bei allen kunftigen Ankäufen zu Rathe zu ziehen.

Mit Auskünften aller Art, Preisofferten u. s. w. stehe ich jederzeit bereit-

willigst zu Diensten.

Den Herren Autoren biete ich meine Dienste in Bezug auf Drucklegung und Uebernahme des Alleinvertriebes ihrer wissenschaftlichen Arbeiten unter coulanten Bedingungen an.

Ueber die Neuerscheinungen und Neuerwerbungen auf dem Gebiete der orientalischen und amerikanischen Literatur werden von mir Preislisten etwa alle

3-4 Monate unter dem Titel:

#### Miscellanea orientalia

veröffentlicht, welche allen Interessenten auf Wunsch zugesandt werden. Dieselben finden indessen nur direkte Verbreitung, und erbitte ich mir alle daraus resultirenden gütigen Aufträge auf gleichem Wege.

Allen mir zugehenden Aufträgen im Voraus die sorgfältigste und schnellste Erledigung zusichernd, bemerke ich noch, dass solche im Betrage von M. 20.aufwärts innerhalb Deutschland und Oesterreich-Ungarn franco ausgeführt werden.

Der Midrasch Mischle, das ist die allegorische Auslegung der Sprüche Salomonis. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche
Der Midrasch Kohelet. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche
Der Midrasch Schir Ha-Schirim (Midrasch zum Hohen Liede). Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche M. 5.50
Der Midrasch Echa Rabbati, das ist die haggadische Auslegung der Klagelieder. Zum ersten Male ins Deutsche übetragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun
Die Pesikta des Rab Kahana, das ist die älteste in Palästina redigirte Haggada. Nach der Buber'schen Textausgabe zum ersten Male ins Deutsche übertragen und mit Einleitung und Noten versehen von Lic. Dr. Aug. Wünsche
Pantschatantra. Ein altes indisches Lehrbuch der Lebens- klugheit in Erzählungen und Sprüchen. Aus dem Sanskrit neu übersetzt von Ludwig Fritze Gebunden M. 6.—
Sayce, A. H., Alte Denkmäler im Lichte neuer Forschungen. Ein Ueberblick über die durch die jüngsten Entdeckungen in Egypten, Assyrien, Babylonien, Palästina und Kleinasien erhaltenen Bestätigungen biblischer Thatsachen. Deutsche vom Verfasser revidirte Ausgabe M. 2.50  —,— Babylonische Literatur. Mit Genehmigung des Verfassers ins Deutsche übertragen von Karl Friederici M. 2.—
Schröder, L. v., Pythagoras und die Inder M. 2.—
Seydel, Rudolf, Die Buddha-Legende und das Leben Jesu nach den Evangelien. Erneute Prüfung ihres gegenseitigen Verhältnisses M. 2.—
Trumpp, Ernst, Die Religion der Sikhs M. 3 Gebd. M. 3.50
Wilken, G. A., Das Matriarchat (Das Mutterrecht) bei den alten Arabern. Autorisirte Uebersetzung aus dem Holländischen M. 2.
Wünsche, Dr. August, Der babylonische Talmud in seinen haggadischen Bestandteilen wortgetreu übersetzt und durch Noten erläutert.  2 starke Bände in 5 Abteilungen
Zeitschrift für Keilschriftforschung und verwandte Gebiete. I. und II. Band 1884, 1885 Jeder Band M. 16.—
Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete, herausgegeben von C. Bezold.  IIII. Band. Jahrgang 1886-1888. Jeder Band M. 16 IVIX. " " 1889-1894. " " M. 18

Hirschfeld, Hartwig, Das Buch Al-Chazarî des Abû-L-Hasan
Jehuda Hallewi im arabischen Urtext sowie in der hebräischen Uebersetzung
des Jehuda Ibn Tibbon
,, Beiträge zur Erklärung des Korân . M. 2
Hommel, Fritz, Die semitischen Völker und Sprachen als erster Versuch einer Encyclopädie der semitischen Sprach- und Alterthumswissenschaft. I. Band. Allgemeine Einleitung. (Die Bedeutung der Semiten für die Kulturgeschichte.) — Erstes Buch: Die vorsemitischen Kulturen in Aegypten und Babylonien. Mit zwei Karten ausser und einer in dem Text
Kaegi, Adolf, Der Rig-Veda, die älteste Literatur der Inder.  2. Auflage  M. 4.—
Kern, Heinrich, Der Buddhismus und seine Geschichte in Indien. Vom Verfasser autorisirte Uebersetzung von Hermann Jacobi. 2 Bände. Mit einer buddhistischen Karte . M. 17.—. Gebunden M. 18.—
Krehl, Ludolf, Das Leben des Muhamed M. 6 Gebd. M. 6.50
Literaturblatt für orientalische Philologie, herausgegeben von E. Kuhn. 1.—4. Jahrg. (Enthaltend die Literatur der Jahre 1883—1886 incl.) 4 starke Bände mit Register Preis je M. 15.—
Der Midrasch Bereschit Rabba, das ist die haggadische
Auslegung der Genesis. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit einer Einleitung von Rabbiner Dr. Jul. Fürst, Noten und Verbesserungen von Demselben und D. O. Straschun, und Varianten von Dr. M. Grünwald
Der Midrasch Schemot Rabba, das ist die haggadische
Auslegung des zweiten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun
Der Midrasch Wajikra Rabba, das ist die haggadische
Auslegung des dritten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun M. 7.50
Der Midrasch Bemidbar Rabba, das ist die haggadische
Auslegung des vierten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche über-
tragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von Rabbiner Dr. J. Fürst
Der Midrasch Debarim Rabba, das ist die haggadische
Auslegung des fünften Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche über-
tragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun M. 5.—
Der Midrasch Ruth Rabba, das ist die haggadische Aus-
legung des Buches Ruth. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Angehängt sind einige Sagen von Salomo und drei Petrussagen
Der Midrasch zum Buche Esther. Zum ersten Male ins
Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wilnsche. Eingeleitet und mit Noten versehen von Rabbiner Dr. I. Fürst

- Bachmann, Dr. Johs., Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibelübersetzung. Auf Grund handschriftlicher Quellen herausgegeben. I. Teil: Der aethiopische Text. Mit einem photographischen Specimen des Cod. Aeth. Berol. Peterm. II. Nachtr. 42 . . M. 20.—
- Bastian, Adolf, Ideale Welten nach uranographischen Provinzen in Wort und Bild. Ethnologische Zeit- und Streitfragen nach Gesichtspunkten der indischen Völkerkunde. 3 Bände mit 22 Tafeln M. 45.—

  1. Reisen auf der vorderindischen Halbinsel im Jahre 1890. 2. Ethnologie und Geschichte in ihren Berührungspunkten unter Bezugnahme auf Indien. 3. Kosmogonien und Theogonien indischer Religionsphilosophien, vornehmlich der jainistischen.
- Bezold, Carl, Kurzgefasster Ueberblick über die babylonischassyrische Literatur. Nebst einem chronologischen Excurs, zwei Registern und einem Index zu 1700 Thontafeln des British Museums . M. 12.—
- Bibliotheca orientalis oder vollständige Liste der in Deutschland, Frankreich, England und den Colonien erschienenen Bücher, Broschüren, Zeitschriften etc., über die Sprachen, Religionen, Antiquitäten, Literaturen und Geschichte des Ostens, zusammengestellt von Karl Friederici.

  8 Jahrgänge, enthaltend die Literatur der Jahre 1876—1883. M. 22.—
  (Einzelne Jahrgänge sind noch besonders zu haben.)
- Bibliotheca samaritana. Eine Sammlung samaritanischer Texte in hebräischer Quadratschrift mit Emendationen, Einleitung und Noten. Herausgegeben von Dr. M. Heidenheim. 4 Lieferungen. Jede Lieferung M. 3.50 Lieferung I. Die samaritanische Pentateuch-Version. Die Genesis in der hebräischen Quadratschrift M. 3.50. Lieferung 2-4 Die samaritanische Liturgie (eine Auswahl der wichtigsten Texte) in der hebräischen Quadratschrift M. 10.50.
- --,,-- Lieder und Geschichten der Suaheli. Uebersetzt und eingeleitet. (Beiträge zur Volks- und Völkerkunde. Bd. III) . M. 4.--
- Conder, R., Drei Ideale menschlicher Vollkommenheit.

  Nach der Mischna, den Satzungen Loyolas und der Ethik des Aristoteles.

  M. 0.75
- Engel, Moritz, Die Lösung der Paradiesfrage. Mit einer Karte
- Goldziher, J., Die Zähiriten. Ihr Lehrsystem und ihre Geschichte. Beitrag zur Geschichte der mohamedanischen Theologie. M. 12.—
- Happel, Julius, Die altchinesische Reichsreligion vom Standpunkte der vergleichenden Religionsgeschichte . . . . M. 1.—

خدده به فسطر حمد المنه مند بخرد المنه مند بخرد فدهم المنه مند المنه مند بخرد المنه مند بخرد المنه بخرد المنه مند بخرد المنه بخرد ال

Fol. 1b.

5

10

15

Fol. 2 a.

بَدُ سُدِره وبعدد مُذَرّ. حجُج بُحِدُه سُكنه: کجوهٔ جهمده نه واند. دِهِدِعَدِد حَلِيهُ نَدْمُنهُ ٠ دِهِدِيْنِدَ حدِهِ حَدَّ كِجِنْد. فهدبت حسكر مخففاء ووديفد وجدند ووصد دِحُ ٥٥ دَحودِ قُدْمُنْهُ دِهومددِه ميبت مع دوس مُدنا: كِلْ لِمَتِ جُذِكِرْ وَدْمُ حَدُلْدُ: مخصمة محفلها حجد ونهند: دِبُكُهُدُ حَدْبِي عَبُيكَذَبِهِ مَعُدْنَانِ مُعَدِّنَانِ مُعَدِّنَانِ مُعَدِّنَانِ مُعَدِّنَانِ مُعَدِّنَانِ وُحجب كَنْت يْسبدُند: د برماد د برماد درماد مردد ديح كره فسيد صفند: مَّذَ هُذَكِيم لَادِهُ دُخِيدٌ ع خُدَن كِدُورِي كُوفند: جيصيد كصبعة مت أستدر

r Rare diminutive of مراه (c); for a plural see Payne Smith, Thes., col. 246.

2 "In the metre appertaining to Narses"; he was surnamed the "Leper" and the "Harp of the Spirit", and flourished in the second half of the fifth century. He was famous as a hymn writer, his favourite metre being that of six syllables. See B. O., III. I. p. 63, note 6; and Wright, Syriac Literature, p. 830, col. I. For مراه المعاملة see Payne Smith, Thes., col. 2470.

3 A town about 30 miles N. of Môsul.

4 I. e., a man from the country of مراه المعاملة المعا

## .. תרולצא: גפובא ..

مه حذبجه دِنَه دَب بعِسْنه : ه جَدِد ه هجبه من حكن الله عنه عجبد الله عنه الله الله عنه عجبد الله عنه منه منه الله عنه عبد الله عنه منه الله عنه ا

# EMI :

## .: בלחבלה ::

چڼډ کموښه مې حکون نیه ځونده بېښه دولانه د بېښه مې حکونه دولا د بېښه دولانه د بېښه دولانه د بېښه دولانه د بېښه د د بېښه دولانه دولانه د بېښه دولانه دولانه دولانه دولانه دولانه دولانه دولانه د بېښه دولانه د

Fol. 2b.

حَقَدُ نُنَّم وَجُرَّنُنَّم جِمْ وَجَرُومَنِّه: لحيد وصعصك جديبة وصد يبؤنه وصدوفنه كر بضب مع نسدم ببجوم دكبده همضينه: وكر جو تجه دِهُكِ كِهِكَدُ وكُدُ يَعِيضُنينَهُ دِهُمُومِنا بَقِ يَصِوبُ الْمُعَلِّمُ مِنْ الْمُعَادِدِ الْمُعَادِ الْمُعَادِدِ الْعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْعَادِدِ الْمُعَادِدِ الْعَادِدِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَادِدِ الْعَادِدِ الْعَادِدِ الْعَادِي الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَادِدِ الْعَادِدِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَادِدِ الْعَادِدِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَّادِ الْعَلَادِ الْعَادِدِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَّادِ الْعَلَّادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَّذِي الْعَلَّادِ الْعَلَّادِ الْعَلَّادِ الْعَلَّادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَّادِ الْعَلَّادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْعَلِيْعِيلِ الْعَلَادِ الْعَلِي الْعَلَادِ الْعَلَادِ الْ بُئِر وَجدُد ودوسًا دعوديًا عنوبًا هكيه سُدِهِ صُنَّةُ شِدِهِ سُكُمْ سَيِّهُ صَدْهِ مُعَدِّهِ ا بَو عِبْنَة بَدِ عَمِكُنَة سَدٍّة بَدِيثُهُهُ 45 سُدِهُ لِيهِ لِمُ لِمُ لِمُ اللَّهِ اللَّالِي اللَّهِ اللَّا اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ ا سُوه هُورَدُ هُورِدُا وصدًا حكر صوبضهُم دِكْ جِهْضِكِ وَكُرْ جِهْجَفِتِ جِرْ مَكْلُوهُمْ: لا جهرة وبر ولا جه جُذِد حَمْدِهِ بِهُ مُدِدِهِ اللهُ يكة أميل منك يتلفه حدِّبكته عدَّبكته عد 50 وكه جُمِنه أه جُعضته وه حددهُمه الله دېڭنۆەن مۇكى دېي حكد سجېجوند: τός ο και ο بُئِد منكئ \* حدد بكبد د منكئ منكب ەدەبىد ئەكەس مى سەم ئېد دىد مخسوبده Fol. 3 a. 55 كه مح وجئم بُذب بُجِّم حَبِّرُ عِنْ جُوهِ عَلَيْهُ حنَّدَيْنَ دِكِمْ كَرِيهِ وَهِي عَوْدَ مَنْهُ هُ ەزچدە مح محوەم ورڭ مود البولات حدومها: وُدِدُوس نُصِي دِكْر يُضِهِي آفِ عُكُوسومُدِهِ

ت بنيد مممع كخومه وم بغة؛.

60

65

70

كِنهُ حرى ونعبد بو مع بنجوره دابهنمها ": حدِّم حجلمجم سو ابلسه، ولا عليمهده كر يبم كمدد مدُكر دفقر أه كوريد: جه سُو كُنِيدِي حَجُدِيضِهُمْ وَجُسْدُمِهُمْ\* هُ لجتنب لمذ لا جعدددر وجنود: دُتِبُو وَجُهِدِم وَجُدِدِهِ مَدِيدِم جُعدِدُوجِهِ هُ يكر شو شو مشو جهندخي جمجيمه الار بُحِمْهُ دُمِّهُ مِن مِنْدِهِ وَمِ مَثْمُهُ وَهُ كه حجينة جهة حدة شع هكيمه هذا پاکد خوند کیک مح مکده خونده ده جُولُه مِي سُو مُؤْمِر هَكُمْ مَصِّدِيهُمَةٍ: جهيسط مه هديني وزكره وه سدًا دوميًا دِكُم جُعض صُب في كذبته مُا: جِهْ مَهُدُ مِن جِبِكُنَّةِ حَبْقَتَنَةٍ ٠ حَبُكُوْ مِهُمْ مِلْمِومِهُمْ مَجْكُفُمُ مِنْكُ عُمْدِهُمْ : د بندسته مر بند کله و هنه یه حدیدینه م عُن جِيجِهِ مُنْ ذُكُ فُو فُلِيتِهِ \* بَعْضِهِمِ مُنْ الْمُعْرِةِ \* بَعْضِهِمِ مُنْ الْمُعْرِةِ \* يَ چےخدد دیے فہکہدد متفقدہ مَا دِعَدِن بُو هِ عنهُ هِ هَا مِهُ مِهُا: ئُك هَذِع نَسَدُتِع جُجِم لِينُ حَدِيثُ مُخِي عَدِهُمُومُدُا

Fol. 3 b.

المَّذِي وَمَا الْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَلِي وَالْمَاكِمُ وَالْمِنْ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَالِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمِالِمُوالْمِلِكُمُ وَالْمِنْكُمُ وَالْمِنْكُمُ وَالْمَاكِمُ وَالْمِالِمُولِمُ وَالْمِنْكُمُ وَالْمِنْكُمُ وَالْمِنْكُمُ وَالْمِلْمِ وَالْمِلْمِ وَالْمِنْكُمُ وَالْمِنْكُمُ وَالْمِلْمِلِكُمُ وَالْمِلْمِلِمُ وَالْمِلْمِلِمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمِلِمُ وَالْمِلْمُ وَالْمُلْمِلِمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمُ وَالْمِلْمُ وَالْمُلْمِلِمُ وَالْمِلْمُ وَالْمُلْمِلِمُ وَالْمُلْمِلِمُ وَالْمُلْمُ وَالْمُلْمُ وَل

دُكْرُ وجُدِ جُلِعُ جُلِعُونِدُ جِمْ لِبُوْ عِبْمُ عِبْدُ ءِكُمْ عِبْدُ ءِكُمْ عِبْدُ 80 حدِّد دِي كَدْبِعِي مَكْ عَمِي الْمُنِي حَدِّبِكُنْهُ هُ دېكىد ئىخىد دېئىد دىدىن مىلادىدى كر بيده هيد بك سنه حدد دير ودمد سمهره دَ بَخِمُ مِحْدِ خُرَدِي خُردُون سَعِم مِحْدِ جبكتة و بك عنوح نَجْه حجكتمه الم 85 ەنىيە زېيىلىنى قىيىنىد بىند بند بىلىد: وَجُدُدُ سُلُم مِنْ سِجِيدِهِ مِنْكُ مَلْكُم مُدُنَّةً وَاللَّهُ مِنْ مُنْكُم ٥ دُوسًا دِكِودِكُ دِرِي سِوهِ صَادِيدُومِهُ: دِهمها سن عليكم صلاغ عومي عدمهم مُن دِافِدُ الله عِم إِنْكُوا جُمِيعهُ: ئك صكيكمة، جيد مسمة، أمزيد حصكة، ويح جُدَنْتُا مُنْ دِاهِدُ انْتُ دِحوم هُسوبينا: مِع كَدُ فَدُوْمِ أَقِ دِيهِ فِي سُو وُمِدُلِمُهُمْ مِ مح بِكُبُوسِ مَا دِاخِدُ لَنْهَ خُرِهُ بَدِهِمِهُا: Fol. 4 a. 95 حذيبه كره كيصعًا لبئا بدهبه منه منه هدنا: عمر دك فليبي جد حون وقوموه فهدونده ه ەكد عصر قلىلى يۈم، دۇنندە، ھەكىمىنى، فكبيد بعضب بعدبقصيص ملا مفع تخنده

י ב. , ήλιος. See Duval, Lexicon, col. 171. 2 1. e., εν. Glossed by ביי "one". 3 1. e., κράσις. Glossed by ביי "nature". 4 1. e., τρία. Glossed by ביי "hature". 5 1. e., φύσις. Glossed by ביי "nature", and by ביי "א ג' ביי ביי "הפרע". 6 1. e., κατηγορία. 7 Glossed by ביי "א ג' ביי "א

100

105

110

جُدِ كِهُ , يُحِدُّدُ وَلاتَهُ جِدْ لاهُمْ يُوهُ كُمُنْدُ: مين ماغ مشيكها استوي ميزه يح ذِكْرُهُ سُومُ لَهُمْ مِنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ اللهِ عَنْ مُنْ اللهِ عَنْ اللهُ عَنْ اللهُ عَنْ اللهُ ملك يجتثا وه مختودوها وو جدهودتاه عيەض خصيد يعضيد مكسبر مشصفهد: كِيهُ صِهُمْ وَهِكِلا مَنْكُلا دِفِعبِهِ حَوِيثُمِهُمْ \* مُ ك يمكبؤه ويحصد فبذبح كيحبه مهدد: يَّةُ مُونِدُ سُنْكِرُ لَمَنَ كُمْ عَنْمُ مُعْنَا حَبْنَاتُهُ عَنْمُ الْعَالَمُ الْعَالَمُ الْعَالَمُ الْعَالَمُ ونُوضِد دِسْكِر ودُوء \* يصفِفك فض عنفضِنه خسوبه علينه روب وكر جددود مكيفه ولاء ەكِكەد عِطنا مُولِم عندُمنا كِلَيْك مِكناد مُكالله عَيْدُ لَا لَهُمُ لِلْهُ كَالِمُ كَالِمُ اللَّهُ لِللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ لَا لِهُمِهُمْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّ هني حجفظن دح حجحلن لحبت الاه هأك وي جنهم دمح بد ودخع مجمنيد يده حتديد دبده مود بدائد مندند عدمهد دبده حمِمُون لِند وإيدوه ولا الله مَا مَجَدُلا: أُورِد هُذِكُ لُك جُلُ عِنهُ تِهِمْ دِنْجُهُ وَدُوسَهُ هُ كر يبه مدلة دكم كن بعد ميدهد: حيدنا على وه مه كل سه ومدلدها والمهادة ورفي جاهد دولا دونه مولا عشد

Fol. 4 b.

<sup>3</sup> Glossed by and Son". We should probably read Φάιοι = υἰός.

<sup>4</sup> Glossed by τροκς του "Holy Spirit", i. e., άγιοπνεύμα. 5 I. e., άτομος.

هكنغ وكبجده فؤبح ذفقه لمدبعد سدبعده يُلا مُكِ سُكِ يَعْدُ مُعْدَدُونَهُ مُعْدَدُ مؤض عنفظ وصعكد سلمهمده وبُدِا تضعضوه ﴿ أَسُهِ مِمْ عِلْمِ لَهُمْ وَكُولُمْ الْعُلِمُ الْعُلِمُ الْعُلِمُ الْعُلِمُ الْعُلْمُ الْعِلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعُلْمُ لِلْعُلِمُ الْعِلْمُ لِلْعِلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعُلِمُ الْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلْمُ الْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ الْعِلْمُ لِلْعُلِمُ الْعُلِمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمِ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعِلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمِ لِلْعُلِلْمِ لِلْعُلْمِ لَلْمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلِمُ لِلْعُلِمُ لِلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْع دَبِسُو صَ حُتْدِ فَكِر مَجْدَدُ وَكُر كَمِعُمْهِ 125 دَيْتِ مِمْ دُوْمَ لِكُمْ مِكْمِيْكِمْ لِكُمْ مُوْمَةً عَلَمْ اللَّهُ الدُّواءِ الدُّواءِ الدُّواءِ الدُّواءِ منُوكِم جُونَة حذومُهُننه \* كرَّوْجِك جُحِدُة ي ور بريد كر مؤم بنا منه بنا كالمسلمة الماء منتهد جوئد جنده سم مكه حول بكبده بده ي بَهِ هِم دَجِم اذِح مُنْ وَبَحِبْهِ سَوْبُهُ: 130 مَكِدَ وَكُدُ حَوِكُ كَنِدِ مَنْ عَمُجَدِ وَبُكْتُهُ هُ كد يدفكك خد حدوضند هديموند: دُبْمِينَ مَنْمِينَ دِكْمَ عَمْدُيْنَ عَبْمِينَ بَ جَهِلُا مِهِ دُنْهُ عَلِينًا بُمُ مُكُمِّ عَنْ اللَّهِ مُكُمِّ عَنْ اللَّهِ مُكُمِّ عَنْ اللَّهُ اللَّهِ مُ دُومِنْدُ كِهُ كُم مِنْ مِنْ كُم كِمْ مُحِمِّهُ Fol. 5a. 135 حك يحم مجمون دُمخموم لم مخدّ كم عدم محم كم كئِ هِ نَوِهِ وهِ حَدْبِيْ كَثِيْ بِدُه كَفِدِبِكَهُ هِ دَيْمَ بِعِمِدُ وَكُمْ مِنْ وَكُمْ مُعْمِدِ وَكُمْ مُعْمِدِ دنين فحض كد صير لجدد حده فعن خبن وصودت دوني بني حدديا طعويد يجورا: 140 دنين يدخ وخفقه لا صعب تدخير دجندنه

<sup>1</sup> See Payne Smith, Thes., col. 2500; Duval, Lexicon, col. 1112; Hoff-mann, Syr.-Arab. Glossen, no. 6153, p. 239. 2 كُنْ مُنْ مُنْ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعِمِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِعُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعَامِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعْمِعُمُ الْمُعِلِّةُ الْمُعْمِعِلِيّةُ الْمُعِلِّةُ الْمُعِلِي عُلِي الْمُعِلِ

يُخِنُو يَعَدُدُ مِنْ حِفِي خَدِلاً: ەرىنى نوخى حجلارى جېلارىنى دىد موكئلان كد حضبحمره فنحفذ ورده مد دختددد: كر دوسيد وكر فبدته سجده حصود كدره 145 ير حدوة معشد كد جددبضت وكد دير جدنود: بُنخ حَنْدُ دِدُلاءِهِم صِهْدِ حَذِدُ خَيِدُهُ نَجْد نَدِد كِجد مُحِدِه مَع بَكبدم بَدُد دُيدُمْ وَه دُحِفْه جُحِبُكُمْ بِهِ مَنْمُدُهُ وَمِ مُعْمِدُهُ د به فعر بن المنافع المنافع المنافعة ال 150 ەەۋەد كىلىد مسلىل كيدوك أدو دېدومدد، سود ئس جعيع كمودنه دير ملا كموكفنا: عدَهُ حِنْ كُمْ عِنْ كِعَسِيمِهُ وَكُمْ كَبِعَدُنَّهُ يُ عجد هر حُدِي وَوَسِي وَنَهُدُ كَمِكُمِ سُنْهُ: دائد كِت طُب مأج دب معُموني مِن حل ديُهده Fol. 5b. ونُبَخِنُهُ مِينَةُ خُرِفُ وَكُمْ وَلِمْ مُؤْمِنُهُ كيه وَدُمِّهِ مِم حكبكم بِهُ مَهُمُ عَدِيدًا عَدِيدًا عَدِيدًا جُو كَجُدْهُوهِ دِبْجِدُوهِ هَبْكَعِدِهِ كَفِو كَهِ عَجْدًا: جُعدُ مَدِيدُ مُهَا مِهْم بُوب عمالكنا في بُنجُنَّهِ كُرُ يُجُدُ كُونَ يُكُرُ مُثَلًا: 160 وه درصوس وخدد شد ویکند وسلاند د به محضم بنيد عضد محسوعة على موم مندهم حبعًا فنا حسدهًا عودًا دهياً \*

<sup>1</sup> Glossed by 治病. 2 Glossed by 治病 "Gehenna".

وجُدَهِ مُ فَكِينَ فِي اللَّهُ وَجُدِدُ اللَّهُ مُوا مُحْدَدُ د بن بنب وكيعه وه بدور برورد مومنده 165 وُدِكْد جِهٰهِ كِبِدُر كَد كِح سَرْ يسور: حدِّر ذيهُ و بُكره عشود حكم والد عرد بحر دورد بحر دورود ب دؤلم عضيح ونبخذ ويذهكهم وكر بعد للبود: حبنعمه لخر مح وخكر \* يرورد حويود د غوير مَو فيمهم معني مجني بكي عَدِي 170 كبح وكد بعدوور وسنقرص معوج ومعجزد خوده ذوبًا وَه المِلْم ودوسًا تُعِب إُجْدَ دِيْجًا: ولُك مُسُدِّ أُوذِيد تدَّعيم دِيهُوس جِلْهُ: Fol. 6 a. وُعَدُمُ مِهُ دَيْ دِجْنِيدُ عَلَيْدُ بُكُ حَدَّا مِكْنَهُ وَ 175 مككذه ويتبر ديمة موس وكل كم ه وكل الم ه بُحُبِه جُحُر حِجْد مِحْدِه مِنْمُهُ مَنْ وَمِينَ لُمُورُ \* مَنْكُ فُولُو مِنْ لَكِيْدِ وَ \* مَنْكُ فُولُو مِنْ لَكِنْدِ: دخه حجد رجريد ماقعه محبه دعمه عجد علاء 180 ويُحِدُن حِيدهُ لَا بَحِدُت جُودًا فِينَادِهِ منُك عودُين دِجُكِرتِ مِي بُوكِته هُكُهُ: كعوه ورد عدة والمراجع المراجع ونِيجِئب كر وين بلكه ونِكره وبَدُره

B\*

T See supra, line 111. 2 "Our Enemy". See Payne Smith, Thes., col. 964. 3 I. ε., πιστός. Glossed by λοινος. 4 I. ε., τέτταρα. Glossed by τουτ". 5 I. ε., ἀπόστολος. Glossed by το "Apostle". 6 Glossed by το sing" = λυρφδεῖν.

ولا لغلاق يعضه حسلا وأوذوه حطلته 185 مرسكمنيا مكيفه \* بينه فيده بمعد: ملبئا ادُفُع حِدِفِوتَاء مِدِ مَفِيدًا ﴿ مليئة دوس طوفه لأكنه ها حيد حوه فها النادة مُخِدُم مَحْدُمْ يَعْلِمُمْ وَكُمْ سُوكُونُهُ خُوْمُ كَ وَمُوا لِبِهِنْ هَا لَهِ لِمُخْدِهِ حَمَّا مُحَالِمٍ اللهِ 190 يكر عيفظ هكة وعمر خرة منهومة، سَوِّدُ لِيهُوهُمُ لِعَوْضًا هُونَا صِهُمُومِينَا \*: ه كِنهُ دُرِهُ دُرِيدِدُ بُو جِي بُحِدِهِ صِهْ بُحِدِهِ مِنْ اللَّهُ اللَّ كَدُ إِجْهُ حَدُرُ جِكُو مِنْ حَدُرُ وَكُمْ هِيْ حَدُرُ: كَبُدَ هِم بُثِهُ وَدُوس غِيْهِ كَبُدَ هِم كَبُدُ وَبِدُهُ هُ Fol. 6 b. يكد حبو سِك مبو عُجند كفدد ذوكفيهن عنفظ هجيدة عصر حدوهبده أبه حظومهم وتوخه تؤخ ميججه جمته كه سوغت سِمَه دُل تَجْدُهُمُ مِيجِدِد تَدُنَّهُ: 200 مُلُكِدُ مِحِيدُ دِمْكِ بُدِهُ مَهُدُ مُكِدُ مُكِدُهُ وُجُدُهُ الله ده ف بخد كينبه لحدد حكبم المد هېښې پېښې دېږيد دې من حدې مېښېنه ودَع بِن سِجْم كُد مِم مِدِير مِك مِدِير الرَّاء : هِ بُلُومَ مِن عُرِين عَلَيْ مِن مُكُونَ مِن مُلِكُ مِن مِن مُكَانِ مِن مِن مُكَانِ مِن مِن مُن مُن مُن مُن مُ 205

1 . e., ἐκκλησία. Glossed by عدم "Church". 2 Glossed by مفكلا and (Payne Smith, Thes., col. 2132) by تنطق 3 See supra, l. 96. 4 See supra, l. 112. 5 See supra, l. 112. 6 Glossed by عدم "holy". 7 I. e., δόξα; glossed by المعامدة "praise".



جهر مبني مؤم خُلْظ دُومُ مُخْدُ وَمِنْا دبنية مُركمند حد جه جادة من دون هوفند: هَجُو يِعُودُهِ فِي جُدُرُ مِلْ دِيبِهِ جِنْ حَدُلُمُ لِمُ اللهِ عِنْ مُنْهُ خُرِهُمْ وَخُرْ مِحْكِر خُوسُنْ وَحُودُ حَدِيْدٍ: 210 وچنب دُومِد الله عدم وه فيه مختلونانه م شِصْطُهُم مِجْدِ حَلْ فِيجُو سُصِّح حَدِّد: ەدەختىنى كېمكى دىد مەكتىدە دىد مەكتىدە د بخلا د د به محمد محمد المحمد دېځکې مخوس ځڅې پېکته رهوه \* نېټکنې Fol. 7 a. 215 لمعبدوم الله كر عجم جهد عكضم أفده ينكد فهدة بخرطهم كككظ تسذقهه حدُلْطَة سُوجُة دسوبُك جُرُد هِ عودُنا: ه بند جفه بكثب ك رمنعبر ميه بهند • بَرْ جَمْ دَمْ فَلَا جَبْدِ لِلْبَحِدِدِ عَبْدِ عَمْمَ لِكُنْ \* وَلَكُبُونُ مُنْ عَلَمْ اللَّهُ عَلَمْ اللَّ 220 جَفِذ كِره دِيمكِ حَبْد دِهِجه مَكْ مَهْجُهُ ەدۇھلېلەم سَعنى فېند دېلارة رەنە موكدد: دَجِعِتْنَهُ هِجِهُدُ هِكِيْهُ مَكُم جُعَهِدُهُ هُ دِنْهُ دِعُنِ دُحوْد مُحِدُد كحككمهُده 225 اوه بدذ سُلا ٥٥ دُودير ٥٨ مُلِم مورد: اووبه حكيكم حُدِم كِنْ مَحْجَدِ حطبكِهُ

For the form & so see PAYNE SMITH, Thes., col. 197.

عجيب وُهن كُون هُذِر حديث من جُورور: دِيْمَ بُعِيدَ لِكِبْدِ الدِّهُ مِن تَدُوْد لِمِوْد اللهُ حنوط سوحتجه حدوق بومعه بحجد حند: تخ من منده منزد منزد مند من من مدون مدونيد مُكِم جِنْهُ حَدْصُونَ مِم يَكُم وَجِيهِ فَمْ جَدُنَا: وجَيهُدُ مُعَدُ تَعُلُا هُمَامِهُ بَدَّدُ مِن مُعَالِمُ هُمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ صُوحًا دُومِ بِجُو كِدَسِدُا مِن كُو جُدّا: ه بنگي ه م سختا عبي م محضي م محضي جَيِد جُنَّة كَيْجِنَة \* جَبْحَجْة جَجْكَبِجُنَة: منتن بُرَدِ م فِدَدِيت حدِيهِ المِنْهُ المِنْهُ يحظر مؤودًا مؤمدة بُهِي جُدبيدًا: فجمور بنصصص دعبئ دهدوسود دوهوه فعيده ؤه له مُثَنَّدُ مِنْهُ لُو تَسْعَدُ خِسْطِيعُنَّدُ: ەفدىئى مئىتقى ئىخىكىنى مجد دىبى حجدد ، جدَّة مِح دُذَكُمْ كِعَضَمْ يُدَّجِمْ جُعَمْبِكُمْ: وْجْدُس كَاذِير وْبِحْس، دِمجوبه مَهِكُمِه بُنْهُ ا بَنْ مُكُمِّ مِنْ مُل مِنْ مِنْ مِنْ مُنْ مُنْ مُنْ اللَّهُ اللَّ بد يصدر وج ديره مُدَدَكُم تصميد خُنْهُ د بنگنا به کخم به بنگنا بنگنا بنگنا بنگنا بنگنا وكحكه صَنَا المهديم وبجد ودِّد ووعدُناه قُع سُئِدُ مُدَهٰ دَسف حهٰهُ وحدُدُد:

واصلحه مكاهر سيدية وجيعة وحداد بداده

230

Fol. 7 b. 235

240



ι A verb from Φάνορά = κοσμεῖν.

يعفج خكور تُفَقَّمو ﴿ جُرُودَ دِبِنْهِ: 250 ويدهج جُلك لإخصة دبا بي صحبته يصدِّم ذِكْمِه دِنْجَلْهُ دُونِ حَمِدَ عِكْمَ: ەبْدەب ھُبوك جَجَدْد جبعَة حصَّدُة حجَمُّة ه نه هجوه سنده م فحديد منديد جميعه ١٠٠٠ ەيكى خدەس زوك حونى ختىنى وخنى ب Fol. 8 a. 255 ەجدىكە ەجدوك موك وبتا يىلىم جەلالمىلائدى لا يمخج لِي لَعَدْ بِنَا وَحَدِيثَا: ئىدكەد نىڭچە جى تىلىد سەد ھەكسىند ، نخذِذ كِجَدِّه ومَدْرِهِمِهُم ْ كِم وَكَذَهِنا: 260 وُدِكْرُ عَوْفُ عِيدٍ هِم عَضِنْرُ مُحْدُرُ مَجْحُنْدُهُ بِدُرْ دِي حَدِّمُ دِجُدُهِ شُعُورٌ لِي بِكُونِينَ عِ تكر مونكِر ويكند هُكِر ومضمورًا، بضِب مع مع لمجره فمدومه ٨٥٠ ليم بدخنه: حَمِدُ دُمِنِفِعُ \* مِنهِت مدليكَ لَنْت مَجَلَعُنْهُ \* 265 حبد وجنئا دَوِلْكُوْءِ فَي كَمُنَا: سُدِره كِجه كَجْدَنْت جُدَكْم ددَّ، سِبدُنْه ه ا بُنُونَ مِمْ مُخِدِ بِنُكُم مِمْ بِكُدِ مِمْ بِكُونِ مِمْ بِكُونِ مِمْ بِكُونِ وُمَوْدُ كُوكِيْدُ وَمُوكِدُ لِمُكْتِهِ مُوْمِدُ عَدِيثَانِ الْمُعْدِدِ عَدِيثَانِ الْمُعْدِدِ عَدِيثًا الله وَ يَحْمِيْهُ مِوْمَ لِمُمِمِّدُ عَنِي مِعْدِ اللهُ مَدِّمِةِ اللهُ مَدِّمِةِ اللهُ مَدِّمِةِ اللهُ 270

حدِّم قَدْبِعُنْهِ وَدِبْكُنْهِ ذِبِدُرْ وَبِ مِكْنَهُ هِ

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> I. e., ἀπόφασις. <sup>2</sup> I. e., Βελίαρ(?); see Payne Smith, Thes., col. 534. 3 I. e., ὁμοούσιος.

بُخِهُ وُجُدُهُ وَدُوسًا لِمُعَكِجُبُهُ حَبُو عُجِيبًا: وَجُدُمْ صِوْبُهُ دِكْرُ عُونَ الْوَقِ جِدْمُسُمُدُهُ فِ وهد مُخِذَبُنا \* وهمد ذيننا \* وهد بُهدُنا \*: ٥٩٨ جُذِيكِنَا \* ٥٩٨ كِيمِنَا \* ٥٩٨ مُوهِ وَخُنَا \* ٥ مكك معت عفل منكره منخذ لحجنخدند : وأذبح ونفذ وأوزب وفرك كحدفوتناه بُمِيْكُ منهم موصور مدمود كيدود مدودنينا : منيد كمح كبعهد دجني جهنمختنه مجهضِدُنْهُ\* مجهنهُمُنهُ\* مجهنِسَدُنهُ\* ه حِجْدُ تُهُرُونُ كَبِعُودُ مِعْشِرُ مَكِيدُرُ مُدْنَرُ: يُكُم مِنْ عُدِيد مِنْ مَوْجِفُ خُدُيْد مَجُدُيْد مِ مِلْنَا وَمِعْدُمْ مِلْهِ وَإِذْكُونَا مُعَدُدُ وَمُنْكُلا: فعيد محدود نصمت فيصبح كجمع ميصكده حكن محدة مجهكننة مجههمد وبد مبْعدُ مذمذِهِ وهلابندي، وهلادُهيد. حبنج حضخك مجهبنجئد مجمعه حنوم حسند ، وهذه نومنه وهدستوند : حضِحًا دِي محِمانِ مَنْ محِدانِ سَاءً هٔ دَهْم دِیِّکُ وَلَك اوضَبْص سُو بَوه دِم حدّا: وُهُوْمُ صِيْدٌ وَهُوْمِ المُوفِدُ شِرِ اللهِ عُدُدُهُ سُو فِدَيهُ وَتُهُدُ صُبُهُ جَعَسُوهِ مُ وُصِيَّه وِب هُوب للمُوجِدُ مَنْسِطِدُ جُسِيِّه مِدْدِه

Fol. 8 b.

280

285

290

Fol. 9 a.

300

305

د مُع وَمع مَهُ مَعْ مَعْدُ مَعْدُ اللَّهِ اللَّهِ عَلَى عَلَمُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّه وُضِ وَعنه جَدنت حجَدَثه جَدمه جَيمبدهه، سُد وَه محسل دِنْكُوهِ لَهُ وَمِكْدُه مُدِهُ اللَّهِ عَلَم مُوادِ ٥٠خكخه٩٤ وَجهدخههه مجدخة عهدههههه سُوه حسكر ملك علىشدر مختودها: وخومج وهاودوها وجسوها سُد وَه حمددهٔ مُحمد كُنْهُ معتم عمد الله سُدِ وَه دِي حدُّدُ سُو فَدَهُ عُدُ جُه هُودِيثُهُ هُ حمَّدُ نَنْ \* مَعْمُوم كَرْصُ مَكِمُ مِنْ الْمُ مَنْ الْمُ جُدِكُد هُجِ دِيهِ وَلَا صِنْدُ هِدِهُ مُصَدِّنْهُ بَوَجِهُ حَكِيْهُ مِكْ دُمُنْهُ فِعَتِسْهُ: صوحدتنيه مخصكتيه خديدههاه وبضد مُخدر دهدانه فيص جميده أداء عِبْنابه فِذَى هُ فَابِهِ \* جُعابِكُم مِّاهُ مر معادد بد كدهد وقد منهاد: حدَندُنه لم المردد المر چر کِمکشن وکموکفن دیسن کلی: حصنه دوم المسترد محبرة وجهد وحدة جُدِ دِم جُحكِ حَدِثَدُتِهِ مِنْ مُلْهِ عَلَيْ مُكْبِهِ: فِكِتْهُ هَدْحُودُ وَيُجِدِي فِهِذِم حِيدَ عَكْسِوهُهُ ﴿ بُلِك يَنْ مَلْ جَمَنْ مُحَمِّدَهُ: مبوَجلهم سِند لجمدِد هِدِحدُ وَلَجَدَهُ مُنهَ جُد يُهِ لِكِ تَعُونِينَ وَخُرُ كِتَضِ عَضِيْرٍ: كمّه هُجَّة مهبدة دمج بصبة دؤجوه، جمنه ٠

Fol. 9 b.

315

310

Digitized by Google

320

مِكْرَة دِي كَاهِدُنْدُ دِهُكُمُهِ دُهُمُ مِنْ فِعِينِدَ: حدة كر عويد مسيؤيد متد موتيده بُحدوه، دِبُرِك دِلا كِم دِسن بين خَلْط: وَدَفِيهِ جُذِيكُ مِن بِينَنَةُ وَمِ مَنْتَدُونِ سِكُمْنَهُ كِتِدْ ويتْل بْعُكُونِ وَدُوْه صُمَعِيْدِ الْعِدْدِ وَيَعْدُ معيد منزم خنده بخدد دوديهم لاه سُو دِي مِج کِتُون البِدُون فِجو ر دُخکون مِحدد : حذه أن مغلاد معنمة محنمة مديد معلاد معدد معنده ەخىيدەبى كېس ئنهد سوخى جنهه حِضِك حَمْدِيدَ هَكُمْ مِثْمَ حَمْدِ مَخْدِرْ لَانْهُ: كجذبُح بُكبك مع يهشنة ودَنْتُهُ جِنْنَهُ پئند جدند مؤس ددخید بعدبه بجدد: وجعده معنوه وخدته والمعتبد والمجدد باهناه حكبك يهنئقه محمن محمن مخبك موامد: لجهنه بخدئه ددوخذ شهرس بديوس كؤمنه خِكِمِهِ بِكِجِهِ وَبُحِكِمِهِ مَهِمَ جَجُنَةٍ دُمِنَا: عَدِّنْ بِكُنِّكُ دِيْدَهُم حَمِدَةٍ حَجُدُةُم عَادِيْنَ عَالِمٌ عَدِيْنَ وتخلف داددرا حاودتا عطية دجاهد عدداه د بخالمه بنق مهمد غضمه مهمكبة ةَجُد بِدِي جُحِدُكِر دِدُودُتِ يُذِجُن وِدِيَسِهُ لَا تَجِرُمِدُهِ هِ

325

330

Fol. 10 a.

I Glossed by نفخة "virtues".

دْسْخِهُ صَدْدِه مسوجَه جُكن دِبِّه بِعَدْ دِبِّهُ عَدْدِهُ عَدْدِهُ عَدْد دىدە يەۋىد كىكونى كى كىستندە دېښونو ومېمېم مېغنې د او د او د فِتَدَوِّ دِيْجِهُ وَبِي وَهُ فُكِّةُ وَي حِيدُهُ وَجِيدًا فِي 345 عُوجِهِ فِينَ مُعْبِدُهِ مِكْتِدَبِ كَيْجَدُبِ كَيْحُدُبِ لَيْحُدُبِ لَيْكُذِبِ دِيدَوِم ويهوم كِ كَهْدَبِدْرْ نِيهِ دِهِم يَعْدُهُ درِعهم وزوزو سِك يهاقة و تحويه ەبنىڭىد مەد كىتېتەرە جدەسمۇد، جَكِم بُكُم جَعِكُم مَمِمُكُم مِعِكُم عَمِمُون مِعِكُم اللهِ 350 ديه بدخت جن فِحَوهُ هَمْ بِحَدِيهُ مِكِمْ بَهِمُهُمْ أي عذب لند مجود لند حجلت ملك حبددد: ەكِت معرد و و ديسمدوه و و موددوهد كموهد وخد ده جميد مدد يكتومدد بُعهُم حكِ جهم هم بُحم بُكِت وَمبيرُهُ Fol. 10 b. 355 ذِنْسَ مَّحْمُ وَهُ مِكِ لَحِكِم أَ وَمِ جُعْدِيْدُ: د کِبدُر حَبْصَحِم \* حَبْصِحِه \* حَبْمُ مِبْمُ مِبْمُ مِبْمُ مِبْمُ مِبْمُ مِبْمُ م جم کِنْ سُمْد مذِدْ لَعْدِدُوهِ هَمُلَةٍ: دِبْجُدِكُ حَجْدُ بِينَ جُجِدُو جُعَكِيدِهِ جُهِ دَهُ دُكْبُونَا مُوكِدُ تَمِعُ بُرَوَاكُمُ مُوكِدُهُ مُوكِدُهُ وَلَا مُعَالِمُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ 360 رَةِ دِبِ سُِكْدِ دِيهِ مِدْرَة حَصِدَ لَقَدِ حَمِدَ مَجِدُمِهُدِهِ » دِيلُو وَه مُذِي سُلًا محمِنا محِيدَ وَهُو اللهِ 

I Glossed by کیٹرنیڈ "to speak". \*\*

أويهد ومجرك كذيت سحفد وفذه ولاء وروف معلم كين فن منده ومنده 365 دِنُودِد ويُكُم وؤقب يجني حد هطبومه: حصوف جانز دخيجبوبا وجدسوباء جُدُبِ وَيُمِكُخُدُ وَيُمْمُدُنِهِ تَبُصُهِ وَنُهِسِمُهُاهُ كذبت مِن مُخدَند أبه صوبد عب جُدهندها: 370 وجُوموم عصوبك عيد كجُومومُ عضيية ه عَنِيهِ وَبِصِكِهِ كُمِّ إِجْكِيدٍ وَوَدِيعُومُ ا يتصخصن مأك بنكمبه بصكمهم بُنبيك ذِهْت وُمحِدِر دُهْنَة وَوَمِتِوهُد: Fol. 11 a. دور بالعوم كر كح معفه مدنس معمده 375 فك حربدة نوجه لتبك حجددهد: كِحجُلله جَعلته ١٥ هويدٍ ديد هِفَهُ لا يُ جَلَبُّهِ بِنَدِّهِ مِعَدِيهِ مِم كِن مِل وَمِكْدٍ: دِنْ كُوْرِهِ هُمِكُ نَدْ دِهِعَهُمِ كُو كَعِيمِ مِّهُ \* \* هُ جَ مَوْفِيدٌ بَحِد مَ يَجِدُ وَصِيدُ خُود 380 مج جه کفید دنب خدمنه ددوسته هم جَدِينَه عِجْب كِحكِيدَة دَوْدِيتِهِ وَدِيتُهِ خَدِينَهُ وَمِنْهُ دِّذِ هَهُ دُهِ مِلْدِ كِيدُوكِّنِهِ : المُصِعَين دِي حِدْهِ لِمِنْ هِ وَقِ مِنْ حِدْهِ لِمُعْلِدُ الْمُعْلِدُ الْمُعْلِدُ الْمُعْلِدُ الْمُعْلِدُ ا

مُرْمَعِينِ مَوْمَ جُدِهُ وَ مُلِمِ مُعِينَ مُؤْمَ

r On the margin אָבְ בְּבְּילִב 2 The people of Khuzistân. 3 On this town see Hoffmann, Aussüge, p. 41, note 351.

د بَرُم بَرُدُهُ مِنْ مُنْكُ يَكُمُنُهُ وَأَنْ مِنْكُمْ وَأَمْ مِنْكُمْ مُنْكُمْ وَأَمْ فِيرِّضِهُ مَجْمَعُ مَوْمَ مِجْمَعُ مُوْمِ جُدِسِكُمْ لِمُ حبم اوَوْهَ هُكِم عَوْهُمْ وَاهْمَا وَاحْمَا هَا عَنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ جُو جُدُوسِ جُلُ جِمجِيْدُ تِبُصِيومُدْ ا عجره دير دادوس نه صف دانا لاخذ ودحودها: 390 ويَصِ وَعِلْدِ نِمُمُّدُ بُحِكِدٍ مُحَمِّدُهُ مُحِدِّدُهُ جُم جُد تَبُنَا هُدَهُ دِهِ الْمُعَدِّلِ وَمِنْ جُحدوسَةٍ = بُدكورها جرب كجيم يفكك كبيبكومُهُهُ دېدېک حاجه ميوميد حدودته سوکک دوند: Fol. 11 b. وجُتي جِمْ هَبْلُ سَوْهُا وَوْمِيدٍ هِمْ كُوحِ سِنْلُ هُ 395 ه جُدِ خِكْ عتب جهذب أجه جه أه جُه طَنْ: مَّنَهُ دِيْهُ هُجِبِهِ جُجِبِ حَدْبِهُ ، هِم حَجَنَانَهُ هُ هُ بُهُمِكِمْ بُكُمْ رَضْمَ بُوْمَ عَضْدَ رَصَةُ فِي فَعَدُ دِيُوهِ لِنَا بِسِدِنْ يُحْتِ دُنِي لَوْهِ 400 وَجِبُدُوهُ لَهُ كُمِّكُ لَكُذُنَّا أَوْ صَهُبُ لِأَمُّهُ حض سوعَدْد ددسكم عَدنه هذك جدعوهد: مِهِ بُحِدِ وَكُمْ حِمْدُ وَكُمْ حِمْدُ عَجَدِهِ مُعَمِّدُ مُحَدِّدُ مُحَدِّدُ مُحَدِّدُ مُحَدِّدُ مُ حُرِهُ وَجُن وَوَر لِحُرو حِلِكُمْ وَأَق عَلِيصَعَمْ: ه فِكِ لَمِيتُ مُوْمَ جُدٍ حَفِيدٍ مَوْمَ لَمُ لِمُحْدَدِهِ مُفْتِدِ مُوْمِ لِمُحْدَدِهِ 405 عُدِر مِكِبِدُ دِضِتعدِ بِكُنْ لَهِم نَوْد وَفِي عَدْر

r Glossed by كَانِّ "maid servants". For the form عَنْ عَنْ see Hoff-MANN, Syr.-Arab. Glossen, p. 142, no. 3833. 2 On the books read in Nestorian schools see B. O., iii. I. p. 937 ff.

410

Fol. 12 a.

دېروند د دېښو د دېښو د دېږو د دېږو د دېږو جُ وَ تَالِيهُمْ لَا يُحِيدُ إِنْجُومُ مِن مِن مُن عَلَي اللهُ عَلَي مُن عَلَي اللهُ عَلَيْهُ عَلَي اللهُ عَلَيْهِ عَلِي اللّهُ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَيْ وَجُوهُ مِن جَعِيدٌ أَفُ بُصِعِهُ لِمُعَالِمُ عَبُدُ صَدِدُ فُكَ \* مَعُرُهُ مُ مُؤْهُ يباز الكَوْم بِهِوْمُ مِبْعُونِ مُحْدِي هُمْ يَجْدِ الْمُحِدِ الْمُحْدِي وَمَ جُدُ جعر جعوجيد موج تنضيد محوديد مكرة مع ديدېنېده وهنې بعص حبكمه يوهد: جُدُمْ دِدْ كُبُو مِن مِنْدِ دُومَة فِفِم وَهُمْ صِيدُا مِثَا نِيهِ فوطدُون دِجُلُظ فدِس مَهُا: مُنْهُ فَنْضِهُ حَجُدُ وَكُرُ دِيكُهِ اهُ جُدُنْتُهُ: داية ورس بُه دُا دِه مِن دُوسَ دُوسَ مِن الله مِن الهِ مِن الله مِ فِين كَدِيدُمْ وَسِيدِهُ بَعِيدِ مِع مِيكَ بُهِدِهِ: مأه هُجُب حَنِهِ مُل دِكْر ليهُ ورس دِيك نِي دِجَعَدُدُه هِ حجر فبنز كر يهود هدد مينه ضحدد: وكِنبِه هِبدُد دِكْد كِم هِدِيك جَدنت هامبدُده دِلَنْهُ يُخُذُو دِيْهُوا فِعِيدٍ لَنْهُ مِنْهُ مُحِدُنْدٍ: هُ يُهِ فِيهِ فِيهِ مِنْهُ مِكِدُمُ مِنْ مُكِنَّ مُكُنَّ مُكُنَّ مُكُنَّا مُنْ مُكِنَّا مُنْ مُكِنَّا مُن مُكّ جُدِ جُمْ سِيَّةٍ عِبِهِ مَوْمَ مِثْ جَمْ عِثْ جَمْ ملكر وعوجند وحوف يهسو بعج دوشنده شهره ويَضِدُ دَهُ لَي مَكِمَدُمْ صِدِقِتَنَهُ\*: سوبه وص كَرْجَبُعب كَتِب لَنْهُ وَمِعْدُ وَهِ مِنْ يَهُ وَيَهْدُهُ وَمِي وَكُمْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ دَيْنُ مُكْبُهُ وَيُرِي مُولِدُ مِكْبُهُ مِكْبُهُ مُكْبُدُ وَمِدِيْ نِي دِبِكَ عددِ لَهِ يَقِدُ هَوْمُهُ مِدِهُ كِلْكُنْدُ \*

\* I. e., KOITÚV.

دلنظ عَمْ سِنْهِ مِمْ بُوْمِ مَا بُوْمِ مَا بُوْمِ مِنْهِ مِنْ يُعْلَا : 430 مزيدد لدبكة مُجَدِّم لب مُعدُ دلروه دليد لأنه مِددِد دِهُمِن بُهُد كِي مَكِيد تَوْبِي وَمِند: هُ وَدِي مِنْ مَنِهِ جِعِدُهُ لِمِعْدُنَّهُ هُ جُدِ مِن يِنهِ وَ لِمُمْدِدُ وَقَعِ فَدِ حَهُو كُنا \*: Fol. 12 b. محسدًا نُدِك حجمنا حنكبره وبنا صودوناه 435 المُحِ دُمِّ وَمُورِ بِعَضِهِ مِجْمِدٍ مِجْمُ مِحْمِدِ عِنْمُ وُكَنْتِ كُرُ كِلْدُ بِيومًا أَفَدُ الْمُعِيدُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِم حجر لافجيلت دباؤل بدلنا صهنبت المؤد دُبِدِةِ مُنْذِ بُدِينَةِ عَرِيد مِن مُنْ اللهِ مُنْدُ دُوس معبد سُرُق معدد معدد معدد معدد معدد معدد المعدد المعد 440 هنَّك كِوهبده مدِّئدتمهم وفع يضد اعَمِّده وُومِ لِمَنْ عَبِيدُ كَضِونَدُدُ وَهِي فِي ذَلِيدٍ وَهُودٍ: ه بَدِهِ مَا بَنِهُمْ لِمُعْرِدُ لَكِهُمْ لَكِمْ حَدِيدُ مَا مَا مُعْرَدُ مُرَاهِ مَا مُعْرَدُ مُ حبد مع نعض مع جمع بُجوس عِبْد ديكفط سَفِد: وجاودنا كجاول كؤد داهة حيا حطا دجعض وفاده خَذِذ ذِذَرُهُ هُكُوبِ وَجُحِدُهُ هِمْ نَعَظُمْ: نِي عِبْهِ دِهَدَة هَبُد كَضُوكَ صدبتَدَة هِ وَيُدُدُ تَجُوهُ لِي مُعْرَةُ فِيهِ سِكُرُ تُجِيبِهِ وَجُدِ ەيىخى بخخى حضددۇمولدد نىدد ھاكنده مِح للوفع للموجب خوصورة دون مُحدَ بُد خوهٰ١٠: 450

<sup>1.</sup> e., dwellers in the Desert of Σκήτη, بالكؤصل 2. المؤصل 2. المؤصل 4. town opposite to the mound of Kouyunjik which contained the ruins of the palaces of the kings of the last Assyrian Empire. 3 See BUDGE, Book of Governors, p. 102, note 7 (translation). 4 See B. O., iii. I. p. 500.

لَنْتُمْ مَنْهُ ذِنْ لِحِدْرُ مِنْمِدِيْ مُدِّب سِمَعِنْهُ \* بُئِد بُدعه م حكِد ومدد كبدد دوند: وهُذِي مُسُفِّر يِحْدِبِ يَتِسُفِمْ خُصِدُسُلُمْ \* وَهُذُنِّهُ \* وَهُذُنِّهُ \* وَهُذُنِّهُ \* وَهُذُنَّهُ \* وَهُدُنَّهُ \* وَشُلَّهُ \* وَهُدُنَّهُ \* وَهُدُنّ وَهُدُنَّهُ \* وَهُدُنَّ لَا عُرَاهُ وَالْعُرْهُ وَالْعُلَّالُولُولُولُولًا لَعُولًا لِلَّا عُلَّاكُولُولًا لَعُلَّا لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَا عُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَا عُلْعُلُولُولًا لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُولُولًا لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُولُولًا لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُولًا لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّا لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلِمُ لَالْعُلَّاكُمُ لَعُلِكُمُ لِعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ لَعُلَّاكُمُ ل ەھُدْ سنىيەك عجىس مەھُرەد سۇنتىلاد حُدِّت حميد مجه جَسَمْد، حه مُدَيْده حج ديم جو خصون محيد خجوم خد صيحك مودر زوكه حكوب يكضمني းနှံလာသည်သည် အိတ်ရှင်း သုံလာ သုံလ တန်သည်တွင် حطه وكر بيعض كر يحدد كيعب حيداله شَمِنْ جُو سِؤه دِجُدُكِكِي \* كَلِجِنْدُ عَمِثَهُ عَصِيلًا : هُورِهُمْ مُورِهُمْ مِيْمُورِدهِ حَادَّهِ مُحْمِدِهُ مُورِهُمْ وبُك يُجِمِهِم ذِكُوكُم ذُوس وَبُك خُونَ وَبُدُ المدير يذخوبده مغتبه مكموس دسكر ودمشا: دِمَّانَا لِكِتَا مَجِيدُهُ دِهِ وَهِ لَكِلْدُ صَعِيبًا \* مُكِنْدِد فِي يَجْدُمُ لِي لَصَدْد مَدُدُمْ: هج عجمهٔ عمَّه خدور جاذز مُدنِ دُسُاه ذِسَيْهُ حَنِيْهِ جُذِبُ هُدِهُ وَهُمُهُمُ بُحِيًّا: حدوه ر دبك هد مجدد مد وه و م تدِّم مُكِلِي كُي سُوبُ دُوكُوم هِي هُو دُودُسُد: ەدە بەت كېدۇل كىمىد، دەدې قىسىد، جُو لِجِم مِّى حَلْمَ لِكِنْ كِي مَدِي صعبيد:

Fol. 13 a.

465

460

r Perhaps to be identified with كُفَرُّ زَمَّارِ a town on the Tigris near Môşul. 2 A native of Adiabene.

دشبن نِمَمْ جم وَكَمْدُومِهِ هِمهِ فَكَنْهُ وَسُبِّنَ وذِكِهِ دَهُ دِهِ بِحَرْهِ حَرِهِ مِحْدَةُ مِنْ مُحْدَةً وَمُعَمَّدًا عَلَمْ مُعْدَدُهُ مُعْدًا عَ Fol. 13b. وصفدتهن جعومنة وعمقنة منعناه 475 جُو جِعَدِبُهُ مِن فَي خُلْطَة لَكُلِم سُنَة: حبته جبكه تجسنه يعضم دفسه يهجُمحه ، ئه وُجعبَحُه حجد عودهُما: ەودىئى ددوئد جدىدوم لىسى كانت لشده مهبده ديره ولم جُمُون خُمُون دُوسُنْلاء 480 نيه ده وحداد في سكند نهدد كتنده كر كح يدبو جيره وذخر فجه خند": دِنَعُتْدُ صَبُهُ وَلِي حَوْمَتُمْ كَصِعْدُمْ دِهُمُوكُمْ لَسَكُنْدُهُ مكيفة جو بعضد جكمة دعة دكر هوشاء فِيْكُ مِبِوْكِ جُمِيهِمْ كَمِيمِكُمْ حَكِفَ سُؤَيْرِهِ 485 جُم جُكِ كَمُومِدُمْ فِحُكِره مِعَدْمُ ذُكُرُهُمْ مِ حبُلُصومِ دُخره مُ حُدْ هُجِذبِته لا جُع صوحيْنه ه دِجُحِصُومُ اللهِ مُؤمِن مِخَمِن مِعَمْنِ كَجُنّا: عَنْهُمْ مُعَالِمُهُمْ مُنْكُمُ مُنْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمُ دِحمِهِ عَضِنَهُ حبي وَقِ تَدُون خُكِم سُدِهُ: 490 وبيسب وَوْه حَدِه عَلَى عَدِيب وَهُم بسروه بُحُلُون حسمتًا مُصِعَمِّدًا مِحْمُنِهُ مَا عَلَيْهُ مَا عَلَيْهُ مَا عَلَيْهُ مَا عَلَيْهُ مَا عَلَيْهُ مَا ع دكر حوشند فودك خيد كصوبد معدد م دير دخد له ليوكس سنوبي أبه سنوند:

of Bar 'Idtâ. 3 I. e., as soon as he had begun his three years' probationary

D

Abbot of the Monastery
Budge, Rabban Hôrmîzd.

بُذ حدوث مُكرمُد مُعضنده Fol. 14 a. 495 نمك لحد ديم حكله فن جعدفنن: وُكه وَدُلْ مِه بِبُتِ نِيهِ وَدِلْ مِهِ كُنَّهُ \* وَكُلَّ مِهُ كُنَّهُ \* وَكُلَّ مِهُ كُنَّهُ \* وَكُلَّ مِهُ كُنَّهُ \* وَكُلَّ مِهِ مُؤْكِّنَهُ \* وَكُلَّ مِهُ كُنَّهُ \* وَكُلُّ مِهُ كُنَّهُ \* وَكُلَّ مُعُولًا مُعُولًا مُعُولًا مُعُولًا مُعُولًا مُعُولًا مُعُولًا مُعُلِّمٌ مُعُلِّمٌ مُعُلِّمٌ مُعُلِّمٌ مُعُلِّمٌ مُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ مُعْلًا مُعُمِّهُ كُنَّهُ \* وَكُلَّ مُعُمِّهُ كُنَّهُ \* وَمُعْلِمُ كُنَّهُ \* وَكُلُّمُ مُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ كُنَّهُ \* وَكُلَّمُ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعْلِمٌ مُعْلِمٌ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُعْلِمُ لَمُعُلِّمٌ مُعْلِمٌ لَمُ مُعْلِمٌ لَمُ مُعْلِمٌ لَمُعْلِمٌ لَمُ عَلَيْكُ مُولًا مُعْلِمٌ لَمُعْلِمٌ لَعُلَّمُ لِمُعْلِمٌ لَمُ عَلَّمُ مُعْلِمٌ لَمُ عَلَّمُ لِمُ لَمُعُلِّمٌ لَمُ عَلَّمُ لَمُ عَلَّمُ لَمُ عَلَّمُ لَمُ عَلَّمُ لَمُ عَلَّمُ لَمُ عَلَّمُ لِمُ عَلَّمُ لَمُ عَلَّمُ لِمُعْلِمٌ لَمُعْلِمٌ لَمُ عَلَّمُ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لَمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمٌ لِمُ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلِّمٌ لِمُعْلِمٌ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلِّمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلَّمُ لِمُعْلِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلَّمُ لِمُعِلَّمُ لِمُ لِمُعْلِمُ لِمُعِلِّمُ لِمُعِلِّمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِمِلًا لِمُعِلِمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلِّمُ لِمُعِلِمُ لِمُعِلَّا لِم سنزه بخنيه كككم حجبدة وحضمنة: كعدُف تُهدي دِنْجذر كعلانه ولجد وونه عدُر ديم جُمنة من كل غن جدُر لاكر معبشا: 500 ەدەرى كۆن دەرەنىد دەرەنىد دېنىد كېسلام فك دسم مُؤكم بك بُونَ عِبِسَة عِنْهُ وكِكِيْدِ خَنِدُ وَوَ لِهُ مَدُدُ مَدِدُ مَدِيدُ هُ جُو فِكِس حَكِمْ فِي ضَعَمْنَ فِكِبِ بُدِّيدٍ: حمد سُوحِك كِهرَد فِعَدِا فِذَبِهِ فَيَدِيهِ فِينَاهِ 505 خُدُدُ مُحِمَثِلُ دِلَاتُؤەس صهدِيْدُ دُبِدُلُ سُنْل: مُح حُكُون ليدُر مُدن هجديده ح خر وه موجده هُدُوهِ كَمِنْ بَعَ كُهُ لِهُ تكوسِدُ مَدْنا: وجُوهِبِدُهُمْ دِدُومَمْ دِعودِكُمْ يَحْصُونُ كُنصَمْهُ بُجِمُ دِمُدَى جُمَبُدَهِ ٥ دَيْمِ جُسُبِيْ: 510 دِهُضِ لَئِرْ جُدْ دُجِبِتِي تَعِمْ هَذِي هُوْكُنْ هُ جُو سُدِهُ لِيهِ فِيكِ لَهُجُمِّهُ وَهِ مِدَهُ بِنَاءً يعذسكك كره مر دوئد كلد كددستنده ئُك يُهِمُكِك وُصِوْدٌ يَسَدِئْدُ سَكُك يَسَدِئْدُ: وُجِهِدُ سَجُرِهِ جِيدُهُ حَدِي مِجْدُ مِجْدُهُ فِي وَجَالِمُ فَلَا \* فَ Fol. 14 b. 515

service in the monastery; on this point see MAI, Scriptorum Veterum nova collectio, tom. X. p. 130a (Canons of Abraham, No. 10).

x I. e., to the door on the steps between the بعميدة which led up to the raised platform, عبد على , at the east end of which stood the altar.

امِي أَمُّ عَمِدُمْ دِيْدُمْ مِنْدُ حَكُمُمْ أَمُنْ الْمُنْا: دابعُمُ دِير جِه جُحُدُ \* وَوَ دَكُوكُمْ كُوْا دَالِهُ كُوْا دَالِهُ كُوْا دَالِهُ كُوْا دَالِهُ كُوْا دَالِهُ كُوْا دُلُولُمْ كُوْا دُلُولُمْ كُوْا دُلُولُمْ كُوْا دُلُولُمْ كُوْلِهُ لَا يَعْلَى الْمُؤْلِمُ لَا يَعْلَى الْمُؤْلِمُ لَا يَعْلَى الْمُؤْلِمُ لَا يَعْلَى الْمُؤْلِمُ لِيَعْلَى الْمُؤْلِمُ لِي اللّهِ الْمُؤْلِمُ لِي اللّهِ اللّهِ اللّهُ ال جُو وِي حَكِجُم وَحَدِد وَدُهِيم وَمِحْ وَوَ مِحْدِد وبُ هودُدُه مِّه دِنْتِه وَمَ دِيدُ وَمِدْ وَهُ 520 وهِ بُنكُمْ الْمُوبِ وَمَ الْمُوبِ مِنْ اللَّهِ لِمُوبِدُ اللَّهِ اللَّهِ مُنْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ كَتِعِتُونِ عِبْضُ لِكُدِ يَكُونُ لُونُ لَكُونُ عَلِي اللَّهِ اللَّهِ عَلَى اللَّهِ اللَّالِي اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِي ههد مع مُنته جميد وهُ وَهُ على عَنْهُ مِع عَنْهُ دهٔ صِ سَمِحَتُ اَدُولِ هَاكِيدٍ مِعْ مِنْ مِعْ عَنْ مِعْ اللهِ عَنْ مَا اللهِ اللهِ عَنْ مَا اللهِ أَمْدِيم كِسَمَّا وَجُنَّا وَجِكُمُا جِعَادُ بَوْ وَوَكُمُا 525 جُو محودُمُ لَا مَعِينًا فَعَبِينًا تَبُكُو مَعِدُ مَعْدُ اللَّهِ مَا يَا مُؤْمِدُ اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّالِي اللَّاللَّهُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّا وجنوبده وكر فعوفكر مخيكر معيد معمد د بُخْدَ مُوكَةِ لَيْكُنِدُ كُمْ يُكُنِدُ كُمْ يُخْدُدُ كُمْ الْمُحْدَدُ عُلَمُ الْمُحْدَدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ الْمُحْدُدُ اللَّهُ اللَّالِيلُولُ اللَّهُ اللّ مُحْدُد عِيْرِ دَخِعُلِا جُلِدِيْ \* مُحْدِد عِيْد مُحْدِد مُ ديد مكره ديستوني مله بالمراقة المراقة 530 هُ وَهُمْ جَرُدُ مِنْ مُعَالِمُ مُومُدُّهُ مِنْ مُكَانِ مِنْ مُكَانِ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُ حبُكتِهِ مُنْ فَحَدِي فَعِي جِم يُومِهِ يُكُنَّمُ وَمُدَّا: ذِكْجِكُ حَبْهُدُهِ بُكِيرَة حَيْجَهُ جَبُو نُمُعُهُ خُ تضِحُو لَهُنِهِ لِسِهُ فَلِيهِ \* لَيْهُ وَصِ جِلْدُ: Fol. 15 a. 535 لا عضِب وَفِي وَلِي حَنْهُور مِنْعُد سَجْد : يكر حصَّة جم جميقة جبكة وجنده

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> I. e., beating the board to summon the monks to evening prayer.

<sup>2</sup> The sacristan who attended to the service of the altar; see PAYNE SMITH,

Thes., col. 3666.

3 "Like the Nile".

D\*

مُو تَنْهُ ثِينَ يُوقِيهِ حَلِكُمْ كُفُ يَعَدِّ: نَجُمُ كِبُ كَبُي صَبِي الْمِيكُ خِيكِ بُوهِ عَجْدُ 540 وُليهِم مِنودَ مغيدٍ وَفِي لِهِ دنبدِه دِمِيدُه ٨٥٠ ودهور وَوَل كُمْ هُدِهُ وَهُمْ جَلُمُ حَرَّهُمْ عَلَيْهُ مِنْكُمْ الْمُعْلِمُ وَكُمْا الْمُعْلِمُ عَلَيْهُمْ ملك كه طيؤة ص مديد وَعَل كه ومديد وَعَل الله به كمومُود ويهد مُدِّي علِمُم ميد وَجُد: هِ لَانَ عِنْدُ وَقُدْمُهُمْ وَجِهُ مِنْهُ عِنْدُ مِنْ 545 يه كَفِيمُ وَمِيكِم مُثَنَّرُ وَثِنَ مَجُدُتُهِ وَجُرَاتُهِ وَجُرَاء به كجوسمَن وبُحجه ومبيِّر لِم خِسمْ، وَبُحْهُ وُسِ كُنْدُوس حمِلُوس دَفِيكُمْ فَمْ سَكِيد وَفَرْ: حَيْرُهُ لِكِمْ مِنْ مِنْ لِبُرْ لَصْدِهِ مِنْ عَنْهُ عَنْهُ م لعسعدًا زعرُح فَننَا همد صدية وَمَا: :11 وهُ مَحِيدُ معرفُ يَتِحَا لِهِ مَعِد هُوهُ عُدِّى دَبِهُ، جُعدِه معجه دِيَجَ، حظبنا: مزوميد ليهند ط معطينةم مد نستهه منجم وخفه عبد مندخة بمعتبكة: #5 :55 ::: مَنْدَبُدُبُو فِهِوَنَهُ هُرِيمٌ مِثِيمُهِمُ رب به نصيده وبلا سبد منفية: لط فئة فلفئة ضعفه صُور عُفِيدٍ يُلضد فَقَدُ صَدِهِ يُعَدُّدُ وَعَرْشُوم وَنِهِ كَوْمِ عِندَ ضِلْدُ مِعَنَّهُ

The manus was said not as you had accepted the secrete life. \* A

دېښو کې دوښوه وېښې دېښې چې دومکه 560 وُللزَّم سُجدُ وُلك وَلِهُ وُلك مِن كُون كُل غَجْلك وَفَرْهُ يُكْدُ بُحِي جُدَيْدً وَمَ لَكُونَ وَحَدُ لِكُونَ وَحَدُودً وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ وبُنَ حَدُدُ حَدِيدًا مِنْهُمْ مِنْهُمْ مِنْهُمْ مُنْهُمْ مُنْهُمْ مُنْهُمْ مُنْهُمُ مُنْهُمُ مُنْهُمُ مُنْهُم عَبُونِهُ عَجْدٍ مِهُ وَوْقَ جِعْدُ مِهُ عَجْدُ بَوْعُدُ الْعَالَمُ عَبْدُ عَبْدُ 565 دور ديكونبا من عبدنا \* منا عددا عددا عددا جُدِ سِوْدِ عجسِمِهِ خِطِكُة صِ هَضِبِهِدِ دِكِجِدُدِ صَبِهُدُهُ خِ يك ويهجو ويهجون بكت بك بحوثا: بُجِي وهُدُود هِجبت عِيسَتُهُ سِمِهُ دِهِجِدُنْهُ يُ جُو كَمُوْمِ عِبْدِ مِن لِكُنْ وَمِ عُرُمُ عُرُهُ عَالَمُ عَالْمُ عَبُوهِ عَبْدَ 570 وُحيٰدٍ مُؤْمِ لِمُوْمِ وَكُمِهِ مَحِدِجُبُكُ مَوْمَ الْمُؤْمِ يريكن كِم جَعْر جِنْدُ مُن مُحَادِدُ: «٤٠٤٤ كَبُوكِم بِكُونُ \* بَيْتُوعُ لِهُ مِكْمِهِ عَلَى الْمُوكِةِ \* مُعْلَمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا بُذيه حدِّدُتِي كُودَهُمْ حدِدْمُمْ محدِدُمُ Fol 6 α. منْحدي كنجم نه كم حكيضة بكتب مجسلة 575 جهد خند دود بنه کے دائد شمشند: دِئْد بُهِمُ لُم كُم فَ فُلِكُم وَمُعْدُ مُومِمُ مُمَدُونَانِ سُدُتُهُ محسِدُ که کمِعجُک مِمِرَتِم مُکجِعهُ مِنْدَ: وُكْمِعدُتِهِ خِجْ غِيْمُ دِكْ تَصِنَّهُ لا دير دلينهم دلب وه وعلم خلف وند: 580 ملك حل جنبم جه نبع جهد لند لم حدفده لنده

<sup>া &</sup>quot;His troop"; glossed by মুণ্ট্ৰ ক্ষত্ৰ. 3 Glossed by মুণ্ট্ৰে ক্ষত্ৰ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Glossed by كَيْنِهُمْ يَعْمُونُهُمْ .

حِدِي هِهٰهِكِيم كِبِ نَهُ فَدَهُمْ دِجِكَ هُكُنْهُ: حدِي هِهٰهِكِيم كِبِ مَهْ رَبِ نَهْ كَهِ حجِكَ كِنْنَهُ هِ حِسْبِذِبِهِ بِنِينَهِ هُكِتِ حَفِدِبِعِهِهُمْ:

585

واد همين المركم واد بيوم ور همايا، واحدة المين هناير الله لا دوره دوني المداره والماره والمار

590

**Fol. 16 b.** 595

عەجئى خَكْتِ عَيْد دَنْتَهٖ وَعَيْد مِتَكَدِهِ: وَكَدَّتُوهٖ هَالْجِي حَلَّهُ وَالدَّمِ تَدَجْهِ هُ وَهِ تَعْبَهُ هِهِ كِي دِدُكُ هُلِيَهُ اِدَ جَاهِهُ دُمْلِ دِهُ تَدْ عِنْهِ دِدُخُوهِ هِنْهِ دَتَحْهُ هُ دُمْلِ دِهُ تَدْ عِنْهِ دِدُخُوهِ هِنْهِ دَتْحَهُ هُ

وُصِومِكُنْ يُكُو وَأُودِدُو دِكَ كِنْبُودُانِ

بنجه دامد عجمه دبهجم بيد دبيد: بي هعرجد هيد عدرت بنيد دبيد:

يىدى ھىنى ھىنى كى ئەھۇر يىدى دىنى، ەھس ھەنىس ئىلاد ئەلىكى كىلىدى يىد يەلىكى كىلى ەئىدى كىدى ئەلىدى دۇھى كۆدئى ئىدى ئىلى كىنى، دىدى دۇھى كىلىدى ئىلىلى مۇدى كىنى، دىدى، دۇھى دىلىدى ئىلىلى مۇدىلى كىنى، دىدى،

خو جُهنئة بُكِمَّة صِهِكُم وَبُدُونَ حَجِهِ:

دِهجهُدُ كَهُمْ اهُ جُدُّمًا لِمَ أَنْجُدُ مَا خُدُمُهُدُ

600



دهٔ دُکلا منجوره جملاه دُکلاهٔ ۱ عجد مولفيّه وفيد أنتز وو حجدهم حبدلاه مع شبن ك مولخ وبدر ومدلا يجلاد حددة مُ مَوك و مُحِك بُذُنِكة و وَمَا مُوك الله ك هُفِك كَ معيش إِكْرَى وَجُكُم عَدْدُ: 610 ونمي دونه ك و و خدد ك مركم عدده ك دير دبد كر محسد مدون دبنت مدد: ك كد يروم ويعدُّه وك حدد وكد وكدد مكد ديدودي كفنم حكف ده بودده Fol. 17 a. معبش دوفه وكوتكؤو فدمب كيكنده وه حصوفه بروت كريد كريد كريد معد معد مرود وهدد برجة فع محمنه المربح المناهد المن ەكجۇ دىنىدى كۈكسى ئىسكى: دىنىلام خىدى، علم جُدُسُم مِم كِمِدَفِي وَكِذِه دِمْدَ: 620 حيح نَع دُنْهُ بِعَهُ حِهِودُ صِهٰهُ مَبِكُنْهُ \* وَهُ وسَوْدُ وَعَضِهِ عَجِهِ وَصَعِبِيْ مَذِك صُهُدُمُ : ج الدِّر جَبْتُهُ ، وَرُجِهِ ، وَمَنْ مُحَبِّح بَيْنَة ، ٥ جُو قُدِّ سَ وَمُ لِأَذُ وَتُنْهِ صِهْ لِمُسِيَّنَا: ديعدة وُرِين محدد فرون له معود منازه 625 دبدُك كِيْمَجْم بَدْدَ صِبِهِم جُمِعيك كَيْكِ عَبْكِ عَبْك حذِحًا دِنِسهِبه وى كيكل صابحاً جوهم منازه عَيْدُ مِكِنَا وَمِهِبِ وَفِق مِغْبِهِم عَدِيْدُ عِدِيْدُ مخدكم يمن ودكر فمصد قبه جمسوفنه

630

انجى بعضد دخضجه دخضه به سنده مرتب بعضد دخضجه دخضه به بدر المعافد المعافد المعافد المعافد المعافد المعافد المعافد المعافد المعافدة الموادد المعافدة المعا

Fol. 17 b. 635

645

640

دِحَهُمْ دِحَمْ هُدَيْدُهُ مَدِيْدُهُ مَيْحَهُمْ هَكُمْ: سَيْرُا دُوهِنْ سَوْهِ مَيْدُهُ عَصِدَهُمْ: صَخِتَا فِذِسه دَيْقُ نُكِعُهُ مَيْدُهُ حَصِدَةً: صَخِتَا فِذِسه دَيْقُ نُكِعُهُ مَيْخَدُهُ حَصِدَةً: صَخِتَا فِذِسه دَيْقٍ نُكِعُهُ مَيْخَدُهُ حَصِدَةً: صَخِتَا فِذِسه دَيْقِ نُكِعُهُ مَيْحَدُهُ حَصِدَةً: صَخِيَا فِيْصِهُ وَنِي نُكْمُهُ مَيْحَدُهُ مَيْحَدُهُ مَدْبِهُ نَيْحِهُ مُؤْمِدُ مَنْ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ عَلَيْهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللللّهُ الللّهُ الللللّهُ الللللّهُ الللللّهُ ال

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See supra, line 259.

نُك دَبِدُتُهُم هبص كِلْ حَدْبِرِهِ وَيَعْنُم دَوْسَةِ: ور المنافع المنافع والمعرف فه ومعمده جُدجُون من كُمْ ميد حذبكِر وَحِكسهُ ا هج يهبند حجلهه وَدِن حدِمة كبنده، تأهَّمُهُمْ دِبُسِم خَدْنَمْ حَدِدُهِ لِحِبْهُ: دهه و مرتب معند المعند بالمعند بالمعند بالمعند المعند المع ٥ۻِي٥ دُبه كِجنتع عضوبهم \* ١٠٠٥ مضِيه ٥ جُو حَجُدُلِي كَمَهُ كَمُوحَدُدُ فِينَا دِدُوسُمِهُاهُ هُددُه صعبته كَجِدِه حَبِيه صيد بُخمه مُهد = دنجم وودهبود دهکمه دوشه وجد هوات دنجه دينونج بناية وخبره صبغ المناه مَان المناه المناه المناه المناع المناه ال ديدُك جعفة كجنفدة حكجفه فينه عَيْدُمْ مِن جُم يُودِجِب أَوْقِ حِجْدِ مِنْ عَيْدُمْ فِي عَلْمُ كر هُرى وذوبت مح بحذوبموره بجبكم ولموده حلالة دُهِدِم ونِعه حد دُبة ديه جدبة: وُبِهُدِه جُمهِ مَل وَبُنَّا وَمُدَّدُ جُم فِدَدُهُ هُ وُكِيعه يُصَدِيدُ دِجُجِدِثُم بَوْتِ حِيمُدُهُ: مبودوها لأبص زيجهلامتها بع علامهاه د بخو هند منه و منه بخو منه منه عنه عنه عنه عنه عنه عنه ەجْمئىدەندۇ ئۇڭۇ جەنۇم جەنۇم جُدَفَد جِدِيد جُوبِو يِحتِد عودتبد: بغت حضدني دريه حضت خضتنه چسدًا الإمري أبه دهم أأذ حلله علمبدما: تسدد درنمهٔ وکوسد دبردز سیکد ورکهٔ هٔ همه Bedge Rabba Hormizd.

660

Fol. 18 a. 655

665

670

Fol. 18 b. 675

عُبِمِ عِهِ كَيْكِمُ وَهِمْ مِنْهُمْ وَمَنْ كَيْكُ وَمِن وَمِيدًا : بُذَكِرِه \* كَانِم وَهِمَنِي بَكِيرَة حَمَّن سُوهِ بُدِه دِلِتَ جِمدًا لا صها ديد بنه جُمهُ جُحِصُم دُا: دېږيت وهجې نځ ښوم د ځکمن سوم حمُرِم حكمِم بُجم كَفَدَى حَلِثَمُ حَجَمُهُ: 680 وُجِيتَكِمْ وَرِقَدِهِ أَوْدِي دِكْرُ هُونَكِهِ جُو دَحُدُ اللَّهُ مُدِّى بِعَفْدَ حَدُّدُ سُحُبِدٍّ: دِ مِهِ مُنِي مُحِدِّتِه سُعي حجل همنَدِّه ه حكة ح خَدِي المُنتِمِنِ \* وكر عمهككتِرِ \* و منُك حك حصَّمْ دُسْتِي جِدِهِ مَ حِك سَمِعَدِنهِ هِ 685 أبه بُدُم شُكِره دِقُوكُه مِيْجِدُ دِنْكِهُ بِمِيْدُهُ : مع حكيديم بنسة و منهده ميديد دريد نجم هَدَفه كبعجه جه حد تهوكم دخكم: ەخكىمەد كغنى نسبد داخى چكند وكغنده عضِهِ مَهْدِ حَشِيهِ عَشِيهِ: 690 دِنع دِقبَت كِ مَجِكِمِ لَيْخَ جُومِدِهِ مِهْدِهِ يَنْهُ يُرْسَحبهم مرشَّهُم مصمن بُكت حرَّهبمهُم: عَلَيْهِ وَأَنَّ يَحْدُرُوهُ يُنَّهُ وَيُرِّهُ دِكْرُ كَلِّيهُمْ يُهُمْ جُدَمِدُ دِدُوسًا جُجِرُهُ كُبُكِمِ وَمِيْدٍ مصبِدًا وابدُّه وه و الله من و حدِهد الله وهودِ مُسوبد د Fol. 19 a 695

τ .Γ. ε., ἀρραβών. 2 .Γ. ε., ἀγῶνες. 3 Glossed by الْجَهِبِهِ الْمُعَمِّدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ الْمُحْمَدُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ ا

700

705

د بَيْمَ مَهُمْ مِنْدَ حَصْبِدُ دِيْبِهِ مَهُمْ حَمْمِدَد مُكِب دَسِم وَهُمْ عَصِهُ جُنْدُهُ وَذُجُوم كَصِدُهُ هُ وكبربه كالمناسبة بعث وفق بببيك ەزېمې نېعنې فېمپيمې دخېن کښکنې خخون جنعه فعن برسة حضب مختبده: وأبه حوقدة لأسلب بكبره عدر يسولهان حبد مع نمض بكثة منمنه نهبه كممدة: دېددېدهې تس ډېريم خې چاد عجبده نه فعر بعضي مهدئد جُلمه د بفع المؤد المؤد المؤدد منع منه منه بوني خه بونو عنه عنه عنه جُو يَعْكُمْ حَمْدُدُ مَعَانَةُ مِن حُمْنِ مَحْمُ اللهِ عَمْدِهِ عَمْدِهِ هُ رُوْمَ عَيْنِهُ وَ مُرَدِّهُ وَمُرْدُ وَكُنُّهُ مِنْ مُونِيِّ مَا مُؤْمِ من دوني منهم منهم منهم دونه منهم درنه ه بدخفاج مباخ ١٥٥٠ م مدافقه م ديمكن دخين مع دوري مع بيرجن وقدي كنين كجد دخه هي خوي غيب جميده حدَبد بالمُ حَدِي دَجَيْدٌ ٥٥٥ مَجْد بالمُحْدِ دَجَهُم المُحْدِد المُحْدُد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْد المُحْد المُحْد المُحْدِد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْد المُحْد المُحْد المُحْد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْد المُحْدِد المُحْد المُحْد المُحْد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُحْدِد المُح ونصبه لنبلئه ونبيه لنبته وأف كنسفه بَيْتُهُ وَمِنْ وَمِلْمُ مُسْتَقَامِ وَمِنْكُمْ وَمُثَلِّهُ: مخِضِ هَ وَمِ وَجِيتَكِمْ تُدَمُعُمْ مُ عُك يُجكمون مَنْ جَذَبُدُهُ حَبِيعِهِ عَدْ دې ده ده کڼه کڼه دې چر ده که کڼه د

710

Fol. 19 b.

چسَدْدْ دُخُونَ دُونِهِ حَجْبُهُ حَمِيدٌ، دَعْدَى جَسْمُهُ دَوْبَهُ حَجْبُهُ مَوْدُ بُحُدْدُ، دُعِدِهِ بُبَوَدِ هَوْهُ هَذْهُ صَدْدُ بُحَدْدُ، دُعدهِم حَجْبُهُ وَجْدَةِهُم مَدْدُ بُحَدْدُ، دُعدهِم حَجْبُهُ وَجَدِيدُهُ حَجْبُهُ مَوْدُ بُحَدْدُ، دُعدهِم حَجْبُهُ دُحِيدِهُ حَجْبُهُ حَمْبُدُ، دُعدهُم حَجْبُهُ دُحِيدِهِهِ حَجْبُهُ حَمْبُدُ،

دهمر ويضه هموقد بسته رجريه وسيه، مرجه ويضه فبهنو عمزر مرجه واسه، من يه و ده و بهنو محمره و باسه، من يه و ده و بهنو محمره و باسه، من محمره برخه و بسته محمره، من محمره برخه و بسته محمره،

ەبدنى دَكِمْ جَعَدْه دِبَكِنْ مَكِدِ مُبِدِ هَوَهُ: وَبَصَ دِيدُ مَبُحِكِنْهِم سَكَفُوه، مَكْبِه هَوَهُ: وَجَمَّ دِيْكُنْهُ جِدُومَّتُنْهِه جَدِ نُسِدٍ هَوَهُ: وَنَذُهُ وَحَبِقُرْ وَجِهُدُهُ فِكِهِ مَكْتِهِ هُجُهِ هَوْهُ: Fol. 20 a.

730

حَدِيثَة حَصِيْةِ دِرْجِمِهِ ضِدِيدِهِ اللهِ سُؤُمْ: حديث وَوْمْ مِنْوْدْ لَدِيْدُ دِبُحِي كُودْ وَوْمْ لَكُنْدْ بُ 745 دَبُسِم عُبُدُ مِن صَعْف رِفْق مِن عُنهِ مَنْ عُبِي الْمُونِ عَبْدَ مَا عُبُدُ جُرُونِ بَكِم بَحِيد رَمْجُنَ وَمَنْ مَعَدُم مِيدُ دُوْمَ بَيْهُ مُرْمِ كُمْ مِنْ مُونِي حَكُمِ حَكُم مِنْ مُونَدِ دَوْصَ سِجْمُعِيْنِ بَجْدٍ عِجْدُ مَعْدُ مِحِدِمِ عَبْدُ مَعْدُدِ عَجْدُ مَعْدُ عَامِدُهُ عَامِدُهُ 750 هج هم مخدده ليد ليد حيلته جديده هم د بُخُون دُي مِن اللهُ اللهُ مِن اللهُ عَلَى اللهُ هُ بُذِهِ حِكِمَ جَعِيدُ مَجْدُجُهُمْ جَعِدِ مَحْدُجُهُمْ عَبُونُ مَا مُحْدُمُهُمْ مُعْدُمُ مُعْدُمُ وُدِكْ يكنت جُجمبهِ عِمجنة جُبك ومبد المَوْد: وذِح كَا يُومَهُ كُمْنَاءُ بَجِبُكُ عَيْكُم وَمُعْ يُومَهُ عَنْ حَيْدُ Fol. 20 b. 755 ىزى يەفزى ئىئىشلىم كى دىكوئىدا: ڊگڏ يعذِذنڪ\* جَصيبَةِهِه ڊذِيهَ، صَصِيدُه دَهُ دِيْ حَكْدُ وَيُو صَفِوهِ مِنْهُ مَنْهُ مِنْ كُونَ لِكُونَا وَيُولُو كُلُونَا وَالْمُوالِقُونَا وَالْمُوا جهرس حجر معليه بهنغغغ صالمخه سكعف هُ كُمْ وَجِه حَقْص حَذِيهِ عَمِجَدٌ لَا كُونَ حَجْدٍ وَمَكْ هِ مَن مِجْده كُون دِنْهِ صِلهُ قَا هُوه أَه ذِب حوحدًا: ەفىمە حبىحەن جىمخچىد بنىم يَجد بخددد دِئد دَهِب بُمَهُ جِه حَمْوِكَمِنْهُ دِي صُ جُدَبُد: دِبُهَ كُبِدَ يُمَّدُ حَبَّدُ مُدَّدِ حَبَّدُ مُدَّدِ عَجبدُهُ ﴿ 765 تقصير هذهم لا مُودَمِّد وقعني حضِتِد: دېځې چېښت دې هېدېد چې چې محبده

فَكُونُ وَهُمُ الْمُسْلِمِ دَنَا وَهُنُو مَضِرِتُ مُصِيدًا: ەنىسى يىزدى نىھ دكى شودھ دىدكد مستده المديع بخكر كفك بجبيهن بُجم ومنه: مكِتِد ينمُ ميضِد درمَ حصَّلًا سُكنه به كد كحر هجك ، ف فجعله وكد حجم بكله: مع دُهجُدُهُم حَسِدِتُميه بِمِعده مع سَهماء: عليه مع حجُدِهه و فجوبه فلبد هفعه مع دنده نُبِي دِبِكِ هَيْضٍ دُمِيْ وَفِيْ تَبِيْنِ فِعِنْدٍ: وُسُكُفِهِهُ جُنَةُهِ جُدَدِيْ دِيْحَدِ حَصِيْدٍ بنبك دبدره هكم وَبَنْهُ طَي عِلْبِد: ەنىك مەنجد خدر بعدد خدد كدد جُو سُلْفِع مِجْدَهُ حَدِيْتُ مِهْمِ مِنْ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّهُ ا ئرة بيعمُرة كَبُدم مِأدَّك جَد حبودهٰ، حسوف وَحْمْ بُرَوجهُ سِ مُنْهُ كَجُدَ فِدُخِكُمْ ا وُكْكِنُودُ مِنْ كُنُهُ ثِبُدُمْ بِجُدِمْ كُمْ سَمَعُمْهُ فِ افعًا مُذنا ولا حيد جديد كسِك جمنا: ه بنيع هُ بَحْد بُحد بُحد بُحد بُخدنه حدِّنه ه بُنَّهُ مَّذَ يُغِدُهُ وَكُوْكُمَّيْنِي كِفِدِهُ حَجِكُهُ: دَيْدُو هُ هُجُورُ حَكُم دِيَ هُ هُحُصُورُ حَبُدَدُوهُا هُ جُو هِعَدِكُم لِنُب حَجِم دَدْدَدُهُ مَكَ يَدَدِكِهُ: هِهِ وَهُمْ دِبِي مِج كَمْهِ أَتِ دِبِكَ تَبْهُبِدُوهُهُ \* فخ مُخْدَ خُذَمُ فَقُلُ لِإِجْرَةُ وَجُبُدُهِ حَبِّلًا: وهِتِ دَفِقَ دِيكَ لَئَا سُلْعَا جُدِوْرِهِ دُولَانِ

770

Fol. 21 a.

780

785

Fol. 21 b.
795

805

810

Fol. 22*a*. 815

دِحدِح هُدَاجِيهُ دِجدِهُ وَخيتِهِ جُوعُهِ سُنْ: وأذبح ذِكْرة وصححجه عيمشح بكلاه ئُك دِيدَهُ صُ حَضِّهِ جُوبِتُهُ بِعَهُ حَدُنْهُ: كبر مُعهُدُد ومُعدد دِجُك حَبْد مدِّده ج زع دُم مُوه جُلِم مينِد أجم حُدْد: بتدء دير كبكنه هكم وتنه مهجد بمنه دُهُ مُنِينًا لِهُمُ حَبِدَ جُعِجِم دِبِعُف صحبيبًا: وهوط مخ تعدي درجه بندي د بسكه مختبان جسؤد بكلند فلأساكره كبئة وسكد وجلاله: ەندنى حكيكية فعير كنوبه جند كوحددده ەنجى دُدَدِي وَبني ويْجَدُ صَدِيدَهُ صَعِيدَ: دِيْرَوَدِهُ كُو بُنِيْدُ مِنْكُ بُدِدُهُم مِحْ دُلْمُسْدِهِ دَيْهُ لِمُ يَعْدُ جُو سِؤْدُ دُكِيْدُ لَسِيْدُ مَكِيضًا: عبُد حِلِعَنَا قَدَمَنَا كِم مِنْ خِد مؤرخة مؤرخطًا \* \* عوبش كوبة ب فق بندية جيعه سنة زبيد ك جُنف وكر دب بجنف حدد جديده ورد بن سُخِذِه درد عب مُحصدة وسُود علامها: يُكْدُ صِعَدِدِت بُهِ فِي كُلِ حَمِحت حَدِّحَةِه جَمَّدُهُ لَنْتُهُون دِيُكُمْ صِيدِنِه يُصِيدُون كُفُكُ صَوْدَمُ : ويُمْدُون وَوْه مِن عُل مُحكِم دِيْمَة حَدِيمُة حَدِيمُة جُدِيْنُ بِكِمْ مِبِي رَفِقَ عَبِي مِجْدِ رِفِيهُ: دِدُكُمْ مَفِدْهِمُ مِن حَبْسَةُ مَجِمِيدُ مَ مُؤْهِ غ كرب حسبتًا دباه صدبه و كرية المحددية و حجم حددا و وجُدِ يُهْدُ لِكَ دِينُوبُ سُكُرُ مُكُونُ هِمْ دُومَدُهُ

فيْد لَمْهِ شِمْدُ مَخِيلًا حَلِيْم مِهِ فَدَمْنَد: دهٔ کی دِرهٔ حضر جنب نِعَم عبید هجمنده دِجُر مِج محرة مُخِيه كُر حرومُ لم حرومُ هُم و عرف عُدِيد ع وُلكُلهم وهوك وجيد كر كم خصفه حصفهه دېعفد دېدده لالمني دبلجه مخ مه مه کېده: يوه ود بخفيد مكر هود هفد صد عذه دبت جمده دنيكند لند صبت بك جسم دبعهد مدد: هجه دس كهوش وكد هوج هضيك فسدفه فعدده جلاة وزبم بخبه به بجد دما: دُودَتِ صِبُحُ مَكِم بِيدُ حَبُدُ مِكِمُ مِبْدُ مَا مُرْدَ بُيك مِيْجَد عِجِد جُدَنْتُمْ حَدِيم حَدِيَكِهُ دَحْمَةٍ ـ دي كه څې يېځنده خد ندده وحمده تبت حومُدِي ويَّوُهُ دِي وَكُنْهُ ﴿ هذب سُمنِه لا وَجْه صَوْمَ جُدِلُم بُولُمِهُ : ٢٠٠١ جبد مع عِلْمِهُمْ مِنْ عَلَيْهُمْ مُنْكُمُهُمْ مُنْكُمُ مُنْكُمُ عَلَيْهُمْ مُنْكُمُ مُنْكُمُ مُنْوَفِ دِيمُهُمْ مُنْفُ مُنْفُ دِيمُهُمْ مِنْفُ مُنْفِ مُنْفِ دَبُونَ حَبُنِ مِهُ بِكِبِكُو هِنْ جِنْمِ مِكْمِن وُعضَ مِكِيدُ وبعد محسل مِع فِيهِ وَمُعَالِهِ وَمُعَالِهِ وَمُعَالِهِ عبوسة فمغغ فوضته بح شعب باعسوا مكر كنت جيب بنية بُذيب دخبم مند لبنده د بني رضوه بېتفت يې بفيل مې وغم مُكِلِّهُ مِنْكُمْ مِنْكُمْ مِنْكُمْ مِنْكُمْ مِنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُ : بنكب حشمه مبشي سبّع كثان غضه بخ ونبد حكرة وجه وحدد خده حبد خدومده

820

825

830

Fol 22 b. 835

دندكد سديه وَهُوه سُم جُوكُمِي وصِمْي وجُصَّاد:

840

خو صوروس وه و موئد كدنه كبنه مجمعه حميد مجم وصدية وقود المعلقة ال حبدومه كح بعدك بفقه حصيد دسده يْكْدُ حَدِّدُ هُكِيْهُمْ مِقْهِ كَجِدُونُ, يُبَدِ: مأخذي لائتقاف وجبو برججه لكلاز دييره 845 د بَفِق عِيْدَ عِنْدَ بَيْسِ مَكْد بَيْسِ مَكْد بَغِيد مَهُمِي مَثِيد مَفْه ا وجلبَد جعون بَد بَد جديد حكوها نُخِذ وَوَقَ خبنه محض دتخسود والمجاز إلإا لاهضماده حجْم أَحْدَج مَهُ وَجُلُكُ مُذَا سِهِ مِهِ عَجْمًا: 850 مهر بُرِهُم بَرِهِ مَرِيْد مُرِيْد مُرِيْد مِنْدِي مِيكُمْ بَدِيد مُرْكِم مِنْدُم مِنْ حبتًه حمُّ ذِكْمَ فِجِهِ مِجْفِدَهُ مَا عَبَّهُ عَدْمُدَ مَا اللَّهُ عَالَمُ عَلَّمُ اللَّهُ عَلَّمُ اللَّهُ ال دَافِق كِيكِهُ عَبْمِكُ مِجْ مَجِنَّةٍ وَقَ يَكِصِخْدُهُ وَ دَيْدِ جُوْ جُمِنَا يُحِادِبُ دُونَ اللهُ الْمُحْبِ عُجْ كَيْع هُ وَمَ عَلَيْهُ مِن مِحِمُ لِكُ مُحِدُدُهُ هُمُ مِنْ مُعَالِدُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالًا Fol. 23 a. 855 دزحنبوس مَوْد دُجور دولئد دِكر جدمس مَوْد: دْبُوْمْ هُذِهِ هُدُبِيهُمْ كَتبِهِ هُمُهُمْ مُثِهُ مُنْكِكُ هُامُهُمْ دُبُوهُ مُنْكِكُ مُأْمُونُهُمْ خَرِّ مِنْ كَمُورٍ يُصْهِلًا حَلْمُ صَالِحَ عَامِهِ عَنْهُ عَنْهُ عَلَمُ مَا عَنْهُ عَلَمُ عَلَمُ عَنْهُ عَلَم جُو كَلَهُمْ وَجُم مُهُنَّا وَوُمْ لِيهِ وَهُمْ اللَّهِ مُؤْمِّهُ 860 هُ بُهُمْ كَبْعِهِ مُكْمِعْدُهِ مَهِمْ بُنَّهُ عَبْكُ مُنْهُمْ مُنْهُمْ بُنَّهُ مُنْهُمْ مُنْهُمُ مُنْهُمُ مُن

جَدِ جِي رَّهُ عِيْمُ يَكُمْ عِينَ فِي عِيدَ الْمُدِيدَ عِيدَ الْمُدِيدَةِ عِيدَ الْمُدَادِةِ عِيدَ الْمُدَادِةِ

عُدِد هَاللهِ كِلْلَمَةٍ بَهِ لِمِهِم حَبْعَدِهِ

يعفوك جاجه وضعخوتمهم بالأضاهاء د بخر بخري المناه و بخر المناه حلاليه دلالنه عضيد خلامه محذبه مفخرة، جُدِ كُوْمِبِ هَوَهُ مُكْسِمِ عَدِيْدِيْ مَكُونِ وَهُوجُنَا: وُدِفِكُم حُكُم وَكُر تِسطير حشرور كجرنده مغجمه خو ديد حهدده دي مجافز ميدد فجند يعفد وهدفد خلسه فع جه بعدده وه دير سُعنا حجودنا وهدد د كُذه دود الموادد حُدِّ مَكِيدُ لأَنْ لِمُومِهِ بُونْ مُكِرِّ دُونَا وَمُونَا وُجُوجُومُ وِكُوسِكِكُ خِينَةٍ كُلَّ إِن صِحِوبُهُ عُرَّةً جسدًا جُوْد سُو مِي هبدًا كمودد جائا: مكبك مبيد منجدة والمحمد مكبك كر كم هوشك ده جد دوم مر أهداد چيد دِهَدُ سُؤنْد وَه که وَلْسَدَهُ الله بُكِيدُ لَيْمُ كُو دِهِ وَهِ مُنْ خُصُونُ مِحْجُخُتُنا = محر دُهْدَدُ دؤمنا ١٥٥٥ جهد بصطنان مكِمُون وهِدُنْدُ بُعِب مِيْوُدُ رَقِي دَوِسُنَد: ويُهْدُونِ هُم حِن خِسْفُهُمْ وِي هِمُجُنْهُ هُ حيصنا دَبق؛ مجموع وَقِه لام حكم لكنا: وجالمع عنوب خرة معدد ورة وفي حيلانه خَدْدُ دِيُودِهِ سُو هِدِدُنْ يُكُمِّنَ عَدْدُ

لا هُمُ وكر حروم مِم مُوجُوفِدُ وخِمِره وسُمنده

870

865

Fol. 23 b. 875

88o

حدِّم حجَدْ، وَمَ علم دهم لَسدُ بِه وَجع تكني: دېنې نومېم حدنه و مَوْم د د موم بات د مومدد د 890 ەئىدە تۇۋە كەن دېدەدە ھەدت دۇھلىكوندە صَنْكُه في دخيئة ول يجمنون بعد التبيكية \* ي ئك مُبِدِّخُ وهِدِتِم حكون جده مُعَبِقبه : Fol. 24 a. ويسترم وهوسترم نبه كد بجديد بجنف لمنبده 895 هُ وَيَ مِنْ مُكِم مِم مِكْم وَنِي هُوَ كُونِ وَيَ وكد سُبُت كر ودبذر حدكمه مجمنتديد م سنى كِنَتْدَة مِم ذِن مُلْقَمْ مَدْرَهُمْ لَرُهُمَّا: وُكْتَخِدْهْ، سَنِ جُديْدِيْنَ كَجِدْدْ، حَهُمتَاهُ حجكمة وُدُه م منكفع إذهب حادث حهم حادث 900 ەزكە ەرتخى دجابد بجهد حدودهد عجبكره بُعبِ عَدِّدٍ مِكِم مِعدِد عِكِم مُدَّة بِعِدْد: ەدودىنى حكى ەكوھجك ھوتى بىي كتددده مَن لَمِسكم وهِصمُهُ دَيدكِم ولك دومَدُد: هُ وَيُوكِدُ لَغُمِيَّةً مِنْ مُنْ يُحُدِّدُ فِي الْمُحَدِّدُ فِي الْمُحْدِدُ فِي الْمُحَدِّدُ فِي الْمُحَدِّدُ فِي الْمُحْدِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُودُ وَالْمُعِدُودُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِدُودُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ والْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعُمِي وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ وَالْمُعِمِدُ 905 هُ سُكُمْ إِن يَجْسُط حُكُم وَ مَا وَمُ وَاللَّهِ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللّ ونِدْجِوهِ تِيرُوهُمُ اللَّهِ وَيَحْدِبُوهِ لِيصَدِّرُ وَلَكُ حَوِلُكُمْ فِي دِئْدُ يَكُمُ مَكِم مِيمِيتِ لَلَّهُ مَا يُعَالِمُ الْمَا يُعَالِمُ الْمَادُدُ \* تَا ەيىحةد حكى ەيدىك لىدىمەت دىمەرد كەدۇدىدد

ميدخني لمسكر منعس ليوزر مأك صودهدد 910 ەبۇك جوندىن دىد مونىدد دىد موخددن مُكُ يُروهِ ديودِدي هجره فعصم هجرد: هُنْدُ كَصِورتِم وبُو جُدَئْتُدُ يدخون كدبدِدُن ه أفديم بخده كصوديده صددد صددد: Fol. 24 b. 915 حكِنْكُمُ لِمُ يُعْجِبِ مَنْ مَ مِنْ مِيكِمبَدِ لا عَلَيْم اللهِ عَلِيدِ اللهِ عَلَيْدِ اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلِيد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلِيْد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْدُ اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلْمُ عَلَيْد اللهِ عَلَيْدِي اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْدِي اللهِ عَلَيْد اللهِ عَلَيْدِ اللهِ عَلَيْدُ اللهِ عَلَيْدُومِ عَلَيْدِ اللهِ عَلَيْدُ اللهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدِ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُ اللّهِ عَلَيْدُاللّهِ عَلَيْدُالِمِ ەدىكە، دىخە، ھئەب بەۋە جە كىكىدى خجېدى دِئِنَةُ وَنُبِدُكُم وَدُكِيم كِيم جُعَدِيْ جُعَدِيْ: وْدِهُ مِنْتِهُ وَيُنَّهُ وَهُمْ ضِهُم فِكَتِهِ وَ دِبْجُومِهِ مُعْبُون مِعْبِمِيْمِ لَجْد دُدُدٍ: 920 «۴۲٫۹۰ ۴۲٫۹۰ مېمهٔ مخمه بونکې مېم يُكُدُ بُجِي حَمَّنَهُ كَوِدْهُمْ دِدِّجُجِهِ عِحْبَدُهُ: بَهْبِدُ سِيدِ صِبْدِدِ يَعَى ثِيهِ كَلَتَهِدِنَهُ \* فَ ونوك دښكون وفيح ينه ومكې د غونې ەفىھە يتخ دېگ ئدېه، دېكىجە ھىددى، 925 بَوَب حون عُكْر حجك هِدِدْرون بُن كِنتُدُد : وُجِمُومُ مِيتِ وَجُهُلُ وَجَبُكُ خُكُمُ جم وَ وَجِهِ لَا هُجِهِ حَبِيْ حَجْم جِم عَلِيْ حَجْم بنه فحن المعرد مغرضة المرزد محمميد بالمعرد المعرد ا

جزح يهزود مخدمهم هود جخزكسد 93ô ور هودي مهمه بعصه بعدد بعدد بده وَمُوهَ عَبِكُمْ بِكُورَ وَبُكُمْ لِمُعَالِمُ عَبِكُمْ خِطِيكُ مُومَةً عَالِمُ عَالِمُ عَالِمُ عَالَمُهُمْ عَ بْهِ دِهِم سَوْدِهِم دِدِيْتُمْ دِسْكُم كِبُم بَغِدُ هَابُهُ : ﴿ وَهِمْ فِيْتِهِ مِنْهُ مِؤْمَ الْمُثَالِمُ مَا مِنْهُ مِنْهُ الْمُثَالِقُ الْمُثَالِقُ الْمُثَالِقُ الْمُثَالِقُ الْمُثَالِقُونَا الْمُثَالِقُ الْمُثَالِقِ الْمُثَالِقِيقِ الْمُثَالِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَالِقِ الْمُثَالِقِ الْمُثَالِقِ الْمُثَالِقِ الْمُثَالِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِقِ الْمُلِيقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِّقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَلِقِ الْمُثَالِقِيلِي الْمُثَالِقِ الْمُلْمِيلِي الْمُلْمِيلِي الْمُثَلِّقِ الْمُتَلِقِيلِقِ الْمُلْمِيلِي الْم Fol. 25 a. ەيكەكد كِح تِسطُوور دېغەك كد سُبْد وَوَدُهُ 935 كر هَه جُومِيد مع بُهِ لِمِنْ الله معبسد مجسد: من دُهِد سنده مهم دمهم حجد همه میحدد و حجر بضم فبحنط بإخبوم جبور دنير: دُدِكْر تِسطى صُعدبي جمه جُم طُونِينهُ مِح دِدِت دَبْقِ لِكِيتِه عدَّتِه جَعدِهْدِهِ مَجَّه \* = 940 جُو وُدَهِم جِه جُستنجُ وجوجةُدُ وُدُهُمُ جُهُ دِذِح وَمِهُ مُنْ حَمَّنَا كَمِدْهُمْ مِكْمُونِدُنْ \*: ميكك طبجهن موهود كمَجهن يخطُخِه كُنْدُ \* ي حهِمن منظ بنخر دَيبِير هَه مُحْجَدِيد. لِهُ فَذَهُ مِن دِيمون هِ لِيْدُنْهُ مِنْ مُخَذَبُ عُنْ \* مُ 945 وخو جم بن رغبخ د بخ بن عدد المعافدة الم ۻڮ دكبك بوه دجنبدس بيهم هذفككنده : \*ئَبِّمَ أَجْمِهُ عُقِبَ عُقِمَ عُقِبَ عُوْمَ جُهِمُ أَصُوبًا دَرْجُهُ، يُعَوْرُ بُكِنِ لِلرِّصِةِ مَعَادِدِجِيَا\* \* فعضم حرومه تعليد معضور خد مضور: 950 حدِّم جُمعِ بِكِفِ مِن مُنِي مِن مُن اللهِ عَبْ دُن مِن عَبْ دُن اللهُ \* عَبْ دُن اللهُ \* عَبْ دُن اللهُ \* عَبْ

فدلافع مولاه والمراجع معالم

كنبور خهد فكيك نوقع بقدس جد حوحدد: ونوجكه وهفر وفعده كجروك نبي جعدده وه دُم وحده د ك فِكْبِك مِحدد كَنِعبُم دَيدًا -مدرح كفتخ مهدح كنته دكه حوؤده بُرِم، وَامِنْ كَامِعِنْ بُنِهُ بَحِهُ جِعِهُ جَعِهُ اللَّهِ عَالَمُ عَالَمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ هُ بَهُمْ مُجُدُ مُجِدُ جُبُوجِيهُ حُبُدُ مُجُدُ مُجُدُ مِسدِّد بَيْدِ هَنْتِم كُذَبُ بُنِهِ دُمكْدِ وَهُا: هْ بُوْمَ حَضِهِ مَحِبِ بُيْتِيْتُ حَجْم بَيْمُ عَنْ مُ وُمِهُم حُمَى حَدَهُ ، نُصِدَد كِمخم حجدهٰ، والمجب مرويه المودم وبمخرا حلم طهجناء دِمِ بَكِيدِ هِأِه دِيكِمِ حِهِك دِد هِذَنِكَذَبِهِ\* هِ نجم جبك جو كيخفيد بؤد دوكيد: دِج بُليد وهُه سُلك وَمُعنه جِدِيْهِ جَدِيْ دُر حَوْدَ دَبِهِ وَ خَلْبِهِ وَسَجِهِ مِنْ هُمْ هُمْ ا جَفِّ مِنْ مُوْكِم لَمُكِم لَمُحِدُدُ مِنْ مُوْكِم الْمُعَالِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعَلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِمِ الْمُعِلِمُ الْمُعِلْمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمِ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِلِمُ الْمُعِمِلِمُ الْمُعِلِمُ الْم جُو نُخِو مُخِون معنية وجهد محبسة: فَدِّ نَنْ كُنْ كُرُمْ دِمَّهُ يُوْمِدُ مِجْكُمُ مِكْمُ الْمُعْمِينَ مُعْمِدُ مُعْمِدُ مُعْمُدُهُ مُ وجه مخفِخة لَنْهُ دِوهِ نَدِك كُرَة كَيْكِم لاهِدَنْهُ: وُدِهِدُولِ لِي وَكُرْتُولُولِ لِيهُولُولِ مِحْدَلِهِ وَمُحْدِلِهِ لِيهُولُولِ مِحْدَلِهِ فَي وَلِي اللَّهِ وَاللَّهِ مُعْدِلًا فِي اللَّهِ وَلِي اللَّهُ وَلَّهُ اللَّهُ وَلِي اللَّهُ لِي اللَّهُ وَلِي اللَّهُ لِي اللَّهُ وَلِي اللَّهُ وَلَّهُ اللَّهُ وَلِي اللَّهُ وَلِي اللَّهُ وَلِي اللَّهُ اللَّهُ لِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ لِللَّهُ اللّهُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّا لِللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ دُبِ وُسِكُ مِن اللَّهِ مِن اللَّهِ مِن اللَّهِ مِن اللَّهِ مِن اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ دُلْطَرْ بِكِلْ حَدِيرٍ مُنْكِنَرُ مِنْمُجُرِ كُنْجَدٍّ ﴿

**Fol. 25** *b*. 955

960

965

970

Fol. 26 a. 975

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The people of Ma'allthâ, a place often mentioned with Ḥnâithâ, and situated near Dehôk about forty miles from Môşul.

حذِجِطْهُ دِجْهُدُمْهُ صَهْدِهُ صَبِحَهُ الْجِينَ عَهْدُهُ الْجَيْنَ عَهْدُهُ الْجَيْنَ جُ بِهُ مِكِيهِ وَغُرُهُ عِيدُهُ صَمْلِاتُ بُحِهِ بِهُ فَمَ د بكن مكر وحود باند مورد بكن المراجعة عدباند المراجعة الم دوويه وضهد هدد ددوش منبه وس جمهد جُدِهِمْ جُدِ بِحِيْدُ كَمِدُكُ مِصَفَّدُ كَمَّنَهُ مِعْبَقِهِ: 980 دِهَبِهِ فَدَهُ مِن مَهْدِهُ مَن كُم مَكِم لَا يَجْدَ كُمِيتِيدِهِ ه كه خدد مسمعير دومفر بنيكه منوبه كعليد: محمد معدد بقع يهدد مر وه كهد ج جُندُهِ فَ لَكِب بِكِج مِن مُحَدِد مِن حَدِدُ اللهِ وُكُهُ سُجدُه و عَدِد ميرُجدُ كوه عجه عده ك ينده 985 عَنْصِهُ لِمُعْتِدِ مِنْهِ مِنْهِ مِنْهِ مُنْهِ مُنْهِ مُنْهِ حضور حديدة أه بي حجكم كد ندد أفده عَنِي نَنْهُ لَحِي نَهُ شَخْبُدِ دِهِدُوكُور دَدُودَمْهِ: ه جكنيم جعجه بنجد كي دي هجدهد وجعشدي سُبِدُه مِن جُدِ بِضِده كُجُم مَوْه دُودُمْ دِكْر هُومُمْ: 990 حذِستبت مَوْمَ لَمُن بْنِي كَوَسَدُنْدُ هُلَائِمُنْدُ هُ حددة وكجم خَذِه وبَدِد كِعمَة عِند نُهِم حيمه كَبُدُ مِن صديمَهُ، ضِدِكَمُ نُهِ يحض لمنح حصهه ونهود دومًا لعبولا: Fol. 26 b. وكتحبيد بنجه چه ده حدوجيد دربضه هدندبده 995 دَبُوهِ بِيُوكِهِ دِمَاقَةً بِهِمَا بُنْكِمِهِمْ وَمُعَالِدُ الْمُعَالِدُ وَمُعَالِدُ ەكبىغە كىن كىن دېنىنى جەنبىنى مەكبى

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> A town close to Eski-Môşul on the Tigris; see Hoffmann, Auszüge, p. 97.

١٥ معسنة دجد بُجفنية ملك محفجه: أعَمْ خُف حسُكِهِ بُسِكِهُ جُتَّمْ كسَحَدُمْ حفيديهِ ي نِهُمْ حِجْدِهُ يُكْتِرُ حَفِكِهِ كِسَعْرُ جِعَهُ تَخْدِرَ = منَّك جُمِجُدَهُ، مِكِمِهُ لَهُ لَعِيدِي، حيد عِمِجُتِهِ » دي هزم جعجف حندند يهوه جه حجناكباء يَهِٰ لَ كُونَ أَجَ لَكُومِ وِجْنُونَ وَهِيَ كِجَبْنِهُ \* فَ ەنجەجەر دىر نود دكجة، معدد جوددد: نِعَمْ كِذِكِمُ سَ كَصِعَبُكَ صِنْهِ وَهُمْ يَجِيدِهِ أي حجده لخ أيدنه له نعم حدثا: كر وكنبه سدِّر عُدْر عدوْضِه حودِقر فرريده يكر مهدد دينوجه دنوت سندوت تخدء وزحجده فعضه حجسطنبه كيصفدى ببهنده نِنَهُ حِيْدُوهُ فِي فِيهِ لَاحِدُهُ فُدُوهِا: دارجد هنه شكر ددودت مر من دونده بْعَهٔ هُذَ رَجِدِ بْنِي يُحْدِهِهُ هُنَّا حيدهنا: ەشقە دىنى حسوقى دۇد جىسى دىكىدى مجع عمكمة جم ذركه بجم بجم حسمند بضِتِ مِن پُذَيهِ وِبُهُ مَجُذبِ جِيمِيدٍ خُنَّهِ هِ جُوكِكُ وَقِدْ دِنْتِدْ يُغِدُ دِمُنْهِ دُومَهُ ﴿ دهدور حوقد دستدم كر عُجْه الله ەكمخمكم مد زجلت كر مدور تدري مع حومدِه ول ديدِ جسم حبسدد ەكھۇنچەن ئېد دېدىدى سەن\* بىكىدىدە

1000

1005

1010

Fol. 27 a.

بُحِي جُدٍ سِوْدِ دِكْرِ عُجْكِ حِجْ مِجِدِ

حَدِّم مِ مُحْدَثُمْ دِيغِدِد لِهِ جِم مودِدُنْهُ ، ديدك لافيده حنور والمادة والمادة ه كياه كينه وكينه من يحدد مناه د حَدِيدِهِ حَدِيدٍ طِيْهُ بِيْهُ بُدِيدٍ حَدِيدٍ حَدِيدٍ ەنىك كغدره دېره كېند كەبچە دېجندى سُجَدَه مِي هَرِيم مُصِفتي \* أَه بِي هَكَادِ: كر بُحِيدِه وه معيد ليهموب حضدخومهم حبدًا جُدِهم بُجه مُهُ وَمَن مُؤَهِدِهِ وَمَعِدَ عَكَد: هُ سُكَبُتُ دِوِجَهُ هِعَنَا دِكُ هَوَدُهُكُلا \* يُ جهره کزنه خد دهنام ده مهد معدد محر جَدِدُونِهِ إِكْمُهُمْ لِيكُلِيهُ: دهوه دَيْتُدُهُ كُونَ سَوْهُ دَيْمِسِدِهِ تَدْيُدُنِي عُمْصَمِهُ فَ مخ بنوون کر مختم معدد به مختر به مختر محدد به مختر م جُبِّدُمْ مِدِينَ مِحِيدًا مِكْبِ مِنْ وَمِ بِنَاعِيْ الْجَبْ خَدِم هِ وحد ، كَنْم جُلْسُهُ وَكُرَه كِلْمُ عَلِيْمَ ا سُمِّت دُودُسُهِ وَدُولُ حَصَوْمُهُ دَبِهُمْ مُدُمِّهِ مع دُهٰدَ دِي دُكْنَه مَا لَسَدِي جَهدِه كَده مدد:

فِيؤه نِبْهِ دِدِينَ وَهِ صَبِّ دِبُهُ عَبِدِدٍهِ فَبِودَهِ فَ

بُخسه حلاهه و مفلهه حموظ جم لضمنية:

منجبح مغدة المركز معدد المركز المركز

1030

1025

Fol. 27 b.

1040

دُ مُحْدِي مُوْمِ مِنْ جُورِ مُرْجُدِي مِنْ جُكيسِمِجُد ي م فدديم يدر وجنهس كفي بيدن مخصفه: جُمُعُمْ عَبِهُ جُسَمُ مَهُم مُكُمِّ مُنْ مُكُمِّ مُنْ مُكُمِّمُ مُنْ مُكُمِّ مُنْ مُكُمِّ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ းနဲ့တော မန်္သန်္နာ (ဝတ် နဝတ် ခဆ်၊ တခုခံစုထာ ဝတ္တ 1050 جُوبِي وووفِ وَوَ يُونِي لِكُمْ تَحْدِيدُ فِي تَحْدِيدُ فِي تَحْدِيدُ فِي الْحَدِيدُ فِي الْحَدِيدُ فِي الْحَد بنوده صخ ججزوبه بخص عبد معفهبيد क्षेत्रं भ्रांक्ष्रं क्ष्रांनु का नेवर्गिक अर्थक حجَم جَي كُمُهُ مِنْ يَعَهُ محكِبٌ لِهِ مِحْرِم دَوَةٍ: Fol 28 a. مهنه جوحمه حجو جهيد بحصه كومهه 1055 جُو حينيسبا بُكُرُفيا جِعدُونِيك وَوَا: بالمبد حبالمبد جوهجه وود وجوبنه ووده عَبُونُ وَجُونُ بُونِو عُجُونُهُ جِبُونِي عُجُونُ بَهِّدِ كَنَوْمَدَدُ مَنَا مِكْمُنُومَ دِفِدْدُهُ تُحْدَدُهُ الجد ومرا المحربة وعدم المحربة 1060 وخِكْجُهُ تِيوْوُدُ ذِكُمُّنَا مِنْ مِجْكُمْ مُنْ مُحْكِمُ مُعْمَدًا \* فَ بُرِيْدِهِ عَمِدُهُ وَتَبْعَ \* مِجْرُهُ مِ وَفُرِهُ عَلَيْهُ مِ وُجِيكِنَيْهِ حَجِلُ بِذِنْبُ مِدِفِيْتِم وَمُؤْهِ منه ضير هالله مَهد حوالمه دعودد كمه 1065 جُدِ صَوْحُدُمْ دِمُّوهُ بُدِمُمْ خُكِمه بُنَا: ەقدەند مجو دىسىد حكەقت حديدد كنيد د

<sup>1 1.</sup> e., Jebel al-Jûdî, on the left bank of the Tigris, over against Jazîret ibn 'Omar.

د چند محدث هند محدث محدد دهده دهده دهده درد مهر ککب کی هوج حک حجبد ۱۹۵۸ مددود تخمنده ميك هوخُل لَدُود لِعبق دِخُلْمُهُ سُومُهُ: 1070 مكد يكب ضمن مجديد ديبه جدنيد ه منَّك بُك بُحِم بِلِك حيومَه بيوه بُحبِعْ: وجُح دَوْجَدُون وَوْبُ صَعَمَهُ مَرْضُ عَرَضُهُ يَصَعُهُ مُ ج دِجَاهِدَةً ودَومَتِهِ مِومَ مِنْ جُهِدَةً Fol. 28 b. مِرْهُ جُضِع مَّهُمْ دِيْرُاهُدُ بُعِي \* حِدِهُمْ دُوسًا \* 1075 معددت وفي دره هوره دميد حسد بمخود: منصدخد جه دَدود دبيك وصدبدده ديني من بود رمن عب معبدي ه وْدِيهِ جُدْرِ جِبِي وَيْرَكِ وَيُقْرَفُ حَبِهِ مُعْدُدُ وهر وُلهدد وُله به وصوب دِستُوس دِبدًا: 1080 چ چند دکسفجب یده د میسوسه حید پوکدد د ئَك هِ رَمْدِي يَهِ خَلِ وَيَهُ هُمِي وَمِ جُدَبِدُهُ: جُدِكِ يَهِكُونِ مِج دَوْس بِعَهُ حَصِيبًا مُدَّا هُ ج ديم دُوْمَ هُذَ لَا لَا مُحْبَدِ اللَّهِ عَجْبُهِ: فِجْم كَجُعَمْ دِيْضِك ميعمَد عُعمُد كَبُبْد يُ 1085 هر د خدصره عفعه د خدرهم و خدر جره كرهم ود: خَوْلَ بِعُومِ مِنْ جُوْلِهُمْ مَكِمَ حَوْدَهُمْ جُ مجومة يجسيك حجنهذبن ذوستنظن

وهَذ هِلْهُ مُوسِ لُك حُلُوس يَجِبُحِ أُودٍ خُونُ جَهِرٍ ١٩٠٥ مُ

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See supra, line 520.

يُهْجُمُهُ ١٩٥٥ بُصِيدُ دهومُ خُجِه مومَّعُ عُجُد سَوَدُد 1090 وُمِوْم حَدِّه مِن مِن مِن مِن مِنْم مِنْم عَدُمٌ اللهِ عَدُمٌ اللهِ ج جُلْ بُعِمِهُم يُجُه مبلِقه حل دِئِسَةُجُه: مهر بخد سَوْدَةُ لَكُرْجُدُه مِنْ وَفَو جُهُمْ جُهُو يُؤِجُونُ وَوَهِ حَوْهِ مِنْ مُثَمِّدُ دِخُلُمُهُ سُومُدٍ: هه دخه مخند محمد محبح محبه معنه منه Fol. 29 a. 1095 مع دير دبلكِه مُذ هِلهُ منه مع دوستموديَّة: ميك كمنوبي كمَدِه دِنْجِي مِم كِنْدِي د بخد جمعة بعارة رجة علاءة حب دِيرُ دِكْبُرُهُ حَكِيدُهُ دَعُوجُنَّهُ كُمْ يُجِكُ هُوجُهُ وَكُنَّ مُؤْمُ دِهُكِنْهُ جِه عَكِمُ مِهِجُدُ كِلُم يُتِهُمُهُمْ: 1100 وُكِوكِهِ وَهُونَ يُمْدِدُ وَصِيمُ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكِمْ فِيكُمْ فِي مُنْ فَي مُنْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِي مُنْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِي مُنْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِيكُمْ فِي فَي مُنْ فِيكُمْ فِي فَالْمُولِ فِي فَالْمُولِ فِيكُمْ فِي فَالْمُولِ فِي فَالْمُولُ وَلِيكُمْ فِي فَالْمُولِ وَلِيكُمْ فِي فَالْمُولِ وَلِيكُمْ فِي فَالْمُولِ وَلِيكُمْ فِي فَالْمُولُ وَلِي مُنْ فِي فَالْمُولُ وَلِيكُمْ فِي فَالْمُولُ وَلِي فِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولِ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمِنْ فِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولِ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولِ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْعِلَمُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولُ وَلِي وَلِي مُنْ فِي فَالْمُولُ وَلِي فَالْمُولِ وَلِي فَالْمُولِ وَلِي فَلْ دِكِهُ لَنْك دِجِهِ مَكِدُ مَتِيهِ مِنْ لِمَ كَبِي مَتِهِ جُدُ ده کیدد حدد سخطنه دهستمد:

Digitized by Google

1 105

Fol. 29 b. 1115

1120

1125

ورس مربخورد المناه الم

## .. The reath ..

ت Glossed by غبه "he answered"; compare the Arabic أَجَابِ Glossed by غبه "he answered"; compare the Arabic أَجَابِ وَلِيَّهُ عَلَيْكُ وَلِيَّةُ وَلِيَّةً وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ وَالْمُعَمِّ عَلَيْكُمُ وَالْمُعِيْدُ وَالْمُوالِّقِيْقُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ اللهُ عَلَيْكُمُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ وَلِيَّةً عَلَيْكُمُ عَلِيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلِيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلِيكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُ عَلَيْكُمُ عَلِيكُمُ عَلَيْكُمُ عَلِيكُمُ عَلِيكُمُ عَلَيْكُمُ عَلِيكُمُ عَلِيكُمُ عَلَيْكُمُ عَلِيكُ عَلَيْكُمُ عَلِيكُمُ

يهم مون بنوم بنوم بنوم معمونه 1090 ج جُل بُعده مَ يَهُه مبلكه حل دِجُسَةُهُمْ: مئت خع سَدُدِيْ يُهِمْ وَمِنْ مُومَ وَمُومَ عَلَيْهُمْ مُعَالِمُ مُنْ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ يهجفهم ووه حوه حقمه دخله سدمًا: هه دخه حفند محبد معبد محبد محبه منابع مناب Fol. 29 a. مع دير دبلهم مند هله منه مع دوستموديد: ميك كمنوبي كة إه وزجور مو بعبعًا ب د بخد جه بُذِي رَجِهِ بعدٍ بَدِي مُ دِير دِكْرِيرهِ حَكِيدَة جعوبية كِم يجكِ وَمُؤْهِ د بنائم به مكن منافع من المنافع المناف 1100 وُكِحِكِمَ مِهِم بُمْبِدِ، محبم جُسكِندِ ه : بَجْمُ رَمْ بِهِ بَوْمَ عَبِهُ مَنْ رَمِعِ وَمُعِ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ دِكِمْ نَنْد دِجِه بِفِك مِينِهِ مِنْ كِمْ كِي مِنْ وَمِنْ اللهِ مِنْ وَمِنْ اللهِ مِنْ مِنْ مِنْ اللهِ مِنْ مِ ده خلاد حدد سخطند دوسسمد:

Digitized by Google

1105

1130

ورس حجرلمها المراهدة المراهد

## .. المانك وحداله ..

چۆد دېمكر قوگئ عنوبى در ئۆدۈك: ئىدىمى دە مومدد كۆدە ئۆلىدى ئۆلىدى دور عجد عنى بمحكرى دېرى ئۆلىدى ئۆلىدى: كىدكى ئىدك دىدىنى دىرى ئۆلىدى ئۆلىدى: كىدكى ئىدك دىدىنى دىرى دىرى كۆلەك ئالىدىدى كىدكى ئىدىكى ئەكىنى دىرى ئۆلەك ئالىدىدىنى كىدىدىنى ئالىدىدىنى ئۆلەك ئالىدىدىنى ئۆلۈكىدىنى ئۆلۈكىدىنى ئۆلۈكىدى

بُذب منبلك وبُنّ دوخُدُه ص وبُكبه دُيتِ: منبغة فكؤه كتخذيبه بتدود مغيده Fol. 30 a. و كورند مح دوند بعده كيت: 1135 ەمئەكد دېدىد دېدكىمۇم دىيى كۇن دۇبىت د حجكم عمده لم بني الماد بني الماد بني الماد وَهِذِى حَدِّ لِكُلُومِ، دِهِم لِكُلُومُ، فِهُ هِم لِمُونِدِهِ كبي وَمَهُ هُدُد دِوَيضُوهِ مهد يَهِكِب : ه جنبههٔ ودون هج جمه مرح مرح مرد دون المبهب 1140 يعدلا دُخود دغوميد فِس كَجب مِ مُؤد وبُعدِد: ملِنةِ عَيْدِ مِنْتِهِ بِكِبْدِ مِنْدِ مَهِدِ مَاتِدِ مِ جُوهمهم بَخْدَشَه كِمِودِت دَبِهٰه أَهيم هُبَيدِت: منبون حور فكد دهجتنبه ومنود منبيه وذيو رَوْمَ وَكُبِكُ حَبِدُ رَوْمَ وَسِكِيهِ لِللَّهِ وَوْمَ وَكَبِبِ: 1145 مصبد هَوْمَ عَمْدِي صُوبِ مَنْ عَبْدِ لَا عَمْ يَوْمَ عُبْمِهُ وَمِ دُونَهُ صَمْحُهُ صَوْمَ \* مَوْمَ جُرِي مُومَعُ مُحُومُ وَوْمَ ەھەيىد بۇرۇم دىرى ھوقچە جەيىد ئېخسون\* ، ذِفسِه سُِتِهُ سِجِدٍ هَجِدٍد هِدِدِت حجروبه دِ ەدەرى بَوْمَ كَبُورُ مَنْدُه مَدُون مِ بُورِه مَ بُورَة مِ بُورِدُه بُرُهُ مِنْدُه بُرُهُ مِنْدُهُ ب 1150 جُو حيكه حيكم عهدة دُجِي بهد:

<sup>1</sup> Glossed by τοί το. 2 Glossed by λλήστων το λλήστων τ

وُسدُد كيهدد توقيع حيومد بدوب وكد كيدران لك يرفح كبرود بدد نيب منجود مك إذخة هم مكنبه كد دهي معوده Fol. 30 b. 1155 منع والمعنى عَجْم من المناه وحَبْم المناه عادم المناه المن وَمَن محبك مُمْكِ مُحْمَد اللهِ مُحْمَد : عَمْمَ مُحْمَد الله مُحْمَد الله مُحْمَد الله مُحْمَد الله وحد سوعَتِه منبغت صد فصيد وفجيب لمعجم حظم خلجه فكب سبح مهمزيد: ەۋجۇچ سۇچە ەجُجُرە جخيد وكر يېنېت 1160 دِيخِهِ حَدِّهِ مِخِهِ حِجْتِه مَجْه يَخِهِ مَجْدَ وك يوجوم حونك خيد وك يوغيجه حجّ يهبكم حوصه وجمه مهد يعدهود: مكدة لد دُمن د ده منه مكت مدهد ودود د كْجُكِمِهُمْ دِكْدُ سُعَمُعُمْهُمْ هِمْ لِيهْبُنِهِ: 1165 ەجكىد مەمە كدوسىدد مۇد مجوندده عَرِّهُ مِكْمِ عِنْمُ تَكُمْ خُرُمُهُمْ مُذَّهُ خُرُمُومُ مُذَّهُ خُرُمُ مُ ۉ۪ۮڐڛڤؠ٤ؠ٩ ڟڎؠڿۧؠڛٷ٤؈ۉ٤ ڂڎۮڮۿڔ\*ڎ؞ كيْجُكِ حَدْدُجِهُ هِمْ هَهُ حَدْبُهُ فِدُهُ وَيُسْدِدِ: مكنتنت مُكيتبهم منجيد منعذبه 1170 ج پينېم مُحَتِّنبه ﴿ لا دِم يمكِيدِ: مح حددهمهم که هیب سکه مد بهدیده

م مل تبخ د د برنيا و و م م م م م م م م م م م م م م م وَجِذِكِمِ فَكِدَ حَلَّهُمْ نَهَ مُقَاهِدَ كُرُ يُمْكِذِكِهِ Fol. 31 a. مِح دِجُهُد مَهُمُ تَعَدُى جُد يِجِهُمْ لَهُ لِيكِم يَجبِد : 1175 هکمیر مُهنِد تنبغ دنظید ٥٥٥ مُو کجیده نَمَّهُ, هُوصِدُ, دِجُنْدُهُ يَصَمُكِدُ حَجِدُهِ يَمْكِدِبُ \*: ٥٠حِد نِهٰد ٥٠حدِبنه يهكك ويهدده بُذَهُمْ تِبِعَدُ لِمُهُونِكُ مِجِمَ مِنْهِرَةِ وَرَجِيتٍ • يُخْتِبُ • يُخْتُبُ • يُخْتِبُ • يُخْتُبُ • يُخْتُلُبُ وَنُونُ وَلِمُ يُعْتُلُبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ وَلِمُ يُعْلِبُ وَلِعُلُبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ وَالْمُعُلِبُ ولِمُ يُعْلِبُ وَلِمُ وَلِمُ لِلْمُ وَلِمُ لِلْمُ لِلْمُ وَلِمُ لِلْمُ لِلْمُ عُلِلُكُ ولِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ عُلِلْمُ لِلْمُ لِلِمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ ل حوَكَوْدُدْ، وجُعدوب جُمِم سِوْ، وك، مِجِجُوب ح 1180 عدّجا دِدُبِهِ لا هُجه عبره حدِمًا دُماره ەدەنىنى ئىدىدە كەس مەس كى يىدىدى دەرەنى كى يىدىدىدى دەرەنى كى يىدىدىدى دەرەنى كى يىدىدىدى كى يىدىدىدى كى يىدىدى به کندههٔ دکرتهه دهنا نجده هم فينتهم لِيَحُدُنِهِ بَعِجه عُموبه صو وير لكن خو جداد يدس صوف 1185 مجتجك يمسيك عمدة فثم كوهده حوكه وَجُدِهِ حَوِدْسِهِ يُوكِدِ عَمَامِهُ مِنْ حَدِّدِ خُدِدٍ: دكره ومعد بندقد بنبدد منجد متحب وُكْذِسَهُم دِدِكُ وَدُونُونُ خُكْمَ وَدُبِي 1190 حصد مُحَمِّد كَجُرِّه صَّف بُجْدِه عُمْد كُمِّد الْمُحَمِّد عُمْد كُمِل لِمُحِد الْمُحَمِّد الْمُحَمِّد الْمُحَمِّد المُحْمِد المُحْمِد

كِتِدْ مَنِهُ دَا دِدْتِهِ كِلْ عَمِدَ كِبُ ۚ دُبُوا وَكُوبٍ \* \* \* : جَوَهَ بُدُونَ مَكُم بُحُونُ وَكُمْ وَكُمْ عَدُنْ مُونَ عَنِي مُونِ عِنْ مُرَاثِ عَنْ مُرَاثِ عَنْ مُرَاثِ ع جُجِعُمِهُمْ كُمْ كِح حَجْمَهِ ٥٥ هِمْهُمْ يُدُبِ Fol. 31 b. جولاد حذفه لهجميه وزجم و معنيد ع 1195 ه نعد منحد کیمیدورد مد بدنجود د ه جُم هُلُم عُني حرف من يبوق ديم مهم بالحب : ي جندن مخني مخيد مخ حفي مبنيء ب ويه خديد وَمُن حرّه مرد خديد وظهر المنظر المنظرة وُكُمْ هِمِيمُ لِمُدْتِ يُجِدُونِ مَخِهُدُانِهِ عَبِي 1200 خُوْدَ دِفِوسِ كُوْدُكُمْ مَدُحِكِم سُو كُسُو سُخِتِهِ = وغربه وبهجه دم جمع حنود محبعه ببيجه ب ۾ هَجُدَ لَدُا دِبُصِيَةٍ عَجِيدٌ بُجِمٍ ، بُهِج \* ١٠ وُعِيْم كِن مُدن بُرِدُهُم وَنُف مِن بُهِدِهُم مُنْك مِن بُهِبِهِ هگهجهجد عنب حجمه خَجْد عِجْت بُبيد: 1205 ه نه هٔ دُخ کِمخِتُم نهم مُخ کِمخ حِجُد وَكُوُدُ كِي جِنْهِيجِي كُدُ يُومِيدُ ذُدُ: حةِم دِيْجُميد مل كومةِنني وعِنيه دِده عُج هِم هِمَا وكِربور وَاللَّهُ مَهِم جَدَّتِ: ف المحمد علام من المعمد بالمعمد بالمعمد بالمعمد بالمعمد المعمد ال 1210

Budge, Rabban Hôrmîzd.

عَدُمُ اللّٰهُ عَدْمُ عَدْمُ عَدَا عَدَا عَلَى عَدْمُ Glossed by عَدْمُ عَدْمُ عَدَا عَدَا عَدَا عَدَا اللّٰهِ اللّٰهِ عَدْمُ اللّٰهِ عَدْمُ اللّٰهِ عَدْمُ اللّٰهِ عَدْمُ اللّٰهِ عَدْمُ اللّٰهِ عَدْمُ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰمُ اللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰمُ اللّٰمُ اللّ

جُوْدُه وَحْمَ وَكُودُ بَدْسِ صَوْدُ دَيْدُبِهِ : هَ مَهِ دِيْرِهِ لِأَدِمِ لِمِكْكِ عِيْدَةً دِيْمِنْ بَدْبِةِ هِ

# «الله مر المرابعة الم

Fol. 32 a.

1215

1220

عَدْ مُنِدً وبِعَهُ مَعِدُ وَيَصِيدُ وَيُرِدُ هُ مَدِدُ وَكُمِدُ وَيُحْدُونُ مِدِدُ وَخُدُدُونُ مِدِدُ وَكُمُ وَيُخْدُونُ مِدِدُ وَكُمُ وَيُخْدُونُ مِدِدُ وَكُمُ وَيُخْدُونُ مِدِدُ وَكُمُ وَيُخْدُونُ مِدِدُ وَكُمُ وَيُخِدُ مُكُ وَكُمُ وَيُخْدُ وَكُمُ وَكُمُ وَكُمُ وَكُمُ وَكُمُ وَيُخْدُ وَكُمُ وَيُخْدُ وَكُمُ وَيُخْدُ وَكُمُ وَيُخْدُونُ مِنْ وَيُونُونُ مِنْ وَيُونُونُ وَيُخْدُونُ وَيُونُونُ وَيُخْدُونُ وَيُعْدُونُ وَيْعِمُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعْدُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعْدُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعُمُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعُمُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعِمُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعْمُونُ ونُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعُونُونُ وَيُعُونُونُ وَالْمُونُ وَيُعُمُونُ وَالْمُونُ وَالْمُونُ وَالْمُونُونُ وَالْمُونُ وَلِنُونُ وَالْمُونُ وَلِي مُونُونُ والْمُونُ وَلِي لِلْمُونُ وَلِكُونُ والْمُ

مُرِيع يَنَى دِجُمِه حبي هَوْه حبوط دُمعيد:

1225

جُدِلاً بَعَلْمِ عِلْمِهِ جُعْصَى مَى دِجُلَ مَلَ مَدْبِدِ: عَنْدَ مَوْدُكِ كُنْمِ دُبِدُوس طَعَمْمِ سَدِيدٍ\* . عَدْدَ مَوْدُكِ لَاذَحُ يَعْمَى عِلْمِهِ ذِوبِيدٍ\* . وَلَاهِ مِنْدُوكِ لَذَحَ مِنْ عَلِمِهِ ذِوبِيدٍ\* .

ت Glossed by جباب . 2 Glossed by \*ئېمنځره پې. 3 Glossed by \*ئېمنځره پې.

خُذِدْ دِنْ حُكُوبِ مِبِهِجِه حسومَة دَبِدُوس مَحْجَهِ لِهِ: 1230 البيئة بُعجِه حَدَى مَوْدُك عدد دِك كوكيه دَبُدُ قَدَّصُبِرُ كَحِدَجُدُ حسودَتِرُ دَكِبِكِهُ مَجْمَنُدُكِ<sup>\*</sup>: الله دالمغفره مع معبناتا مفحمه دودكده حةِم عومه بُنِت وَسولِ كَعِدْم دِكْر يَمْدُولُ\*: Fol. 32 b. وَحَدُهُ دُهِمِ لَجِعِهِ سَوِدَ حِلْمُو حَلَ وَكُلِهِ هُ 1235 مَدِي حَدَهُ مَ يَجْبَدُ مُعِهُ وَكُو وَلَا يَجُولُكِهِ: مُسْوِيهِ كَذِيدُ وَعُدْدِ وَجُدُهُ عِنْ وَجُدُمُ عِنْ وَجُدُمُ عِنْ وَجُدُمُ عُنِهِ وَجُدُمُ هُ مح حكِهُدُ وَجِنْدُ حِمْ يَكِمْ مَعْنَدُهُ مَلِكُ يَحْمُ خَمْدُ \* صدوو د کخذو جند جهمه بهد و بو بو به به به به به به ا 1240 ٥٠٠٠ نِهُمُرِيدٍ بِهُ كُمُّنِدٍ مِم الْمُدَرِّدِهِ هُ مُكِيدُهِ مُ جُسَوَرُ عَلِيد وَدُوسَ يُجِنِبُوهِ رَوَهِهِ مَأْكُ يُجُعِدُ لِكُولِهِ \* \*: وَعَجُد عَني جِضِدُه وَهِه جُضْ مَكِتِ يُدِكِدُ لِرَالِهُ\* ٠٠ جُدةبِكُمْ حَدُ نَمْجُنُهُ مِنْ لَا لِمُفْكِدُ لِهُ: ؋ۘجذِڝؚڡڋ٤ ؋جۼڰ؈ڋ٤ ڽؙڿ ؠۮڋۄڵڮۄ؞ٚ°؞ 1245 مِ مَوْدَ ذِكُمْ دِجِلَ كِيمَ دِجِيمًا دِنَ يُهِفُيْكِه: ؋جهًـ٨ِ حظبك فعنبسً حسِك ذوب لِمغِـكيهه \*٠٠٠٠ د الله المحبرة وعموده ومناود مخود مخود المعادد المعادد

ودونده عجب ودلا مُجَالا محكم مديده ذكيد منبد ند كيدخد عوجسه، جد فعليد: 1250 هُ صيل مَهْسَهُ بِي سُكُ هُكُ مُعْقِد مِلِعُم لَيِكِهِ جُبِهِ جِعض دِيهِينَ بُذَخْتِهِهُ يُه ذِيدُ لِدِ لِهِ": جُدِدْهِ سِلمُودِينَا كُونُ مِنْ جَيْلُ وَبُودٍ وَهُو يُكِدُ \* هُ جَنِبُدُمْ بَيتِ دُونَ ونسِدَ وَدِلْمِدِ Fol. 33 a. مُرْمَدِهُمُ \* نَسِكِم فِصِك مَنِيدِهِ مَنْهِدِدِهِ مَنْهُدَدِهِ مُ 1255 وُكفيطه كِلجُة ص فِعجِد وَجمِه بُديدٍ \* \* هُ دَيْم دُون كَبْرُهُ وَكُمْ مَجُهُ مَجْهُ وَجُهُ وَجُهُ وَجُهُ وَجُهُ عَلَى مُعْمَعُ وَدُرُدُ اللَّهُ معودة ومونه مختفض منامود كالمرد جُهُورِدُهُ وِخُلِثُ لِمِكْرِ بُمِحِمُ وَيُمْلِدُ : 1260 مخنبه بهده منبحة حبيتم دمن مره فيله لصبطة دخصدبه نعصه حنجتنآ نبكك هنبيك وَجِهِيْهُ دَهُوهُ ، وَمِ سِيكُ كُوهُ ، وَعُمِيْكُ هَذِيْكِ هِ خبم جعض دينعفح بنخص بنجط دديد: ه المرابع المركب وكر المركب ال 1265 خذر دنبوه مل هودنده وخلط هزاد: معودة بيخم وجم وود دبعًا حسدهم فإله حونًى لِعَمُودِب دُمِعَ؛ كَظِدَبُكُ خَكِم تَضَدُهُ كِهُ عَدِي

I Glossed by మ్టిస్ట్.
 glossed by సెంగ్ లేస్ట్ ప్రాంత్స్ a verb derived from స్ట్రేష్ట్లో,
 glossed by సెంగ్ లేస్ట్ ప్రాంత్స్ స్ట్రేష్ట్లో
 4 Glossed by సెంగ్ లేస్ట్ లే

ەنبس توقىدەن، تخلط قب بەۋد نى تلوددد د هُ سُخَبُّ عَفِيدٍ هُوضِ حَجُدُتُهُ وَهُرَا وَهُرَا وَهُرَا وَهُرَا وَهُرَا وَهُرَا وَالْحَالَ وَهُر 1270 ولمسكيم سَمَعَد من سؤم نِكبَر يتلكوُلُ ويلاكه له و يغب ججهن سونك مجودة دمودندني عصرك وج هوقَفَة مُمْحِذِهُ إِنْ فِيهُ وَبِعُودُ وَهُمُ دوب عُرِّفُهُ مِن هُو دِونَيْهِ وَجَوِي بِمِدَفَهِ: Fol. 33 b. هيونمه لأعنز خديه حجم يعطفه ميطفه عن كمكبه ميكوم مح حك فحدر يوسه ميوسكد": = ه مُرِيْم مُخِطِقتُهُم لَوُلُ هِم مُلْمُ لَهُ مُ ۀ٥ سَٰڬبُبُ كَبُدُنههُ, دَسِطْمْ نِيتِ وهِڗَلِ: ديه كۆت مې حبت مبدر فرنې حبكت يېد ميېي<sup>د</sup> ه دِيمَةِ مِنْ مِعْدِينَ وَفِي وَمِينَ وَفِي وَمِينَ 1280 د با نِعجه دهملا مِغو تعاملكن وهما تعدم مجمع رفعاني سهَمُ دِينِهُ لَدُوسِهُ يُصِدُونِ وَمِيكُ مِدُونِ مُومِكُ وَالْمُونِ مُومِكُ : مُعَيِّد تَعُنَّا لِيهِ سُم نُومَّد سِيُعِهِ وَكُر قُدُه مَعُهُم وَمُ بعه دغيجة ، كِجدْد دِدِعُكْ دِص دَمِس صَفِو كِكِ\* : وه مخيع المُؤتِّ المُؤتِّ المُخِمِ عَدُهُ عِيمُ عَمِيمُ وَمِ 1285 حجلاة بخند حيم رةب وهم حيلة ولا سلبد بصوبد: مه بَودجُد دِيهِ مَوْمَ حَجُه دَهُ وَمُدِد وَكُر عَكِيدٍ هِ عِعَمُهُ مُلْكِ مُؤْهِ دَادُوا هَكِبَدُا دَيْكَ دِهِا مَنْكِ عَبِدِ: البيد حكبم حجوديه مؤم وفي مربع ٢٠ وموديد ٠

حَسِلا خِصْدُ ذِدَضِتِهِ حَدَدَهِ فِدِلَدَهِهُ عَدِيدٌ:

فِعْبُلُمْهِ هَبَهُ دُمِهُ فِعَدُهُ فِدِلْدَهِهُ وَحَدِيدٌ:

مِعْدُخُومِهِ مَنْهُ مَحْدُلُ هَبَهُ دَمِكُمْهُ وَمِيدُ هَلَا عَبْدُ هِ مِنْهُ وَمِيدُ هَا مِنْهُ لِهُ هَا فَهُ لِمِهُ عَمْدُ وَمِيدُ هَا فَهُ لِمِهُ لِمُهُ مَنْهُ وَمِيدُ هَا مِنْهُ لِمُهُ مَنْهُ وَمِيدُ وَمِيدُ مَنْهُ لِمُهُ مَنْهُ وَمِيدُ مَنْهُ لَمُهُ مَنْهُ وَمِيدُ مَنْهُ وَمِيدُ مَنْهُ لَمُهُ مُنْهُ وَمِيدُ مَنْهُ وَمِيدُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدًا وَمِيدًا وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدًا وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدًا وَمِيدًا وَمِيدُ مُنْهُ وَمِيدًا وَمُؤْمِنُونُ وَمِيدًا وَمُؤْمِ وَمُوالِمُ وَمِيدًا وَمُؤْمِ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَمُعْمِدُونُ مِيدًا وَمُؤْمِ وَمُؤْمِ وَمُنْهُ وَا مُنْهُ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَمُنْهُ وَالْمُ وَمُنْهُ وَمُنْ مُنْ مُنْ فَالِمُ وَمُنْهُ وَمُونُونُ وَالْمُوا مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُو

Fol. 34 a.

1295

1300

1305

1290

## .. דל זיא די די לדי...

I Glossed by عبد.
 2 Glossed by عبد.
 3 Glossed by مختد.

 المحتدث محتدث محت

ومِكْ بُكُوبُونُهُ \* مِنْ مِنْ هَجِيدُهُ هَ بُكِدُ وَأُورُدِهُ حَبِيْتُهُ مُخِدَةٍ مِن مُوثِيْتُهُ مُخْدَدٍ وَأَدِدَدٍ : وككور والمراب والمراب والمرابع 1310 :<sup>3\*</sup>ခုခွဲစုံစ အခွဲနှံ တရုတ္ပည်းတို့ခု 2ရှာစည်နှင့် သို့စ عضمت كنجذر مجنى عكمهم كد هديده كَنِيْنُهُ مِنْ دِجُدِدُ وَمَنْهُ دِكِمَ حَبِي جُدِيْدٍ \* أَ: Fol. 34 b. ه چيد بنين منين منين منين منين منين منين عَجُم جُمِيدُ مَغِيدُ مُعُودُ لِكُورُ مَكِيمِهِ عَجْمَةٍ عَجْمَ 1315 مج بنده دم کند دولت کفد بخه مهددده ٥ وک چهدور حینه و منبخه مه و مندرد دو وج جوهتُمِه يَهٰذِوُكُ\* وَ بِهُ فِيْدِهِ وَيُحِدِهِ وَيُحَدِهِ وَيُحَدِهِ وَيُحَدِدِهِ ج عبه فرك فرك فرة عبد ديدية ميهمد به معرضه منامع بعود معرث اغضم معرف معرضه معرضه مناسبة مناسبة المراسبة المراسبة المراسبة المراسبة المراسبة المراسبة 1320 نجم مهدود کلا که محبیه محکمه جود: دُعِنُو \*بَوْتُهُ مُنْهُ عِبِيدٍ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَنْهُمْ عَنْهُمْ اللَّهُ اللَّالِي اللَّا اللَّا اللَّالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّا اللَّهُ းခုတ္သန္နဲ႔ သိ တုန္နဲ နက္ခ်ခန္ ခုခုခဲ့ တုန္နဲ မွန္ခဲ့နဲ႔ အခွဲခဲ့ ه پاتون مخته مخته <sub>و</sub>مغمن بهد خدن دهنه دهنده و پاتون ج غ كب حكمه فهجد حينة مجه هجديد: 1325 ؋بغه حكه، خت عنده، دير منوك مغذيد،

ع Glossed by المحتفظ في المحتفظ ف

مُدِّعِينَهُ لَا يُصَرِّمُ لَا يُعِينُ لَمُ مُن أَسْدٍ: ون والمخفيد ديه اوه دهدوند سده المبالوه نَك مِم مَص كُ نِهُم نِنَهُم دِ كِذَاتِه عَدِيدٍ: ەۋىيىر دېرة سەنچە دخر دېد مد بُعيد، 1330 ججو دي عنده بعثه كتعنية وكمن بعيد -ديمَحس لفرده محسدً؛ لمعمَنه مجه يجيد نه وبَحُس كَشَوْنَا وَرُطبِه حَدِيْهِ مَ رُمُ الْمِدْنِ عَصِيدٍ : Fol. 35 a. فِهِ فِهِ مَبْدِهُمْ وَكُونَ فِتِهِ رَفِحِهُ مَهُمْ وَهُمْ خو دِم نُحِه مِيدُ هَوْد حيكِ مَهُد يَجُدُنو\* : 1335 للا له مُذن ميد يجدد دند وجنده حدَسكِت مهجّد بُدهب حكِكم بُه ديم جيم جيم والمراجب لره مع مواجه لأه المراجد ، يهذبنك كِي دِستُر حبتُر وَجِرُهُ وَ حَضِدٍ: وجُرِهُ بَجُم مِذَهِم وَدِفِي إِوْلَ جُو يُجِدُه مُعُدِ \* 1340 مِسَدِّد دِيْمُكُ دُسْنَ مِحْرَة خُرة يَعَمُ كُود: ويديلي كره حجاجة فعنه وحبم ويذخدنوه خۇزېموس مۇم ئېت خېت خېم مېد د عَدر لِكُمْ لِهِ كُنِبِمِ لِللهِ عَدِّم دِيهِ كِدِدِهِ 1345 معدد بَعْتِ مُوَمَ دُكُمْ دُسُرٌ خِي مِدهُ مُحِهُ عذب كِنَدُ كِدُهِمِيدُ دُنيْ يَجِبُهُ رَوْهِ مِحْجُدِدٍ :

<sup>1</sup> Glossed by جَمْرُهُم. The form given in Payne Smith, Thes., col. 2450, is عَبْضِيْم. 2 Glossed by كَمْجُمْدٍ.

ه دَبِهُمْ يَجِهُ مِنْ مُثَوْمَةٍ مُؤْمِنُهُ مِنْ مُغِينِهُ مُعْلِمُ مُنْ مُ جُكُ رِيَتِ دُكْمُ صُحِح مِنْ اللهِ عَدِيدِ مُجَبِّدٍ: هُ \* عَجْمَ بُوْمَ مَا فُوْمَ مَا فُوْمَ مُعْمَدُ مُعْمَدُ مُعْمَدُ مُعْمَدُ مُعْمَدُ مُعْمَدُ مُعْمَدُ مُعْمَ 1350 غ كب كَعْدَنْهُ وُسِبْدُ دُخْنُهُ وَيَخْهُ خَبِدُ وَفُو: هُ عُرِهُ مِنْهُ وَكُبُونَ وَكُبُونَ وَكُبُونَ مُعَمُّونَ مُعَمُّونَ مُعَمُّونَ مُعَمُّونَ مُ و المُرْدُمُ وَكُمْ وَكُمُو مِنْدُمُ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَكُمْ وَالْمُوا Fol. 35 b. وُجِيْمٍ دَقُفُهُ بُوكِمِ مِيدَةٍ وَكُر يُهِبُدِيْرٍ وَ هُ مَتِن بَهُؤُولِك مِح دُوسِكُودِيٍّا جُو لِهُجُدِجَدٍ": 1355 جه دیم حکمن کجوذیره دنجور روه نیک کجو عكم كي دهد بس بومن دخ صودد: دة منه صحبطه حصي شوه کښند ده کيده حدِّم حدِّبوهِ كه دمج عدد كنك صد مده هديدد : ە كىن كىن د كى دۇسۇمى كى دىن، ھىدورود، 1360 حك دَجُك مُنْ مَعْمَ مِضَعِم وَكُمْمَ لُبُوء حبوجهم فِعدد منك حضِح مُحهم لا عربه خنده

### .הפיז הבינה.

ت Glossed by مَهْجُوْدَ و Glossed by عَهْجُوْدَ . 3 Glossed by عُمْجُوْدَ . 3 Glossed by عُمْجُودَ . 4 Glossed by مِهْجُودَ . 5 Glossed by مِهْجُودَ . . 4 Glossed by مُهْجُودَ . 5 Glossed by مِهْجُودَ . . 4 Glossed by مُعْجُودُ . 5 Glossed by مُعْجُودُ . 8 Budge, Rabban Hôrmîzd

منيه موتكد حويدشد وفرويد مهددد حدومدوره ب دم بوئلا ددب ندبومود بجه حبّه حوحده ه مبعن دمانتجه منبخه منبخه منبخه منبخه دمانته منبعه حل حودة بن عبن عنام بنام معناه: 1370 ەنىۋېدىد دۇكىد كىلىدد دىسىك جىدە بە وهدونا بوس دِنجد دِنجاها حدّبها وجددا بحدبه: Fol. 36 a. حضاضو مودد ميند منسم سر وضعد خده حد دهدنخه مع حدب فعدد منبد کممه: ه مختب اجْنِه الْجُمِينِ مَنْ عَلَيْهُ وَالْمُرِهِ الْمُعَالِ 1375 كر صيد مُحمد دَجت محمد دهجه بدخت كره د هُوَب دَيْنِهِ هِيمِن صِيْعِهِ دَيْمِن مِنْدَ عَوْدُهُ عَدِي هُمِ بِيهُم مُحْمِهِ مُومِهِ عِنهُم بِيهُم بِيهُمْ عرض عبد المناه عبد المناه المن 1380 كيوند دوبك صوبد حجوددد كدودد بكوره جو يخ مُخذ د كِكِبُ صَافِي عِنْد در مُحَاد : حمْد سُوحبُد؛ ٤ م رُحكوب حبُعه كَرَبْكُرُه: 1385 بعه حضِجتِي عجد معَدنه كَبْدَدْه \* أَهْ عَجه: ە ئەرسەم بَجَة دِك مَهجب تَضِن مِح محموم جَجوره ب قىدىپ ئېچى كىكى كەنى دېدىك دادىد دىدىدى ده طرَّد مَدْنا وه و ره مودد نا هوم خاد ده د جن خدد دوه دخد مند خدد درجه 1390

ەڭدۇنتى ۋە: " ھىدۋى مغۇد، ئۇۋ، تورى حَيِّدٌ بُنجِبِكُمْ مُخَدِّب مُؤدِّك هَذُتُك حَجِدٌ مَجْرَه: Fol. 36 b. دِهُ كِي فُتِيدٍ دُوسًا دِيهُ دِينَ كَمِينَ يَدْمِوهِ هِ دِيَنَا مَوْدُول وَصَدَى إِنْ مُؤْدِ اللهِ مُعَلِم \* المُعَدِينِ مِنْ وَاللهِ مَا مُعَدِينًا مُعَالِم اللهِ مَ ەن خىدەن كىدەن كەدە بەنك تىدەن 1395 دَت ٥٥ دصور ٥٠ فند بُحده حسك جديده : كهودة ديدوت \* أوكب حؤجه ديبوبكه بيكوه بسكه صَّدَى مَنِعُ مِحِهُ دَصِّحِۃِ إِنَّ كَمِدَعُمِهِ: مُدْدَة مَعُلَمِهِ مِنْ رَفْعَنْهُمْ لَم رَصِكُمْ وَمُعْرَبُهُ مُ عوصه سَتَبَبُ مولسِد جني بنؤل گڍوهه: 1400 وُكْدَ دِمَّدَ فِجُهِ كِي حَدْمِهِ مِسِدَ وَكُمْ يه كِعَلْظ وَجِرَف عُدُةٍ نِوبَ سُم كَسُخِرَه : محمدية وسطور مشجيدور بغه بد كمهده خجُوه دير مخصكبه بُحِمَة دَدْهِمَة كِجُود حيجة ەجكىد جدەن، بخۇد بەجە كخد دېدى كېدى 1405 فِتِم دِبِكِ كَعْدَ، فِتِدَوُّهِ فِعَدِّهِ جَجِهِ: منهٔ حجمه کیدود دیدوت منعضه حکوه حَجْدَهُمْ وَحُدَمُهُمْ فِرَيْهِمْ مِمْ دَهْنَا لَا لَهُمْ اللَّهُ اللَّا اللَّالِمُ الللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا مهدده حسوط هکهد شعطی شد بخد شدده ه چ به وَهُمْ حَكِيرُهُ وَمِنْدُ دُبِهُ دُبِهُ اللَّهُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ عَلِيهُ اللَّهُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَاللَّهُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ عَلِيهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ عَلَيْهُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْ مِنْ مُونُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُونُ وَمِنْدُ وَمِنْدُونُ 1410 جسدًا بلاله كِي وُكْبُدُ دَيْكِدُس غِيبَ مُهِنَّ Fol. 37 a.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See PAYNE SMITH, Thes., col. 1048.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> A mountain near Alkôsh.

ه فيزي تطهن بالم هم محدد المنهدي والمناهد همين يُجِي دِبِكِ قُدِ جُكُمُ ذُوهِ عَنْ جَعَدُدِهِ : 1415 عضهد بُلعه عن بعرضه دير روب بُذكه وه عند فعوم ملته مخصفة دنيه يده مكه بَيْهِ بُبِهِ بَخِيْكُهُم كَمِعَتِهُم مَكِه : فِهِذِدُ مُدْرِ حِلْ حَدْبِهِمُ فِي خُولُهُمْ سوبه دې حکمه رغوزه کمه ځونه بجوه : 1420 منك كمدنجهم باوحكاه حبيتم عجبد فكسه ومري حديد بُكتَفَعَيرُ عَنِّهُ مَنْ مَعْدِير كِي تخبخه بُجم، مُهجب مُخته جبكهم و بجه أ دكه ځمون يك تېكنې بورد دكه د د المخبر فجبت المنبغ مكبوه وحبه 1425 يجدل زبم ينج لفجه جنب حده: ويشع دلاحضو حودة دفحلا بعيثمهمه لجنَهِن حدبد به دخدر المعدب حدد المعدب حدد ه من جنبخ دهجيد همعدد تنبغ کم چه مد خِقفه، هم بينني جُعمبني كه: 1430 ەۋەكىد دىدەرى سى مىدىنىدە مخمدىنى درى اهُ مَنِ عَذِفِهِ تَبُا مَجُدَدُ تِي مِنْ مَكِهِ: Fol. 37 b.

يالغوش , a town in the mountains about thirty miles north of Môşul. <sup>2</sup> Compare Duval, Lexicon, col. 179: مع عدد عدد معنون من المعالم المعالم

ەجك دۇنبد ككة حين سونه حجمدبد كره ب مع ديم دَيم شكر معرض ليعرض جَدَدِه: . 1435 وفجه خو شدير مصَّوي لضَّدَر وهَلِدي كِعجه: جْمَعُنْ عِنْ مِهِا مَهُمَا يُعَمِّدُ عِنْ مِعَالِمُ عِنْ مِعْلَى مِعْلَى مِعْلَمُ مِنْ مِعْلَمُ مِ كَرُكُهُمْ مِنْ يُخِبِّدُ مِنْ كُمْنُ حَمِيْكُمْ مِنْ وكِتِبُ يوسِي مِلْ مُفَيِّدٍ عِلْمِهُ مِنْ وَقَي مِعِيدٍهِ هِ دُورِي مِنِهِ لِمُن مَعِدِ اللَّهِ مَنِي مَنِي مَنِي وَمِن مَنِي اللَّهِ مَنْ مَنْ مَنْ مَنْ مَنْ مُن 1440 : مَكِم المُرْبِع عُمْت مِن المُون \* المُعْدِد المُحِد المُحَد المُحَد المُحَد المُحَد المُحَد المُحَد المُحَد دنيه هذب هكم فدهبة حذوسفة وجبه دخوصخره د مخوم مطهم ( وه، ف، غه مخود منه عنه عخهد عخ بع ديسوه تعدي فريخدد مع المعالمة عن المعالمة عن المعالمة 1445 جُدِكَ جُبِهِ مِنْ حِي حَدِيهِ لِا مِنْ مَبْهِ كِي : ه م کلی بنده محره محرف محبه بکهه ج جيعندوندو حكِه بُغِيَة منه دوه وجيد جو مبضه دی که سیمه وخ که شجوی که مخبه د مې مېمه هم مې بنځ کېد کېد مې مې مې مخه چې ەسى دۇيە دېكسى، دك ئىجدى كە كدىسى، بىكسى، كِبُو دِي وَجُدُبِهِ لَكُمْ لِمُعَلِّمُ لَكُمْ لِمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ لَا عَالَمُ لِكُو ه مناز مناه مناه مناه مناه مناه بالمناه بالمناه بالمناه مناهد مناه مناهد مناهد

י I. e., Jacobite monks. On the name בּוּשׁהֵּי see Hoffmann, Auszüge, p. 182, note 1424.

<sup>2</sup> A village on the right hand side of the road from Môsul to Alkôsh, between Baṭnâyâ and Tell Iskoph; see Hoffmann, Auszüge, p. 182.

عضد دے علاق معلام علام دیا کید وفرخ بخيوي وم دوه ديم بعد بالم مخ عمراه د جُو عَيْدُ جُنِدُ جُبِبِ زُجِمٍ عَنْكُمْدُ مُنْعَظِّبُهُ: ه معناع مؤمن المعرب المعمودة والمعرب معامده بُخسه كَصْدَنْدُ دِبُعمبِ يُنهُ حَبُبُتُم دِبِكِه : عَفِيهِ وَهُوهِ للرَّحْورِ وَبَيْلُهِ وَ لِلْكُومِ وَفِيهُم كِعِدِهِ: حَوْمًا دِجُكُمْ دِجِهِمِ دِبُكُهُ مِن اللهُ عَمْدُم وَهُوه كِهِ بُ جُومِمِهِ سَيْنَا وهُومِهِ جَفِيْهُ سُعَتِهِ مُقَامِ جُوء مُ مِعْمَ مِنْ كِمِنْ مِنْ دِلْكِنْدِ نِنْ مِعْمُونَهِ ﴿ عَجْمَ مَامِحِهُ بُعُمِّ بُكُمِ مُكِمِ مُعْمَ مِعْمًا مُخْمَ دَكُرَةُ لَأَنْهُ مِنْدُ مِرْدُةُ مِنْدُهُ مِنْدُ مُكُمِّ مُعَلِّمُ مُكِمِّدُ مُكِمِّدُ مُكِمِّدُ مُ مسوكض يصدي مع ذِكرة حجع خبوجه ه خِدُ حد حذبة؛ دِيْجَ؛ مَمِّن مرهِ عَدِه عنده : هُم حكمه البدرة مجمعة معند بصمك بعث فهرسه لكؤد دهبنطهد ددوس داهبروب لهد ك مخضر حفيلا كيمقة دعة ٢ كمنة وين جُبِخُ لِكُمْ مِرْضِهُ وَإِطِيمَ مُدُرِّهِ خِدَ حَبْتَ جُخِهِ دِيْجُدُ كَدُّمُهُ مِنْجُمُ حَبْحِبِهِ هُ دمخب بنعه د جه د د محند د محند د محدد محدد ذِجهُ ح بنا بعد فعربته الله عجمع كي جهه ه المراجع حجو مجو وخ بعجم المحدد

1460 1465

Fol. 38 b.

1480

هُ مَجُورُهُ خَوْمِهُ مِدَوْمِهُ مِحْبُورُهُ خَوْمُهُ مِنْ فَهُ مِحْبُورُهُ اللَّهِ مِنْ فَكُمْ خَوْمُ اللَّه دُوسَةُ دَعَهُ دَيْخُورُهُ حَدُّهُ مِنْ مَحْبُهُ مِنْ دَيْخُومُ اللَّهِ مِنْ دَيْخُومُ اللَّهُ مِنْ دَيْخُومُ مُنْ مُخُورُهُ خُورُهُ مِنْهُ مِنْ اللَّهُ مُعْبُورُهُ اللَّهُ مِنْ مُنْ مُنْ فَاللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللَّهُ م

### .הפי הגיאה.

τ Glossed by אָבְּסֹבְׁה "worms". Compare בּסְבְּלְם הַּבְּה הַ מָּבְּלָם בּיִּר פְּבָּלְם בּיִּר מַ Glossed by בְּבָּלְה בּיִּר מַנְּלָם בְּיִּלְם בּיִּר מַנְּלָם בּיִּבְּי בְּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּלְם בְּיִים בּיִים בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּבְּים בּיִּלְם בּיִּלְם בְּיִים בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִּבְים בּיִּלְם בּיִּלְם בּיִים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיִים בּיִּבְּים בּיִּבְים בּיִּבְּים בּיִים בּיִּבְּים בּיִּבְים בּיִּבְּים בּיּבְים בּיִּבְּים בּיּבְים בּיִּבְים בּיִּבְים בּיִים בּיִּבְּים בּיּבְּים בּיּבְים בּיִּבְים בּיִּבְּים בּיִּבְּים בּיּבְּים בּיּבְּים בּיּבְּים בּיּבְּים בּיִּבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְּים בְּיבְים בְּיבְים בְּיבְּים בְּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּ

دِكْ كِح دِّسْطِي يَعْفُنُون جِن خِح كَمْسِدَهُ\*: مئد يذهك جعض و لمعجم حشروس حبدهم جُو حيدودك دود بُحِتوه، وُهيده كيوهب دِهُدهِ : هُمِدُده تيت فُدگ هه من دهيم مر جُوهِ هُ حَدِّنَةُ تَنِيمَ كُمُّتِ تَدْبَكِ بَكَدُهُ مِنْ يُحَدِّهُ بَكِيْتُ عَلَيْكُمْ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُ ه كن هكفه كن كند ذكره في ددسف كسوه چې نوم زومه ساته مجکه خکمه: مع نو دَيْقِد معددد مهبد منعه جسكيه يكونيه وضِبُده مد دنيّ دُيةٍ بُوبُ ضِبكه: جَسَمُ ميددي مع ند فعدد فحكم فسوه هُوبَي زِجو، دِجِكُمْ حَصَمْهُ مِجُكُمْ مَنْكَ عَهُدُهُ \*: سكك ذِكْرُهُ وَكُمْ شُهِ يُودِجُهُ حَذِح بَهُمْ وَجِهِ مُ حعدلا دموده جوتسناه محكت بوده\* يه ذِعرِنبِهِ \* كِجنِت بُكَعهُ عدبِجهٰ، دِفبِعههُ \* \* يُ دم و كند عجم كبديل حدد من المحدد من المحدد على المحدد المح وجَدِد ويَسِحُمُ وتُدن وجُود عيد حركباوه خلاورت ديم فيخل ديوورد مخيجه كميد بمهود حكون نوشون دنس بك بُدند دكر جابيه به حبُو مِن نَه فَنِي جُو نِي هَنوه ميك بُسكبه: 

1495

1500

1505

1510

Fol. 39 b.

ت From πονηρός; glossed by جبية.

<sup>3</sup> The Jacobite monks of Bezķîn.

<sup>5</sup> From πιστός; glossed by

From ωρα; glossed by x.

<sup>4</sup> Glossed by كَانِ وَجِدْ كَانِهُ 4.

<sup>6</sup> Glossed by Action.

1515 وفير دخعد منس وجودب وبدؤه لا در جُعره دول دُولُول اللهُ دِكِيةُ لِهِ خُلْهِ: مد معدد بعد مندد مدوس دبده م خ نېخمند د نېځ د نېځ د دېځ کې کېښو د مرکمې كتلطش نسذ عقوه مجه بجعبده 1520 جُو مَحْدِيْتِ مِكُوْتُ مُنِّعُ مَجْدُ مُحْدِيْتُ مِكْمُ مِنْ مُنْتُ مِنْكُ مِنْ مُنْدُدُهُ\*: ككِد جه دُهبه منُودِجه محبدِهٰهم، دِندَهِ مبدَهُ ٠ صِدِّد بيكك كِره جُو مِدِينهُ لا عنود يكتبه: دمجيه دَيْجِي مِهْكِ ميدِد بَهْ حَدْبِدُهِ هِ جُولَا جُيك جُوجِه زُجِم حَيْد مِم يُحَمِ: 1525 منكبه كبده ديمهم منتخه د كزكمومهم هُهُ جُدهِ، عجه طِيعَ دِمَّدَ عِصجِبة مِع محكِم كَرْهِهُ\* · هُهُ جُدهِ، حذِسذبك حكِره فَ فَقُصب كَرِخ ذِسدُجه \*: ەيكىنى دېرەنى كىنجە ھىزىنى دىد بەدھەمىدە\*°» 1530 Fol. 40 a. مينده و ١٩٥٨ ه ١٤ كنكم وني ښدېده ه ده کجنبک دیوه دغنیه کیده کخده د دِجعجُجهُ بِعط المُعَمَّدُ مُحْمَدِ اللهِ مُحْكِدُم عِ

BUDGE, Rabban Hörmizd.

I From ὄρος: glossed by ἐξός.
 2 Glossed by ἔξος.
 3 Glossed by ἀξόρος.
 4 Glossed by ἐξόρος.
 5 Glossed by ἀξόρος.
 6 Glossed by ἀμοσώ.
 7 ἐμοφορά = ἐμοκορά = προθεσμία. Glossed by ἐμοσωο ἐμοκορά κατάς ἐμος.

حذيب ابم كر دنيك شكب كجوجةعم. 1535 منتو عدَّت مؤخراً كمنتب جو سي حجكمه حرفك مجلا مُخْنَفِهِ محلوب جميمه: وُوفِي كُنِمُ مِن مِدِدُووْدُ بِكِتِم عِيْدُمِ مِنْكِتِم مِنْكِتِم مِنْكِتِم مِنْ حنيًا حضبته المهافدة ويوسي كبيرم حدموه وجبعاد دکوه که یا به کوه کمخنعوه ی 1540 دديد كِدبه وَوْمِ حوة بُحِه مَهُمَّ مَهُم كِم الله الله ەزكىبوە\* بكەمۇر كِكْتَابْبه حۇسە مىكىكە ي بُي هَدُهُ هُبِر دَوِم وَوَهِ جُسْخِدُ سَكُونَ عَدْسِهِ: ه ﴿ جُنُونَ مُونَ جُوهِم ﴿ جُنِي الْمُعَالِ الْمُعَالِ عَدُونَ ﴿ مُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِمُ الْمُعَالِ حيلته لتبجه دبغهم وفو وجبجه حجموء 1545 ويركنده وَوْه كيدكم فودها مدد بهداره سُحد جِدون فِعدُنابِهِ فِيعَمُهُ فِيهِ: وفو حدٍّ يكوه كبيعة يَسْجُهُ مِكِهُ مِكْهُ مُوْهِ وَفُوم وقُوم وَفُوم وقُوم وَفُوم وقُوم وَفُوم وَفُوم وَفُوم وَفُوم وَفُوم وَفُوم وَفُوم وَفُوم وَفُ دمده بهمدين كين مو مؤة مليين دريده دمد المده ڊهومت کِب دنه خکِب کَزُدَتُهِ، سَدَبِهِ، کُرَه يَحَهُ وَدِبه هُ 1550 بُعِيْدِهِ بُحِر حَدُّرَة بِنَحْمَدِهِ مِنْ فِي مَا فِي مَا مَحْدِهِ: Fol. 40 b. بكسة حبدته وزخن فعير مختبعه مخجره سُجِيهُ وَ فَيْمُ مُنْ مُونِ وَمِيهُ وَمِكِمُ عُودُونُ : مُعِيمُ عُودُونُ اللَّهُ مُعِيمُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ

in Nestorian MSS. <sup>2</sup> Glossed by خَمْ عَلَيْهِ عَلَى مَا اللهُ عَلَى مَا اللهُ عَلَى مَا اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ

كېكبېد مَصْور ەجْكِ للدَّمْوس بَدكبه وزورمه\* : 1555 دِمِن وَدِيثُهُ دِيصِهِ دِينَ مِن اللهِ عِنْ يَكُو عَلَيْهِ هِ وَسَ وَسَهُلَا كُنُهُمْ إِن مُعَيِّفٌ كُبِدُونَ أَوْمِونَ : وهُكِيْهِ، وُ كِلْم وجُومِ جُم دِم لِهِ لامِهِ \* د مبكنه معنه مجده عبكغ ووق معفد المسيد فِيؤه عهديكهٰ، فِجدُرة خِد سِ وَجُدْدَدْ يِعَادِدِهِ فِي 1560 مِينًا حدْمِكُمْ دِيُكُتِهُ مُنِي مُو عضده يُجدِّه : مهد دوديده محده بنجيد دوسه ودوخهده يؤه كَتِكْبُهُ دِعَبُهُ وَوَ لَمُ حَبِي مُوهِ عَنِهُ عَنِي مِهْ صَافِيهِ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ مكد وزهد كه دردكد حوفج هجور كره فسه کِجِدَیک اَجُدَ دِبُک صوبددید دِک پہودصود 1565 كر هِمهٰدَهُ كِحدَى هُنِ عدَّ دِهمِنْمهِ كُل تجت بُومَنْهِ هجَره في كِبُرُ حيب جُعجيمه: وأسلا دست بصفصددتا يهدده حدادهه وه بُدليد فِيهِ دِيدَ كُم يَهُ وَهُ هُوهِ وَهُ سيديد وجود فيهدد يعدون درد كم فليده لِم كِتِذِيكِ فِي دِينَ بَي صِكْبِهِ هِ مِبدَهِ : Fol. 41 a. محبلا دخمود خد فهنده حب مد مجلمه علِم بُلبَكِمْ لَصِلْهِم فِهْبُد لَصِهُمِكُم، عَلَم ەبوە ئەبھە كنبور كونكى دىكورد كونوكى تَجُدُ عِكْمِهِ مُعْ مِن عَكِدُ لاذِبُ بَسكيهِ: 1575

ت Glossed by مغرض الم

1580

1585

كِص نحدت عكد صداد دكم درة منه ست حجم بعدد وكفيده كم عومد كمخموء مخِطَة دِيدِهِم مِنْهُ دِيرِ مَيْدَنِهِ كِصِيدُكُم م بكي كهن وسَعده مهجده وزجده كلبه خرة مؤمود هې ښکوه دره وخود دوخه بنککوه دښدهوه لا ذكيعًا نَدْ يَكُم حَوْدٍ دِمِح بُو عَصِيدٍهِ: بيتِهُ وَبُعبِهُم وحِر كُوسِهُ بُحيدَهُ حَدُدُوهِ جيوزى غض ه كغليند كمفقوه: دِهْدِ بَكُودُ مَجُكُ حَودَنِي دِيع صَبْحَيه، حَصْحُه هُ خو <del>بَالبُدُرُ</del> هِجُو ديهِ ديهِ فيم <del>بَصَيْطالُهِ :</del> بنسجه زجور لتبلده فدفد للمليلكيه ئى قَبْم نَنْ عَبْد دِكْر جِكْم سِك بُكُون وَ ده اخذ عدَفِر م بلامه الإبه دانته مخبه ه كِذِن وَم مُذَنَّ كُومِه وَهُلَّمْ لِمُوْلِكُمْ لِمُولِكُمْ لِهِ ويُخب كجيك دنينه نبوس دُهيد فعده ٠ سُمعًا جِده، جُدهم جَكْد إكبوه تهدوه هج هذب وون به موثك حكيم أو وشعفعه جُومِيهِ مِنْ هُكُمْ بُكِتِدِا \* مُقْ حَجُدُدُهِ : فسنت بكلم بكو كدهووها دوكرة أنته

دِينَ جُو سُؤه وَ هِرِصِودَهُا خِكْمِ هِرَصِودَ

عَفِيهِه سَوَّح ذِيكُه هِ عَنِيتي كَمِي مَافِحَي حَفِدُم هُ

عجه الله المركم والمركم عدب كي المكلكة المحكمة المكلكة المكلكة

1595

ت Glossed by كَمْرِيْدُونُ وَمِيْدُونُ لِيَّالِي الْمُورِيِِّينِ الْمُورِيِّةِ لِيَّالِي الْمُورِيِّةِ الْمُعِلِّقِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُعْلِقِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُعْلِقِيِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُورِيِّةِ الْمُؤْمِقِيِّةِ الْمُعِيِّةِ الْمُعِلِيِّةِ الْمُعِلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِيلِيِّةِ الْمُعِلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعِلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيِّةِ الْمُعْلِقِيلِيلِيقِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيلِيقِيلِيلِيقِيلِيلِيلِيلِيلِيلِيلِ

كِدَفِدَ حَذِدَهِ وَجِحَوِمِ سَنَدَ عَضِجِه حَصَحَده : ونع معمون تخيين بالمناهم حبروه 1600 بُلْقَهُ عَبِهِ حَبِهِهِ كِتَدْبِهِ صَهُمْ هُو صَكِم فَعِسِهِ = وأبخيه بددها وبجدورة كصففا دهر دنتا عجيده كېدنېد دې ګښم بد پدد لمونده: هُ مِحْتِهِمُ مُرْهُمُ جُد ذَبِّهُ وَمِيْدِهُ كَيْصَدُبِ عَنَى دَبِي كَصَدِيْدُهِ: 1605 حموهزه دنبه مهد بهنيس حجلة هنهذه بُكبيد دب بعد مل دبعه فعه بدهبده: ەندىكى كىنى فىنى مىنى دۇرىكى دۇرىكىكە كنَتْبَتْ يُضِدُ مَنُونِكُ كَثِكِم مِهْمُونُكُم: ؋ج؋ب كۼكبه وخد وحَميل حضد فكبه محودهم مودهم فده فه دميم و مجدم بخده فهدهم Fol. 42a. ەنسوەس كېكېك دىئەي كوھۇد دىد ئوخەدە، هُ وهِ فِهُ وَهُ مَا مُعَدِّمِهُ مُعَمِّدُهُ وَهُ ذِجور وُامَنْ جُدِ دِينَ حَنْدِي حَبْدِ جَدِ بَحَادِ 1615 حيوف دوشه فجيكته كجهجقهمه وذبك ملغد عدوسنهم عند جدده: وبندوه وخلط بنجهد لعجوبك عفِكهِم جُوبُ مِي خِيجُه مهِكِ مهِكُف دُومُعُمْ حَدُدي وأف كِنَمْنِي ودُسمي جُودُوهِ 1620

تودهم Glossed by يودهم

<sup>2</sup> Glossed by 為為為

جيك حكيم مؤد مُدائِد حدود ەيەدۇ ئەچە دۇند كر جىدك كحدكدىء ، عَنْ مُونِدُ دِيَنْتُ صِيدٍ بَضِيحٍ بُمَخِتُمٍ: وبا مة دُلا معد بنكس وحدده ب اصديع بُذبه هبدد هذبه بصخصه: 1625 م جد دُوبِ وكِم عولكم كمومدوه عَلِيْ وَمِنْ وَمِ مِنْ اللَّهُ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللّل حضة دِعَنفه لا جيء بهند بهضته عضم جُم دِنْك بُحِي بِيدَدَي بَعَجِه كِمِيْهِ : ينكر وسطوه وبعفد سكوه بجر بتكذوه 1630 خذة ٥٥٠ ميد خد كحدثه: Fol. 42 b. ون معنيف ومُكف ون كمفيقيه في جُم عَوْكُمُونُ عِنِهِ مُؤْمَ عِنِهِ كَيْمُ عِنِهِ خُكُم عَنِهِ كَبْدُ دُيْهِم مُؤْمَةُ مَجْهُ مُعِمْدُ مُعِينًا مُجْهُم كَمِينًا لِمُعْمِدُهُ مُ نُجِي وُمِنْ جُحُ مَهُدُهِدِدِ يُمُحِكُ سُدِهِ : 1635 دِكْ جِهِفِسَدْ يُكْرُ سَيْدِهُ، دِخْكِم سُوهه هِ نِئه فومًا دِجُمِكُهُ، مِعِمُ كَمِحُدُون عِنْمُ كَمِحُدُون : ولِيَّ يَصِدُهُ دِجُدَتُهُ مِن هُمْنِهِ، صِيدٍ كَمُونَكُمْ\* هُ وبَتَ حَبْهُدَهِ٥ حُدْدَبِ كَسِكَ حَكَ يُحِبِكُ تَصِدُدُعُ\*: وُعجبُسُون سِعدًا لِبِي حِج ضِعدُسو ٠ 1640 كيوذبح جاهدة دليل أنا مكب وكعاشه:

وُحسِد وَه كِت مِكِت خَدْ وَه كِعَبُكُم هُ بعيد وهن مجمدو أنا كجدبود كيجوات بخزجه ونيس حجاته وكضوؤهوه حوص كم الله و محفود الله حجل المعمد : 1645 وهم فِذك \* ثن وهم بذك أنا حجك ومو ب كَنْعُمْ مِرْتِمْ وَدِف كَصِحِسْدُ وكصحِسْدو: أي بُعِدْنِهِ ينه دُونَ كِعبَقبه جُذَجُه هجيهُ، وَجِيكِهِ صَنِيهِ كِحَدِّفُتِهِ بُ 1650 منصغر وف نخب حزب به به به دخر بخنم : Fol. 43 a. ودوهبه جُدود حد حوددي منَّف حد نُصوه پهونې نجور حتومد دنه، کمنځوو <u>-</u> بعدد حدو محبة؛ دوبيه و كحبشمه ب بعر دني موهد فيضه بخد دكر بدهده: 1655 ەجدىجەن لامىيە بېمىنى بىلىكى دىخكىخىسەن منه دنه دنموم هره فرخ به مضحر عضم : مجد دبت زحن حهرت دهبد که کیدېځمده چېښې نېې دځې ډېښېچه کمېدنمه: فدُمَّا حوجبه وجدد حد حد حديده ه 1660 هُو سُخَبُخِهِ دُو حُتَّهُ لِم سُودُو وَلِمُخِطُو: ەدەخد كېكەت داجى بەمد كجك يعدنده د

ت Glossed by ئېمېنى موقع د Glossed by ئېمېنى موقع مىنى عالى د و والمانى مونې ئېښى مونې ئېدې د و والمانى مونې ئېدې د و د ولمانى د و

كبعهد حُدر دنيس كنجدره بخسه مأهده: مُحِيَقَتِهُم كِمِيُ كُمِهُ مَخِدُه مُخِدُه هُ دهٔ سُخَبْدُ لَنِعِكُمة دِبْدِم هُه يَجْدُه: 1665 ەجْتۇگەم ئىند دكر سخِك ئجْمە بەلبەم عومه يمنفيه مج زدخت كخور بكه: بُحُبِطْبِهِ لَجُل عِندُةٍ٥٥ دِبيدًا فِدَهُ٥٠: ەجىبىدەچە كېدە بەعدە، مىكت يەكىمەه 1670 كِحتبكهِ وكد عوبكدد حيبضد هُوهُو: Fol. 43b ەجُكەمى ھُجدد مِج بُوئدِد \* كُد يَدِدُم كُنه \* هُ وبُنَّ مَدَوْدُ مُوسِمُ لِمُخِدُه وَمُدِّه وَجُدُه وَجُدُه : وجُومِهِ مِسْكِر سوخِدُون وَدِدُون بُخِدُه وَوَوْهِ فِ يد حد بوكون كِتَدْنِيد كه ويدكه: 1675 «، «ويْغُهُ على منِه مِنْهُ مَكِمُ مِكِمُ مِكِمُ مِكِمُ مِكِمُ دِكْ تُخْيِعِ\* \* جِبِهِ كِبُدُوهِ ، دِجبِكَ ، وَجُه وَجُه وَجُه وَجُوهِ بُ دُهُ سُحُبُبُ حسوبُو دِدُتِهِ هُو يُحُدُ ههدده في مركنه مدريد ديم مخوه 168<sub>0</sub> مُوكِ خُكِم حُكنبه مِنجِه بِجُه، منك حمد بندقه ومبه مدكم بمكه هُ هُهُ يُهِكُوٰهِ جُعِكُهُ ذُجِهِ وَجُرَة كَجِيد وَجُه :

x Glossed by مُعْبَيْن. 2 See supra, line 169. Cf. Nöldeke, Z.D.M.G., Vol. xxvii, p. 500, note 4. 3 Glossed by مُعْبِدُهُمْ 4 Glossed by عُنْدُهُمْ فَيْ

وَجُوهُ الْهَافِونَ وَكُوكُ يَسْدُوهُ وَبُهُ الْهَاهُ هُنَا الْهَافُونَ وَكُوهُ الْهَافُونَ وَلَوْنَا الْهَافُونَ الْهَافُونَ الْهُونَ اللهُ اللهُ

.. मिश्य म्हान

Budge, Rabban Hôrmizd.

<sup>1</sup> Glossed by بغ به عدد و به ده و الله عنه عنه و الله عنه عنه عنه عنه عنه عنه الله عنه الله

<sup>6</sup> I. e., καρούχα. 7 Glossed by τής.

عوص أَوْكُرُكُ مُؤْكُرُ مِهُمْ مُجْوَعُ مِسْكُمُ مُجْمِوء وَعِيدُ سُلاد لَحِيدَةِم فِيقِهُ مِن مِكْ دِفِوبِو\* في بُيُكُ مِكْرَهُمْ مِن ذُمْنِدُ مُسِكَّةُ مِن دُودُو\* : عُلِيدُ مُسِكَّةُ مِن دُودُو مهم بخربة دُكر مرض بنافه بخر ودبوه خِدُ عندت كَرُكْتُهُ مِن سِمِهُ، حَدِره دِي يَمِكُمُ: هُ بَهُمْ بُكِ عَزِه سِبِدَا دِمِح صَّعَما هَدَبِهِ \* سَوْدِهُ عذب يُجذبك وُسَرِّح حوسبُن أَوْمِ كَيو: جده نصيد كر هذونت وكر هدد كوه دَبدُه عُند بع لهم أجم محدد معنيو\* : ورُعُمْ جِن مِحِدِدِت وَجِيهِ كَمْبِهِ كِيهِ الْمُورِدِ دُوْهِ فِي فهُد دِم مُعْصُوه، جُلُ شِي حديدٌ جُدٍ حديدٍ فَهِموء = ع مَجْدِ كُمْهِ زُجِم، مَنِد حمِلتَادٍ قَدِ كِمَ مَدِ صبِهِ \* ثَهِ كزبم زفيص ولا ستفتيرس بعمك وجدبوء : ەھەرى كىنى كىنى خىنى مىنى جەنى خور كىلىدى بُتِي بُوْد جُودُوس طهديتًا لِأَوِهِ دُوو\*: دِ مَوْ عَجْدُ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ رَبِّهُ لِمَا لِكُمْ لِمُ الْمُؤْدِ فِي الْمُؤْدِ فِي الْمُؤْدِ ف عَبْدُ لَكِبْدُرُ دِيْ وَمِنْ عَبْدُ بِعَدْدِ مِنْ مُنْدِدِ عَنْدُ مُنْدُدُ وَمُنْدُ عَنْدُ مُنْدُدُ ەھىد جَارِهُور دَمِد به محبور جِمهر جَمياه، ب جُمْحُهُ دَنْمُومُ لَمُومِ لِيُ مِبِينُ وَدُوْهُ وَفِيْهُ \*. • လှစ်ခံစ ရခဲ့စား \*ခုံခံခံ ခုခဲ့နှံ ရခဲ့သည့်ခ စုံဆုံနှစ

1705

1710 Fol. 44 b.

1715

﴿ وَمِن وَتِن فِلدِه وَلَوْم كُ وَمُعَمَّى يَعْمُو \* أَدُ حبُنكِ جبعه هُوَجُكِع صِجبه مهمود هُوو\* \* جدُّد كؤد دبئة محبئة حمَّه ٥٤٥ ٥٤٠ فرود: ونِهَ جَلُ عَوْلِهِ وَجُوهُم دِي عِوجُهُ وَجُدُهُ \* \* 1725 ئرة دير تعديد فرنس بكنة وي مرود وكيواد منوَجُكِه منكن منك فوذخير منخك مغيو "أي جُو صَبُوهِ مُن حَكِم كُن فِسطَة الله عبد يُهدُوهِ: چۇپ تۇۋۇ دېكى مىلا بېدنىۋ مخصئىڭ ۋېدىو\* ت كُمخِيْره موسخ يُجُدُ جُم دِمِ عدد عبو \* ا 1730 Fol. 45 a. جُعدَدُ حمرهٔ عمرگ بُجر بُذب جُدب جُدب ـ دُمُونُونُ جِيْنُ لِحِكْمِ بِينِةِ وَيُونُونِهُ اوه بُدليك مع كون دره بكت فريد كسة بيدنيد مخدجة وه ويداود مصره المجاود مج مُهُنَا بُك مِك تَبِعُ إِلْمُهُوهِ \* " مِهْمُوهِ \* " هُ كبوكة بديد يهكب مجمون مكب يوكوو تنا وجُون مَن الله المُرتِي المُن وجُو والمُحووات

م Glossed by مع ي Glossed by يعبُوه. <sup>2</sup> Glossed by 50x. 5 Glossed by غيك. مع حوها: 4 Glossed by 6 Glossed . حة و2 7 Glossed by مخمخ. 8 Glossed by کمی by śázó. 9 Glossed 10 Glossed by تنبد 11 Glossed by تابد العامة. 11 Glossed by عنبد العامة التابية التاب by a...... 12 Glossed by وَ: جُوبِوجُهُ اوده لا حرة وبوجْهُ وقوسِجُهُ ولا حضمه ودُود وأف حددُد سُعمُهُ. 

عوم أهنكم معنى معنى معنى عود وُسيد سُلاد لَحِيدةِم مِنْ مِن مل دِفوبو\* نه بُيُكُ مِكْدُونَ مِن دُمْدِد مُسِكُونَ دُودُو\* : عُرِيْد مِنْكُون دُودُو\* : مس بندند؛ دُر هره بناه بناه من من منده مده جُدِّ عندت كَرُكَتُهُ مِن سِمِمْ تَدْرَه دِي يَمِكُو : ونُونِهُ\* وَجُرُهُ هُكُ حَدِّهُ سِبِدُهُ دِمِحٍ مُحَمَّهُ هَذَبِهِ\* دُهُ عَذِبِ كِتِذِبُكُ وَعَرِّصِ حَوْطِكِمْ أَوْمِ كَيْرٍ: دده نصدد کر هدونت مکر هدوره دُبِدُو عُندَى جَي كُهُم دُبِمٍ مِعدَه \* حَجَيه \* ١٠ دُ وَقِع اللهِ مَدِيدُ فِي صِبِعُ صِبِهِ عَنْهُ مِنْ مُنْهِ دُونُ وَ فِهُم مِم مُعَمِّهِ بَكِ بُي حَدِيدٌ هُم حَدِيمٍ فَهِدِيهِ \* عَدِيمٍ فَهِدِيهِ \* 5 ەجْدِ كَهْمِ بُتِم، مَنِد حمِقتِد قَدِ كِرَه جُدِ صبِهِ \* ° » ذنبور نِعبِم وَد يستفجّبها جُمكِ وُجدُبو\* : ه يه كئور كيد خبد بدي مخ دد بدر كربون نِين بُوند جُودَّوس عمديدٌ لِمِين رَبِيهُ دِحوطجٌ نص حدِّه حرَّة وبُدَخُ لَا يَصِدُ كُو خُوجُ عِبْدِ كَكِبْدُبِكِ دِيرَةُ مَنْ مَنْدِيدِ مَنْدِيدُ مَوْدِدِ جُعِمِه دبعه عوم کے عُنجَبِ وَدَوْو وظيو<sup>\*</sup> °: ه بُونِه و جُهُرِه بُغَةِ بُغَةِ مَجُهِ جَهُدُه وَيُوهِ

1705

Fol. 44 b.

1715

z Glossed by ﷺ غَيْمَ مِنْ مُعْمِدُ مُوْمِدِيْ مُوْمِدِيْ مُوْمِدِيْ مِنْ مُعْمِدُ مُوْمِدِيْ مُوْمِيْ مُوْمِدِيْ مُوْمِيْ مُوْمِيْمِ مُوْمِيْ مُونِيْ مُوْمِيْ مُولِيْمِيْ مُولِيْمُ مُولِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْ مُولِيْمُ مُولِيْمُ مُولِيْمُ مُولِيْمِيْمُ مُولِيْمُ مُولِيْمِيْ مُولِيْمِيْمُ مُومِيْمُ مُولِيْمُ مُولِيْمُ مُولِيْمِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُولِيْمِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمِ مُومِيْمِ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمِ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمِيْمُ مُومِيْمِ مُومِيْمِ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُورِيْمِ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمُ مُومِيْمِ مُومِيْمِ مُومِيْمُ مُ

هُدُمْ وَجِيِّم فِلدِه دِلاهِ لَهِ دِهُمهُ يَعَمُو \* تَعَالِم اللهُ اللهُ عَلَيْهِ \* تَعَالِم اللهُ عَلَيْهِ \* تَعَالِم اللهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَيْ حسُدِر دبعه د يهنِك مجبه مهمه مهود د جدُد لِوُد دِبنُهُ محبسُهُ حصَّهُ ٥ مكِسهُ لَ يُو \* ١٠ عِنْهُ لَا يَعُو \* ١٠ عِنْهُ لَا يَعُو \* ١٠ عِنْهُ لَا يَعُو \* ١٠ عِنْهُ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَ هُنْ مَخْدُهُ مَنْ مِحْدِهِ مِنْ مَخْدُهُ مِنْ مُخْدُهُ مُنْهُ \* مُخْدُهُ مُخْدُهُ مُخْدُهُ مُخْدُهُ 1725 خرم دير حكدي فرنس بكنة وس مرود وكيواء منوَجُرِه منكذ منك فوذخير مذخِك مغيو\* في خو صدورهم وكلم كرة فيسط من ميد يهذوو: بِغِيهِ مُؤْمِهُ مِكِمُهُ مِيتَ بِدُنَّهِ حَضِيرٌ مُحِدِهِ \* نَهِ مِنْ مِنْ مُؤِدِ چمخبنه موهجه الآلا جم دهر مدد مسوء ،: 1730 Fol. 45 a. هُو بِعَلَى جِبُ مِنْ عِبْدِهِ مِبْكِيْدِ مِنْ مِنْ عِبْدِهِ \* ° مِنْ مِنْ \* ° مِنْ \* ° جُحدُدُ حجه لَمْ لَ عَمْ كُم بُدَب جُجدُو: وبعوشوه وغندب لجكر بنديا وأذووه وه بُليئد مع فوند كون بكت بُليد: همود بادين مخرجة بن د د المادة ومسوه المجادة مح مُكند بك مل تبعً يهذهو المنهود المنهود الم كبوكة بديد يهكب مجمون مكب يوكوو تنا ەجەھەك سىكتۇد دودى ئكت مكو مدوددون

ي ينجوب Glossed by يينجوب. 2 Glossed by 50x. 3 Glossed by 5 Glossed by غکک. . حة و2 ود حوها: 4 Glossed by 6 Glossed 7 Glossed by مُعْمَدُ . 8 Glossed by A.o. by śśzę. 9 Glossed تكبيد Glossed by تكبيد. 11 Glossed by 500x2. 12 Glossed by by ama. οι Αρμοβί ιοσια Δι αποιρβί οξοιρβί οΔι αφάλοβί: οίδι ακλέλ παρβί. T.\*

ج حبهٰدُجُد مكنديم يهكون ميمكوه\*: وج هُودِبِهُمْ دِبُدَهُدِوِجُومُ لِعَمْكِ مِهْمُهُ لِبُو\* وَ المَيدِم حوالمَة فِسِ كَرْجِم مَخْذِ صودُو\*: دِنِم يعذِبه كَد نَوْد لَقَة بِعِد تكودَهُو\* و نِم كِلادِر تدوسُن نِعَا هِمدووه ا ديدد منونه بُحِطْ دون ببن عودي برد دۆددەن ئىلىر سىبجە دەھ، بىد بىلىنە\*°» حكبمنا كموته أي جع عدد الباب معاود ا دَيدمَد مُدُر وَجِه دِيدوند كر يه فِعنو \* به جه يجنون مح مُنكن كر يغذب ٥٥ ع تندُوه و وحدِد صومِه كر يهٰدِكو \* ه جَعْ كُمْ هِم بُحْجَةٍ كُد يِهْ هُكُونَا: وُعدَّ جِدَوَهِ عَبِيْدُ دِهُمَٰدُ كُر يِهَجُودِو<sup>\* مِن</sup>ه ج پندوجه دبده حدو کا بذه بلاو": ەخىجە يىد ەيلىد سكىچە ەجە يخدودود ، بُتِم فِب دِكْ سَبِم سِيقَة مَنْفَكَة يَجَدُفُو\* تَاء تذِيدَهُ وَدُ خُذِهِ عَدِيمٍ هَمُهُ لَا تَجْنُونُ لِيهِ سُؤُو \* مَجِهُوْو \* هُ

1740

1745

1750 Fol. 45 b.

وم كنة Glossed by عبر كنة . 3 Glossed by خوصيفوية Glossed by خوصيفوية. 5 Glossed by سفيوه وتنكر معيد المحافظة حدداد مصوفية 6 Glossed by نفلند. 7 Glossed by مُوهِبُد. 8 Glossed by zuhhas. 9 Glossed by بند به و . مدم Glossed by يد كلبومية: Glossed by المديوم في الله والله 13 Glossed by 13 I. e., spázeľa. Glossed by 3000. ،وڪيومِڳن

## .. Herr ruth ..

صَيِع لِخَبِدُا جَع ضِيدُمِد بِمَدْا بَهُوا وَفِطِينَ وُلْعُلْبُكُمْ وِدَقْتُلِيهِ \* مِلْكُمْ فِصَفِ هِ 1760 دَبِضِ عَضِ مَل مِي جَمِدِنَهِ كِنَمُو تَعْمِدُهُ : ميكِ ميكِه مغينة بند بَه مغجد مغيده نُتِي جُدِ سَفِيتِ كَبُوكِهِ بِمِيتِ عُجِب غَجْد، لِبُدُ جِن سِيطَةً جُم مِدهِ بَدُهِ سَرُمنَا جِعَبْسَ ا دُهُ جَعْبُدُ كُمْ مُحَدِّدٌ جُسِوْف جُعْجُس : 1765 ولا عيمة بوَه معدور وجبلجه ، بُجَم هلا عجنهده الله ومُنكِم بُح بُكُم كُر مِعددت ٠ سبخبري وكم وغرمة عجه وغرب بكه ةَ جُ حَصْدِ جُن بُح افه دِبُّكُ كُل جِونيسة Fol. 46 a. من دُكِد كه حلالم شون مجدج جعجب به 1770 فِعُم كَيْجِدُيكُ بُحِي وَصَنْعُ مَكِيدٍ عَيْكُ عَلِّسَة دنبذه كعنه مجمر تكليه مكد يددكسه جُدْ بِيدَنْبِهُ لَسَجِٰمِ جُدُ مَجْمِنَتْهِا مَعَنَّدِهِ وَكُلُ كَيُسَّدُ: فخخط بهج مفجة بعيطة بخخ فجنب جُو بِهُب مُزِيدِهِ كَيْمَهُ وَنُنا وَيُجْدَبُهِ خِعْجُسَة 1775 دي زبية له دُون فَد فِد مُد در وكيه م

ع عَنْمُهُ : ﴿ يَلِيتِ Glossed by عَنْمُهُ : ﴿ 3 Glossed by عَنْمُهُ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلِي عَلِي عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ

<sup>2</sup> Glossed by کیدید میکید.

جُذ بِيدَنْهُ جُدِ مِيهِ كَيْهِ مُحْرَهُ مُكِ خِجْمَ كُلِهِ -فِهِ فِي مِنْ فِيدٍ فِي دُرِهِ فِي اللهِ اصَّدِيم وْجُورُ جَعدُدُ مِكِهِ مَجْدِ كُونَ كُومُ اللهِ ديمهودنيه حضوهن حبصك حدوشه مضهده دَبْهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ عَنْ اللَّهِ اللَّهِ عَنْ دَفْ اللَّهِ اللَّهِ عَنْ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ عَنْ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ ه مبخو مغيرة م مروده مغرفخوه مغيرة مخدم مخدمه وُجِيد لِدَبِدِ عَفِي جُرَبِهُ وَيُخْصِك وَيُخْفِيهُ : مسنوهان موفو معفوه معمينه بخطمه وفوريغ مينهم دِبْمِ مِحِدُ بُهُرَةُ سِهُ مِحْدِهُم مِنْمِهِم مِنْمِهِم مِنْمِهِم مِنْمِهِم مِنْمِيم مِنْمُ حضد دييسبه دبرم لجل ده فدس جعدسا: حيت للدِّينَاءُ مُحْجَدُمٌ ﴿ مُوْجَادُ مُخِيجُهُ \* مُخِيجُهُ مُخِيجُهُ \* همونيه بُدور مَا دِبُنته مِ ليك رُنِي: فَكْمَة معبسًة مج فِكْلَمِّة عَيْدة هِوخَيْسه خِدُ مُهُدُّةُ وَوَجِيهُمْ دَوَكِوْءٌ وَكِسَاء مكِك حك ذِكْرَهُم يُعَجِّعِهُم بَوْمَ مُؤْمَ مُؤْمَى مُؤْمَى مُؤْمَى مُؤْمَى مُؤْمَى مُؤْمَى مُ عيضن عمودة بُودُد\* \*بنية مُوسَد مكح جُلاتِد جهٰدِيحِسِهُ منْك جدِنيه، عُدُ دِبُكُ جِنْتُهُ مِهُمُ مِنْ مِعْدُمُ خُنِس مِحْدِنِي: ەجەھەنى چەخىنى منىنىز مىدىدە بىدەنىدىدە چەنبى ئېرى تىمئى دىدۇ بادىدە قابسا: ه سېمت خبن مېک حک محمد محمد کې مخمد په مخمد د

1780

1785

Fol. 46 .

1790

ت Glossed by منکفیکد.

² Glossed by غيين.

عَدْ دِهِهُ هُدِكِس مِهِ عَنْ دِيْكُةُ صِ دِهِدُ دِيْهُ هُسِفٍ \* : منَك بُمحموبه، حنهي جبه حل ديهُديسه 1800 مَن دِمُكِن كُر صِعهٰكِر مِي دِمِهٰكِك \*: وَجَمِعبِهُمْ صِكِ جِمِكِبُ \* وَلُك جِمْمُهُمْ وَ مَن وَجِيمِن لَكِن مِن مِن مَن لِن علمهُ مُن الله مُن الله مَن الله من مركب خد محمه مكه بدونكه مَا دِهِهِ مَنِد كَدُهِ ورحيه وَحدُه مِن عَنِي عَنِي اللهِ 1805 دُولِهُ، فِعنْهُ وَجِلْعُد حَوْمِدُةُ إِن عَلَيْهِ مِنْكِسْكِسْ\* \* فِي مَن دَلْجُكَدَة حَشْكِي دَبِدَة حَلْت عُكِّت: ومع يكه ذِدَمْ دِكْ فَيْسَ وُجِيْسَ \* مُخْفَ مَعُوْسَهُ مَنْ ذِلْمُدْنَا حِلْتُ لَكُومِهِ مَنْفِيْم مَوْنِس: Fol. 47 a. معودنې کوکمه علی د په د معنې د د که هموسه ۱۵۱۵ مُن وَكَجِبَة جُم مُدَهُون حِيدٍ، مركدسه وكر هوب حنهد كتاري وينهد وأفكر جدوسه هم خبه منه دوس سود من من في فيساء مكِك تخفيد مؤدختيد كنس مجودكسه مې خکتلا حد د ماند له پد جونید: 1815 وُدِكَ عِسْمَة جُدَ حَدَ عَفِد وجد لِهِ مَّذِسَ \* \* \* مَن دُكمتِه ميكوبه معكبه مُذي مسيد وُلكوم جُعِكَة مِن وَعَنِهٰ وَهِمْ حَلْتُ جِهُمُ عِسِهُ

I Glossed by ఆట్టాప్రిస్తు.
 2 Glossed by ఇంపెనీసం.
 3 Glossed by ఇంపెనీసం.
 4 Glossed by ఇంపెనీసం.
 5 Glossed by స్టేంద్రం : ఇంపెస్ట్ ఆస్ట్ ఆ

جُح بِيَدَنْبِهُ صُنِهُ سَوِحُهُ وَكُنِح بِهُوسِبُكُسُ\* : حقة دهم بكبت يين المهم المن هدوكسه 1820 جهنبنج وفر للله المضع فع معمده معدد كيهكره وجائا مخوصهم عودا حكوجانا \* دُلِيهِ حظه دير وجنير حكيلة مه ليهديره بنسه الم وُجْدِيْهِ مُؤْمِد مِن مِنجُومٌ مُوهِ \* وَوَد مُؤْمِد وَوَد مُ حبَد دیم کله جد هن زجن کِعجَد کدِّس: 1825 وجينيه دخم زدمه فجنجه بينهم جُورِهُم وَهِ كُمْ نَدُد وَهَ لِمُعَادِ وَعُمْ وَعُدُ مِحْفَ تحديم ورفي من المناه والمناه والمناه المناه دِ بَونِ بِوَدِّ مِوْم بِهُمْ مِعْم الْفِص اللهِ مَعْم اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ ا Fol. 47 b. عَفِيهِ مَن مَذِدُهِ وَمَهُنَامِ \* مَذِدُ هُوَد يَعَضُهُ 1830 حضوم بعدد ديد يتنبد دردكوس عافيه: وقع ولا ولعمد جوم يكتومه ودوتساء يمذفك جو زجيد دين ودكوس يدذكب: ەزىخد وَجِدُا دِهِم يَكْتُوهِا حَمَّا لِهُدِّسَدِّهُ وَرُ كِحَجُحَكُم وِجْمَ جُدْدِةِ حَجْدَ لِعَمْضِ: 1835 وص مخسف درية يعدد مدد المردوس ب بُدِم، مَحْدَدُمْ لَيْكُنِتُ سَمِجُهُ مَكْرَهُمُ بُكِبِيا: دسب أهود وهوده هنم بخد مورة

 <sup>1</sup> Glossed by المحمد عند المحمد عند

1855

بُدِهِمِهِ مُدِّرَة بَجُك مُجِكُمهُم مُجْدِ رَقِ كَمْ دِكْسِ: وُکیه حدده نید ینه حسوط دسسه 1840 سئة منجد كرة كدودك كنه مروه دميو فعيساء دىمە ئاتكەڭد يودىدەن دومئد د كىسى صبعه سوهدندکه و مخدند و مده که و ۱۸ مدسه: ەنىدىد دىبدە كىدىك كېدى بكېدى كىرو كېدىسە أمول مأيس كويد فيدنه ومر يُحبّ بدساء 1845 وَتِوْرِهُ وَمِنْ مُولِا وَدُوبِكُمْ فِيْسِ وَدُبِيهِ وَرَبِيهِ بخة كمن كجاؤك كنم سُجدَمن حيد دوسة وفسسة: وَجِوةِ كَافِيرٌ \* مُتَكِنَدُ مَنْكُنُدُ \* وَصِيبٍ \* وَاللَّهِ مِنْكُنُدُ \* وَصِيبٍ \* وَاللَّهُ مِنْكُنُدُ \* وَصِيبٍ \* وَصِيبٍ \* وَاللَّهُ مِنْكُنُدُ \* وَصِيبٍ \* وَاللَّهُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ لَلَّهُ مِنْكُمُ مِنْكُوا مِنْكُمُ مُنْكُمُ مِنْكُمُ مُنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُ ومن بهبد كبعم مبخبة م كبهن معهد 1850 جُدِ حجِكُ فَودَهم سِؤْه دِكْرُ فَرَصيم حَدْدِيْكُمُ عَجب : ەندىند ئنك دېس، ئەكد ەيددىسد، مخضك دودبره كجمه ديهه ذكب بجمسه ومجدب ودي كبادي فيزد ويتباء ودسوه أدبسه

# ..मिश्या म्यामी..

چىئى دېولىي كېچې\* خىف عىك عىك <sup>د</sup> دورى :

دومح كينة مدنس ذهنه مجمهم بعوسيه

ي المبين بالمبين بالمبين بالمبين بالمبين ي عن المبين بالمبين بالمبين بالمبين ي عن بالمبين بال

بَرُسُ بُسُوْمِيْ \* فَلَمْ حِنْ فَجَدُوهُ } فَقُوهُ وَ فُوهُ اللَّهُ \* ": ۉڡڿڛڎۑؠڒ<sup>ڎ</sup> جُڔڮ۫ڋ ڿؠڎؠ ڡۄڝۄ؈ؙ؞ؠۅڿڿڰ\*٠٠٠ عَجْدَ بَا مِنْ مُوْمَ وَمُتِهَ وَمُتِهُ مُوْمَةً مُوْمَةً مُؤْمِّ وَمُعَا مُؤْمِّ وَمُعَا مُؤْمِّ وَ 1860 دنسوه، نِقِر حَيْدُ عَدْمُ عَدْمُهُ وَمُ عَنْ مُنْكِحُ وَكُنِيحٌ \* وَجُنِيدُ كيونب يتكفد مجعدك دعوض كيدوكر بعيهد، هُ كِللَّهُ كُولُهُ مِنْ خُولُهُ مِنْ خُلُودٍ مَضِيهُ هُ الم دور المراهم ومنطبط وخوكد سود وُدِيعُهُ كُمْوَى كُبُدُهُ وَهُ ذِكِكُ وَعُمِيكِهُ 1865 كيوسى بعليك يعفر صوسفر وبجبعو محكبه Fol. 48 b. جمقة لا وخدة وفيزب كلوسنة وكبرزه أويهه بُوَ يَهُنَ كُمُومَ كَ جُو عَذِب مَصَبِّعُ وَجِهُبِكُم كَوْبُحُ: 1870 كيكهُ دُبِّدُ هَبِّدُ عَهُدُ مُنْهُ دِكَ مِهِمْ يُحَمِّدُ \* وَعَلَمُ لَا يُعِيدُ لَا يُعِيدُ لَا يُعَالِمُ الْ ەقددە بىكىك دىلىك مىبە سىمدە شكىدە دور کو حفود کمهن مکون کنه کرد کرد کرد وُكْجِكُ دِنُجُدُ يُعِدِّدُ مُخِيدًا مُخْدِدُهِ وَكُمْ يَوْدُ يَجْدُهُ مِنْ مُ 1875 وه تعليد بلا يعز ديده أهذو متعلد: وخد بديد بجبه دره شوده و سوخه ، لاهم منهد ه

<sup>2</sup> Glossed by بنيكتر.

<sup>3</sup> Glossed by دخېکک،

<sup>4</sup> Glossed by فكبة.

<sup>5</sup> Glossed by معلقه ...

<sup>6</sup> Glossed by منكيكية.

خُودَ كَنِبُ فَدَوْمِهِ وَهُمِدٍ وَبَيْهِدِ \* : : وُكْمِدَدُتْمُورُ وَسُدِّعِومِهُونُ لِلْ عُبِدُ وَيُعِبِدِهُ م عدد زجو فو جه ذهنه هؤه حكه وجهد هُ الْكِيْدُونِ يَعِيْدُ مِجِدِ مُجِدِي وَمِيْدُ وَمِيْدٍ \* هُونِيْدُ \* هُونِيْدُ \* هُونِيْدُ \* هُونِيْدُ \* هُ كيجكد وجبته مَونو سُقرت حيثت يجسيه ١٠٠٠ وَجِيْنُ مِنْ مُ يُحِدُ كُونِ وَوْلَ مِبِيدٍ وَمِنْ مُنِيدٍ دَخِيكُمْ رُفعَهُ مَسِتْنِ عِيدٍ بُعُومُ هُمِعِهِ خُدِهِ وُلُوهُ وَدِيْدٌ زُوهُ وَدُوهِ دسونته في يعمُودٍ به 1885 چسڈ، سُڌج نمَّهُ مَنِكُمكِد اللهٰ بَدَدِد جَيهه\* · : Fol. 49 a. كصدؤد حجومته حؤصبح لخد وودفه سليحه عدِّم جُكِبُهُ بِكِرِه خُوكِ وَعَوْمَةُ أُجِيْكُ \*: 1890 ه مکید معدد درجی دمودهد کنیده اهُ دُون مِ جُهدُم فِي فِيضَ مَدْ لِهُ اللهُ الل ٥٥ دَدِّرْدِيدُهُ عَيْدُ مِنْ فِدُوكَد كَمَوْرُهِ هِلْكِ\* ﴿ ده جُدُبد مِم كِكِمِهِ فِي فَنَي عَنِه عَنِه : 1895 ده سُدَهُد هم مختفه فيم جمودها: ٥٥ د مخ دَيْقٍ؛ تَبُ كَوْسِدْمُونَ لَا هُهِ رُودِدْهِ \*\*

دهٔ حجود به جدبنه بن محمده م دُکبون کیمن بازن مراجع بازدیک منسیده دهٔ بخبوتید مع مود خولجه بند مدید: 1900 ەن دېچومخت موجە دېخەك دك فع كرنىگ دهٔ بهدّنيد حكوبوه جه بن بنج خجهد: ٥٠ ديدون بك سين دين وخيده وهيره بهنيده عكه بتنب مع سودسدون المركبي وكد 1905 عنده مكا وخسم الله خلافهم بك دام بجردهد : جُومِ عَجْسِمُ لِدُ دِم دُنِكُ هَكُ مِحْفِنِهِ ﴿ ذبه دُون مهنه فليد وأنه يولائده \* : Fol. 49 b. حزيافِ يها جُنُ هَلُك ووؤسَجُهُ " كَاللَّهُ لَا يُعْدِلُهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ دَيدَجِهُ حَصِيدٌ مِن دَلِهُ و بعه د كه جده فكهد : 1910 وقند هركز ودهجن حجفظه عقد هجنجه، دُهُ دُونِي كِرْدِر عديد سؤه ديدِهِ دَبِيد دُهُ دُد وُكْضِدُو مِدَى كِهُ كُونُ دِبُكُ مِهُ فِبُهُهُ وجودوس كر آند يدود وجو يعركه 1915

r Glossed by بَشِنَةِ. 2 Glossed by بَشِنَة. 3 Glossed by عَلَيْهِ بَانَةً وَكُلُهُ وَجَلَيْةً وَالْحَالِيَّةِ وَكُلُهُ وَلَيْهِ وَالْحَالِيَّةِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَيْهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهِ وَلَا يَعْلَىٰهُ وَلِي يَعْلَىٰهُ وَلَا يَعْلَىٰهُ وَلَا يَعْلَىٰهُ وَلَا يَعْلَىٰهُ وَلَا يَعْلَىٰهُ وَلِي يَعْلَىٰهُ وَلَا يَعْلَىٰهُ وَلَا يَعْلِيْهُ وَلِي يَعْلِي وَالْمُعُونُ وَلِي يَعْلِي وَالْمُعُونُ وَالْمُعُونُ وَالْمُعِلِي وَالْمُعُونُ وَلِي يَعْلِي وَالْمُعُونُ وَلِي وَالْمُعُونُ وَالْمُعُونُ وَالْمُعُونُ وَالْمُعُونُ وَالْمُعِلِي وَالْمُعُونُ وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِّ وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِّ وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِي وَالْمُعُلِي وَالْمُعُلِي وَالْمُلِمُ وَالْمُعُلِّ وَالْمُعُلِي وَالْمُعُلِي وَالْمُعُلِّلِهُ وَالْمُعُلِي وَالْمُعُلِي

فِكَقَهُ عَبِي كِجِدِيكُ يُحِدِ يَجِمُنُفِيهِ : وَجَوْدُوهِ عِلِهِ لَوْمِ وَجِي جُو يَجْفِنِهِهِ وَجَوْدُوهِ دخيروه دموسيد كرود عبد عيك ويدبنك مكن يغرنه و نحم محمد و المعرد عدِّم دم دُميِّه تحدّبه لَمْهِ هُ بُوم وُمِي عَلَيد 1920 ەدىجە كەن دېن دىموت يېدنېد لادب دىدېخدىد \* ٠٠٠٠ سودَدُه دع منه د به د به د به د که و محکد : ەھِدِخْضِ كَكِدُهُ وَوُدْحِوْنِ سِذِجِ وَيَطَيْرُ عُودَتُهُ \* ﴿ وَهُدِخُوْسٍ كَكِدُهُ وَوَجُدُوهُ وَ مِنْكِيرُ كر هِ دِسَكُم، عنِتَ عَظِيدُ دَهُمْ \* دَعِبَةٍ دُسْخِ طِيهُهُ \* وَعَ مكد وهديس جوج دورود كبه دره وكوكه 1925 أي بُسروس كبولائل سُكفِ وألليموس ذوهُ لا يُعلِيهِ اللهِ المِلمِي اللهِ المِلمِ اللهِ المِلمُ المِلمُلِي المِلمُ المِلمُ المِلم ۉۿؚڗؠۄ ؼڒڎڒ ۮ؋ڎ؋۫ؠ ڿڬڎڽ ڡۻ ڡۼۿڽ<sup>٠</sup> ۉڡۼۿ؈؞ۥ؞ ين غربه دفهن معندهم محجه معند ،:-Fol. 50 a. ور يَجْ مَحْدُمْ حَدِيْهِ رَوْمِهُ وَمِهُمْ مِيْتِ سَجِيدٍ مُوَّاهِ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُ المُدُدُ وَدُو كُورُ تَبُودُ وَلِيَحُدُ مُعِدِ أَمِهِ جُعُهِد : 1930 وأققمه بعد دجره وهبعه بجده سُم صحيسًا الله دوه الكف مبرودك سوفهد: حند لا وعدت جد ولا وصفود فوصول حصد د \* عرفه على المناه المناه المناه على المناه هې خونې کونې وېښې ونېې مېښې خسفه ځه 1935

<sup>2 &</sup>quot;Calamity, misfortune, strife", &c., from καιρός; see Payne Smith, Thes., col. 3753. 3 I. e., κίστα=κίσσα the longing of pregnant women for irregular foods. Glossed by مُرِيِّنَ وَبُلُو وَبُرِيْ وَمُرْدِيْ وَالْمُعَالِيِّ وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَلِيْعِيْ وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَلِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعَلِي وَالْمُعَلِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعَالِي وَالْمُعِلِي وَلِي وَالْمُعِلِي وَلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِي وَالْمُعِ

المديع ذجور فيج جي كفهه حسوخة دبيكيهاء مُسكك جوذ، ميزصئي، غكب مَد سكبهه، جح سونه مؤلا كِلْ كِيْجِه مدِدْد وَلْرميد: ومَحدُد عليده دكيده ووالي عجيد ومَن وكتبها ه لصَّدُم من كيه بعدد بعدد المدد المحليد: 1940 كجه أه بخدد دجوي فعبد لاد دلاحقدبة ومجبهه جئية دير حبدة وكبةجنة جود وأصبه: وصرة صدود وكعداصة أديد واصيده بُنَدُ وَدِدِك حَدِيكِم بُومَد لا مِنْ جَمِ حَدْبِه \*: وُعَفِي جِنْقِ دِنْتُوهِ حَصِّبَةٍ لَا قِح دِي وَهُمبِدِهِ 1945 ملض دِنِعدِس كِل عُل حبدَه مِنسوك مِنْكبد ا فَهِ هُسِم جِنْكِمْ وصبه لِهِ حضهمْ لَكُنَّ مُصِيدٍ \* ف حندميد موسدد عضد فك مددد بع حك ديده مبهد = Fol. 50 b. وَجَوْودها عَفِي هِم هُفِ وَدُسِكُ وَتُعْبِدهِ المنجنة مكمخ رمجة وبعد عضمنوا بعث 1950 ەيدىكىدۇد كە كىم كىقىد دىت سىكدا مختددوم، ھىلىدى جُدِ سَوْدُ سُودُتُرَةِ دِسُومِ حَضِيتُمْ وَصِ يُوكُلُكُلُكُ\*: لجم يجذبك فِكفه عنه مهد مهم خبيك أَودِب دِنُهِمِكُ وَيُهُدِعِبِ لَضِعَتِيْ وَأَك يُجِسَكِيكِكِيدِ\*: ۉجىجىتى مەكىنى مىضىتى مىكەسى يىدىكىكىد »، 1955

r Glossed by ביסה <sup>2</sup> Glossed by מיסים. 3 Glossed by ביסה. <sup>4</sup> I. c., בני בליעל.

## .. ולויצה דגושה...

سُمِهِ لَكِمْ يُولِي وَكِيجُهِ مَكِينَ يُعَجِّمُ حَدِيثَ يُعَجِّمُ حَدِيثَ يُعَجِّمُ حَدِيثًا يمهموهم نبر ميجكه كب حد بعد يهفدهب خَوْمَ حَدِيْتُمَ وَلِيَدُنْهُ وَفِي جُدِمُومَ هُلاعِبِ : مَذِكَ جَكَةً ٥٥٥ هَذِكَ دُوحِدِهُ وَيُؤْسِدُوا وَيُؤْسِدُوا وَهُوَ حَدِيا ﴿ 1960 بسود دلادكم بلا عديد جدد بودجه المرادء والله مدوم شهرة كيد موضّة و حجلة له ليه م تور خصود بنده سودكرة تند مونادد وري اُذِعَد ويُذ ويُذِك بِهُم حمدون لِباني جُدِجة لِمَامِية شِيمَةِ شِي مَبِمُعَلِي عَامِدًا لِمُعَالِم بَالْمُعَالِمِ الْمُعَالِمِ الْمُعَالِم 1965 خَدْدَ دَبْدُتُهُ كَيْو خُكِدهِ، دَوَكِوْد دُسَمْهِ يُ البيدة فن خطة ديم ذِكُرة حيد ديد ديد Fol. 51 a. ج ديمنند كنب ومناكر من بوحب شصعب معموم كخذا مخجيا مديدة فحك 1970 البكا المهديد بكد طهدا دموهدا الهدساء

<sup>1</sup> See PAYNE SMITH, Thes., col. 1950. <sup>2</sup> Glossed by عمرية; see PAYNE SMITH, Thes., col. 296. 3 I. e., Manes, the founder of the sect of the Manicheans; for a Syriac account of his wretched death see Acta Martyrum et Sanctorum, Paris, 1892, tom. iii. p. 463 f. 4 Of these words 5 Ι. ε., ἀρχαιολογία; Glossed by κάπ. the gloss says رسد دده. 6 *I. e.*, λόγος; glossed by λω. ε., συνάγχη; glossed by μεσε. 8 Ι. ε., συζυγία; glossed by λροιώ. 9 A Monastery of this name is mentioned by Thomas Bishop of Marga; see Budge, Book of Governors, vol. 10 Glossed by ANDING THIS. II. p. 575.

ه مِلْتُ لَكُوم مِن بِينَةِ مِبْنَةِ مِعْمِكُ مُؤْمِدُ مُؤْمِدُ مُؤْمِدُ مُؤْمِدُ مُؤْمِدُ مُؤْمِدُ مع جبه عاه دخ دخه دُه والمعدد دم المعدد المع عَبُد جُحْدَبِ حَمِك بُوَبِكِم كُنْتِم، وَهُجُ أُودِبِهِ دِمَّة دِهُكِم كِغِدَ كَعُومِوم يَهُكُ وَجُنْكُهُ كُبُّ: -1975 فعيد علم مجبه وزجه منع بمنه المنهمية فعده جدّمه دم بُجم حلِث سُدِّنه مُحكمهم علي علي ع كمخمِثله بيتر ضيخلا ميدة بخدد وَتِهِكُنَ\* ﴿ كِحْهُدَ نُبَدِ دَبِدْ فُدَحِبِ ﴿ 1980 بُذَبِهِ كُنِيهِ لَنُعُوهِ لَوسِدُ وَلَكُ كُوكُهُ لِهِ \* تَـ مجلند هغذوب دوه بعدهنا عرود فك مدب أن وهدد ووجه دركه محدم من دوده مدهد الله أك روه موعد حكونهد نهره سود شوب 1985 وتنبذ شك هكم جدته حهك كنبور بصحبه نبم بنيك وكبو مجكته بعيد مجب Fol. 51 b.

1990

عَفِي دِيم عَهْدَة وَكِكُوهُ عَ \* خَمْد يُؤِكُ وَجَهْدٍ:

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See supra, p. 69, note 2. <sup>2</sup> I. e., ἀναλογία; glossed by בּבְּיבָּיבָּי.

3 Glossed by בְּבְּיבָרָּנִי.

4 The sing. בְּבְּיבָרָנִי: see Payne Smith, Thes., col. (Glossed by בְּבְּיבָרָנִי: see Payne Smith, Thes., col. (Thes.)

4 Glossed by בְּבְיבָרָנִי: see Payne Smith, Thes., col. (Thes.)

وُسرَّت ديده ك سُج جَي كه بُد وَجَدِد ميْ كبه ع خبنه و و تخبيد و و برخب جه جك بجفكرود مع موحدته دخكه والمعادية جُو هُدَمِّه سَوْد جُجِكهِ صَهُ عَجْدُهِ عَجْدُهِ عَجْدُهُ عَجْدُهُ عَجْدُهُ عَجْدُهُ عَنْدُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَّا عَلَا عَلَا عَلَا عَلَى اللّهُ عَلَّ عَلَّى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَّا عَلَّا عَلَا عَلَّهُ عَلَّ 1995 وني وجنبه دلا هوامنه ننك وبعدبه دننغه بهجة عؤبنعد جيه عش عرجب فغيض چسڈِد چیوک سُو جے حبدہ کہوہ ہوسوب ١٠٠٠ نوبيه و بنائه منه و منه بنائه ب 2000 وُوجُودُونِ دُنت بِيقَدَ يُؤِكِ وسُودِ جمّ وهُجِدْهُ فَهُ وَهُدَهُ عَبِيدٌ جَجِ حَكَ يُخْتَصِيا دُمِكِم اللهِ وَمَن اللهِ وَمِنْ اللهِ اللهِ وَمِن اللهِ جُدٍ حُدْد جُمْد كُخُد أَه كِي وَيْد سَجْد هَمْ كُهب : 2005 ه بنه دُومَنْهُ هِيْهُ مَكِنِهِ مَجْدِه مَجْرة مِنْهُ يَعْمِد عُمْد بُعْمِ كجك خَصَهُ دَرُهُ مُ اللَّهُ الْهُدَا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّالِي اللَّا اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ Fol. 52 a. دُبِعِم رَفْع فَجِه مِجْمَعِ وَمِنْ كُونَ وَبِهِ ض بُكُمْ دِكْرُ كِمْ مَدْهُ بُكِكُ مَنْمِهِ: وُمِي بِعُمْد لَنْهِ دِيْهِ إِنْهِ تَهُمْ تُومِهِ أُومِهِ الْمِدِينِ الْمُدِينِ الْمُدِينِ الْمُدِينِ 2010 مخ دلافښدري نوسمون فحدده مدن مدن «بنجرد هذه بجمه بومة بومة عدم بمورة عدم

<sup>1</sup> I. e., 2 Gr. βήρυλλος. 3 The life of Mår Awgin is published in Acta Martyrum et Sanctorum, Paris, 1892, tom. iii. pp. 376—480.

4 I. e., Cyril of Alexandria.

BUDGE, Rabban Hörmizd.

حكره جعمة مع حكبكمة يعفيك ويعفده: مع حد هُدُور دُوسِه عضِد ويصفعب ويصفحبه چ خُدْللبهُ ، حَبُدُتُهُ الله بَيْكُ هَضِيتِ هَبُهُدُ يَ 2015 لجد ذدندوه ودرضكم ويهده مهديه كِصَفِه حص تجدنب فدوجة بُلِك مديد دِمِج بِيهِدَهُ فِهِ \* يُرَهُى قُدَهُ بِهِ كُرَهُم يُحَمُّهُ دِمِج بِيهِدَهُ فِي اللّهُ مِنْ اللّهُ اللّهُ اللّ دِكْر يَهُ وُبِعِينِ بَعِيْدِهُ ، نَدِيْرُ مِعِينِ مِعِينِهِ مِعِينِهِ عِنْدِهِ مِعِينِهِ مِعِينِهِ 2020 مَّت كِنمْ مُدِنسًا دِكِنمُ بِي كَذِعد دِبِي يُمْكِعبِ: ه دوره فکنی جدهم ددره و مومه بعکب پكنوم خُدْر مُجِددُ به مِدره مُكب ع حبو بهه ذکه نید دکره من مندهب دندهب د اوه بنومند جور كينه، وجهن بدكب: 2025 ه المُخِدَد جِم حدِيثًا دِجازَا مهُدِ الْوَدُهُوبِ \* هُ حابَيْ قَطب سُرُا سُرُا مُدُعهٔ دِجِرِدِ الْمُهادِ Fol. 52 b. وكِجِنِ كِجُو مُن مُعَمِ أَمُونُ أَوْمِ مُنِي تَبِعِكُم حجك بُهِدَّهُ, بُكدِّد مُعفِ وَدَخْر دِأُهد، حبُد كهٔ جدّه بِدُيمة كبيد وجهه ، عُهذب ه 2030 يُكْ هُجُهِي وَجُكُم كَنُوعِدُ وَكُ كُو هُدُو:

The ship-builder, a native of Sinope in Hellenopontus, who flourished in the second century; for an account of his heresy see Tillemont, Mémoires Ecclés., ii. p. 266ff. 2 The native lexicons explain by المحافقة على "night-devil", and by معافقة من "devil"; see Payne Smith, Thes., col. 3665, and Dozy, Supplement, tom. ii. p. 365. 3 I can. not explain the allusion here.

حدِه سَهُ وهِ مَوْ دَوْهَ سَبِه مِ لِدُدِب \* بَدُدِب \* بَدُدِب \* بَالْدُ سَبِّه مَ لِدُدُب \* بَالْمُ سَالِهُ م جد ديرو کله علمه دغرامه دیده د دیر منده حبده حسك دوس وكيه محبده ولكر حمل بصحه جُوخِ کُومِکم\* سؤسی کِجذبِک مَسْدِهُ، یَهُ صلب: 2035 وسُوبِهِ كَوْجِدْدُ وَلُكَ وَعَدِيهِ للرَّحْولِ الرَّحْولِ وَعَدِيهِ البيد كولت يمكل مأك يمنون ەدىنى كِدِدِه كِلام كَدنا كەن يادىدەن حسيَّة دَبِعَه ١٩وجة هجبه دزنجي مخدب: مخک منخذ خذ ئعديد جنه مُحكب 2040 ده جد جدنج بعدد محبشر جنه مُكب وهجه دهودمحود بد قدهب بجدة مكره دِمِ مِلْ سَوِدِتِهُ دِزُدَكُمْ دَوْكُمْ سَ مُسْكُ يُعَمِّرُهِ دِ وجيو حنول بدنهم بجئه معص يفرسفون نِنَهُ جِم كُنُ وَ حِيرِهِ لِمِينَةً لِمِينَ كِللهُ حِيدَ وَلِمَا عِنْ اللهِ عَلَيْهُ عِلَى مُنْ الله 2045 مغنيه دودكوس عدود كالنب مكوهبند كب بُصُوبِئُهُمْ وطودِيْرُ دُخِهُمْ خُصِ يُخِطِدُودُمْ. : Fol. 53 a. وَجِدُومُتُوا دِسُكُ حَرِم إُحْدُو وَلَكُ الْعَادُودُوبُ \* \* ع قد حوب غدد، قد بهذا بهذا بهذا المركدون، والم معودس به جُهُدُكُ ميهم سهم منه ها ها ها معاده وب \* نام دود و حيد بُلْحبِدُة ص دِبْدِي لِمُمْرُدُ حَدِيمٌ، دِبْدب: مع که فلامدن هؤممه نده کبر حل فدهبه

I Glossed by علاماً. 2 Glossed by علاماً. 3 Glossed by المركباً.

<sup>4</sup> Glossed by wanks.

كره كِكَمْ حِدْد عَضِد كِنُودَ كِيم وأبيد وسُور: بُطِيِّهُمْ وَلَوْدَيْرُ وَهُمْ وَلَكُ يُعَدِّحُهُ دمن زكره مردكها دلاهبات ملعبدة 2055 ەنت دىسكۆك دىنى بىدۇكەم سەكۋە داھەمدى عص مَهدِنِه دُودِهِ مَوهِه بَدِيك مأسكب ه بَكه بِيكِدُهُ وَيَحِي مِن مِن مِنْ مُن فَا لَهُ بُعِيدُهُ الْمِيدُ كِجِدْبِكَ دِيمِ ذِكْتِهُ تُحْبِ يُجِدِيدِ حمومت فنكر جم مدومتر مكر يدخوه، 2060 خُذِذَ وَجِنْدُ دِيْهِدَا بُدْسِ عُوهَدْد لِهِكُسِ: ه بنابه بنام بابات رفمه بابات به بابات باب نُجِهِ , وَصِنْ حَدُمُ مِهِمَ كُنَّ هُمِ يُصِحِبِ: وخِفجه وفِهْدِه جُولابِك هُذِه صوحَمْ فِحدِهِ حنصلاه محبرة، كمبت دهمة مدَعة شدب 2065 مكِك صَبْدُةِ دِجْدِدِهِ مَرْبَةِ بَضِدَ مَنْطِهِ بُيكِينَاءِ وُحِدِينَاءِ \* بُدَ وَيُحَدِينَا Fol. 53 b. عَدَوْد مُعند وحم مُكِلِم محك يهمُعده نَدُو دِكِ يَجِيْكُ جِهِ كِنْ دِيْعَيْمِ كَدْهُ حِيْكِابِ عَلَيْمِ كَدْهُ حِيْكِابِ عَلَيْهِ كَدْهُ ح وهدهد مكبده دهر بصنه بده وبدبه 2070 هذهٔ مُو وجِلهِ دن وجر بُرُد جد يتهُمون وه وعبغ حدد دحج مخدبط دخادمه المسوبه مع حد صد أدَرضد دهدَهد مدهدد وُهِدُدُ شِكِدُ وَدُهِدِ حَدْيَرِهِ وَهُذِهِ دُسِهُ جه بدنيه مجه كِتِفَيْه وه يهددب: 2075 وموجبه كمعر وجهدم منتقهم وو يعدمون

ديدُ وعبقه رجم مَهُ وَيْنَ سُلا يُعَدِي حد غفتمه نتنده مفده نعبه حضمه دبكه لحبقه دحسه معم عنه فحذب منعنج سدوفظ مخمخمخ مع بغومه لاغضن 2080 وه حده كَذِه جُدَبُر حَفُكِه وَهِ ١٠٥٥ مجدود عفجه معبح كجنب دهسويح يدخده ديم بُلائد كمب حبنتد بي بلائد ود به خدر من مندر من المعودة، خيفعظم دم درد هورکز هد بدهد 2085 ويجب عتبه دردكوس بخبه بعطب وجلبه كبدره دخه لا عدَاد مع منه مهيد مأهوب Fol. 54 a. سند ودسطهٔ بحر حل دیدهد بخب فون ۱۹۹۵ مجلاء وكريفة عوجبه فعوب كجكته دهبه يمكتبه 2090 كنبص دبك دك من بنبد منود هكر: وُكذوهدُهُ ددوستمهِ عدب عدب بكب د بن من الله منه المنه ا وَجِهِدَ سَوْجِهِ كَجُدَ هُمَةً تِهِ مِهِدُوحِهِ وَجِهِ دخهرد محروه وتطيع المعروب المحدد المحدد 2095 ه بغضه المُون الله المُعالِم المُعال دېگې نەختەت خىمەت مېكى كا يېزوپ ودي دوستد وحبت دومعه موره درحده ورق موسلة ودهودند كيو هَوْد والمؤدد وَحِكُ كُنِهِ بِنَصِعَهِمِ وَمَكْبِهُ خُصِهُ 2100

فِيُكُ مِوكِمُ وَمِي كِرُونَا بُكِتِ يَوْفِيْ مكده فيح فزليده عوب من ونهك « كؤه دم دردوبو نوس كتبكم وجره يهجف: مسؤغجنك حدوم بعدب مغنس كطدوب مأوديه جُلِم مُلكم لَضِوجِم وأَوْجَيض أَدَمُ وَمُ -2105 ەجُكدتىلىنىڭ تىلەمىدى دەرىم ھدەمى دىدۇلىن بنن لينوب مع مل عمدة، وبنهدب همت ا Fol. 54 b. منع دَوسَهِ حسونِه وحَدِدب نجمب بُدهً، ه يُهُهُديدُ لَهُ فِكِي ذُك يُهِيُدُ وَيُهُا كِنُهُ لَكُ وُكْمَدُمِ فَدُوْكُ وَكُلُ مِنْ يَبَيْرُ وَقِي يَعَدُمُكُ يُ 2110 حدة مر حلته وعيد منود دفيد موناء ونجيجه وكرك ودم لله المناه الم الله سُيُدهٰ تَقِيفُ هُذِهِ كَيْهُمِ وَيُهُكِفِ اللهُ منيك كذيكه وم حدود بنبت مجمدة عُمَّاه جُدِحهِم يحكف جُوبَي حكهِدَبِه الْمُهُمَّ هُدَيَّت 2115 ودمه كِنْهُمْ وجِم بُعبِدُمْ حَجَّدُمِ دُودًى ٥ دنيد دبكم معهم مع مدنيهم فدهم دب هوي : ؋ۘۻۏۮڔ؋ۿؠ ڵۼڿۮۄۿ۩ڬۄ؈ؙ؞ۺڟڡ؋ڎؽٙ؞؞ د بَهُمْ مَكِمَ بُوْمَ مِكِم مَعِمَهُ مُعَمِّد مُوْمَ الْمُ 2120 عبَد كهُ كَصِدُة مِن بُحِي بُومَة دِهُ وَ عِومِ فَجَدَ عَ

ەخىلىمىخى كىمەدە ملا دەئتى مىدە ئىمىتىد

نَّ مُنَوْدَةُ وَمُثَاثِدٌ Glossed by مُنَوْدَةُ وَمُثَاثِدُ وَمُثَاثِدُ عَلَيْهُ وَمُثَاثِدُ عَلَيْهُ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهُ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهُ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهُ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهُ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهِ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهِ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهِ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهِ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهِ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهِ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهُ وَالْحَالَاتُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ عَلَيْهُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلْقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلْقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلِيقُ وَلِي الْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلِيقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلِقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلِيقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلِقُ وَالْحَلِيقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلْمُ وَالْحَلِيقُ وَالْحَلْحُلِقُ وَالْحَلِقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلَاقُ وَالْحَلِقُ وَالْحُلُولُ وَالْحُلُولُ وَالْحُلُولُولُ وَالْحَلَاقُ وَل

هٔ کِتَهٔ بِه حَد دِیدِجَبِت محه که کیندِت: بُوك وَوَدْجِق حبد ويْهُدُونده حجد موكفيته هُ هِهِدِئه نَهُ سُخَبُدُ حجلهمُ جدهدٍ: 2125 وُجِنِكِعِهُمْ كِدُهُ وَسَبِّهُ عَدَّدٌ دِجِكُ وَوَهُجِّهِ وَمُخْتِهِ عدَهُ بِهُ كُنُمِنَ مسوده مرهِ بَعْهُ مَعْدِد البِيَّاء Fol. 55 a. وزويه عمده ويم لِيَحده ديم جمدد بدنبه نددېد و د جوېد دې محمون دېدنا: مجد أمِكَ بَهِ دِهِبَكِم مَصِنَدِم هَمَ حيدوبُدِت هِ 2130 موم موجد مدك نصيد كجك بعدب نُحِمْدِهِ وَحُدُ وَجِدِهُ دِيكَ صَوْه عُمَدُكِ هِ ده مَنْدِيد بنهكه مخصكه سمخم يديد: ميمنِفِه كب مكد كم هدخدم كد حد تنجده حومن وَجِئْ أَودِبهِ حجه مُجِدِثُبُ": 2135 وجنجعوهم كعوم دزكهمم وقوه مجندنته ليتكب ميك يذكهمه ده تب مجددتكب: وعوده والعافرة وعضره لجاهد حل فالمنظمة ده بندیک و مدک کیا سوده حسومی ده ويُحكُو عُنْضِ حجوه فوقدُنِي وجِدُ تَحَوَّضُيّهُ 2140 جُلَعبدَ عَجِده كَرْجُره وقولد بالمعرب عُجره عُدورها: منُك كِسَرِّدَيْدُ سُوبِهِ مَنْكِكُهُ وَجَخِدُهُ وَهُدَوْهِ الْ خدم كنصف مقنن دخصن حدده في دمن كجاهدت كجدورس منك كسنجه دكمهن بعدورس، حَدِّتُونَ بُسِتِهِ مَكِدُ حَدُ وَقَدِّ بَكِتِهِ مُ مِتَعِيدً مَنْ مَعِيدًا عَدِيدًا عَدِيدًا عَدِيدًا عَدِيدًا مَخِلْفُ عَدُدْهُ مَهُدْنُهُ دِدْمِنْهُ عَلِيْكُمُ مُخِدُمُهُ مُخِدُمُهُ

خُورِه يُؤِكُ مَأْكِ حَوْدِدُونِ وَالْجُونُ مِا يُؤُونُونَ لِحَصْرِهِ وَا Fol. 55 b. منوذده وفروهم مناه دونده لمع حد بودوهمه حجره لخص المهدر المهدم الم مع المعادد عمره المعادد وخوس أذوا وكبكه وذوشا بعصوصه 2150 د مومعبة به رجة رجة د موم بنه جه منه به منه فدفاصسؤه مطفحة بمثناء بالمناف وفسطفه نع كه ذبى مع جم محمده كبيد ذكموه .: هُ لَمُوكِ يُحْدِدُونِ فِكُسِكِم مِنْ مَنْفِي مِنْ مَنْفُونَ مَنْدُونَ مُنْ مُنْدُونَ مُنْدُونَ مُ كردَكُم تبعدد كَبُد مِن هسوقد عدِّدوس ووبعوس: 2155 وخرصوم خبدد وذسعه إدصوب وخديك جمهون كيجمد دخيددد جه كيستون بمنهه وقق وجووها: وُكتودَ تدويت حوب حودُون وُتوبدوس موتجود في فيدوند د ما و المركب المعنون معنومه و المعنون و المعنون عنونون عنونون عنونون عنونون المعنون ا مديه خدّه ود درجة حكت بجدوهم مدّه وحمومه 2160

## شهبته بحدي

2165

ت Glossed by بخب بخشبه و Glossed by عني. 3 Glossed by غينياً. 4 Glossed by جب بخشبه بالمعالم به بالمعالم بالمع

صُفَر دِدُوسُمْ نِهُدِهُمْدِهِ عَلَيْدِهِ يُحْدِدِهِ Fol. 56 a. ه ﴿ اللهُ وَمَا مُنْهُمُ اللَّهُ اللَّ جُدوَّد عِدْمُهِ مَوْمِدِهِ مِنْكُمْ مِنْدُهِ \*: حَفِدَ كَعِيدَهُ قَامُ \* مِم ضِيدَتِ مَذِهِ مِنْ دِيدِهِ هِ دِيْتِهِ مِيْمِهِ حِيدِهُ دِيْءِمَدُ مِيهِمُ وَيَهُمُ عِيدٍ مَجْمُكُ وَ يَاكِمُ 2170 طخه دهناها دبعفد حدر سندهه بديهه چەخچە ئېچى دۇدخى دېدخى سۆخچى يىدىد : ه جُرِي مِنْ جُنْ جُلِيدُ بِهِ مِنْ مُرْدِي \* دُيْمِ مِنْ جُنِي \* دُيْمِ مِنْ جُنِي \* دُيْمِ مُنْ مُنْ مُنْ مُ وجنَّه جدِح جَهْدُ حبتهُ مُ لا كُم يُهِمَدِهِ \* وَمِ 2175 كدخفص جوهب ستمم ذيقة حسك يذديه: معودد التبدير حيوبة وعدل يمهدن المهدورة الم ەدېدتون, ښدند خدت خدندنوس ئه دېروي د حيدتمه م بِنَدِ كَجَدِيده مُ جِمْ جُحب ونسيع : 2180 ويعتب ومعدونه ومعجد عجاضه وهوء مغيثة

2185

ۉؚڮڛۄ ڹٛڎٮڐؠ ؠۼڎ ۻڡۻڎ؈؈؋ۻ؋؋ڰ؈؋ عرصب وتعيد بيئي عب اوف عجهان وم

المُودِدُ دِيْتِ اللهِ يَخِدُ عِنِهِ الْمُعَامِّ بِهُ الْمُعَامِّ بِهُ الْمُعَامِّ بِهُ الْمُعَامِّ بِهُ

جُكُ أَمْدٍ هُذِي عَوْدُ ذَكِهُ وَ حَكِيهُ مُ يُدْمِدِ مَهُدِيكِهُ \* أَهُ

ت Glossed by نائد الله عنه ال 3 Glossed ع Glossed by عمد عود.

ده تا Glossed by عدادة. 5 Glossed by مُحْمَدُ . by جياي. 6 Glossed تعمدكية 7 Glossed by by Luors. 9 Glossed

<sup>.</sup> دُحت دوده ۱۸ by 0

<sup>«</sup> يكفيدن Glossed by ...

نِنَهُ دَوْمِيهِ دَلِتُهِ دَكِهِهُ سَوْتُهِ يَجْدِهِهِ: Fol. 56 b. مهٰ كبه دد كفد جده فرصه مدند ينحمه مرصهم كذُ دِهُ وحبه مُ يعدُ لِمكِندِ عَبْدَ لِهُ و يَدِيدُهِ عَبْدَ مِهُ عَلَيْهِ عَبْدَ مِنْ اللَّهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ وَ يَدِيدُهُ عَلَيْهُ مِنْ اللَّهُ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلِيهُ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْ وُكُومِ وَبُدُونَ يَخْصُونَ حَجْمِدُمْ كُمْ هُوبِ يُوْخِيعِ \* أَنْ چەنبى ئېنى دكەم مَدى معد دند دد كال 2190 وضِكُمْ ومُحْرَدُ فَلَكُ مُهُدِّدِهُ مُحِدُهُ مُحِدُهُ لَا بِعُدُهُ هُ پلوني زُجور ديم حل حونش دَخو پدرهه: ه لا تنت وحد دباخد دوه وه حدده و معدمه پهونه زجم ډښوبه کمې تخضجوې وكجنبتة أكنسه خكب دنعمههره 2195 پدونه بُرم، ديده د خدم كد هه بدكه: ولا يه بكسه و حدوده مجنود به بخددبه به و بنون بخ با کا کِتِن رضيع رجع بنومه مأولا يخدون يتلك خلفه لالقه وبوغوى پکوځه ديبوځه دؤو تښتوک جو وکته: 2200 وكلجائم نبنه معددك نبجه وجودته جنديه د خغنې نبحه و د خخځ ه محبه وه و مجنې د خخځ ەدَحَد حذِكم ج جُنْكِد نُك بذِحجه به مهن بنور وضويسًا ١٥٥٨ منه كريبه مكذفه مخمعنا أف صددته سنتم صعوفته 2205 پنون نِبور دِكِردَخْر بنديد بند دودَحُهُ:

ت Glossed by تغثیر محمد عبد با Gesammelle Abhandlungen, p. 68, no. 175.

מבול.

Fol. 57 a.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> I. e. σατράπαι. See Lagarde,

<sup>3</sup> Glossed by يَجْمُونِي 4 Heb.

ەجەھەم ھەدى ھىددە ھە ئىلتى مىك ئەقھە، پهنې زېم ونکيح لسم کب مولفنه: حجد بُكتمة دُلُمْج سَدِّد مَهِم كُوْص حَهِ مُ خِجْدِيْ جِيكِجِ دِيكِجِ مِفْكِهِ مَوْكِحِ 2210 ەزجې كېتنى حوتخشەس دى يېسوب خونځى د جُومِهِم جُرِهُ فَكُمْ فُدُهِ فُدُهِ مُحْهِ عَلَمُ عَرَبُ مُحَدِي عَلَمُ اللَّهِ عَلَمُ عَلَمُ عَلَم هُ جُمُّوعَتُهُ وَجُمُومِ وَجُمُومِ وَمُعَلِّدُ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلِيهِ عَلَيْهِ عَلَ مع پيكمهُ هم كجبه مهمستبه كنبجتمه معدده ودعه لافحير وجو بومهير الخباس عجه 2215 هٰذِ كَى حُولَا دِلْدَتُهُ تِدْتَى وَلَكَ لِفِلْضَى: هُدُ كَ سَمِنْ جُدُوبِيوهُ وَجَدِدِمهُ وَجَدِدُ عَوَهُ وَ عَدَدُ عَوَهُ وَ عَدِدُ عَوْهُ وَ عَدِدُ ع دِئُودِتِ عَدُدُو دِجُكِيتِ صَوَعَمُمُ هَدُبِي وَوَعُمْ عَبِكُمْ وَأُومُ عَبِكُمْ هٰ، که بحند دنید بجنت خجسه 2220 ەرەزمىدىئە دائس لادلا مىنىس مىنى د هٰد کے چعبئد مج حد جدتد تشنب عضه: ذيجكذ وصكه كؤم حمهده ددوس حسنحطته لله كه صبدَه دُسدُهُدُ مُعَدُرُو لا هُم سَهِكُهِ : د جُمْدُهِ وَرُسُوهُ وَمَا يُومَ وَمِ جُمُنِهُ جِمْدُهِ جُمُنِهُ حَمْدُهِ 2225 نِيخ بِهِمْ لِنَا دُولًا هَلَ مُلِيَّةً وَالْمُواتِ Fol. 57 b. دَدَوْبِهِ دَمَهُ دِيْهُ جَهُمْ جَهُمْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ دُم وَه بُذني وَدِلْ هَدِّ حَدِلْم حَدِدْ دَهُو. ەلد مىيد مەنەت دىپ ئالىبدد لاغى مېختىپە « عبر فَدَعَد مِم بَرْ لَقَد سُون حمودر 2230

Digitized by Google

دِسِ بِلْمِهُ وَلَصْوَدُنْهُ كِذِهُ بِصَحَهُ وَصِ أَهْوَدُ محيدَهُمْ وجِلَ امِسْدُمِينَ دُومِي جُعَفِي : ديد كذوه عدوه و خومس في فيليد عودكه عَلِهُ دُ تَئِينَا حَمَّدَ بَدَ جِهِمْ بِجُوهُ صِمَّدُو : ەرخى بصديد نىي شىدىد سىدىد دېگە، ذِحْم دُلِيَةِ مِنْ فِكَيْنَ فِي صَوِحُكِهِ: فرفه كسك فتييه كيبت صبك عبدفهه جريه تأنِيا صدوحدًا دِدِيَّا وَوَا عَوْمُهُ عَالَمُ عَنْ وُهِدُدُهُ ذُفِح سُِكِرُ صُعِيمٌ لِكُوْهُمُ مُنْ لِكُوْهُمُ مُ بُكسَهُ عَدِيدٌ مِن مِن دِوْجُع بِيهِ بُدَبِعِدُهِ : وجَحَبُرِهِ مُحَدِّدُ مُعَدِّدٌ عَدُوهِ مَا يُرَا ذَحَبُهُ وَهُمُ مُعَالِدٌ فَعَرِبُهُ مُ جَبُّهُ مِنْ هِيهُ لِمُحَلِّمُ خِذْمُهِ مِنْكُ يَجِدُكُمُ مِنْ حبد خصفجت بمخطيح ضفك منجعب هوهدي: ەويە، وجىپ عقەق، سوخە وججودگۇھ پهچېره کاکتنه وخون د د د وخد وسخواه د بُحُكِم حَوْدَمُ صِنَّهِ فِي مِكْ كَا كِمْ مُصَافِحُ تخبجه محبئة دينك مخججه همبذ كتمكشه: وجدلتنا وجيوة ودوس بعدلته حذبجه دوهم مؤن بكمبه مهجمون كغي

وَجِمِكَ خِطْلَى اللهِ اللهِ هِدِدَةِ وَقُلْمُوْالِ كَبِّيهِ : عَدِيمِ مِحْبِمُهُ وَجُمْدُ وَقُلْمُوْالِ مَثِيهِ :

2235

2240

2245 Fol. 58 a.

2250

I See HOFFMANN, Auszüge, 175ff. and 208.

2270

وُجِيْكُنْتِهُ وَدِهِبَوَهُمْ يُحِبُ وَمِدِمَّهِ وَمِدِمَّهِ وَمِدِمَّهِ وَمِ تذبه ديده وخلويه وفي نيرة ديته : وُسِكُك عوكدَمْ دُحِبُهُدُوهُمْ كِنَهُمْ أَهُدُهُمْ هُوسُكُ 2255 و بند خير من بد مؤد عادم مؤديه وفديه مِهُ جُنِي وَمِي مِكْ جِنْبُ دُم مِنْ فِي وَمِيْ وجوزع حورك بدهمة محمولي المراجعة المدهم 2260 ەجەھەم ۋەبە تخىدەم، ھنىكمەس كھندى چەب كچك ترنى بعديك بُودئيه بهجيننجه د ه أك كِعضِديد جه وَحذِويد جدليه وهُوه نعليكة عدر النجم مهدهدد بك بهو حمدتهد ٥ دُينِدُ السُّحُهِ وأبيتِ عصَّهِ عُدهُكُمْ حدوثيهِ ٥ 2265 Fol. 58.6. جُو دُتِيكِ مُجهُ دِعَكُون حجل دجل (sic) كِتلا حَجْهِ: جُومِهِمْ نُمهِكُ مِنْ بُدِ مُبَيْدٌ كَذِبِهُ جُودُنِّهِ هُ

يبلابه بالمدي

ﭼﯘﺯ ﺩﯗﭼﯥ ﮐﻮﻣﯘﻕ ﺋﻮﯾﯥ ﻩﭘﻤﮑﯥ ﻩﭘﺪﻝ: ﺷﯘﺕ ﻫﻮﺷﺪﯾﯘﺵ ﺷﯘﻩﮐﺒﺸﺎ ﮐﻪﭘﻪ ﺋﯩﺘﻼﻩ ﺳﯘﺗﻼﻧﺠﻪﺕ ﺩﯗﺑﺸﺖ ﭼﺨﺎ ﺩﯗﺩﯗﺗﻪﺕ ﺩﺷﻮﻑﯬ ﺷﻨﺪﻝ: ﻣﻨﺪﺭ ﺩﯗﭼﯥ ﺩﯨﺸﺘﺎ ﺩﯗﭘﻪﺳﻪﺭﯗﺗﻪﺕ ﺗﺸﻮﻑ، ﺷﻨﺪﻝ:

I On the name see Hoffmann, Auszüge, p. 21, note 159. The Catholicus here mentioned is the second of this name; Tůmárşâ L sat from A. D. 384—392.

: \* كَهُمُعُ مِهُمْ مِهُمْ مُؤْمِ مُ مُؤْمِ مُجْمُعُ مَكُمُهُ مُخْمُ حدومدور ووَدر مُدن بد جدهد لُك وه يهديدك 2275 ه ف مودد ن المنفع المره المحدد جُدِ جُک جِنْجِيره حَبْدٍ کِلْنَمْ نُحِي فِيْكَ: بدئه كيبودكيم وكيجديك وكون جيك عومه معره نين وكته عفد تعويد تعويد وُعدِّم بُحِي مُدَى هُومُدني الْمُعَدِّي وَعُدُم وَمُعَدِّم الْمُعَالِم فَعُمْ مُعَالِم فَعُمْ مُعَالِم فَعُمْ 2280 - محظم بنعدة بنعمة معافعت معافعه بخفع وُحَدُوه وَجُ وَجُعَلُوه مِكْمَة دِبُرَةٍ وَ فُرَيَّهُ \* خُور وَخُرُد \* خُ جُوحِ صِنحُهِ فِعودِهِ فِكِدِهِ يَحِمَدِد كِعَدْم وَمَكُن سِهِ كِعَدْمُون وَفُقُون فِعَدُهُ Fol. 59 a. حزح كبدومه دهد هوهدي هبو بخيك: 2285 جُدِ سؤيره لازجو , مسوئنابه علاجره عيد ، كُدُ مَهِدِ مَيْكُ مَيْعَهُ مَدْرُكُ مِيْكُ بَهُدِي صَدِيدً وضحم وفيك آذؤه وساخته خصوبيك ذَوْسَنُابِهِ إِهْ بُوضِهُ صَوْق مَكُون وَلِمُسْلَفٌ: منكبه حسوفه مجديده جددي كزجم حميك\* نه 2290

صَحِب بُحِم، عُمِهُ كَبِعُمْ بُوْدَ هَفِذِيكَ\*: مُهُم مُحِمَّةِ حَمِيةِ لَيْجِم وَمِّهُم مُكِمِّ مُكِمِّ دَنْهُ هُومُحُونَا مُهُوهُ كُبِعُهُ دُبِيكِتُو دِبْكَ: فعده مخسخه ملك نسدخه حسك حؤنيك ي دكنه عمليد كنهمعه فع ديتمه ونيكاء 2295 منُكُذ دِيدِخُدُو عجره حرَّه , خوحدْد فِيد مَجْكِه مَركُهُ حلم دوم م مبعه معدد بعدد ميميك : ەۋەدەنىد يېتى دېدىد مىدىدد مىدىدد دىددىد د جُجِم حكمه ، بُومته به بحبية جُذوكه : ٥٠٥٥ مكيكي ومعنك بخبك دهمعجين وفصك محمومه ١٩٥٥ م دُوْدَ دِهُمْ مِكْرِيمُ مِعْلِيمُ مُحِدُمِي مُرَاثِمُ دُوْدُ وننه مدند بخده منهمه مروكلابده ه چ جوڈاکوب حسوئلا دبکون میڈ جوڈا: ونيزب ضعفنه ويعفيه هكمه خضب فجوله ه Fol. 59 b. جُدَدَا وهِمَدُه عَدِّم هِومَدَيْ، فِدَهِ وَفِيلَا: عَدِيمَ عَدِيدًا عَدَادًا عَادًا عَدَادًا عَدَادًا عَدَادًا عَدَادًا عَدَادًا عَدَادًا عَدَاد 2305 «عَيْدُهُ مِنْدِهُ مِيْدِهُ مِنْدُهُ مِنْدُهُ مِنْدُهُ مُنْدُعُهُمْ مُنْدُمُ مُنْدُمُ مُنْدُمُ مُنْدُمُ مُنْدُم هَوْدَ كُمْ حَمْدِهُ مَعْدًى هُوَمَدَيْدٍ ذِدِمَّدَلِم فَيْدٍ ه كهُمهُ بِهُ دِوْه وَكِهِ مَهُمْ مُعِدِد مُعِدِد مُعِدِد فِهُ اللهِ وَهُمُ مُعَالِد فِي اللهِ مُعَالِد فِي ال سُلُك رَّهُ مِوتِهِ دَهُ حَوَدُهِمِ كُم خَدْد يَهُلَ:

سوف سُقَدُم فِجنِصبور كَم وي مضيك 2310 كبعة ديك جُوهِ لا حة كنَّهُ فِحصاء دينجر وكر دخل محضة من من دلا دير مُخِرِهِ كُوهِ لِهِ مُفِت مودِد وج ق يجمول: ەئەكد ئىسى كى دىيە بۇكى مىدىكە مىدىكىدى بُرُدِه مضعفة مجب جيدة به محت حكِث بُديد: 2315 «Δσμης μάδο φάθση ράν με τρομος κάξο جُكُدُا لَيجُهِا هُم هُومَدُيْا بُكُ ٥٥ دِفِيُكَ: وأعلم كمودة ديم لبؤدليم ودكبدك خَذِدَ جِمِكُنِي حَكْبِهِ كَجْتُهُ مَكْتِ يَحْدُكُ : وَجُبُو فِجور حادُو يِكْتَبُهُ بُعِب يُحِجُكِكُ ﴿ 2320 م بُد عدَّد بُهم بعدد مدَّد بهبُنِك : وُجِيهِ دَوْجِهِ دِوْجِهِ مِوْدَهِ مِن يُمِهِ دِمِهِ مُنْهِ دِهِ يُمْهِدُ مِنْهِ مُنْهِ دِهِ يُمْهُ وج ديد بنور بنون فعيد سنون كد يعد فك Fol. 60 a. حجّم بُك غِودَهُم وهُنهُ لا يَعْجُ بُكُ هُ حَدَدً حَرِدَجِه نِي كُمْ نِبِي كُمْ يَهُمُ كِلْ يَهْمُ كِلْ: 2325 ؋ڹڮؾڹ؋؈ػٚ؞ يَم پَخِد<sup>؞</sup> ٙ ٥٥٠ يخپغې و هِٰدَ عِلْمُهُ بُحِم سِكَ صَّدَهُ ذِبْ عَجْدُ مِهْمُسِكَة ودي وَرُورَةٍ \* وَعَلِيكُنِهِ \* سِيتِ وَيُخْوُلُ \*

د والمحموم مع المحموم بالمحموم بالمحمو

بَعِ فِذَ نُومَدُ مُّدُمُ مُومَدُعٌ لَا يَعِمُ سَوْبِ وَيُكُ: وذجور كوبه حطة دالمرهب داوقسا كجحجك 2330 ت هنده دمن به من منابع من بخوده درد مدنع د وُهِ فِهِ مِهِ حَدِد دُوسًا وَكُمَنِدُهِ وَجُمْ پەۋبى ﺋﺠﻪﺭ ﺩﺟﯩﻴﻪ ﻣﺪﻟﺘﯧﺪ ﺋﻜﻪ ﻳﯩﺮﻧﺠﻪ": ەفكىزى دىنىمىرى دى بىدىنىدى دىر بىدىنىدىدىدەدە چەنبى نېمى دىدى مدى سنبد كى مەمدىد: 2335 ەك يېږنځكن حية يد خير منعد حدود تك٠٠٠ چېنې نېم وچښ خپوکې حده د دهردد: هج حد مَخْدَبِهُ دِيهُهُذِهِ جِه كَد يهنِكبُدُ\* ه جُعِبِمِ صَبِّى بِعَمْدِ كَصِيرِهِمْ غِدِ يُخِمُ عِنْمُ جُعِدِ فَجَلَعُهُمُ مِنْ عُرَةُونِيا سِن وَلِمُخْصِدُهُ 2340 جُسِمِدٍ وطبقَدُ سُلُك قودَعْنِي بِين يُهِجُذَبُكُ\*: ەخە ھىلتى سىنىدە ھىلىغى دىدىدى ئىت يېدىدى تَدِّح جُكَ هِكِتِهُ دُكِتُهُ صُونَا وَلِمُونَا مِن يَمْكِكُ: Fol. 60 b. مهٰدَ لُهُمُهِم جَحجُنِهُمْ حِمْهِ مَهْمِنِكُم هِ نجور ومنه حرة بكفخ بكفة بمخدد 2345 مجاذية حدودمد بوبيك وسؤسه مهم بهبكوك ۻۄ ﺣﻌﻪﺟﻜِﻜِズﻪ ﻣﻴﻮۀ، ډڼځة٥س د ێؼ٤٠٠ ميږښځد٠: م مودمونه معد المفاهد، ١٥٥ المهندر، حَدَدُفِ عَمِدِيْدُ وَجِعَةِ مُنِي مِيْمُ مُكِدَ:

P

r Glossed by సిందమా. సినించిన: 4 Glossed by ఎస్టేషనా. by మీ. 7 Glossed by సినిమా.

<sup>2</sup> Glossed by 3 Glossed by 5 Compare the Assyrian mîlû. 6 Glossed

Budge, Rabban Hormizd.

وُكِتِم يُجُرِهُ كُجِدُ نُهِدَةً مِنْكُ يُهُمُونُكُهُ 2350 عَمْ فَدُهُ بِم يَكِفِهِ مِهِ فَدُهُ عَلَى عَبِهِ فَدُهُ كُلَّ عَلَى عَبِهِ فَدُهُ كُلُّ عَلَى عَلَى « \* \* \$\forall \alpha \rangle \alpha \rangle \ جَوِكُهُمْ نُجِم، حجك خَفْجَة جِهْدِ يَجْخُك: جُوكُهُ دُجِهِ جِدَدِ دُحجهِ بِكِدُ مِدِهِ بَكِدُ مِدِهِ بَكِدُ: 2355 مح ووتبه\* مح عومكبه حيك ميجبكه جُدِ سِوْدٍ دِمِدِتِ لَا كِتِهِ أُهَاذُ تَجِدُ دِيْجِكُهُدُ: يَكْكِمْ دُوْتِ وُتِيدُنَّمْ كِكُ مِرْهُوْ كُكُهُ الله وبكد افح حدوق خيام عبد مهد فيد ئَك جُد بُجم، جُسِهُك نِكة وس مَجْمُ ميْورَكِد بُ 2360 بُعدِت بَحِدِه وَبُهِدِه عمِعهٰ، وَجذوب حجُكِد: وَتَخِف سُِعُقُون جُسليهِ وَهِو كُدُ يُهَجُلُكُ هِ يُعدِب جُجِم حَبْدَتُهُ عَنْدُم \*مَدِيدُ حَبِيْدُ حَكِيدُ اللَّهِ عَلَيْدُ مِكِم اللَّهُ عَلَيْدُ اللَّهُ عَلَي اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْدًا اللَّهُ عَلَيْدًا اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْدًا اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلْمُ عَلَيْكُ عِلْكُمْ عَلَيْكُ عِلَيْكُ عِلَيْكُ عِلْمُ عَلَيْكُ عِلْمُ عَلَيْكُ عِلْمُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عِلْكُمُ عَلَيْكُ عِلْمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُونُ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُ Fol. 61 a. ولا يهجذبك حفيته والمفتقة وكلا يهفذخك م يُعِيْدِ دُونَا وهو يُخْجُبُهُ وَكُمْ يُحِدُنُكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْك 2365 جُم يعذِفِم حيَّكِدِي ميجَدِي مجَد ميدِميككبك\* ب : \*Δόλόμη Αλο \*σληφλ ιάμό και τάμί 🔑 «\*غېكخېون چىغ مېمكىكخې \*\*بېككون بُعرَب هُده جَبُم وَبُرِي مِجْدِ عَبِي عَجِدِ هُوَي عَالَمُ عَلَيْهُ ه وُخدِه ه وَيِه ه فلك كمِسْخه م سِبُتِ الله وحُد ي كك ف 2370

نِعدِد بَدْدَه معوله نجم العدد، بعد در نعدد، بعدد، فولم فولم المرابع المرابع

## .. هادي دسيد..

بعهد هلانود لإجم وهدهدد حعوصة دهدد: وربع عوه وَبُم جُكُم خُكم الله عَمْدَ مَا مُعَدِ مَا مُعَدِد مُناسِم عَمْدَ مَا مُناسِم مِناسِم عَمْدُ مُناسِم صحبية دؤمب سجبدة سكبضة \* مجددة أسلح: مِن بَمِ دَنِهِ دَنِيد مِهُمَ وَحِبِيد بَيد بَ بعهد حُدْر أَحِم أَحِم للدِّهِ وَوَلا يَعَمُ عُدُدِت دخح دخه حضح فخصص صحدة مسوده يجحه 2380 وَدِنهُردَى ولا قوله مع دبك عالمحه عَيْرِ جُلْصِدِدُهُ مِجْدُ مُؤْمَ سُكِمُ وُكُوهُ وَيَعِدُ مهد مع سُكُمُ مُ مُحَدِّمُ مُ مُحِدُه وُمِدُه وُجُدُه وُجُدِيدٍ هُ جُدٍ كِعلْسِنَة إِسَ كُجْدُهُ وَهِمَ كِبَرُ مُوْمَةٍ وَبُطبِت: عبك حبنة هذه و مَوْم مِنْم جِنْه مِنْم مِنْم مِنْد عِنْد مِنْم مُوْم عِنْد مِنْد مِنْد مِنْد مِنْد م حيكنية ٥٥ ودوهج دبكون حديود يجسيه : وبروجه سوكفعه كجك دجع يتأدي يجسهم ويذههلاه كَبُخُدُه مُؤْدِبُه مُؤْدِبُه مُؤْدِنًا حَدِيثًا حَدِيثًا وَفُونِتِ وجنحنر فالمنا والمنا والمناه المناهدة هُلُحِوه حهدة بُجِدُوده دِجْمِح دوددبح: 2390

ت Glossed by محکد.

والمحدو بروود ومؤده كاهديم وجهادت وتكبحن سهه مهم دره دره مره مره مره مره مره الم وزويه كعدد مر يعدومه لجلم وبديحه ملُك جُومِهِ وَهُ مِنْ مُؤَةً مِنْ لِكُمْ وَمَعِهِمْ عُبِيدٍهُ دُوحوهِ نَهِه حَدَهُ بُنِهُ فَي وَكُ مُعِ يُمُ مُرِيدٌ\* : جُميكمرموني خيادة صعبيد ورد جم يعبده ودوهضة و بخد بك عصدد دسود المهما كَثِكُ مُوْمِدُونُ دِمُّ الْمُعَالِمُ وَحَدِد وَوَهِ كُبِ يُخَمِّدُنِهِ: حينيضك فِهِدِه مِم مل دَهِبُهِ أَهمِهِ يَهُمْعِبِهِهُ موم كَبُرُ وَجُرِيرُ وَتُونَ \*نَيْهُ عَلِيهُ عَبِيرُ وَيُنْ كُرُوهُ الْمُحْدُو\*: وزه منخده مع دهنده المعادد والمعمدد، دوسجه بعهد ديم بجزعه دعودد المسجعد: ەمەم بېرى دۇر بىلىكىنى كىلە بېرە چىدە دىرە دىرى بىلىمىد دىرى بىلىمىد دىرى بىلىمىد دىرى بىلىمىد دىرى بىلىمىد دىرى حدكة عجر " دُدِية فِي الله الله المجرد المجرد المراجع منو وُوْمِه جُندُه ك ببخُهُ س دِجبه لا يُهِجَدِّح \* هُ ديبطة كدينة جُكْبَدة دُوميَة عبيره يجهركم": وفك كوسْضة من بنجب ديه خفد دوح وقرة ودوجهدن

2395

2400

Fol. 62 a.

2405

يكوبة Glossed by كوبة. 2 Glossed by معيني. المختفع Glossed by عند المختفع 3 Glossed by 4 Glossed by كمنتفده. در دخو کلا Glossed by کوفته 5 Glossed by کر دخو الرمدوه بالمركبة مركز يكريك ، 7 Glossed by عبد المركبة المركب 8 καράκωμα. 9 Glossed by amaski. 10 I. e., κέντημα; glossed by λόστιο. 11 Glossed by . بدر معدلان 12 Ι. ε., βιβλιοθήκιον; glossed by בַּבָּא נְבָּאָן. 13 I. e., δίπτυχον; glossed by היים ide. 14 Glossed by שלאל. 15 Glossed by .ود ومدمد

 $**^*$  = 4.4صِدَا سُضِح ددوسُنه لكومِم جَلِح: هُ كُوْدُوهُ مِنْ \* هُكُنْدُ لِيُومِ \* لِكُورِ \* هُ كُلُورِ \* هُ كُلُورِ \* هُ كُلُورِ \* هُ كُلُورِ \* هُ كُلُور دبيد كبوكة و بود كسمنك ودي محبد المؤدوس: ەجىكبەم كېنىڭ ئىنى مۇنىك مېكىدە، 2415 ده سُكَة هِد جُهُدُه فِيحِهُم هِكِيْدٍ لا يَضِعُونِهُ عَنْ صَوْعَةً \* منسوف خد ق دِهند کهددم چه جه منسده جُدِ سُودَحَمِبٍ\* عِفِيه جُل نِجِي وَحَكُه صِ جُيحه: جسدَد محبدً كَتَحْدبم حكمه ديد: 2420 وُكِدُ حِوهُ, حيوهِ، ععبية منيوح وأسوَحه جُدِ وَكِذَ يَنُي حَجِلَهِهِ دِسِلْمُهُ وَحَكِيهِ مُ عَجِيهِ Fol. 62 b. ابه بدنه الدِّم كه و كه المحصوم مدم كومه الم بدهمه مرده زده لابن واجتد ومجد: والله وند الدُح بُجدُدا الدين والمكرمون 2425 هُه سُِحُبِتُ يَهُدُ دُوهِدُ حِدَّم لِمَّدَ هُميت: فِيضِتِ مِجِرِهِ سِكِر كَمِدُودُ بُحِر جِدَدِ دُخدِجٍ بُهُ يَجْنِهُ كُهُ وَهُ وَيُخْكِفُهُ \* حَيْنَكُهُ وَبِ مُلْمَ ذِلْعَبِحُ \*: ه فجه فعديد كمؤد زجره دبيد فكيد فوكيد ،

وزديده جروه و موده كنه دبع مع وسم و معكمه معلم ده يبهِه ههم بحيده حدُمَّة كَالبِم مضيمه مبوجمه و مذفيه كعدد مر يحدمه لجلم وددبحه حيودند دور مَحِد بَحِد بِ بَحِه مِحْد بِ اللهِ مَا مُحَدِي اللهِ عَدِي اللهِ عَدِي اللهِ عَدِي اللهِ عَدِي الله هُ كِدِ صَهِمِهِم مِكِدَ مَا بُنَاكِدُ وَمَا بُسِيدٍهِ عَنْهِم بُسِيدٍهِ جُرحيم نَهِ وَحَوْنِينَ وَكُو مِنْ الْمُخْرَدِ \* عُنْ عُرْمُ الْمُخْرَدِ \* عُنْ عُرْمُ الْمُخْرِدِ \* عُنْ مُنْ جُميكملمهه، جيرد، مهييد مكر كِم يههبده جُوجُب \* بِهُ جُرِهِ كِلْ أَرُيحُهُ صِ وَحَدِمُ لِهُهُ صِبِحٍ : ودومهوه جرخه بحل يمندد دسوبد الإجهامامه د بخلط منه و منه با المنه و منه منه منه المنه ال حذيبضد فهذه مع حد دهبه أهجه بدهميسه موكند وختكر ويتون \*ين هناه المراه المراه الم ولا المنظم مع والمنظم المعاود والمعمد دوسخه بعوم دعه بندنعهد دمودد لالمستحدء ەمەم چې دومنه در ښمېنې سنده دېره درد در ښمې عَدِي مِهِم اللهِ يَعَمِي مُعِي مُعِي اللهِ مَعِيم اللهِ مُعَالِم عَلَي اللهِ مُعَالِم عَلَي اللهِ م وسُو بَوَوْمِ بُسْدُهُ عَبِجُةُ إِسَا دَجِيهِ لَا يُجِنَدُ حِرْ \* هُ د بنظم المربعة خَرَدُ حَمِيدٍ المُعلِم ەفك كوشىقەت بېغىد دىيە خافد دۇھ ھۆۋە مۇددىدەددى

2395

2400

Fol. 62 a.

2405

مَرْمَ وَيَتِ كُومَ مِنْ مُومِ وَمُومِ عَمْدِ وَيْتِ وَيْتِ وَكُمْ عَبْدُ \* 1410 \* عَلْمُ عُلْمُ \* 1410 \* လုိ "ဘန်သန်ဝ "ဘစ္စသစ်ဝ "ဟရဲ့ထွားမှုသ တဉ်ခုံဆုံ နန်းညီနဲ့သည်မှဝ صدة شضح حدوشنية لكوجره فيلح : وُكُودُوهِ وَمِحُ وُكُونَدُ لِمُوجِهُ لِكُوحٍ \* مُكِيحِحٍ \* وَكُيحٍ \* وَكُيحِحٍ \* وَكُيحٍ \* دبيد كبوكة م بيد كسونك وديه محبد دودهم ەجىكېمە خىن مىند تىن مېكىدە 2415 دهٔ سُکّة جُد جُهُدُه فِيحِهُ وَكِيْرَةٍ مَضِحِهِ \*: منسوف کِد ق دِهکِد کیمددم کِه کِم مَنسِده خِدِ سُّمِدَهِمْ بِمَ فِيهِ مِكْ فِجِم مِحكه صِفِيةٍ عَيْمِهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَ جسدًا محبدًا كِتَدْدبه مكبه ورجد: 2420 فبكبد صهر ميحدد عدبة منبؤم منسوحه Fol. 62 b. الله المدنونية المؤمر المؤكرة المحصورة والمكتبيدة المراد جُدِهُم مُحْدِه بُحِهِم لِمَن وَبِيد وهُبِيد : وهم هيئه عدِّم بُخِدِهُ الْمُس والْمُرْدِصه 2425 هُو سُتبِت يَهُلُ دُوهِ وَمِ كُمْ لِمُعِبِ هُو مِن مُ فِيهِتِ مِدِينَ سِكِرُ كَمِدُدُ بَحِدٍ بِدَدٍ دُخَدِيدٌ بُ يهِ بَهِ كَ هُوهِ ميهُ هُكِهَمه \* حَيْنَقُه وَ مَلْضُ ذِلْ صِيحًا : ه هُجه فِحدِبدُ، كِحدَد جُجه دِجبه فكبح فوكبح به

ەندىدە ئىسەد فىمىدە كفدىد مىدىد معكىد، سهو والمخيدة حدِفًا لألبح وضعيح وتوسعة وزويه كِندُد مِن يُحدودُ لَجِلْم وَعديده هُ كِيمَ بُومِهِ مُهُدَّ مُؤدَّ مُنْكِدُ وَمَهُمِهُ عُنْهُ لِي مُنْكِدُ فَيَامِ الْمُنْكِدُ فَيَامِ 2395 وَحِدِهِ مَهِ ٥ حَدِهِ نِنْهُ وَلَا مُعَ لِمُخْبِدِ\* \* عَلَمْ الْمُخْبِدِ جُميكمرمه، دياده دهبيه ولا كِم يهمبده خَدِضٍ \* حَوْدِهِ كِلْ أَرُحُوهِ \* رَحْدِثُ لِمُهُمِيحٍ : ودوحقة و جزهم بك عصدد دسوخ المخطيحه كَثِكُ لِمُ خُرِّهُ وَهُ بِنَا تُدِيدُ وَمِنْ فِي يُحَدِّمُ وَهُ لِكُتِ لِمُعْمُدُ مِنْ 2400 حديث فيدره مع مد دين أممه يذهبه موكند وخير ويون بيد بيد بده بهره بهروه. Fol. 62 a. منَك يجدِه مَ جَهدِه يَعَمُون ميمُهُوكِد \* هُ دؤسخه بعضد دبه بجزعهٔ دعوده همسجع: 2405 دخرو مخنهم بيه ودنه فحض به مضم وقويد: منو وُوْم بنده ك يبين الله الله كا يهدو ح \* ديبطة لدينة جُلْبَد وَميْ عبيره يجهد : ەئك كېئىئەس بېج دىپ خفد دوح ھۆ، دودوست

منات بنات بنات كُور بنات من المنابع في المنابع ەبندىبكىنى \*ھېچە مېتىنى دەنىنى دەنى ئىلىنى ئېزىدى مۇمىيە د مِسَدُرُ بُخبِ حدوبندني لكومجه جُلِع : \*حجره \*حجری \*حجمی نیکن \*حجمی فکرد ديكن كبوكة ب و كبوني محيد بهذه وحيد المحتود ال ەجىكېمە ئىيد ئىنى مۇكىد مېكىدى 2415 ده سُکّه د جُوْده وسعف میددد بشکه عضصصه: ەنسىك كىل ق دُسكِك كىمددىم كى كە كىسە، جُدِ سُودَ حَجْبُم \* عِفِيه جُل بُجِي وَحَكُه صِ جُيهِه عِفِيه حسودَحكُنوهِه فَي جَلْتَنَاهُ لِي اللهِ مَهْدَيِكُ عَلَيْهِ وَمَهْدَيِكُ اللهِ عَلَيْدِيكُ وَمَا يَا اللهِ الله جسدَا المحبدِ المَحَدارة عكبهم دُجه: 2420 فِكِدُ حص حيطه عدبة منهم وبنياح وأسده جو وبدد ينفي حجده دسدهد ودبده و عصده Fol. 62 b. الله المن المرام المرام المرام المرام المركبين المركبين المركبين المرام جُومِهِم مُحْدِه بُحِيهِ يَمَى وَفِيح مَمْيِح: وليه وند سرَّح بجرَّده الميد والمركوده و 2425 هُو بُحُبِدُتَ يَهُكُ دُوهِدُم كُمِّهُ بُحِبِدٍ: ٠٤٠٥ بنكر كيوزد كِم بِدَر وَحديم<sup>و</sup> ب ه هُجه بُحديدٌ: كِحدَة دِجه دِجبه فكبد فوكبد ف

هُه سُجَّبُ يَكِوْهُ لَا عَمِكُم لَيْهِكِم سُفِح: 2430 مهليد سذوذ د بد بدده مُعذ ، دُسدبده هُه يَدِيُوهِ جَرِكُهُ وَفِيهُ مَا يَدِيهُ مِنْ يَدِيكُم مع سجُدُه وَجِهِدُون ولا هود يودوحه بُعين عِكْم مِن عِكْم بَعْضُمْ مِنْكِهِ مُسِلِح: ومخ زعودون، دفره معرفه لا مود معميده 2435 حَمِمُ دِيكُنه عديد مل جِنب وَفِيدَ بِمِعَدِهِ : چه مع منجّة من فاق كنية دميّد كد مهدور \* به مندور \* به جُدٍ مِح بُجِم سُدِهُ دُهُ فِصبِك مِهِ جُدِم جُدِ الأفرح رجناني فيافيهم وبجهنو صبابه فسطنعه دوید کره کرځم د ووته کېلېم کېکور وابست 2440 ويه بُوَدِ لِاسْ يَجْنِهِم حِصَفُ وَجِلَجْهُ بُدُبِحِهُ حكِد مسكد مخو به حبعد دبوره عمبد: Fol. 63 a. ﴿ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْ 

عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْ عَنْ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَنْ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَنْ عَنْهُ عَنْ عَا عِسدِيْدُ بَجِهِ كُبُم يَتُنبِ مَجُكُ بُومٍ عَبِيرِ مَجِكِ بُيْسِهِ مكِكِ تخِدْتُهُمِهُ\* مذيمي كذبهِ، مُحِكِتهُمُ كِم<sup>ه</sup> ه 2445 به و حدون حدومن کضوی دین توخ بنجه عود بنجه عود وُحَمِّدُ جُحَدِي جَيِيهِ جِمْكُمْ مَصِيْةً جَمْدِهُ خُجُدِي جُمْحُهُ ك كِت يَعِيدُ مِن جُوجُوبَة وكَد يَعُجُبُت: حذِمًا دِنُوندِبوس كُمِّ، دِيْدَدُ، وَبَنْ حَكِم مَكِم مُ كيهدر مخمد من مرفق من منه منه عرب عدد 2450 حدُمدَ مُوسِك كجد صَوْتَدُى مُكْسِكُ سَيُحِدُ ﴿

<sup>ਾ</sup> Ι. ε., πάντως; glossed by غصه. <sup>2</sup> Glossed by غيث. <sup>3</sup> Ι. ε., άνα-φορά; glossed by جمعه. <sup>4</sup> Glossed by عمد. <sup>5</sup> Glossed by عمد.

حيكم متموره مع بخليد در بموجد: يومه دُرود مومون وكمه كلا يفوعكم ي در لا توجيه من دوسخ بن لا يدخمد : وحد دَيدَهُ بُسدِد يب محوجة يعكِده 2455 عوصه يذيب وجدد يعهدون لا سوح كند: وُج جُدُنَا مِن مُعَمِد معنِيهُ وُمِن اللهِ عُرِي وَحِنْ ديم دوه د بنه عفر مخرعه منه مها مديد مك مَذِهد مُدَجد دُوب بيغود مُك يُمجُبُحهُ مُبِهِم دِيعهُ لَا كَيْبِ كَيْبِ لِيَهِ وَمُونِهِ مُ وَمُونِهُ مُ لَدِّمَ = 2460 ودوهبه مجبدًا دهدكد حون ووجده مبحوة عَفِيهِهِ دِيهِ هُوسَنْ هِمْ هُدَدُهُ هِنْ دِيهُ هِكُمِهُ مُعَمِّدٍ عَلَيْهِ هُمُ Fol. 63 b. مغجدة كدبجة مسمعة مكبقة فتنف خوبهده يهُ و حجميًا ديدخذو و يعكِم جبيًا حدَحد \*: -နောခဲ့တဲ့ အခဲ့တဲ့ <sup>\*</sup>ီတယ်လှသည်လှံ မောလည် လူထားစ 2465 د حبّد و حبّه در حبّه مُخ جبه مُخ و حبّه عبّه عبّه عبّه عبّه عبّه عبر عبر ما معتمد عبر ما معتمد عبر ما معتمد عبر ما معتمد عبر ويههم حبه فبجم هَذِه دِفِدَهودُ جَدِ يهِجَدِهِ بُخبِ كَيِعدد مل بَدِيبَة منجد علم حكم :: ١٥ هوجُنِد جُدُدُوب داوكي مدر حدده هوهمًد\*٠٠ بَدُ بُوكُمْ اللَّهُ مُومُ حُلْكَ مَبُدُ لِكُبَّةُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ فِيدُهُ صِدَدُد جُدِ سَهُمْ دَعُوبَ فِصِيدٌ عَمُكُمْ عَمُكُمْ عُمُكُمْ خُدُ ده بُكروه دِدِخ صهدد جَدِدِس دَهِ حِدِ

<sup>1</sup> Glossed by مِن بِينَ بِينَ عَلَى مِن عَلَى ع

وُبِضِد خَذِيْ عِلْمُؤْهِ وَهُبِذِهِ لَا كَضِبِ دَيْهِ وُحِ \* فَ بَذِذ كَمَبْرِه وَبَدِهِمِ بُتِمِ لِمِسوبِ عَصْوِكُم \*:: ەبك بُدَجِىنى، دِنبدىرد بېب ەدسچى حكەس دۇھرد. 2475 جُدِ هُكُنْ بُسُوْمِ يُجِمِ مُوَدُ مِيْمُجُومِ: جهٰدِ دالمستص فِومَ مِحْدِ بُنِهِ حَامِبُومَ عَامُ ەقبېم، كە ھېرت يې جدح مكد يېخىد \* « أكلا بُسُمْ مِي بُدُتِهِ مِيْ مِيْمُ مِيْ مِيْمُ كِمْ \* 2480 حذِيبةِ مَحِي كُمُخِدُ دُوحِمُهُ هِمْ جُهُ دِكْدُ بِهِ فِهِ حَدِيدُ عِجْدُ خند دَهِجُهُ عَجْد هَوْم بُهُ عَجْد مُوْمَ عُدُ مُهُمْ عَلَا دَيْهُ فُهُمُ عَدِ Fol. 64 a. سوب ده کېچنې دېچ پېدنېډ کړ تانيخ ووڅحني بُكُ دِيْمِكُوهِ بِ وَلاَيْمُ مِن يُدِيهُ تَوْمَح: ەمخى حىدىكونىدى دىنى بى تەركىدى دىنى بى تەركىدى 2485 -\*مصرينم، عمَّ بكم \*بعيب هؤه معغد سكرسيك مِدْمِكُ بُحُس كَبِعُمُدُ مَّدُو وَكُمْ فَصَّلِكُ وَلَيْكِمِهُ ملئد زيند هردموده، بنس دلا لمنحه: چې ډېو ، دود کېبد ځه ډېکنکحکحه : 2490 ەنىي خِكْتَةِصِدْ سەدىحجُىمەرەن, بەد يەكىكىكىدە ، مِكْوَجْهِ دُجُهِ دِكُوم يَتَدَبِّدُ تُهُ يَدُخُكُمكِم \*: منك موهده وجمهد أله المعالمة ا

ي و Glossed by علي الم

<sup>2</sup> Glossed by عصصاء.

<sup>3 %</sup> e., apperor.

<sup>4</sup> Glossed by توسل 4.

Fol. 64 b.

## ः नात्र धरामः

رَحِنِهِ بَحِنِهِ بَكِنِهِ مِنْهِ بَيْمِهِ مَخْدِهِ بَهِ مَحِهِ مَخْدِهِ مِنْهِ مَخْدِهِ مُنْدِهِ مُخْدِهِ مُعْدِهِ مُخْدِهِ مُخْدَهُ مُخْدِهِ مُخْدِهِ مُخْدِهِ مُخْدِهِ مُخْدِهِ مُخْدَمِ مُخْدِهِ مُخْدَمِ مُخْدَمِ مُخْدِهِ مُخْدَمِ مُخْدِهِ مُخْدَمِ مُخْدَمِ مُخْدَمِ مُخْدَمِ مُخْدِهِ مُخْدَمِ مُخْدِهِ مُخْدَمُ مُحْدِهِ مُخْدِهِ مُخْدَمِ مُخْدَمُ مُحْدِهُ مُحْدِهُ مُحْدِهُ مُحْدِهُ مُحْدُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعْدُمُ مُعُمُعُ مُعُمُ مُعُمُعُ مُعُمُ م

r From ὄνομα; 'glossed by رفحهي. 2 Glossed by عديد. 3 Glossed by عديد. 4 Glossed by عديد. 5 Glossed by عديد. 5 Budge, Rabban Hörmizd.

ذكبت المَوْدِ فِكِ بَطَةُ كُلِيَّةُ وَ وَدُورَهِ عَفُدَهِمٍ : ه بخطب معرضه خدمه دمه دمه مخلف رفهه فکلندم کی ا بُوَجِه كِه تَكْفَلَا حَبَدِّ دُهْفَا وَجِهُ مِ يَهُ دِهُ وَهُ چ كۆت مجمون ئىد دەنىئد فركۇم دى: عكم كه دَدر عكم كبوكونه يجد وبسيء ، مسدر يفة المنابع كسدد وعدس وعداد ەڭدېم، حدمؤد ددمشد جكمة ك خدم د درميد المُدِي بَدْدِ مكبِم وَصيٰدٍ معبِدِه صَبْدِه عَدْدٍ، عَدْدٍ Fol. 65 a. دِدْ عَرِدْ كُودْمُدْ دِهِمْ يُكْسُودُكُونَ بِرَصُونُ مِجْكِبِهِ المنهد الممكرب مع دوسه وكد كم منتب مح جُمهُم مُرهم ﴿ رَجُوْدَ دَيْمَ } كُد جِمهُم مُمهُم حُمه كر غِرَبُهُ حصم سُهُدِم بِكُن دِمِهُ هُمِي عَلَيْهُ وَمِهُ هُمِي اللَّهِ عَلَيْهُ وَمِهُ هُمِي اللَّهِ وُلُمُ وَكُمْ بُحُمْ لِهُ مَنْ وَكُمْ كُمْ جِهُومِهِ وَ مع بيع دبيكه كيدخو دبعهٰ، مجة بههٰذهب: كدُوهو حبون علاجه ولعنه دمه عمه عده المرابع ال هدوند غرب دمخ سهد دَبَوْد لا لاح داسم، وصودر عصنه دود صوحتي جُوهِي حبدًا ذِدَدِ عدَّمَتِه عدَّمَتِه عَذِب دَبُسِدِب : ەمج دەرى كدەرى ئىدى مدرسة كىدكە كالمباليات،

ت Glossed by مِجْسَدُم 2 Glossed by غَهُمْ. 3 Glossed by مِجْسَدُم 4 Glossed by المحتدة من 5 Glossed by علام 6 Glossed by مِحْسَدُم عَجْبَ عَجْبَ مِحْسَدُم بَابُونِ مِحْسَدُم بَالْمُعْلِي بَابُونِ مِحْسَدُم بَابُونُ مِحْسَدُم بَالْمُعُمُونُ مِحْسَدُم بَالْعُمُ بَالْمُعُمُونُ مِحْسَدُم بَالْمُعُمُ بَالْمُعُمُونُ مِحْسَدُم بَالْمُعُمُونُ مِحْسَدُم بَالْمُعُمُونُ مِحْسَدُم بَالِمُعُمُونُ مِحْسَدُم بَالْمُعُونُ مِحْسَدُم بَالْمُعُمُ بَالْمُعُمُ مِحْ

جسدَة فَجُسِكِه لَف جبه نُدَجَة جبه جبُكُفتب: واهد دهند حراد حية ودوسًا اه صدر عمودهم 2535 ەپىكى دىيىك كېمۇيدە كەدىمىنى كېد مخ ھەدىمىنى بُح تُدوهِ و بَجُد دَي هُنْ دِجُوبٌ عجب \*: ەھْكِب جْنْھُم دۈسمئىمۇھەنى ۋۇدنى\* ۋھۈس» يهبُوم حذوس وكجهُ بُنه مُ بَيْك حضّ ذيب: وج دسودُله في ميا بن دون دي بنا يدو له مع منه جَهِ بُكِمَ حَبِدُ كَجُدُ مِعٍ جُدَمَةٍ دَيدههُ وَ فَتَعِيدٍ عَجْ Fol. 65 b. مع بيع هَندُو حدد لم كمَّدد دمع دُوه دُوه بع فك جدود لم دجد كموه معضد مع عصب: كر هدبنك كبد بجدة وهدمود حهد وةوثبه دخرصه ي با مربع الماء مربع يا با الماء الم 2545 جَمِح دِفك يهِمك دَونيه دِجك سِومَتهِ: مجتبك يجسيك خذبه تجهدد دجك يكتبه وبجغيته لالإلامة بحلن وخلام الإلاثان 2550 جفع يهكك مع عمت جكيم دكيمة وُلِيهِ مُسَدِّدُ ذِلْصَدْدُ حِيْدُ حَوْمَتُوبِ وَمُعَتَّبِ وَ عَبْدُهُ وَهُ وَهُمْ لِمُنْهُمْ مُرْتُمُ وَكُمْ حِكْمُ مُسْكِمٌ \* مهرة و خميد دميد دموند وموند وموند وموند

I Glossed by عبر کنده و Glossed by عبر کنده. 2 Glossed by عبر کنده و .

مد وخر خدم مُدم منحم درد كم عمقير، 2555 سُوهِ و مُركم و كِموره ومِن حجل عة مُعين جُومِهِ يعدَدُ مِهِسُوهِ وَهُ تَحِكُ مِوْتِيا عَرِيْكُ مِوْتِيا عَرِيْكُ مِوْتِيا عَرِيْكُ مِنْ مُعَالِمُ الْمُ بُدِ ١٥٥٥ جُوموم بعه حُديه حجل عوظليه مَرِم يَعُم فَلَمُهُ وَ جَمِعُهُ مَلِي مَلَ جَلَقُم: ه موجد دنية هم كند دلا محتسب 2560 جُح فَيَحَدُجُ \* جُو دُوْ حَبِثُهُ وَصِهُمُ يُمُحَدٍ \*: Fol. 66 a. ذِ لِنَهُ معودِنا مدسجه مُصفى جُونَكِ بيدٍ: وجد يصفح وجرح عود بعدد يعدي ويفهدي كبر كلاخ يودكح رة من منه ويد منهسم 2565 ويدكوك سُلكِ وهُدَ يَدِهُ وَحِد ويدِذَكِ ويهيه جُو كَثَهُدُوبٌ سِؤْدُ وُحنِيح حَبْدِد يَهُهُ يَهُهُ عِيرٍ ونصدد حكوس دوه سي حكت جنب يهسين حدِّدي مُذِذ سُلكِ حدِّم هوب هُذِه مجهٰهُ دي: جُكْرُة و هِكِدِهُمْ هَجُد وَوْمَ حَدُدْكُمْ دِجُنْكُهُونِ مِحْهُونِ هُ 2570 عَدَى هِكِبدَه جُو كَعُوكَكِيره هِيك هَرُيُّ وَ حبدة عوجيًا كسك مَدومه فيصه مضيعه \* بُلموس حبة ليتبه منب حدومه لهني: وُجوَّجوهِه دُِسبِ لَجِكِ مِن جَكوِكُهُرِيُ هذذ خُذهُ أَنْ الدُّرِمْ جُدرِ ، جُحرِ جُد لِمَهُم : 2575 وُوجَ حَدِدَة مح عودس عفِل محم يَمْكِذُ وجَهُ وَ

Glossed by مُدِينية. <sup>2</sup> Glossed by عندين به. 3 Glossed by عندين به.

الله دِدْرُور شد حصد حديدوس دركتبت صبي مهروك دغوره لامة والمناه بعد فذه به بُذهُ لَٰذِهُ هُم وجُد مسيب كَجْه بُدَّبُّهُ: نُصَدَدُ دِيْهِ وَهُ مِدِمِسُتِينِ وَلَكُ تُكَلِّينِهِ 2580 تعوكم غُوم وَخُبِ مَدْنِ وَوْجِ بَكَ بَكِ بَكِ Fol. 66 b. وها دند وجومه بندن وبدل بح موسمه جُد وَجهِ فِي مَجُد كهدفنه حبةٍ لِمَلْه كباء حزتنزت وفلموه لفن وزجزوه بك عونبه حَدِدْ هُلَام لِكَم بُل عَمِعنك مِل دَلِيكِمْ: 2585 بُدُ دِهِمْدُوكِ دَوْمِولَا مَلِكُ مِنِهُ يَجْمُرُهُ حَدِيهُ حتوبشا بذح مك ذفعنش وقعو منالم، وُدِهِ الْفِسَ حضم مَلِح يَهِ بَسِنَنِهِ هُ عَوْمِهِ دِبِكُم هَدِّد فِدُوْرَهُمْ فَخِي وَهُمْ عَلَيْهِ عَلَيْهِمْ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُمْ ونيه دُوجَة روه لُك سني كَمَنْ ، جره وَجنيه 2590 بْوَجِكِ هوجك ديوضواف لجبعًا جه سوهصبا: ەد كِجْد جِنْ جِنْدٍ خُەدد كِلْد بشخ دِه جدبيته د ب بعب بعب بعد به بهده بهر وَجِهِوكَصُوهِورَ فِنِي خِنِيْهِ وَجِه يَمْمُونَبِعِنِي وَ هِ مَن دُجدُوه مَد الله عَبْدَ مَا مَد مَمْ مَد عَمِ مَمْ عَد 2595 وبُطبض حينهُم وبحدده تايدر منجم فسنم ەزىڭلەد جىت ۋەھەر يەبدىدى « دَرْكُوْهُمْ مِن بُدِ لَنُسْدُم يُحَوِّدُنُهُ: ەھىنى شەبە ەنجۆدە ەندكەر، ئىدد ئەدرىنى، 2600

كوسوح عكبته مؤم مؤدنين ومختنب

Fol. 67 a.

2605

2610

2615

Fol. 67 b.

٥٠٠٠٤ عَبِيد ه صُلاقيد ٥٥٥ مدومد معدد مُعِ ذُكُمُ الدِدِدِةِ مَن فُوكُم مُذَا .\*: لوسوح علبته مع عتبه جُجدونيه علية ذِكْ كُد جُد عَبِّه وجُمْتِهُمْ عِد المِمْ اللَّهُ عَدِيمُ لِهُ اللَّهُ اللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ ا جُدْدَدِّدْ معبَدْ حَنَّةُ سَوْدَ مُ وَتَنِيكُنِيهِ حمفديه ذجر درندله ومج والافرحزحناء مج مُهُدِّد منْك مِم كَذِجةٍد يَدِفُكِهِم حصفيدتم حصوت دبده مددن مدخن مدمكب كذذبة دُمَّة مجمع وَيْعَةِ دِدْمِسْة علبنيه حَدِّتُوهِهُ لَهُ لَصَبِدُ يَهُ مِنْ يَعَمُلُصِنِ: وُجِوكُفُونُ مِي يُصوفُدُ لُك يُوكينِيهُ عظمدد من من من منه منهنده

ەختىدىئەرەن يەكىنى مىرسىيە دىد بىدىدى،

دريّوم سُدّي مانعت عفره و ماناه دُيه مُحمد هاه

عِيمِدِدِن مُركِم عَنْش حنهٰدُ ، بُجه ، معَقش :

حديدة مِن دِكن وَدَرِك مِلْ وَعِبْ وَدَرِك

حذِدبَدُ وي خُصِح جُمحهُ حودِد بَاتِ

ئت جبكره عجبة حدمة عدد حجل لان،

ەنكىرە خودە دول دالمتبق مالا مېزىكىلى

2620

<sup>2</sup> Acts xiii. I.

نيدد وكمكاه نجم يحتم وكد مجدودك وُجِيْدِ حوددوس وكو كِح حكدو كِم مِحدوده حذِبِضِدَ بَعْكِر دِكْر مَه مِكِت كِه كَمْمِ مِكْ زَدْمَر: 2625 وُوجُرُ كَمَّتِهُ ودك يُهِبُهُدُ حجل وَعَجِسُ ٥ در فنعم كم بعد بوجه بدونه عبدن برجة هُرِعْهُم رفع من من منه رفع المنه ال سِمُكُ ' مُوَ بُكِحِهُ وَبُحِدُهِ مَهِمَ كُجِكُ دِهِيَّانِونَهِ: ەيدۇنچى ئىت ۋىدىك ئەدد دېلاوپ مادد، 2630 يَجُدِ بِكُمْ وَمُ تِتَوْجِدُ مِكْمِهُ وَمُكِابِ يُكُرِ: مك دهېنون خود وديح كجك دتعهمته ديد كره معديد مك معنده وتحميد ديموسه وُلِيَّرِ مِدِدِهِ وَنَ دِسِقُ فِي فِدَبِجُهِ وَمِيْكُم فِي فِدَبِجُهِ سُكِر مُنْجُهُم وَكِجْدَهُ مِنْ دُوكِ صِنْء 2635 مِكِدَ اللَّهُ مَدُلُ عَنْهُ عَنْهُم مُكِبِكُ مِلْ وَجُمُّ مُ په کتب دید دید خده مخد بایا: هېر خپين جهزه مېنځ د بيدې مېد د بن المناه المن خبين ويغرب مستود وقرة سك ولايق مجين 2640 عَبُم نُعَيْبُه مَكُ صَبَّهُ صَحُدِ مُعَيْثُهُ خُولًا عَبُولًا عَبُولًا عَبُولًا عَبُولًا عَالَمُ عَ Fol. 68 a. جُوْبُ حَقَّتُم مَنُك جُكِيْدُ وجُوبُ حِيْطَتِهِ هِ جُوجُ حدوطحُدُرُ وَجِعُهُدُهُمُ وَجُوعِي وعَيْ:

<sup>1</sup> Glossed by مَا الْمَا الْمُعْلِيْكُمِيْكُمْ لِلْمُ الْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُ الْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعْلِيْكُمْ الْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعِلَّالِيْكُمْ لِلْمُعِلَّالِيْكُمْ الْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِمُعْلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلِمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمُ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِي لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكِمْ لِلْمُعِلِيْكِمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكُمْ لِلْمُعِلِيْكِمُ لِلْمُعِلْمُعِلْمُ لِلْمُعِلِيْكِمُ لِلْمُعِلِيْكِمْ لِلْمُعِلِيْكِمِيْكِيْكِمْ لِلْمُعِلِيْكِمِلْكِمُ لِلْمُعِلِيْكِمِلْمُ لِلْمُعِلْمُ ل

منيد مَهُمْ كِمَ كَبِدُم ضِيدِب مديد همنكني ه د بنجه مناب منابع دون منابع دون منابع وجناب 2645 كب ذينه وسؤم مُكتِه وعدو النابيه حَبُدُهُ مَوْ مُكُونَ مِعْدُ سُكِمْ مَوْدَ مُكُمْ مَوْدَ مُكُمِّنَ مُعْدُدُ مُكُمِّنًا عَلَمُ اللَّهُ مُكُمِّنًا وخِيد وَيْرِ مِكْمِهِ عَيْد مِكْمِد وَيُدِ وَكُلِم وَوَ وَدُوبِ هُ نهبت ذبة؛ لا للهجه مدر جهداد: دُهُ قَيِمِ مَيْحِدُ مَنْهُ دُوهِ دِهِهِ هُدِهِ هُدُ 2650 پكنبد كِتُه حَدِّدُهُ مُوجِدٌ\* ثِيهِ سَيْنَتِي: ه بيغمد به في مخميد مخميد به مخدد ميد به م يُرِيبِ\* يُكِيدُ كَجَبُو ضُمَّ هُم جُدٍ لِي مَخِدٍ : ولا نود دند لحن ودهد دند ده ود بجس سؤَدُ نَدُب لِنَهُ دِينِهِ حَدُومِهُم دِج جُدُومِينَ : لا سفيم سُكه حقد موحدة هر دوح تعقيره يكيمنك وموكد ومعشد مقع وكد قع حوب وهُ إِنَّ سُطدَة عدَده هم حُك دِكِمه حرى سُطدَة عرب مُ کِجَدِّدُ مِیجُدُ یَهِ فَصِعَه صِبْحُ مَکْ دِم صَکَعَبِ: وجه کور معید ولک نیومد کر مجهورسین 2660 سوف بيكفذ ودُجْس وَفِه بَحْد عجد أَجفكن عبد Fol. 68 b. الله بند وبعبد وهُبُ لمند وهد المعلم وهد المادر الم مُنِدُ اللهِ وَيُصِيرُ أَه وَتِه يُاللهِ عِنْم وي وي عن وي ا مُن جمعُن الدُونِي مبطى حجل بدُونين

r Glossed by كموم والمعالم و Ignatius. 3 Glossed by عبته.

<sup>4</sup> Glossed by Lax. 5 I. e., 2304, 22; see PAYNE SMITH, Thes., col. 111.

2670

2675

## .. मिश्या मधार्याः

نِسْهُهُ دَيْهُ وَهُمْ خِدْ سَؤُو دَهُمْهُ وَهُمْ كِوْمَ رِو وَهُوهُ وَهُوهُ وَهُوهُ وَهُوهُ وَهُوهُ وَهُوهُ ا حَوْمِهُ هُوَ وَكُو يَوْمَ فَهُمُ مِنْهُ وَمُوهُ وَمُوهُ وَمُوهُ وَهُوهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُ حَوْمِهُ وَوَدُهُ وَكُو وَمُوهُ وَمُوهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَم حَوْمُ فِي وَمُوهُ وَمُحْوَدُ وَمُحَدُّهُ وَمُحُوهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُحْوَهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحْوَهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحُدُوهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحَدُّهُ وَمُحُدُوهُ وَمُحُدُوهُ وَمُحُدُوهُ وَمُحُدُوهُ وَمُحُدُومُ وَمُومُ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحَدُّمٌ وَمُحْدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُومُ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُحُدُومٌ وَمُعُمُومُ وَمُعُمُومُ وَمُعُمُومُ وَمُومُ وَمُومُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُومُ وَمُومُ وَمُومُ وَمُومُ وَمُعُمُومُ وَمُعُمُومُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُومُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُومُ وَمُؤْمُ وَمُومُ وَمُو

Digitized by GOOGLE

י Glossed by בבּג.

<sup>2</sup> Glossed by مُعَدِّمِهُ.

أَه دِب دِههُ کِنْهُ لِيهُ تِيهُ وَتِبْكُم هِذِذَ خِي جُرُهُ هُمْ : تيحدكم وهند مندني جبه نبخهه يتهفود دُمن لجلوب تبعر دودب للدماء موجد والمراج والمراجع والمراجع والمحادث والمحادث والمراجع والمراع والمراع والمراع والمراع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع وال خ بنسطه دون کام کرده کرده کرده میسان لَضِدُ دِلَنَا وَوَهِ حَشَدُ حَجَيْهِ دِبْتِهِ عَرِيدٌ عَلَيْهِ مُوهُ صُوْفً \* \* بخصفه بخليد مخب جنب مخبخ مخمخ في عبد بناء المناسعة عبد 2730 مَخِذِذ جِهِدَا فُكُنَّةُ إِنَّ مِنْ مِنْ مِنْ مُنْ مُعَدِّدُ مِنْ مُعَدِّدُ مِنْ مُعَدِّدُ مُنْ مُ بُحِم، حصد مُفِد حيكم دُوحده عيه بُدهبها المعادة ومعبها المعادة المعاد والمؤنبك وفيه مع مل والمعام ومعمة فحومامه يه بَدِيبُر دني دِئِيهِ وَأَدِيهِ وَأَك يُصِيهِبِهِ : فِجْهِ بُوجِهِ مِنْ مُكَنِي مُنِيعِ دِدْتِ عِنْ لَا مُصِيعَهُ 2735 وُمِوْه حِدْهُ لَكُمْ هِجِبُهُ سِيَّة همِدَةُ وَهِمْ بُورِدِه وبُصوره دبدِنه حبم وفكربه ها: ومح حد تُجدُه حدِّته خَتْمُه دِيهِ تُرَجِيهُ صُ Fol. 70 b. وخطخت عرفة عيده فركم فكسه حجد عضهمه 

مكن Glossed by 2 Glossed by كرحم. عمكت Glossed by عمكت. 4 Ι. ε., άνθύπατος. 5 From ισχύς; glossed by λαοιδω... 6 Glossed by ε., ἰσχυρός; glossed by κ...... 8 I. e., Arsenius the ascetic; born 354, died 449 A. D. 9 I. e., Pachomius, the Egyptian ascetic, born about 292, died about 351 A.D. 10 Jerome and Palladius, the authors of the Lausiac History. 11 *Ι. ε.*, κίνδυνος. 12 I. e., Theodore, Bishop of Mopsuestia; died A. D. 429. For 'Abhd-Ishô's list of his writings see B. O., iii. i. pp. 30-35. 13 Θεοφόρος, i. e., the "inspired".

حذب يتسبه ودخم كمكد دحم اهكودوهه ەجەزى ھۇتى دئىك لاەبىدىم لاكھەدبەھ» 2745 وُنْهُ يُحِوْدِ جُدُ حِدْ جِرْتِهِ دِفُكِهِبِهُم : ` ەزىلەدەمە تەۋە ئېلىم تەۋە ئىد بىيە دېلاھەھە وُدِئِدِيْدِكِنْدُ وَبِعِهُ لِمِهُم وَلَكِ دِئِرِمِيهُم هُ بَدُ خُنَهُمْ دُوهُهُ حَكْمِهِ مِنْكُ حَنْهُمُ عَدِهُم 2750 يُجِذِب مَنْ صَور دُحكرون دِي كَجِدِمْ لَجَهُدُهُ وَيَحْصُونَ فِي كَجِدُمْ لَجَهُدُهُ وَاللَّهُ عَلَيْهُ اللّ حشبؤيا فجموجتها دخؤذ قوكهمه چې ډېوحکې حمونې وغنې حسک حضې څڅ ه خُرُهُ فِي حَجُبُهُ مِي مَاجُنُهُ مِي مُعَالِمُ مُ 2755 بُوبِ وجُدَبِ حَظِيْةَ ضِ حَبِيْةٍ جُوحِهِهِ فِهَدَهُم : وغُوه وَهُم هُمُ مِن مِن مُؤِد مِيت وَلاكِذُوهُ ﴿ يعددد وم المنظم المنظم المنطقة مهركك كم عنه عنه والمعرض منه المعرض ا نعبيد ونصل مل وبت ومدد وأك مده مبعده مدند Fol. 71 a. 2760

The leader of the Arian party who was elected Patriarch of Constantinople A. D. 339; his followers contended that Christ was of the same <sup>2</sup> He was elected Bishop of Cyzicus A. D. substance as the Father. 360; he died A. D. 394. 3 I. e., Cyrrhus, a town in Northern Syria, about two days' journey from Antioch. 4 He was born at Antioch at the end of the fourth century of our era: for a list of his writings see B. O., 5 Glossed by 2050is. iii. I. pp. 39-40. 6 I. ε., μοναχός; glossed 7 I. e., ἄγιος; glossed by بُنجِبِيْدُ. 8 Glossed by خجمه ومقاه by hanny. 9 I. e., άδάμας. 10 Glossed by Anairio Anaioan.

وجُمِوْدِ عَلَى مُحْمَدُهِ وَخُدُهُ مِنْ الْأَوْمِ دِيرَهُ مَنْ الْأَوْدِ دِيرَهُ مِنْ مُعْدِدُ مِ بُحجُد ه بُوپ بُد خُدَه دِي حسد يصهده وصد ؋ؙۮڿڗۿؠ ڋ؋ڗؠڮؠڮؠ؞ڛۼؗۻ ؠٞۻڎؗۏڝ؞؞؞ أَذْهُمْ بِهُ يَهُ مِنْ مِنْ مِنْ وَمِ يُحِدُبِ حَفَّهُ وَصَّدُ وُدِسِكُ وَمَهُمْ يُحِدِ جُكُ بُوهُ مُرْهُمُ جُوهُمِ مُوهِمُ مُوهُمُ مُ 2765 كر خدة به عدد كريك بيكره هنده المرادة ه كُلُ لِيَكِكِيْكُ حُدِّنَكُم دَيْنُ لِمُحَمِّنُكُ حَدْبِهِكِهُم هُ كَدُ يُخْجُحُكُ حَدُدَ بِيَدْنِيدُ مَكَدُ يُخَجِّمُ\*\*: ەجىئىجەنى كى تەخھە ۋەئىر دى يېجۇھە 🗞 حسودستنسور ودي جُلكة هِ الْمُجْمِك عند المُجْمِك عند 2770 جُدِوبِ دُوسًا خُلُوس يُهِجُهُك وجِو يُهِنِهُضِهُ\* ﴿ ومج سَمَةِ مُنتِد دُومِم وَ لِكِم لَد يَهُذُونُهُ \* مهُود بهدينا عندني بهوي ها بعد بالمعضمع. ملُك عني كرة ربح دبكرة بنا جم يوكروه مرهاية 2775 حَبُدِرِت بُلبِد جُدٍ صَبِّه لَمُهِ مَهُ مَهُ مُهُ الْمُهُ فِص اللهِ وديه كِتَددد جُوديوهِ مُن عُي وره كُمه ٥ بُك هَا دَبُدَيِكَ كَرْ يُجِمعِب كَصِدَدُمْ تَصَوِبُعُ\*``: ج عذبه ذِكمَه سُو صَيْمٌ جَمُ جَبَهُ جِهِ

<sup>1 1.</sup> ε., σταυρός; glossed by בְּבֹב, 2 Glossed by בְּבָה, 3 1. ε., πάθος; glossed by בְּבָה, 4 Glossed by בּבָּה, 5 Glossed by בּבָּה, 6 Glossed by בּבָּה, 7 Glossed by בְּבָּה, 8 Glossed by בְּבָּה, 9 Glossed by בְּבָּה, 10 Glossed by בְּבָּה, 11 Glossed by בּבָּה, 12 Glossed by בּבָּה, 12 Glossed by בּבָּה, 13 Glossed by בּבָּה, 14 Glossed by בּבָּה, 15 Glossed by בּבָּה, 15 Glossed by בּבָּה, 16 Glossed by בּבָּה, 16 Glossed by בּבָּה, 16 Glossed by בּבָּה, 17 Glossed by בּבָּה, 17 Glossed by בּבָּה, 18 Glossed by בּבָּה, 19 Glossed by בּבָה, 19 Glossed by בּבָּה, 19 Glossed by בּבְּה, 19 Glossed by בּבְּה, 19 Glossed by בּבְּה, 19 Glossed by בּבְּה, 19 Glossed by בּבּה, 19 Glossed by בּבְּה, 19 Glossed by בּבְה

#### .. אניא דניאה..

مَوْمُ بِكُونُ بِهُ كَبُونُهُ مِنْ مُوْمُ بِهُ مَوْمُ بِهُ مَوْمُ بِهُ مَوْمُ بِهُ مَوْمُ مِنْ مَوْمُ بُونُ مَ مُؤْمُ بُونُ مَا مَوْمُ بُونُ مَوْمُ مِوْمُ مَوْمُ مِوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مَوْمُ مِوْمُ مِومُ مِوْمُ مِومُ مُومُ مِومُ مُومُ مُومُ مُومُ مُومُ مُومُ مُومُ مِومُ مُومُ مُوم

<sup>1</sup> Glossed by స్ట్రాఫ్స్. 2 Glossed by స్ట్రాఫ్స్ స్ట్స్ స్ట్రాఫ్స్ స్ట్రాఫ్స్ స్ట్రాఫ్స్ స్ట్రాఫ్స్ స్ట్రాఫ్స్ స్ట్స్ స్ట్స్ స్ట్రాఫ్స్ స్ట్స్ స్ట్స్స

Fol. 72 a.

2800

2805

2810

2815

وبكفه حكوي لمنده محقيضة وثبن مدوددده حزِمِدُه وبُحدِت معومدًه جَدٍد وبِهُمْ بُحد : منفِك بُدِّيْ مِهِ دِفُكِيم دِينه د ميمِكر بُعضِده عَنِينَ مَنْ مُن فَلِينَ فَصِي مَضِعُ مَصِكُ مَنْ مِنْ مُنْ مِنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْ وفِذهب كبر حد ودفعوه ديبة وس مجتبده جُد كِدُبِه مَنْصِ جَكدَه كَدِينِكِم جَنِه = ه ١٤ سؤه بندهود ويعدد و بهدد بده ودبه جسدًا بُجه عُدْ حُدُ جُنَّا وَكُبُونِ وَحُمَّا مُعْتَا مُحْمَد : ەجىمە دېدەك سى دېك ئېچى تىنى كى چېدى د مُخِذُه مِحْ صَعْدِهُ الْمِحْ فَعَرِ مِحْدِهُ مُحِدِد عُدِهِ مُخِدِهُ مُحْدِد عُدِهُ مُحْدِد عُدِد ٨٥ فِدُهِ ٨٥ تن حنه حيم دؤون وكهده جُ كُرُ كِيْوِ كِي كُنْ كِنْكِيْهُمْ جِنَدٍ دِكِي يُدْخِد: جُ لا يهد كم لعدَد دسمهم وزمعي بره عدد د مهُودِم بِكِمْ صِبُدِتِ مَامُ لِكِمْ صِدُمْ مِحِدُهُ خود دېخې دېچ تجېد هدورود يخد: ذِكْدُسْضِحُهُۥ كَمْ تُهَدِّبُهُهُۥ سَوِيْمْ ذِهْجُد ۗ هُ يْجُهِ، دِمَّهِمْ كِمبِدِهِ حَدِيثُهُ وَجِهُهُ مُوكِهِ: طبنخن دیر حفظر حداد دخته که کده جُوخِ كِمُ حِكِمُ مِكِكُ مِجْمِدُ كَيْمُ مِحْمُدُ لِمُجْعِكُدِ: يُك فِدُهِمْ يُعضُم كَفِذِهِمِ \* مَجِدُه مَجْدُه مَخِدُه مُخِدُه هُ

<sup>2</sup> See supra, line 2467. 3 Glossed by 2280.

ت Glossed by عدد.

<sup>4</sup> Glossed by Annu.

بُحِي كُنِيْد دِيْجُه جُمِح كِيْتِ هِزِدِ \* : Fol. 726. دِكْ هِدِدِد كَجِهُ نِبْتَ دَسِجِد مهروه و حصوبه 2820 جُومِ مُدْر بُحُكِم دِنْهُ دُومَا يَهُمُجُد: وُكوم دومعه يغذهب حنبت مئة خوس يهكذده جَحْدِ بُكِبِكِمْ صِبُودُ مَجْدِدُهُ مَخْدِدُهُ عَجْدِ عَجْد فِفِد دِكِعَدُمُ صَامِي عِدْد يَذِد هِ ج دِجُكِ بُحِي مَجُكَ جُكْبِيْدٌ عَكُمْ بُعَجُدَ: 2825 يْهُ هِٰ دَوْقِ بُو مِج عَكْم بُومِ وَقَعِ جُو وَبَدْ هُ يىۋىرەت دۆركىنىد دەۋۇرەت دېھىدىد :-وح جوبومه يووه إخذوبد وإدكننيد وؤهره جُدَمِيجِهِ مُن كُم مِكْ وَ لِكُم مِن مُعَلَّمِهِ فَدِيدٍ عَدْمِيهِ مَعْدَدُه جُل حصه عند منتقده عبد الله ويعدُه ورده جُو يُمْمُكِبِدِ\* دِبِ ديْصِكِوجِع \* بُجِي هَلُك يُعَمُّودُك: هُوَدَ تَبِحِصِهِم مَا مَدِبِ دِهُكُمْ الْوَهِ وَمَعْضَمْ عَدُودِهِ جسدًا دَيهُ قَامَ وَنَعب عَنْدُ دِرُ لِمُنْهِ عنوسود : مكديموس كؤمنه مقصوص طَأْذِد جُد يَجْدِبُد \* ب جيدك زبم جيد لإن عبئ وفجد: 2835 وبنع وينه وكيكون مونية والمنهود والمنهو ك هُذِد كَضِ مَتِكِينَةٍ كَيْقٍةٍ بُعضِد: حبعة محسلة أَحُودُنا كَجِهُ إِنَّ هِرِيت معرِيدود: Fol. 73 a.

r Glossed by كمتحدث بتغمين يعبد منه المنه المنه المنه المنه بعنه المنه بعنه المنه ا

دِجُنُدَ هُتُوهُ لِيهِ دِلْبِخُنكُ حَدِيدُمُنا مِهُودَيُكُ\* ﴿ 2840 جُم عَدِد لَنَهُ كَبُهُ مِم نُصَد هَجُهٰدَه بوصَد ": ەصر حديدمهُم بُكرة مُدهم دية، يهككمه دعنجه محمكة سفر مرجيء كفي عب كنوني عيسية وُجِيلُهُ لِنَيْلِ سُدُمُ وَمُرِي وَمُنْكُوهُ وَمُنْكُوهُ وَمُدِّهِ نعد عِنْم بُكُمْ يُدُمُ مُكِمْ مِجْدِ مِكْمَةِ 2845 مج حضَّحدَدِين دبك مدِّعدم كبه كِي ديككد في بُذب نَرُوبِ مُنَا كُبُكِينِ مِنْهِ كُجُد : دِهُمْ مُمْ مُعُمْ كِدِيْسَ جُمْ وَهُ مَوْمُودَ هُ يُدِدُجِونِي سَيُدُونَ وَدُودِي وَكُو دُرِّدِ: محر نِمَدْ وحِدهُ وسِده لِه لَا لَحِدلِه هُ 2850 مُلِكُ بِعِنُهِ دُخُر وَهُدُهُودِ دِلِادُهِ حَدِيدَة وُلكِوهِ خُوْكِ مِضَمِعَةِ عَلَى ضِيكَ بِجُدِهِ هُنِهِ لَنْهُ كُلُ لَهُ فِيهِمْ عُلِيهِ يُكُونِ عُفِي اللَّهِ عُلِكُ عَلَيْهِ مُعَلِّمُ مِنْهُ عُكِد وُمكِ مُدَى تجير مُبوي دِيمُون مُعكِد ٠ لا ضِملِد كِ مِن هِنْتِهِ إِنَّ وَمِلْ هُبُد: 2855 الله ولا إصل لعوفِتنا مُو هُدِ وَصُده عِيدَةِ مَوْجُدِي رَفِعَ وَيُعِيدُ مَكُوبِ مِكْمِهِ عَيْدُهِ مِكْمِهِ عَيْدُ فِي وزُو تِسْمِيهِ مِنْ بِوَسِهِ، وِتَرْجُرُ مِذُكُ يَمْمِيهِ عَلْمُ مِكْمِهُ مِنْ

ت Glossed by معوادم معوادم و نام خواند. معوادم مبدئ مد أباد مد خواند.

<sup>2</sup> Glossed by وندي بخ الله عنه علم الله عنه الله عنه الله

Fol. 73*b*.

#### יינפא ארישן"

بُذب حيٰدٍ سُلْقُه ٥٠ حبُنَهُ ٥ وتَحْدِر جُهِك \*: 2860 دِذِم يَمْنِيدُ مِن تَبِعُبِهِ مِينَ مِيمُ مِيدُ حبو يكنه ددونه دعوده بجه، بك وكد خود منه منهم كؤمنه وتدكوس بعده ك مح حكِه كِبُهُ مَنْهُ دِيهِ وَمِن فِيك\*\*: حزح ديده هيد قع حكمد داءه قرب فيدك 2865 ەكەدنى دەمدە حدورلاد يەھند دومد داسيك ومدير ومن منج مع عدم معرف المعدد المع بُولِا مِوْدُ كُمُ فَدُهُم دِيمَدِدَيْنُ كُنِهُ دِيكِهُ يُ ج سَدَ كُدُومَة مَخِكِم وَجَدِهِ مَكِبُهِ نَعِدَك : 2870 مَعْدِعبهُ جَيهُ مُ أَن مُ مُن دِّسْضِي دِبيك ﴿ دِئُو مُعَدْ جُعمُمحددِعُدْ فِكِذِه مِحْجُمهِ: بنعج هيز حذح بلتيه مجح بنته هذليك ەيىنىسەت ندېك مې دلمبلمه، دىيك مىمدىك، 2875 مِح دِجُكْرُدُ دُوسِك مِجِه دِدُومَة دِيْهُ هُدِك : فِفِم دِيعدِهُ سُمِ بَيْدِيْ هِم كَيْكُ كَنَوْمِكُمْ مِيهُهُ مِبِكُ مُنِكُ

r Glossed by عند عند عند و Glossed by عند عند و بعد و مند و المناسبة و Glossed by عند و مند و مند

جَجُوه مُنْكِتِدُ لَيْهِ دِيْهِ كِيْمُوهُ وَفُوهُ وَعَفِكُ وَيُصَمِّيكَ : Fol. 74 a. محسدًا إلى كذب ماه كذه لمفيه مدم لماد مطلك مح نب دومهم لاهمهم و چرده مجمعد دودسه \*:-2880 الله أِدَنَّهِ وَتُرْدَبُهُ هَا لِهُمْ وَهُدِكُ وَكُوكُ هُ حر دير دَيرة وه و كُلْبُكْر دُون مِن كِينَ دِي مِن مُنْ فَي مُ وُمكبِص كَرْجِم، دِبْنَصِمه، كِجِدِه وُكْبِدَد عَصِيك بُ بُعكب دُنِي بني يدركه ودية، بعده: وجُو عَفِي جَارَد نِيكِ وَسَجُر وروجيك ويوكذك ه 2885 مُكِ جِنْهِ جُدْ فُدْمُينَ كُنْهِ وَهِكَ: دەنئە چئى دىلمەمبك چئى دى ننم نميك، كبيدة قوص مجد دنوني دكم دكم وي نيود: ەھىتىك ئىبىك فىلىم ھىلاك دۇندى ئىمەلەك. ب جُو سِوْدِ بُكِبِ وِكُوسُوْ مِكْدِهِ كَبِدُودِ يَهِدُ 2890 مخ حجنهفه و بخونه پخونه پخونه بحرکه د سُخچه گنُجه منَّوذِب عدَدَه مَخِفبدَ فِكهِدَ: دكمه بموه حجو بكرة وعدد خيك مَّدُو تِعَمِيمُ لَيُلِيَّهُمْ صَمِيدًا مُنْ مَصِيدًا عَمِيدًا عَمِيدًا عَمِيدًا هُنَهُ مُمْ هُدَى خِلْهُ جِيرٍ مَل سِنْهُ مَهُم هُدَى وَلَا سِنْهُ مَهُم هُدَى وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ ا 2895 كَسْكِرْ مَنْجُقَ دُهُدُ تَضْمِيكَ خِبْمِ عَضِدُهِكَ\*: ەنبئە كومد د لاخدة مرحض مخدك د علامكم المن المن المناهدة عن المناهدة عرب المناهدة المناع

ه لا بُرَيْد جِم مَعْد مِج معدِبهٰ، جُد مِدِيهُ بكِك به

Fol. 74 b.

I Glossed by منه مرفع Glossed by عنه مرفع والمهمد 3 Glossed by عنه عنه عنه عنه المهمد عنه المهمد عنه المهمد المهم

حذِبة؛ دِسَّتِيبِ هِتَبُرُ كُمْهِهِ منسوف هِينِك: 2900 صدة خدوس كر يمنكم وكر يممنك حدمكم خرود دور كل كن مكن مكر بممكك جُو مين كموهدو هبك كمنده وسود منده كد: مغتبه دلام بالمناسبة دلا معالم مغبضه 2905 يئم زجم حلائم جمد: كد جمزدنك: ويُحكره هديرة، حدومًا لصيعًا لا جهدلة د. حيدله وسبلهٔ بُذهن دَيْقٍ، مَهِد ويصهٰ فِك\*: ه نبكر دُعْنِك مَنْكُ وَعُرُهُ مِنْكُ يُصِيْكُ \* فَيَلِمُ مُنْكُ يُصِيْكُ \* فَيَكُمْ مُنْكُ لِمُعْنِكُ \* فَيَ كسه و منه منه منه منه منه منه منه عنه المنهد 2910 ەُخْچەدْر؛ دْجَوْنەەكە كىڭ ئىلاپىتى. ئ تهر مجضج وخم الدينة كه لاجها وجه ٥ خ څښه و څښته د څښته د څېڅکه : \*كَفُرْمِيْ مِن يُطِينِيْ مِن \*ئِدُومِيْنِهُ كَ\* 2915 حصويد مم مجموعه لا يمنيده: منُك سِمِعَجُنَهِ، جَدَيْكِهِ، كُر يَهْجُهُكُهُ يَ د محرفه مخرمخي مربة مربة بالك Fol. 75 a. وجرون نوشقه موخد حنده لا دورد وربخه ه هُكِبُدِهُ دِي هِم حَبُنتَدُهُ خِكَ دَبِدُهُ ٥٠ حَبُدُهُ ٥٠ 2920 مكِك سُدِبهه جُمِيْتهم هُمْ حسنه هَوَه مُهدِّقه ه

ت MS. بنجية. 2 Glossed by المنجية. 3 Glossed by المنجية الم

ه فِي رَجِهِ ٨٥ مِلْ سومون رَص وَدَهِم وَدُوك ا دېکې ښې ښېو ښېومېه مې کېو د کېد ويدهدون كندوس تكسفه جوبكبه وبكه 2925 د فَخُومُ مَكِّهُ مَكِّهُ بَوْمَ لِمُعْمَ مِثْنَا وَكُمْ مِثْنَا وَكُمْ مِثْنَا وَكُمْ مِثْنَا وَكُمْ وجر وسطوره حجادتما دخاوا لا يعاسك حجَدَمِه دَبِدَة جُعبدُتبه كُن مِهمُكبَدك : محر يتحدَّه مرد بحده في عند سن علاق م م يكسوه م دود دهد بنه مهمبك 2930 وُهِدَبِيْءِهِ حَلُقَبُنَا عِرَهُ دَدَيْهِ وَيُحِدِدُكِهِ د عُنِدُمِي مِكُو مَاغِنُهُ عَبِد مِكِي مَامِوعَتِهُ مِي ەھەدك ئىند دخد ئۇڭۇ ئىچە جىند كەمھە جُدِ حدوهِ حكِيمهِ دَكِيكِهِ حِمدٌ، حكورت يَهْجُفِك: وَدُوْنَ كُنِكِينَ تَكُنُّونِهِ وَكُرْ يُجُنِّمُكُ هُ 2935 حمض مضح يون بنور وندون فحد مضمح مجروجك دويته بصبئهم كيهمهم مجروب ديد جې فېد دېټې پاتي عدد ميد ميد دد د Fol. 75 b. وُكُووكُ مُنْكِم بُح سَوْدِسَدُ ١٥٥٥ مُبَدِّ وَفِكِ بُ جُمهُم اللهِ عَدْمُهُم اللهِ عَدِيدُهُ عَدِيدُهُ عَدِيدُهُ اللهِ عَدِيدُهُ عَدِيدُهُ اللهِ عَدْدُهُ اللهِ عَدْد 2940 حدِّم جُمدِيءَ ١٤ هم مند عبهد جم يوديكه \* ٥٠ جُودِ لِ تَبُدُ مُعِج كِللهُ مِن فِجِهِ لِمِنكِ :

ت Glossed by عده عده، 3 Glossed by كمالية

عَسَبِكُم إِنْ طَالِكُمْ وَوَالْمُالِكُمْ إِنْ الْمُعْلِمُ الْمُوكِمِ عَلَيْكُمْ وَالْمُالِمُ الْمُعْلِمُ الْم

وخطدبه بُجوه خصنه خجعهد فكب وأبه والمعبد كر حيد ويُكبذ بنبت كعنه مجه حدِّم بَجده كبك: ەجائجوئى\* جندغ؛ حسوك دېخدى يغذكبك 2945 حَوِدُدُهُ وَوَمِهُ دِجُكُ يُقُونُ مِن وَكِيب وَكِي مل لَمُوَهِم وَ لِكِدَوَهِم لَعِكُم وَلِيكِهِ مَا دِدَخَة دُمُع دِ كِنَتْدُوهِ ٥ نُدْبِح وَنِيكِ : وزُهب حدّبره و مخدّن و كجد وجعبك ه سُؤيد وَوْدِيك حَجْقَتْم وَهُكِ سُدِيك: 2950 كمنرده كح منك كمؤهم حملكم ومسكه جُهُ كُمُّهُم بُهُدٍّ مَهُم مِفِه مَهُمْ مُعَمِّد : معبده دمين مبسبع دوه عليده عبد مُنَا بِسِيم تَضْمَهُ لِ يَهِدُبِ لَجِلْتُ نِهِدِهِ: ه ندید کننه مع خده مه کهدید مد کلبده 2955 ج منح مُدَفَدُ تدُدَد حدودن بيك بدود: وَجَضِ وِدُوهِ خُذِهُ غِلْطُهُ مِن لَجِلْت فِصِك هِ

.. דליצה דעדה...

Fol. 76 a.

2960

عدُدَهُ هِمعَدِهِم كُل يُعهُدِه وَهُمْ لِإِدَ وَمَبْكِي: حجوكِتِك كِنوَهُ حَصِكِيْهِ بِكِتْهُ حَدَى اهَافَهُ مَبْيِي\* هِمْ أَنْ وَبِئَهُ هُرِهُومِهِ لِجُدِهُ دِئَكِي يُهْلِمِي\*\*: مَجْدِ عَصِّم بِكِنْهُمْ هِمْ دَهُومُدُمْ يُصَمُّكُم مِيْهِكِيْءٍهُ

I Glossed by Jour work.

حبض جُدد عفِك هم عمجبه منبيك معُوع : ەجونى بىددەر كادەس حيدەمنى هنى منبا مادنى د حنة ضِ مُرِدُ عبد د معدد بهموب مده خيرا: 2965 مهوه حرقه وجئد عوليد بندد بندب أينه مع فيموهم حدود مندد بدي: ەدەر مىلاد خدندىد دېرەن سىيە م وج دور حكره م مولم لهدوك منها: 2970 بُكِلَ كِينِمْ مِن لَا قُرِمَ كِبُرُهُ وَمُنَا الْمُعَالِدُ وَيُنِي \* وَا هُوَ بَجُرُ فِرِهُ \* مُعَدُ مُسِهِ مَهُم بَجُم هُمُ يَجِدُ الْمِيْدِ الْمِيْ كَذِدْ دِينَهُ لِي جُولِيكِهِ هَجْدُ هَامُهُ مَسْكِي: ه وروغهم كجن بين بدري معرفه بخنه مدودة مهم كمِك دِج سُبُرُ مِنْك جِ بَرْدِيْ صِمْ يَمِيْكَ : 2975 سْ حَبْد كِجَدِّقُون موه سوكمُن كَمُدْوهُ, بُهِيهُ ومناع دونه المناه المنا Fol. 76 b. وخطبة وكقلا مسبهد بخذب كصعيه تكنف وجد وخودد ديدة لكت المبني هج مدينصوبة: دوريز عديد بيك كعدري ه 2980 دِيْمُ مِنْ جِيْمُ مِكْمِهُ مِبْكِمُ مِنْكُمْ مِنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمُ مُنْكُمْ مُنْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُمْ مُنْكُ وكُورِد دَيْقِد وَيُبِعُ صَدر ليه كودَفُد عَيهِ

I Glossed by علي على على 2 Glossed by على يعدى يعدى. 3 1. د.,

Hagar the Ishmaelite. 4 Glossed by عدد غلامة على 5 Glossed by غلامة على . 5 Glossed by غلامة على . 6 Glossed by غلامة المنابعة ا

جَوَدُه أَهُوضَهُمْ تَهُمُ كُونِهُ دِجُكُ أَبِي حَدِيهُ : مكِنَدُديهِ ضِحَد منعذب مكر يهنكيه سوبه جه حبدٍ د جع تب يعدَ لا يجكِجع \* ١٠ 2985 ه كِنْ مُودِدِهِ جُعَدُ لِدَ لِنَم \* كُل يُهِدُمِدِهِ عيده نده حبده ديدهد دبر وُ لا يُحْدُ مَكُولًا بُكُمْ دِمِ دُوسُهُ جَدِي \* وُ سُطبِعُدْيهِ عِلْمِهُ مِ يُعَدِّدُونِ لِللَّهِ مُعْدَونِ سَعِ عَلَيْدُ مجبعة دُيْمَ لا يُحِبُكُ \* سُكِمُ عُلِيدُ وَمُعِنَا مُعَالِمُ وَكُمِينَا مُعَالِمُ مُ 2990 كِلْصِيَام بُنبَة دِجُد ذِكْرَة جُصِدِيهم مِّع \* : -2995 ٥٥ يېږښېد خبوره دخده وسبد سوكي د عَدِّ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ دَا دِهُ مِنْ دِهُ مُنْ دِهُ مِنْ عَلَى اللهُ مِنْ اللهُ عَلَى اللهُ Fol. 77 a. ه بناه بعدد محب بدخته من کد دخرخ \* دخرخ حديد حول بورس معامي من بالمرابع بالمرابع المرابع المرا مَنْك حَمِهُ ذِكْ بِهِ وَبِكُ دِهِكُ مِهُ مَنْكُ مِهِ مُعَالِّهُ مِهُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ مُعَالِمُ فَعَلَمُ م عَمْدُهُ كِبِهِ مِنْ وَمِنْ وَمِنْ عَبِدًا تَبِدُهُ مُؤْدِي ا

I From ἀσώματος.

<sup>2</sup> Glossed by oxad.

<sup>3</sup> Glossed by

<sup>.</sup> بدم لمفياد 4 Glossed by معتدک دفقه.

<sup>5</sup> Glossed by پر بن. 8 Glossed by المحود.

<sup>6</sup> Glossed by معتصد حياية. 7 Glossed by دنيانية. 9 Glossed by کند ا

II Glossed by

<sup>12</sup> Glossed by סברינגל.

المونشورون Glossed by ما

3005

# .. मध्या राजाः..

3010

3015

Fol. 77 b.

3020

י Glossed by אָלְי הְיּהְלּ פֿרָתְּהָּ. <sup>2</sup> Glossed by בּבּבּגּל בּבּגּל בּבּגּל 3 Glossed by בּבּבּג. 4 Γ. ε., ἀγῶνες. 5 Γ. ε., δόξα.

έτξ, Δακί ελόζογού, ὑές οὰκέω: وكِعَتِيكُ دُوكِهِمْ نُجِّتُهُمْ حَدِّسُمُّهُمْ مَدُومِكُمْ مُذَوِّمِكُمْ مُ كرزح زيموم ففه وومفيره ذبيت وأبت هَبُدَهُا اللهِ وَبَهُبِدُ وَبَيْنُ وَهِنَّهُ يَجُكُ لِيهُ وَهُفِّكُ هُ 3025 ذيه بُك بُذ يف يُحِمِهِ دُونِد وَهُك هَيك : دېدپېلىمې نەس بوھىندا دىچ بېت يەكدىلە، كِجِبُد وَدَجِه جِمِح مِخْجِه كَلِد وَوَجَ مِذِيكِ ومحدد بخيدم كزشوس عمور زحمد دؤدسه نِئِ دِدَسْمِهُ كُلْ مِعْدُ مِنْ مُعْدِ رَجْعُهُ وَفِيكِ الْعِيدَ وَفِيكَ الْعُرِيدُ وَفِيكَ الْعُرِيدُ وَفِيك 3030 ه كُمْ اللَّهُ اللّ وُكْبِدِمِهِمْ يُجِيدِ كَدُوسِكُمْ وَجِدِمِ يُحَدِّكِ فَ تظكم وأمرم بد خصيص ويلك ومن منوبت وج جُجوهه دُسدِه كُوس المُهُوس فَرُوس فَرَبِه ﴿ 3035 مر حل وُلمعر لير مهميوند مُذنه ووديد: Fol. 78 a. ذِكُومِ مُوكِرِهِ دِبُنَهُ دِيْدُوكَ كُرُ مِرْجُهُ دُندِكُ هُ عَنِي مِعْدِيهِ دِئِنَ الْمُعْدِي مِنْكُمْ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْكُمُ مِنْ دِيهُ كَذِه تَعْتِذُا أَ فَصِيلًا وَجِي كُوصِكُم كَتِسا أَوَوْ وُوسِكا أَهُ بك بهديد وه جديد دهك بديد: 3040 ذِحوْد جُمِنْد كِفِد كُوْد دِيدُد وجُدْد جُمِنْد بُكيت دَوْسَدُدُ وَهُو دُرُهُ وَلُودُن هُمُ حَصِهُ وَ يُلُودُ وَلَم عَجَبْك :

<sup>1 &</sup>quot;Nine hundred and thirty years"; Genesis v. 5. 2 Genesis ix. 22.
3 Glossed by \( \sum\_{\text{total}} \sum\_{\text{total}} \). 4 Genesis iv. 15. 5 Glossed by \( \text{total} \sum\_{\text{total}} \).

<sup>6</sup> Glossed by by 6.

ەرەب ھۇد جمۇد جداد كى ھىسە كسودفير دم حومة بنية دوسموس مخوهد ەنېدۇد دېرى كەمى دوك دېد كرمنى كد مخيسى 3045 جُونِدُ هُمْ كُوْمِهِ رُجِعُ لِكِمْ كُونِدُكُ : مَيْخَدِهُ لَيْجُوْرُ مَفِيْتِهِ وْمَذَّةُ وَى حَدْمِيْنَ مَفِيكَ هِ حَجِّسُمُونَ وَهُوْمٌ وَمِعُوْمٌ وَمِعْمُ خُومًا خُولِكَ = ەجكوت \* كجلتم دىجبە باكەر، جد بور ھفيد، حُدَيْد دبيدة صربة خيد ديد 3050 وُكُونُ هِٰذِك وَجِ كِيمَ لَكُمْ كُدُونُونُ بُهُكَ ٥ كسك مَدْوهِم دَبْجِم، ٥٥ دَحبود كلا ١٥٠ منبوك: دربقد دوبه ومختصم حبوء عفراء يُجِهِ , وُصْ لَحِدُ تَحِدُ مُصَفَّفُهُ مِي مِكِمْ مُوسِدٍ عَلَيْهِ مَعِيدًا عَلَيْهِ مِنْ الْعَلَيْدِ عَلَيْهِ وكعدود ومورة ومحمدة المراجعة والمحادة 3055 १० दिवेर दुस्स्काम् दृद्धेन चहेक कर्षाः Fol. 78 b. دهٔ گخِدد دِجسوت هُدِه نَجه بُگوت: وكيشه دينه حجيزه وكبكو كوسه نهٔ کیمکتعن دچک جُفتین بُعتِ مُجَدِع : **3060** وكر يهجمب مجبرة مجدم أه دُخكه وسمع بمعدده دهٔ کیکدد حصد دهنیکد محمده ها ده طرِّح ٥٥ مُدُدُ دِمِح لِياح سَجُم، مَجْن هُمُ مُدُدُ

دهٔ کنمکند دیس جعکه قد حمد نوکت: فعدد سوجه حب محكم فجوس وفجدسه 3065 ده كنِهِ كِهُمْ ذِكْرُهُ خُهِ مُنَاةُ وَ عِند : ەقەدۇكبەن، دە وھەد ئىلاد فىسا ەبىسان نهٔ ککِنَدْن دُکِت دُخه کُذِه دُیت: منهده کیمین میکن کیمین میدن مندن فهدن دهٔ كبيمخذه م د جكيكه ديم بخد وزوده د: 3070 منى بىدنەند مىر كەندىنى ئەبىد مۇيىس<sup>دى</sup>، د كړد دوووون د بېزد د بېزد د بېزد د كښې وجُوهِم سُئي طرَّح جُجِدِه الْمِيدَ وَيُبْكِيهُ دهٔ ککِتَهد وج که کند دیدت یهههست: كِبُه دِمْعَنَهُ مِهُمَ صَهِكُ مِهُمُ صَمِبُ فِدْبِسِ مِهْدَيِكِ هِ هُ سُخَبْ وَجسوت زَجم مُمْ بُكبوط: Fol. 79 a. ەچكىد كىنون مكبىئى بىنون بويسى هُ عصول دِسِه إِنْهُمْ مِجِهِ يِظْمُصِك \*: چه دخون مح بخون مخون که بخوند دخر هُ مع ود عوفده حكه دخنه مجنع يخفدبك: 3080 فعودكم كر دكبكيم سود جم فديت هُ يَهُمُ مِنْ كُنْ كُولِهِ وَهُمْ وَيُهُمْ عُنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ حنبئة دِدْمِنْهُ مَيْمُونِ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ مِنْ

<sup>፤</sup> Glossed by ፍሎድ አን፥ (ፅማ አን፥.

<sup>2</sup> Glossed by مسكمتر .

<sup>3</sup> Glossed by אָבָּב. 4 *I. e.*, κηρίον.

<sup>5</sup> Glossed by تسلك عبد عبد المادة 5 يتمدد المادة عبد المادة عبد المادة عبد المادة عبد المادة عبد المادة المادة عبد المادة المادة

<sup>6</sup> Glossed by جَمْدِهِ جِبُونَ مَجْدِهِ مِنْ وَجَبِهِ مَنْ مَ جَبُوهِ مَنْ كَلَّمُ وَجَدِهِ مِنْ اللهِ وَجَدِهِ اللهِ عَلَى اللهِ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ ال

هُه مِل هِلِقِي سَلِيْهُ لَكِيْدِهِ هَكُمْ يَعَلِمُ لِكَادِهِ هَكُمْ يَعَلِمُ لِكَادِهِ هَا يَعْلَمُ لِكَانِهُ وصوبتنيم عجوهروب كووفيوا وجو والمدكعن 3085 جُم حد صوتت عجودديه من كموم وكر يهه كود : مع ذِذُ لِكُومِعِمِهِ مَدِيْ حَوِدَهِ وَكُرْ يَهِدَبُكُ هُ هُ مل فَقَمْ بِنِس كَوْمِجْ مَ وَيهِ نِكُ عَالَمَ عَلَى اللَّهِ عَلَى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَى عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّا عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّا عَلَّهُ عَلَّا عَلَّهُ عَلَّهُ عَلَّ عَلَّ عَلّ مع دوسته مجن طنحه عود معفظته هُه يهده كې جُديك حجيدة وجّه يهدونك: 3090 ويهب جوده كجازد بادها دكر باؤيده ٨٠ حك خضم يصكه و تلوَّضُه ما ميهود حدوقك : ذِسِس عجبتهٔ و محجبه الله منظ دِكر دروز جدونتك الله دُه حَدُ يَعَمُ عَجِيكِ عَدُمُوسِ دِبْجِمٍ حَدُوبُكِ: دفيهم ينت كر حيرةن يروقني سودك 3095 هِ مُنْ لَمِن وَلِكُونَ مَا مِنْ اللَّهُ وَلَا مُعَالِمًا وَ مُعَالِمًا وَ مُعَالِمًا وَ مُعَالِمًا وَ مُعَالًا Fol. 79 b. دنجور ندهد دهوج محبج دكيه حوق هوكته يكوجه كويني ذبيه بُنه يُخدُ يُخدُمُه ميموكندا: دنځکوه هغېله مد حد مونده عمود كيخ ديدهم كجدوم نجور حوودك 3100 حجُده مُدَثِّه كُر درور حدُكمت مِدرة حوه دوه د تَنِيْرُ يَهُمْ دِيْتُمْ يُكِتُرُ وَيَدُوسَ مَكُنِكَ : تُذِذ بُجِي يهدَهُ يِقَدُ كُدُومَ لَهِ كَيْضِكِ مِ حصودًى زُجِي يهُ رَحِي ﴿ سُبِي وَجِنَ يَجِي وَحِنْ مح وَدِين بِهِ اللهِ سَرِّةِ دَوِه مِحِه بِهِ فَبْكِ مِ 3105

وهنا ولحنا والمعالق عند Glossed by مند 3 Glossed by عند عند المعالق عند والمعالق عند المعالق عند المع

ن د المغادد بنك كزبر مجه به داد ك دِدَهِ سَدُنِهِ مِسدِنِ تَجِعَبُ جُم مِحْهُ وَكِلَّا \* يَ به يَهْ به دِيمَهُ دِيمَ دِكْ يَهْدِي دِكْ يَهْدِي مِح مِعَالَيْدُ دِدُودِي دُومَكُمْ جُمِ خُرِهُ يَرُهُ يَمِكُمْ حِمْ جُديتِ دِبِكِم هَدُيْرٌ حسيمِ جُدِ يَجِينُوك : 3110 دِكْرُ جُوجُوبُكُ\* مِدِهُ كُوكُوكِ \* مَنْكُ يَهُدُونِكُ\* فِي جَعِفَ دِودَكُون تصبح أَوكُون لِهُ يَوْفُعُك : عجبك مخبهد وكدوبوه وكد يهجوهه فدوغهم مروم مخومه المعالم المرابع دِكْ مِحْ مُحَكِّدُ إِنَّ دِكْرُ مُعَمِّدٌ مِمْ يَعَمُّ فِكَ هُ 3115 جُو حبَّد دَهبهم يسدِم صَنْع بِي بِي عَدْ فَصِك : Fol. 80 a. ەك مىكتىكىنى يىدەنى مېك دك يەلىدىدى د جَهِ دُجِهِ أَدْهُمْ جُبِهِ لِمُخْفِعِ الْمُخْفِعِ : مخ صصنصفور د کردهای منظ المفرجودی عَوْجِهِ فِتِي سَتِبِي دِمَّحَدْنَا بِهِ مِجْدُودِكِ : 3120 حكوم حك نِندُ دُرِسوت عددٌ لِم يُجِرِنك ه تقسمه وبعفد وعليديد حكوس يذخون عَبُونَ وَهُمْ مُعَادِدٌ تَيْتَوْفِ دَوْمَنْهُ وَهُدُ يُجْمِعُكُ عَبُوكُ هُ بُوخُونُ مِنْدُ \* مِنْدُتُهُ \* مِنْ يُومُ لِمُونِكُو : حند وصمهم وحصيصة والله المكتلك المكتلك المكتلك 3125 عرفينه مج \*رفحه فبكبك بهبتك رفه به

ݥݞݥݥݾݡݡݞݙݞݚݞݞݚݞݞݙݙݠݞݙݙݠݚ ݙݞݙݚݙݰݙݞݷݞݙݦݣݞݷݞݙݚݚݡݚݞݙݚݙݠݙ ݥݛݤݤݠݜݞݙݙݲݲݚݤݹݭݙݥݥݠݵݞݡݥݥݤݪݻݚ ݠݥݥݹݻݙݷݥݹݠݥݤݙݼݹݚݠݞݹݠݙݪݻݙ ݠݥݥݹݻݙݷݥݹݠݥݤݙݼݡݙݞݲݞݥݥݤݝݙݪݻݚ ݥݨݠݞݥݥݥݥݥݕݞݣݕݚݲݲݖݙݥݤݿݚݵݥݤݪݿݪݻݚݻݥݤݤݪݤݪݤݪݻݚݻݚ

3130

#### .. मार्थन मध्या

Fol. 80 b. 3135

3140

3145

ت Glossed by دُتسکر.

عدِّم ٥٥ مُحِكم دبُهُبه مع حك كسوني عليه كَمْذِدْ مُمِودَدْ مُعِلْح مِهْدُون دِكِمْ جِن حَمِّدَ: منتوب جبه مكبد جدوبته نيه دهم خبذه 3150 بدد كربدبك به مجمعته بجم مدجد: وُطورت مُعَدُ وَجُعِرِ أَكُونَا لِعَجُبِ مِهُمِ عَيْضًا نُوْكِ يَدِمْ كِي شِي مِنْ خَكْمَة عِدْوِدُمْة دِجِكَ حَضِدَ: هېخه کېښه دخې وخې کښه د مېږه Fol. 81 a. ه کجذبک طوح جید کې چکنو حودد: 3155 حيد بُمْجُهُ دُكُونُ مُدَيْهُ حَبِيْكُم بُحِدُهُ عَبْدِ يَعْمَ كُمْ صُكِم كَمْ يَعْمُ لِكُمْ عَبْدِ ەكِكە مۇۋەسى دۇھېد ىدنىڭد فوھىلا دەھدە فهُ در فوجه مهد سُكنه بُذب كجنه خد ده سَحْبِجُتَ فِسِتَ دُسِيجِهِ وِكِ هُدَى فِهُودَي 3160 وَجِنْدُ دِيْحَهُ فِي مِجِكُ مِنْهُ لِي مَخِبُدُ كَصِهِ يُحْدُدُ دُور كِن بُلْمُ وَلَكُ وَسَعِيمِ مِنْ بُعِدُم جُعدُدَى نِي دِهُجُدُ لَدِم حليك جرموهُم كِي جِهِدِيدُد: له له جلمه و حقو لجل بُهل وبُهوه لعُذه ه دِهِ بِهِ دِهَ لِهُ بِمِهِ جَمِيهُ وَيُحِدُدُ وَيُحِدُدُ وَيَحِدُدُ وَيَعْدُدُ وَمُعْدُدُ وَمُعْدُدُ وَمُعْدُدُ 3165 كيود بخور دير خبيم ك كجرود وكم ديده بخوده د و مَعْ كُمْ مُ مَعْدِهِ مُجْمِ مِهْم مِحْمُ د عُمْمُ مُ بصفدهمه فحموصكك دفهك فجنده

تخِهِيْ مَهُمَا سَمُونِ وَعَمْ مَكُمُ مَكُمُ عَلَمُ مَنْ مَكُم مَكُم دُدُ \* وَخُدُمُ مَكُم دُدُ \* أ

ت Glossed by نجب عبه دنه.

Bunge, Rabban Hormizd.

وُجِضِتَهُ ١٨ جِدِرَدٍ هِجِيتِد جِضِتَكُم حددَحُده حيدية ظغنه دمج بو ذيمة أمصه حكودكد: حضوفه مخسركه دمك بد بنيه ميادة حضهده طنسهم دم دمج بدنيد مجكب عومند: مح وَ لَكِلْ إِنْهُ عَضِكِ وَهُو لِنِهُ عَكِ عَكِدُهُ هُ مِجِكَ بُنِتَ وَجِبًا دَسِمِهِ حَبُكَ مِورَ وَوَرَهَده ع နှင့်နှင်ငံနှင့်တွေ ဝန်ဆုံးသည်။ လို့သည်။ ဝန်နှင့်ဝန် كمِكُ عدَّدْ دَيِجِدهُ مَ جِع جَعده مُرجَده : محِك عمعدَنِت ذِكْجَهُ وِهَذِهِ حَدْسِعِهْ هَدُه ه حضِمْهم وجبعه حدد المحمِم عدد: ۻڵڹ٤٠ؠ؋ ؞ڎۄ۫ڂ؞ ڬڛؘڎ؋؞ ڂٷڮؠ ؠ؋ڿ؋ڎ٥٠ بن قه د بلکتهٔ جه و جنبته و مدهد العدف الع مْنِي عِبْدِهِ كُثِرْ لِصِدْدُ ذِنَاهُمْ يَهِلْكِونَهُ يدد كِجَدد حسبكد دبخ ه ك يعكد كخدد: حنِّ جُديدِدِهِ جبعهد عَدنْ نِعَمْه بِهِجَعَده ه لا كِم هِده وَرَوج مهرمًا نِه وَحَد يُجَد : وأبيجه حخفدهم وخنق وجروب ضخده دُون مِن لِمُنْ مُلُك مِن سُمُصْ مِن الروزة عنده : و دُون مِن الروزة عنده المرازة المر جُومِ مَنِهُدُهِ مَكُومِ مُكِي وَمِعْدِم عَهِمَادُهُ پئند فحدد مودد دلده مسود میدد ا فِيهُم سُعُم وَه مُكِنَّم وَلَهُم مَعُكِدُ مُ

3170

Fol. 81 b. 3175

3180

3185

3190

ي Glossed by جيودة والمحمد وا

نَاكُ دُمِينَ مِينِ يُنْمِدُ مِنِينَ الْمُمْدُ مِنْ مُنْكِمُ لَذُ \* تَا هُ \* بُحُمُ بُولِيَةُ بُولِي مِن مُدِيدًا مِن مُدِيدًا مِن مُحَدِّدٌ \* مُحَدّدٌ \* مُحَدِّدٌ \* مُحْدُدٌ \* مُحْدُدٌ \* مُحْدُدٌ \* مُحْدُدٌ \* مُحْدُدٌ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُحْدُدُ \* مُحْدُدُدُ \* مُ دَخُومِ مِهُمْ مِيْدُ دِجُومِ حِبَوُدُ - عُدُومِ حَبَوُدُ -منِه هذه بعفه بالمُهُمِّةِ بِكُونِهُ مِنْهِ مِنْهِ Fol. 82 a. جُخبِجِهِ مِنْ حِدُمِ لِللَّهِ مِهِدُ عُرِيْ مِنْ خُدُد عَالَهُ اللَّهِ مِنْ خُدُد عَالَمُ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّا لَاللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّا 3195 وزهبئنبه مكبهن يصفهكم فلئه هميده عضده دِم كُهُ كُه م دَجِكُم لِدُكُهُ هِيْ مُؤْمِدُ: دئيد ساخ مخضصها فريك ماه كتكده ه جيلكم معومة كرشور أنع كمعبشر معفده وجَحنِهٰدَهِ، كَدُ صِعهُوجُده مَكْ مِهِجُجُدَهِ 3200 عبدًا صبحه كجه, دن حمليدي دهيخه, كيحمدد: ذِكْمِعَتُمُسَهُم دِمُّونَا مِوسَمُ مُ كِلْعَدْبِ مِهْكِنِدْهِ يْجَهِى دِهُ لِمِهِ هِهِدَى حسونة دَبهِ كَجِي كَجِهُدُد: مورد بني كعنه فتك هفك لجدده بعهد صعبية عرة حرة نعجه ، مجره المفعفده : 3205 وُسُومِونُ دُودَسُرُ هُدَيهِ لا مِجِه لِهُ لِمُؤْدِدُه هُ خوجميد وق المحدودة والمراجعة والمراجعة والمراجعة جُونِكِمُ جُحبِكَ جِنْقَتِهِ مِجهِ يُخِينُ مِجهِدِهُ يه هُدُوْجِهِ حَدُوسٌ وَجَدُدُ: كظ داددوجه ميكهم مومند مدند 3210 جَذِهِ كِجِنُةُ مِن جَعِكُةُ ﴿ وَمِنْهُم مَجْذِدُ: مغكيهة ذوكر جس فك هوده

يَعُ مُحِدِّدُ لِلدِّحِ سُكُبِّكُم سِوْلِكَ مُوْمَ عِدْدُ دُشود کرم دودند معبده مح حد فهده ديدند زيديك وديلم المرات المات وكجئة وساجيدون خذد يعتبقوس معضيد مشدده بُكيم بند دِكِم به بيديد من محب مندد: وُحَكِهِ وِلَ لَهِ مَ كِتِنَهُ هِ دُنُّ وَهِ خُدُّهُ مِنْ خُدُّهُ \* كِحَدْ \* مُحْدُ ج بُح خُج جد مِهُ مَهُدُهُ مِهُ عَلِم مِهُ حَدِ مِ وكِركُهُ وَبِنُهُ مِن صِوحَة وَحَدُ مَذِهُ وَصِحَهُ وَمَعْ مَذِهُ ولا هُ وَحِومِهُ \* تَعْرُضُ كُونِهِ مِنْ مُعْرِضُهُ لَا مُعْرَضُهُ اللَّهِ مُعْرَضُهُ اللَّهِ مُعْرَضًا اللَّهُ اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ مُعْرَضًا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّالِمُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللّ ەجىمۇلغى كىك مىر سونىد ئېئەس مىكتىدە خَاهُ, لَسَدُنْ وَجُدُوبِ الْمِدْنِ صِحِهِ مَنْ حَلَى اللهُ عَلَى مَنْ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى الله مكيت اوذئه كيعة زينة موهوه ومخده بُنَة دِدُدِدٍ جُديب بُجِم كَد جِهْرُسْمِدَ: مجمحه فجس كروجد معجه مكر مجمجمده نِئَة دِدُونِد حِرِهِ دُمُه نِجِهٍ كُدُ عِهٰهُ حِعِد: ەجُمِم جِمْمُمِس حَمُوجُرُ مَعْبِدُرُ وَكُرُ جِمَعُفِدُ\* هُ يُعْدُ دِكُونَ بُكُونُ مُكَانِّهُ لا مِحْدُونَ: ەخجە مخفدى توقى بېن دى جغۇخد پ طَعْم دِنْهُد جُلْقُنَةِه كَا جِهْدِْسْكِدْ\*: وُدِخَتِم كُرِم كُل هِهٰهُوبُدُ \* وَكُل هِهِجُدَخُدُ هُ بُنَهُ دِيجِهُهُ بِ حِكْةُ مِن حِكْبُهُ كُرُ مِحِهُ فَخِذَ خُذُ \*:

Fol. 82 b. 3215

3**22**0

3225

**323**0

ت Glossed by من عَنْدُهُا 2 Glossed by عَنْدُهُمُ بَهُ عَنْدُهُ وَهِ عَنْدُهُمُ وَ عَلَيْهُمُ عَنْدُهُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُ عِلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُ عِلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُ عِلَاهُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلِهُ عَلَيْهُمُ عَلَيْهُمُ عَلِي مُعُلِمُ عَلَيْهُمُ عَلِي مَا عَلِي عَ

ο κρέχα του ολι κριφέφέ\* ολι κρέφέφέ\*. دَغْبُمِي لا مِجْكِء "كِلْقُلْطِ مَهْمُود غُوديَ Fol 83 a. 3235 خُدِم ، دُوجُون کي هغفه هجون کي هجون څخه مَّهُ دِكِه مخبيم مَحكم وَنه بِمهديهُدُ\*: «٤٠٠٠ عضع عبن عوضه عضب مهب مَا دِكَةُ ذِي عَوْدُ حَذِهِ خُلِي كُلُمْ عَيْدٍ حَبُكُودُ\* :: عَدُهُ تَعِدِم سُفِهُ ثُمُ اللَّهُ عُدُهُ عَلَا فِي الْمُعَدُ \* عَدُهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ مَا دِهِمهُ دِكِهِ \* فِي كِهُ لِهِ مِهِ مِهْمِهُ دِكَهُ كُفِ مِوْد خِصَى يهلوك وَلدَّ مَ خَدَه مَ خَصَى عَبِي مَعِيلُهُ دُ\* \* هُ مَعْ دِيُكُرُوبُهُ دِهِدِتِ دُوسًا عِلْوُمَ جُرُودُ: بخصوب يبوود حكونك لمونز جكد هماهده مَّدُ دِمَّةُ لِمَدِّدِ مَكِّهِ وَلِي تَمُودُ تَكِيْهُ فِيمَهُدُ\*ُ: 3245 جُحصه معظيظي تعلق عليه المراجة المراجة المراجة والمراجة المراجة المراج

# .. كا المادي المعامد

حَدْ دِعْدِكُهُ وَ لَسَدُى كَمِشَح وَجِسِهُ الْ هُوهِكَ مَجْوَيْدٌ \* : • دَجْسِهُ اللَّهُ وَهِجْيِد هُ حَجْيِد هُ وَتَنَدَبِ حَضِسَطَبِهُ \* \* حَجْسِهُ اللَّهِ وَجَبِيْدُ هُ وَصِجْيِد هُ حَدْ دِطِومُنُهُ كُنْحِبِ وَجِبِهِ \* دِجْبِكُهُ دِ الْمُحْيِدِهِ : • 3250

Fol. 83 b.

3255

مختصدر کبعثی مختب کخکم محبصت مخبعت. مرد درکمندتهٔ به در موهمه مختب مخبعت مخبخه مخبخه مخبخه مخبخه مخبخه مخبخه مخبضت مخبخه مخبخه مخبعه مخبعه مخبعه م مرد درجهبتر بخت تعبد مخبص محبط مخبعت مخبخه

3260

3265

موكند دانده بع يعموه هك غلته م

وُجِونَ تَحَدِّهُ جُمِدِهِ صَوْجِنِهِ مِهَدَا بُلْجُدهِ مِن عَوَدَيْكُمْ دِيُلُوجِنِهُ حِيوتُهِ بُكِيد:

ومع معمد وكبر حباة مندهاة حسك بدهاويد و

عني نجيم من ديم من الله المناهم ديد:

هَجُه جَدِبْتُ دَبِدُهُ اللهِ مَجْدَب هَوْدٍلا هَجُهِد : مَّدَدُ بَكَدِدُ نَهِ هُكُ بُنِيْ كَبِ كَدُ جُبِيِّهِ هُ

سەھ كُلْ كَجَدْم مُزْلَدَدُ هُجِلُومُ وَبَعْهِ بُجِدِه كەمھ دَسْكِم كِ حلاوق تَقْضِ كِ كَرْ هُجِيْده بينه مِنْدِدُهُ دَمِيْ سُكِد جَدِدُم كَتِبِد:

3**2**70

ت Glossed by عبد المعامد على و Glossed by عبد على 3 Glossed by عبد المعامد على المعامد عل

وَحِبُومٌ مُنْكِدُ دُونِ دُدِح حَكُدُكُ وُسِجِيده عُنِي كَدْ عَمِيهِ فِيْكُ دُوسِ جِسَ وَجَكُم يَهِدُيدٍ: Fol. 84 a. مكِم مل بُنكِم دِنِيهُ جُنيهِ لَجِدُر جَمِده 3275 يهجد كجئة ص كوم كون جعكم دك معدد فيد: وربيد جع جنته و بكت وعدد وزيد ، چ فلس جنه و و و کرد به محمد کمید : ذِبِنَةُ إِن دَسِمِهُ هُكُم وَبَنَهُمْ وَجُذِي وَبُدِي عومه کجن جنگت ههرهه مهرهه محبود محبود معمد دخیت ۱۳۵۰ منافع معمد منحكم ودر معمده تصديع عبيده لحه م لمخد عودد حاومند ديددد: مبددوها حبدد هددنه هددنه كفيدد بدبعه دِس دَوسَهِ دِفْس مَوْمَ مِجِم كَمِكْت بُدْيت: ولا يعضه عنهم ليطوب عِددُهم دِكْدَ جَدِيه 3285 تَجْدَ جُدَخِم عَنْبِ عَدْبِ عَدْبِ مَوْق وَقِهُ لَكِيدٍ مَغْمُهُ مَا مُعْدِد جُدِبِ کِي دِس جَلاجَۃ مجسون يَدِقجه ب عذبه دب حلمه مجد فهد بفده مهجب دهسته: وُجِوْه حَجِّدٍ وَجِهْدِه يَحِدُ وَجُذِبِهِ لَيْحَهُ لَيْحَهُ وَجُوْهِ عَنْمُ مِنْ مُرْكُمُ مِنْ مُنْكُمُ مِنْ مُنْكُمُ مِنْكُمُ مُنْكُمُ مُنْكُمُ مُنْكُمُ مُنْكُمُ مُنْكُمُ مُنْكُمُ 3290 وص فحينها وبهدفها يكت يهوبته فكذه ذمن هكم نمقع مفه معدفهد: ه محضِ حَتْ حِكُه وَجُهُ حِكْه حِكْم مَعْض وَعِيْد مِنْ نَبِّهُ ملاه م حجمه ود د د کبعه م عکبه ع Fol. 84 b.

ت Glossed by علية بكع.

عند كَبْدَهُ مَكِنَدُ دَوْمَنْ كَبْدُ مَكْنِكَ :

عدم كَبْدُهُ مَكِنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكِنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكُنَدُهُ مَكُنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُهُ مَكُنَاكُ مَكْنَدُهُ مَكْنَدُ مَكُنَاكُ مَكْنَدُ مُكْنَدُهُ مَكْنَدُ مُكْنَدُهُ مَكْنَاكُ مَكْنَاكُ مُكُلِكُ مُكْنَاكُ مُكْنَدُ مُكْنَاكُ مُكُلِكُ مُكْنَاكُ مُكُلِكُ مُكْنَاكُ مُكْنَاكُ مُكْنَاكُ مُكْنَاكُمُ مُكْنَاكُ مُكْنَاكُ مُكْنَاكُ مُكُلِكُ مُكِ

خِک هَدِ عَجَهِ وَجِنِ عَجَهِ کُهُ هِ مِنْ دَهُ مِنْ دُوهِ حَبِيهِ هُوجِهِ مَنْ الْمُؤْمِدِ عَلَى الْمُؤْمِدِ ع وَجِفِقَكُهِ مِهُودٍ هِ مِهْ دَبِهِ مِنْكَ الْمُؤْمِدِ عَنْ مِنْهُ فَجَدِهِ وَجِفِقَكُهِ مِهْ وَجِهِ مَهْدَةٍ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ وَجَدِهِ مِنْدُ مِنْهُ فَرَدِهِ مِنْدُ مِنْهُ مِنْهُ مَ وَنُوسِ مِنْ مِنْهُ وَتَعْمُ مُنْهُ مِنْهُ مِن

 Fol. 85 a.

3315

وحرر سون دخوم درائد بهده وبده دومه درائده المائه درائده المائه درائه درائه

## ःविषय स्थान

ورسوس دَبْهِم وبَحْسَ هَوْدَبِه هَبْخَتْنَبِهِ \* عَنْ مَنْ هَنْ مَنْ وَبَلَه هَدُونَ وَبَعْدِه فَيْ وَهِدَاهِ فَيْ وَهِدَاهِ فَيْ وَهِدَاهِ فَيْ وَهِدَاهِ فَي وَهِدَاهِ فَي وَهُدَاهِ فَي وَهُمُ مِنْ وَهُمُ مَنْ وَهُمُ مَنْ وَهُمُ وَيَعُونُهُ وَهُمُ وَي وَهُمُ وَهُمُ وَهُمُ وَهُمُ وَهُمُ وَهُمُ وَهُمُ وَالْمُ وَالْمُ وَالْمُواهُ وَالْمُوالِعُواهُ وَالْمُواهُ وَالْمُواهُولُوا وَالْمُواهُ وَا

I Glossed by နဲလ်ချား နင်္ဂလည်း နင်္ဂလည်း နှင့်စခန့်း

BUDGE, Rabban Hôrmîzd.

د بنائخه جني بوميه مهدعغ رجعنه مغرشك ەلىكىد جنكىد دىددە مودقى مىد سىلىدى 3340 : \* بَنِهُمْ حَبُوهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ عَبْدُهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَبْدُهُ مِنْهُ مِنْهُ عَلَيْهُ عَ وُصيٰدٍ وَوَهُ جُد حودِدُس وَمُ عَنْهُ عَبْدُ \* وَمَعْ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَنْهُ عَن كِلُ موعدُمِهِ مِن يِلْنَهُ مَلِكَ دُمَّهِمِ: وبكة كجئة مخدد يفد بخد كونة دَهِدِجْ دِهْبِةٍ مُؤْمَ الْمُعْ الْمُعْمِ وَصِيْنَا الْمُعْمِ الْمُعْمِدِةِ الْمُعْمِدِةِ الْمُعْمِدِةِ الْمُعْمِدِةِ 3345 هه کند دعودد درک هنه سده هجرهدیه بُعر فِيلَةِ مُونَةٍ كَيْنِكِ دُونَةٍ بُدُبِجُهِ -هِدَئِي بُعجه دُدِكْ جُعكْد فُدَهُ المِدِيةِ \* کوڌي دِجاتِي وُدِهُلِائِدِ بُدُبِدُيهِ : نُهُ مَهُ مُهُمِّيهِ مُو مُنْدِ مِهُمْ بِمُوْم كِلْمُهُمْ مُنْدُ مُهُمِّيهِ مُنْ لِكُنْهُمْ مُنْ مُنْ لِكُنْهُمْ 3350 جُدٍ يُحْتِ لِمُهُدُبِعِ حِيرَةُ فِي دَوِسُلِ ١٤٠٠ مُنْكِرُبِهِ \* ٤-بْنَبْ بْكِبِ مُومَ بُدُم جَدُّ مُخِيَّ بُومِ بُنْبِ يُجِم ، ٥٥ محبود جد مديد المُحَمِّد دَمِستُهُم دَمِستُهُم المُحَمِّد المُحْمِد المُحْمَمِد المُحْمَمِد المُحْمِد المُحْمَد المُحْمِد المُحْمَد المُحْمِد ال Fol. 86 a. دُبِدُهِ وَ كُبُكِم حَبِدُ دِمِدَ لِمِعْدُ لِمِعْدُ لِمِعْدُ لِمِعْدُ لِمِعْدُ لِمِعْدُ لِمِعْدُ لِم 3355 و كَفِدْ فِيهُمْ وَسِونَ سَودَمْ شِكْبِهُا مِنْ فَالْمِدْ مِنْ فَالْمِدْ مِنْ فَالْمِدْ فِي الْمُعْلِمِ فِي الْمُعِلَمِ فِي الْمُعْلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمِعِيلِمِ فِي الْمُعِلِمِ فِي الْمِنْ الْمِي الْمِنْ فِي الْمِيلِمِ فِي الْمِنْ فِي يُودُنِس دِيع فِهُرِه صَفِيدٍة وْمَسْتُنْهِمْ وْمَسْتُنْهِمْ كِكُ هِنَ دِيْمُهُ دَبِحِ نُجِمٍ ، وَهِنَهُ هُجِنگُدُبِهِ\*:

<sup>1</sup> Sisoes.

<sup>2</sup> Glossed by منبه دابه.

<sup>3</sup> Glossed by A. 20000.

<sup>4</sup> Glossed by بنائبہ

مُحَكِّدُ كُتِدْبِهِ تَأْدِيكِمْ مِنْ مِنْمُنِهِ \* 3360 وجُنَّ بِيسَنَقُهِ مِدْدِهِ صَالِحًا وَهُ فَنَنْدُهِ \*: هُ عُظُونِهِ بِنِهُدُ وَنُودِهِ سُوتَارِبِهِ \*: كَرْجِم وَنُودِر نِي كِحِي وَهُدُدُ نُنفُدُهِم \* م 3365 مضيح حضرت وذبيع ونيت لجدُهُابِهِ \* هُ و بِهٰذِهِا حَمِّ ذِكِتِهِ هَوَا ابْصَنْقَابِهِ\*: ەردىد ەخدىك وبىك كندە بىلەتلىدى، هُه كِت سُنجبوس كُنَّ دِيْدِبُوك نُه صِفَابِدِ\*: وُحجني وَوَلَا لِلرَّمِ يَضَمُ فُولِ لِي وَمِنْ عُولِهِ \* 3370 ميددي دخصكەن، جىلىپەر، ھنجذِقابىد، عَجَدُهُ حَوْدِتُكُ حِجُ حَجُونُ بُجَنْجُونُهُ = Fol. 86 b. منسفد عُوم بُلمبرم المنتفديم المنتفديم المنتفديم بسود بُنت كِيوبدوهه جُرىبدد 3375 دويته زهبح كنعجه مجهده كد عكيد تدخر زبني حجموني مالأصوب يَّ كَدُ كَا مَجْمِعِهِ عَمِدُ كَمْدُونَهُ عَمِدُ لَمُعَدِّعُهُمْ عُمْدُ لَكُمْ عُمْدُ لَكُمْ عُمْدُ حنظر وبعض حجيدهم هوامنابه يعضد لحوني مسية ليجه لاح فعيكلبهه 3380 ذِحبُكَ لَمَجْمِهِ وَلَمِعَدُمِ حَنْقُهِ مُكْصِدُلِمِهُ: يبك كجعكة ومنهدة م حتمدبه ۀ٥ يېلنكس سؤت كت عضبه وبكتابه:

وُعَدُّم مُّذِه مَوْجِد ويَجِدُ فِنْجُرْبِهِ \* جُدُ تَبِعُهُم بِنِت هَكِب بُحِبضَابِهِ: 3385 ەبدۇھ حفكى نى خد خدف حئەگئىدىن ٨٠ ٨٨٤٥٥٥ وسُعِيعهُم بِهُ اللَّهُ اللّ ەيدىد قىقى حجك سك سجهدفلايد\*، عَيْدُ حَيْثُ حَمْنِ مُعْمِعُهُمْ مُكِمِّ عَيْدُ عَيْدُ ويدونموم جه جمكتهمهد ومنابهه 3390 عفيهم كزجم ويسوسه ويلأذنه حزحذخلبده: ه بوده همون تكن بكن محمد هيه پدوجه نُجو وَجَدِلْبه معد يهدَمدَده: Fol. 87 a. وأبه بَد جُحدِّم بَكِتبؤه، بَكب يهبُهٰدهٰ هُ 3395 وديه لمحدث حبدته منهم لحمدد جدده المُبْضِهُ مُمْجِعُ الْمُخْطِعُ الْمُعْجُمِهُ وَخُرِمِهُ وَخُرْمِهُ وَخُرِمِهُ وَخُرِمِهُ وَخُرِمِهُ وديه جُدُ مُلكِ حَضِضِمِهِ مِم دِيكِثِمِهُ ٥ - جمنجُرُ عُدُ بُخُوم عِينًا عُرِبُ لِالْحُرْبُ عُنِهُ عُلِمُ الْحُرْبُ عُنْ الْحُرْبُ عُنْ الْحُرْبُ عُنْ الْحُرْبُ عُنْ الْحُرْبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُمُعُمُ الْحُرْبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُمُ لِلْمُعُمِ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُمُ لِلْعُمُ لِلْمُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُرِبُ لِلْعُمُ لِلْعُمُ لِلْعُمُ لِلْعُرِبُ لِلْعُلْمُ لِلْعُرِبُ لِلْعُلْمُ لِلْعُرْبُ لِلْعُلْمُ لِلْعُرْبُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلِلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْعُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلْمُ لِلْعُلِمُ لِلْمُ لِلْمُعُلِلِ لِلْمُعُلِلْمُ لِلْمُ لِلْمُ لِلْمُولُ لِلْمُلْعُ لِلْمُعُلِمُ لِلْمُ لِل ەجك خِد دَيدخِدهٔ عِلْم دِوخدى بُكبد ببخدهٔ ب 3400 هم جُنه بحث دحم حصركم، كد شجم وعفكه: ەنىيە جَدْ حەوب حنْجصنّمونى عنيسط مدمدددده حدِقيمه كَمُدَى وَكَمَمُوهِ عَلَيْكُهُ كِي وَعَهُدُهُ: هدوئه دهوه مجوم که سکک حک دیدخکه پ ذِ لِجُهِ وبذِك دِهمِعمُنابِهِ \* فِكِسمُ ويهمُمُعمَا: 3405

ت Glossed by كؤم يع.

وُحِكِمْ كُنِيْ دَبْدُهِ فِدْتُهِ كُومِهِمْ دُمِبْدُهُ هُ مُحَدَدُ فِدْنُهُ يُكِدُ جُعَلَى سِنْكِرُ دُبِجُدِهُ: وخب وذح حموجهه فالم نبي دالمحبدده حِم بُكُمْ هُذِم كَوَدَّكُمْ أَفَدُكُمْ يُهِكَدِّدُهُ: دَمِدِدَهُ نَجَّقُ وَهُنَا دِجُفَنَهُ كَلِكُمْ بُوئِسَهُ هُ جُهُوْم جِينَا دِجُوْمِهُ وَجُودٍهُ وَجُدِهِمْ جُبُاهُ: هزب حوددت وهُدَدِع أَهَنَّ حَبِّه فَالدِّيم عُدُم ج جَسْنِي جَوْدِي عوديدٍ ذِعَهُ يُوجُكِكُهُ: حجَقب ذركِه وجنب وجنب وجنبه كَفِيدُ وَبُكِيِّهِ لَنْتُمْ صَبُكُمْ فِدِيهُ وَسُدِّدَهُ: ەجىكى توكى ئېھىدەبدە ئىسد دىدېئوتىدە، خَمْ كَمِكِم لَعْدُه مَكْمُ مُعْدُمُ مُوجِهُ وَقَدْتُهُ: جه پَدمِنهُ دِيْدِكُمْ دُوْعُنْكُورُ وَلِيَوْمُ جُورُهُمْ خُورُهُمْ خُورُهُمْ خُورُهُمْ خُورُهُمْ خُورُهُمْ خُ كفِيدة فِصبة مج حد حبعه مجاجره دَدِكه: ؋ڬڣڰۼ حفد هم جُحمهُ ٤ فعدم بمؤدمه هَذِم هُودِدَيْم وَهُرَهُم صَّوَقَيْ ذُدْدِهُم صَوَقَى الْمُوَاتِ حله في تقضي حجل بُهدَفَ دُله في سَبِعه به جُومبَدُهُ وَمُبِئَدُ كُبُكِمْ خُدِده: منُك حَنْهُمْ وَدِكْرُ كَمُّهُمْ كَفِكِدْرُ جُوْدُهُ هُ حرة لِم بُي هَٰدُی وجَدِی وجَتَدِبُلُوس وَدُبهٰ: ٥ وَكُلُع حَمْدِتُهُ هُوْم دُك وَمُؤدَهُ ١٥٥ يُصَوِّدُكُهُ ٥٠ حَادِدُوْم لِكُتِّ بِللدُّو حَكُلُمُ اللَّهُ مُنَا وَيَجْللهُ: حضمتم دبدهه وجؤخهه دجهبدي لمجدهه ده ديروزيسه حافظه المنظم المركب مدهد المركب المركبة

•

3410

3415

Fol. 87 b.

3420

3425

ئَك يُومَنِيْهُمْ حَوْدَةِم جُعَثُم ذِجْهِم هَوه عَفِلْهُهُ 3430 دَهُمْ بِإِدْمِهُ عُمِهُ جِه حَكَمْتُهُ دِهُمَكُمْ دِهُمُ مُهَا باذها دنبا وباذها دنبا دبهنا وبخده بُك وَبِصِدْتُمِدْ هُوْمِ يُمْفِعُونِهُ وَكُدْ يُمْفِعُكُمْ:

Fol. 88 a.

لُك لِهِدُودَدِهُ حَوِهِدَهِ هَذِي دَبِينِهُ فِيضِجِهُهُ بَكَ دَكْنِئِتَ فِهِدُو هِحَدِهُ وَيَهُودٍ فِيفِهُ:

3435

دورحد إيكم وججفنوا ومكب إعوده بْنَهٔ دِي جُعده عِجُهٔ هُ كَاذَهُم دُودَتُم صِبْهُ: حَدِّدَهِٰم جُكَتِّم جَكَنِّهِ حَدْم وَجَوْم اوَه سِنِمْهُ

مُرِب رُجُم دِعكِدَه حَبُتُ مِدَهُم دِعِهُم دُعِهُم دُعِهُم الله يند دوند وحلاد توب جونته مدنده غِكْدُ بُحِي حَكِّ بُكْتُدُ وَجَهْدُهِ بَجْهُ:

3440

وأعمية لموحدو مبلهة حصفة ذوبته ولمبدة دند ست عجيده كر حجك بيتم فدفخه فحكه: ەدىدۇكەنبە ئە كۆكى بەردەن ەدىنى ئىسلاد

3445

اي دېدند سنده س محم لاؤد دېنيه كې سنجه: مُن حكب حك مع مه د كنه ددهود دي دهده مكنده ميده دوسم سفيه مد حد دهده: وُسلك سوجه بنهد جبخده وندع بالمهمه

3450

ص ديد فكه خد حدة دبك كريده هده سُوهِ حوكة وجُجِم وصَّدَه لِيَعِيمُ مَهُمُجَمُهُ مُ دوه بالما حطم المخامعة حابقات وهجالة: وه فَدِد که جَدِن همدِّقه س س دِدِه فِکسده

معلم منحدنه

# .. ואום בו בו בואוי.

Fol. 88 b.

جَعْ كُمْ هُو بَعَدِد خَدْم عَلَظَمْ حَكَلَظَمْ: 3455 ميودة د كيوه بنئذ بكند بخالة جَعْدُمُ مِكْمَ دِبُدَدُ مَعُلَمْ مِكْمَة : عەن جەۋەر سودد بعدد بنائموه جَيْكُهُ مِهِ جُكِم مِكْمَ هِذِهِ عَمِمَكَمْ: هُذَبِحِ حَمْدِيْدُ وهِمهِكُ وَدِدْدُ جَعْرُكُمْهُ هُ 3460 جَعْدُهُ وَحَد جُكُلِمْ دُمْد وَحْد: يذهبه كتبره حضِة بد دوسه جَعْكُمُون جَعْ كُمْ وَمِنْ وَبِكُمْ وَبِكُمْ ا عۇنەس ھَدَى كِل تىلادِتْتُەس ئِجْلُمْهُ، جَن كُمْ مِن تُكُمُّهُمْ وَجِدِكُ دُوسِدُن 3465 بهنومهم \* حجد عمقت خن خن مصصمه بَيْكُمُ مُمْكِمُ مُخْتَكِمُ بَعْتُمُ بَعْدُهُ عَمْدُكُ عَامِدُ اللَّهِ اللَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ ا يدمم عليه م حد معه بالم جَعَلُهُ هِ هِ لِمِد لِهُ إِنْ مَخِتَعَبُ خُكِبِدُ: عَفِدُهُ مِودَمُ سُلُكُ مِعِدَهُهُ جَهُرُهُ 3470 جَنِكُهُ وَ كُسِيْدِيدُ مَوْدِيْ مُدِي: د اودند عصلاد وجمعه لدوح بخ كفهره دَغِيهِم عِمْدِ يُعَمِّ مُعْمِدُ هُمِمْكُ Fol. 89 a. م مل تبعً د مُجرِعَت بن كُهُ ١٩٥٥ جَعْدُم مِنْ مَدْم كِمْ وَمَنْهِ: 3475

Digitized by Google

مهند هندد مدوسد بالكوره به موسود المعادد المع

3485

3480

يُصِي.

3490

Fol. 89 b.

3495

five hundred in number, which occurred throughout the work; these were written in red, and in places where the ink was faded were not always easy to read. They are reproduced in small type as notes at the foot of the page, and it is hoped that they will be found tolerably accurate. As to their authorship and the date when they were added to MSS. of Sergius' work I can give no information, but they are of interest as shewing that even Nestorians found difficulties in reading a work which contained so many unusual forms and words. It was intended to add a complete vocabulary to the text, but subsequently the idea was given up, because it was thought that scholars would like to have the work in their hands as soon as possible, and it was hoped that it might appear soon enough to help to supply additional material for the two new Syriac lexicons which are announced to appear shortly.

of Rabban Hôrmîzd. It is divided into twenty-two or "gates", each of which is named after a letter of the Syriac alphabet: the longest (letter 2) contains 1008 lines, and the shortest (letter w), 50 lines. Each line of a six ends with the letter after which the six is named, i. e., in غدی each line ends with i, in عدید each line ends with z, and so on; when we consider the length of the text and the skill with which the consistency of this arrangement has been maintained, no doubt can exist about the profound knowledge of Syriac which Sergius of Adhôrbâijan must have possessed. In • 25% he is driven to omit frequently 26 from nouns ending in 200, as well as so from words borrowed from Greek, e. g., ៰៵ឝ៎ម for ๑๑ธឝ៎ម, ៰ឝ៎ for ๑๑ឝ៎, etc.; and in مخد we meet with a large number of adverbs of rare occurrence like مِنْخَبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ, مِنْخُبْنِهِ منته بخوستيم, ونوستيم, etc., as well as such purely artificial adverbs as مِنكِيم , مِنهُ فَتِهْ , مِنهُ فَتَابِه , مِنهُ فَعَلَم . Examples of verbal forms, and of nouns derived from them, not usually given in our lexicons, occur in every section, and a glance at such pages as 16, 59, 82, 83, 94, 114, 120, 121, 134, 152, 157 and 161-164 will reveal many groups of these; words like ککتیجة (l. 923) and រុន្ធត់នុត្ត, plur. រុង្វត់នុត្ត (ll. 908, 2328), which are usually known only from the native lexicons, or from quotations from them in Dean Payne Smith's great work, also occur.

An interesting feature of the MS. which the monk at Al-Ķôsh lent to me were the numerous glosses, over

r Words and forms which do not occur at all in Dean Payne Smith's *Thesaurus*, or are only there quoted from native lexicons, or of which only a few quotations are there given, are marked with an asterisk\*. In line 1760 for مُعْبُد read بَعْبُد.

from the prose history by Simon, the disciple of Mâr Jôzâdhâk, and nothing further need be said here except that this distinguished Nestorian was born at Shîrâz in the first half of the seventh century of our era'; that he was the son of wealthy parents; that he first became a monk in the Monastery of Rabban bar-'Idtâ, and received the tonsure at the hands of Mâr Sabhr-Îshô of that house, where he lived for thirty-nine years; that he dwelt for six or seven years in the Monastery of Mâr Abraham of Rîshâ, and then went to Bêth 'Edhrai; and that subsequently, at the request of the people of the country round about, he built his monastery at Al-Kôsh, where he died about twenty-two years later, aged eighty-seven years.

The manuscript of the metrical Life of Rabban Hôrmîzd by Sergius of Âdhôrbâijân consists of 89 paper leaves measuring 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> in. by 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub>; each page is occupied by one column of writing, generally containing 20 lines. The quires are nine in number and are signed with letters, the writing is fine and bold, the whole text is fully pointed, and the heading, titles of the sections, and colophon are in red. The composition, or as its author modestly calls it, "little discourse" was written to be recited on the day of the commemoration<sup>2</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> He is mentioned, together with Mâr Sabhr-Îshô' of Kûk, as a contemporary of the Catholicus Îshô'-yahbh of Gedhâlâ, who sat from 628—644 A. D.; see Hoffmann, Auszüge, p. 179. The period when Rabban Hôrmîzd flourished can also be ascertained from the statement (see infra, p. 57, l. 1205) that Mâr Abraham, his friend, had lived in the Monastery of Bêth 'Âbhê for thirteen years before he joined him.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> See Brit. Mus. MS. Egerton No. 681, fol. 115 a (Wright, Cat. Syr. MSS., p. 191, col. 2, at the foot).

# PREFACE.

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Ķôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâk, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Wahle, surnamed Sergius, of Âdhôrbâijân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night. I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe. On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my Book of Governors<sup>2</sup> some account of the life of Rabban Hôrmîzd derived

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> For the history of Rabban Hôrmîzd by 'Ammânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmai, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of 'Akrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> I. e., The Historia Monastica of Thomas of Margâ, vol. 1. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.

## PREFACE.

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâk, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Wahle, surnamed Sergius, of Âdhôrbâijân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night, I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe. On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my Book of Governors<sup>2</sup> some account of the life of Rabban Hormizd derived

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> For the history of Rabban Hôrmîzd by 'Ammânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmai, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of 'Akrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> I. e., The Historia Monastica of Thomas of Margâ, vol. 1. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.

# THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD

and the foundation of his Monastery at Al-Ķôsh.

### A metrical discourse

by

· Waḥlê, surnamed Sergius of Adhôrbâîjân.

The Syriac Text edited with glosses, etc., from a rare Manuscript

bу

### E. A. Wallis Budge,

Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum.



Berlin Emil Felber 1894.

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

CARL BEZOLD.

Heft 2/3:

The life of Rabban Hormizd.

Ву

E. A. Wallis Budge.



Berlin Emil Felber 1894.

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

### Carl Bezold.

Bis jetzt sind erschienen:

### Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Said.

Herausgegeben

AOD

#### K. Vollers.

## I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tülün von Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjä.

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Mugrib des Spaniers Ibn Sa'id untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646—1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngeist as-Safadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ältesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Dâjā erzählte ausführliche Biographie des Ahmed ibn Tûlûn, dessen Charakterbild hier mit überraschender Klarheit gezeichnet wird.

### Heft 2/3:

# The life of Rabban Hôrmizd and the foundation of his Monastery at Al-Kosh.

B

### E. A. Wallis Budge.

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Wahlê, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and is better known as "Sergius of Adhôrbâijân". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.



# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

von

## CARL BEZOLD.

Heft 2/3:

The life of Rabban Hormizd.

By .

E. A. Wallis Budge.



Berlin Emil Felber 1894.

# Fragmente

aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben

von

K. VOLLERS.

I.

Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tûlûn

von

Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjä.



Berlin Emil Felber 1894.

Druck der Akademischen Buchdruckerei von F. Straub in München.

Hôrmîzd, and gives many new and important facts concerning the founding of his monastery, and describes at some length the disputes which took place in the seventh century between the Jacobite monks of Mâr Mattai and of Dairâ dhe Bezkin. This text is of prime importance for lexicographical purposes, for it contains a very large number of words which are extant in no Lexicon; fortunately to these words glosses are usually appended, and these are printed in full.

Ferner sind in Aussicht genommen:

### Heft 4 ff.:

## Zur babylonisch-assyrischen Palaeographie.

Von

### J. N. Strassmaier, S. J.

Der Versasser beabsichtigt in diesem Beitrage die Entwickelung der babylonischen Schrift zu geben und ihre einzelnen Phasen an zahlreichen Beispielen zu erweisen.

## Das arabische Strophengedicht.

Von

#### M. Hartmann.

In dieser Publication wird u. A. der Gattung des muwassah eine eingehende Behandlung zu teil werden.

# Sammlung neuaramäischer Texte.

Von

#### M. Lidzbarski.

Diese Sammlung wird autographierte Texte in drei Dialekten, dem Dialekt von Kyllith im Tûr-'abdîn, dem Dialekt von Tiâri und dem Fellîhi enthalten. Ihre Brauchbarkeit soll erhöht werden durch ein ausführliches Wörterbuch, das nicht nur die Wurzeln mit deren Bedeutungen, sondern auch die Ableitungen aus den fremden Sprachen (Arabisch, Persisch, Kurdisch, Türkisch) und ausserdem die verschiedenen in den Texten vorkommenden Formen enthalten wird. Die Uebersetzung der Texte wird auch als Band IV der in gleichem Verlage erscheinenden "Beiträge zur Volks- und Völkerkunde" ausgegeben werden.

Bei Subscription vor Erscheinen des einzelnen Heftes durch die Verlags- oder auch diejenige Buchhandlung, die ihnen die Zeitschrift für Assyriologie zustellt, wird den Abonnenten dieser Zeitschrift eine Preisermässigung von 20 Procent eingeräumt werden, die mit dem Erscheinen des betreffenden Heftes erlischt.

Verlagsbuchhandlung von EMIL FELBER, Berlin, S.W. 46.

سيرة احمد بن طولون لابن سعيد المغربى تَقْلا عن ابن الداية

Vollers, Ibn Safid.

بسم اللة الرحبن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد نبية اما بعد حمد الله والصلاة على خيرة خلقه محمد نبية الكريم وآله ومحبة فان بنى طولون لما كانوا ممن تأثلت دولتهم بالديار المصرية وتورخت عنهم من السير فيها ما فاض ذكرة على البلاد المشرقية والمغربية افردت لهم في 5 هذا الكتاب الذي طلعت به الكتب المتميزة كنجوم السماء وتولدت في اثنائه كتولد الحباب في صفحة الماء وسميته

كتاب الدر المكنون في حلى دولة بنى طولون وبانى دولتهم ومؤسس نخرهم احمد بن طولون ولو لا هو لما كان لهم كتاب مفرد فبسيرته يضرب المثل وبها يتحلى ذكر الدول ١٥ فناتى بترجبته ثم بتراجم ولده الى آخر دولتهم

أحمد بن طولون

اكثر الناس من ذكر سيرته في تواريخهم وعلى انفراد وقد اعتمدت في هذا المكان ان اقتصر على كتاب المستحسن من اخبار احمد بن طولون لابي جعفر احمد ابن يوسف بن تابرهيم الكاتب المغروف بابن الداية ("وهو احد خواص دولتهم واتى بعد الفراغ من ذلك بما اقتطفه من غير الكتاب المذكور ..

<sup>1)</sup> WÜSTENFELD, Geschichtschreiber no. 111.

كان طولون من الطغزغز(' حملة نوح بن أسد عامل بخارا الى المامون في ما كان موظّفا عليه من المال والرقيق والبراذين وغير ذلك في كل سنة وولد له احمد ابن طولون سنة عشرين ومائتين من جارية تعرف بقاسم وتوفى طولون سنة اربعين ومائتين ولاحمد عشرون سنة نقام به رفقاء أبيه حتى ثبتت مرتبته وتصرّف في خدمة السلطان فانتشر له من حسن الذكر في قلوب الاولياء ما زاد به على طبقته وتعالم وجوه الاتراك بصوته وبدينه حتى كان محله عندهم محل من يوتمن على الاسرار والاموال والفروج قال وكان احمد بن طولون 10 مع نفاسته وجلالته في نفوس الاتراك شديد الازراء عليهم يستصغر عقولهم وآدابهم ويذكر انهم قد تستّبوا من البراتب ما لا يستحقون وان حُرِمة الدين بهم مهتوكة وفرائضه معطّلة فقال لاحمد بن محمد ابن خاقان يوما الى كم ياخى نقيم على هذا الاثم لا نطأ موطئًا( ُ الا كتب علينا خطية والصواب 15 ان نسأل الوزير عبيد الله بن يحيى ان يكتب لنا بارزاتنا الى الثغر نقيم به في ثواب قائم وجهاد متصل قال فركنت الى هذا ورفعنا الى عبيد الله قصة فسبّب ارزاتنا في الثغر فلما انتهينا الى طرسوس ورأى ما الناس عليه من الامر بالمعروف ومعانبة المنكر انست نفسه وزال استجاشه وتبع الحدثين 20 ولم يكن يدخل الى منزلة من التشاغل بهم الا ليلا قال وكنت اذا رأيته بهذه الحال ايست من ان يتصرف في شي

<sup>.</sup> طغرغر I) Hs. طغرغر

<sup>.</sup>موطيًا .Hs

من اعمال السلطان فلما حان قفولنا قال لا تستبطوني (1 فانى مقيم فلما دخلت سُرّمن راى استقبلتنى أمه بالبكا وقالت مات ابنى تحلفت لها انى خلفته سالما واستبانت ذلك ( بجماعة من قفل معنا فلما خرجنا الى طرسوس لقيت احمد بن طولون وقد زاد نُبله. وتعالم الناس فضله فقلت 5 ياخي ان كنت اردت الله بمقامك في هذا البلد فقد اخطأت مها لحق امك من الجزع واهلك من الاضاعة وكرّر عليه الجماعة وقالوا مسلكك لا يكون الا لوحيد واما من كان له والد او والدة او ولد فما يحل له فرق ووعدني بالشخوص معى اذا قفلت وانقضت علائقه ثم قفلنا وهو معنا ونحن خبس ١٥ مائة رجل والخليفة يومئذ المستعين بالله ومعنا خادم لامه في جملة الفُزاة وكان الملك المستعين(( اشتهى عليه أشياء لا يَسْمَمِ ملك (1 باخراجها من بلدة وعمل الخادم الحيلة حتى اخرجها وسرنا حتى اذا بلغنا الرها استقبلنا جماعة من الاعراب نقال اهل البلد الصواب ان تدخلوا الحصن وتقيموا 15 عندنا الى ان يتفرقوا بعد ايام فقال احمد بن طولون من بين الجماعة لا يراني الله مختفيا من هاولاء اغلقوا الباب واحتفظوا من حصنكم ثم قال للغُزاة انا اتقدمكم فمن خاف فليناه ياحمه الحقنى وسرنا كتيبة واحدة فتسرعت الينا قطع من خيلهم فردّ اكثرهم والتأمت جماعة علينا فكان مثل الجمل 20

عادية عشرة bezeichnet.

<sup>2)</sup> Hs. كالك.

<sup>3)</sup> Zusatz am Rande.

<sup>4)</sup> Verkürzter Bericht bei Abu-l-mahasin II 5.

الهائم حتى انهزمت منه وتفرقت عنه وزاد مقدار احمد بن طولون في اعين اهل الوفقة ولم يزل يطوى الارض حتى دخل العراق وحمل الخادم ما كان اعدّه للمستعين اليه فاستحسنه وقال له الخادم يامير المومنين كاد هذا ان يهلك مع انفسنا لو لا ان منّ الله علينا وقدّر لنا رجلا من موالى الاتراك يعرف باحمد بن طولون وقص عليه قصته فاستحضر المستعين الف دينار وقال احمل هذا المال اليه وعرَّفه محبتى له وانى راغب في اصطناعي له إلا اني اخاف ان يظهر ما بقلبي له فيقاتله (١ الاتراك وقال للخادم أرنيه اذا دخل فاراه اياه قال احمد ابن خاقان حدّثنی احمد بن طولون ان المستعین كان يوميُّ اليه بالسلام في كل دخلة سِرًّا وتوالت عليه جوائزة حتى اخصب رَحله وحسنت حاله ووهب له(2 المستعين في ذلك الوقت جارية اسمها مياس فولدت له ابا الجيش في النصف من الحجرم سنة خمسين ومائتين وتنكرت الاتراك على المستعين 15 واستقر الامر بعد ذلك على ان يصير المعتز على الخلافة ونُفي المستعين الى واسط مع اصلم من يختار ويرضا به الاتراك فوقع الاختيار على احمد بن طولون ومضا به الى واسط فاحسن احمد بن طولون عشرته وشكر حسن بلائه عنده وأطلق له التنزّة والصيد وكوة أن يدخل للمستعين حِشمة منه فالزمة 20 احمد بن محمد الواسطى وكان يومثذ حديث السن حلو المشاهدة حاضر النادرة وماج غلمان المتوكل وخافوا على المعتز من كيد يلحقهم من المستعين وتجمع الاولياء اليه

<sup>1)</sup> Lesung unsicher wegen Rasur.

<sup>2)</sup> Zusatz von zweiter Hand.

واضطربت لذلك قبيعة ام المعتز فكتب الى احمد بن طولون بقتله والبعثة براسه اليهم ويقلد بعد ذلك واسط فكتب اليهم والله لا أرى الله وانا قد قتلت خليفة بايعته أبدا فانفذوا اليه سعيد الحاجب وتقدم الى احمد بن طولون بتسليم المستعين اليه وان يرجع الى سرمن راى فسمعت (1 احمد 5 بن محمد الواسطى يحدث ويقول بكرت مع المستعين وقد ركب ليتنسم فرأينا غبرة خيل فانفذ غلاما يركض ليعرف خبرها فرجع وقال هو سعيد الحاجب فقال لي يابا عبد الله أُستودِعُك اللَّه فقد جاء جزار بنى هاشم فلم تمض الا ساعة حتى تسلَّمه واستبعد به وضرب خيمة ثم دخل به فيها وخرج ١٥ والقاها على ما نيها وركب دابته وسار فلما بعد نظرنا الى ما في الخيمة فاذا جثة المستعين وقد حمل الراس فلم يبرح احمد ابن طولون حتى غسل الجثة وكفنها وواراها ودخل احمد بن طولون سر من راى وقد زاد محله في قلوب الاتراك ووسعوه بحسن التوقف وجميل المذهب فوقع اختيار باك باك عليه 15 في خلافته على مصر فقله اياها نحدثني نسيم بعد وفاة احمد بن طولون وكان أخصّ الناس به قال عرضت على مولاى جوهرا واعلاقا نفيسة كانت في خزانة له نحمل الله واثنى عليه وقال كانت غاية ما وعدنا به على قتل المستعين ولاية واسط فتركت ذلك لله عز وجل فعرّض الله ولاية مصر 20 والشامات وسعة الاحوال معها وخرج احمد بن طولون الى مصر ومعة احمل بن محمل الواسطى وكان يخصه وابو يوسف يعقوب

<sup>1)</sup> Parallelbericht bei at-Tabari, Annales III, 3 p. 1670 f.

ان عاود الى شى من ذلك اتا على نفسة فلم ينته واتصل به معاودته فامسك عنه واضطرب السُعر فركب احمد بن طولون فلما بلغ ما عبد الله وازدحم الناس للنظر الية من عُلو( دار الحسن بن شعرة سقط من علو دارة مِرْكَن فمسم كفل دابته فسأل عن الدار فقيل للحسن بن شعرة فدعاة وضربة ثلاثمائة سوط لما كان في قلبة علية لا لسقوط المركن وطاف بة فمات

واستمال احمد بن طولون مَعْمَر الجوهرى واخذ كتبه الى وجود التجار بضمان جميع ما سألهم خليفته حمله بالحضرة الى من ينقطع الامر بينه وبين من يتولّى المصانعات عن احمد بن طولون وكاتب الحسن بن مخلد واجزل برد واستدعا كتب محاورية ومعامِلية الواردة فكان اول ما ورد علية منه كتاب شُقير الخادم عامل البريد بمصر يحبر فيه ان احمد بن طولون على التغلّب والعصيان بمصر وقد كان خبر الحادث بالمعتز على التغلّب والعصيان بمصر وقد كان خبر الحادث بالمعتز منزلة وتُعتِع في طريقة تعتعة اشفت به على الهلكة وشُق عنه فاقام يستغيث ثم حملة بعد ان سقطت قوتة ووكّل به وصرفة الى منزلة فمات من غد ذلك اليوم

وانفذ الحسن بن مخلد بعد هذا كتابا من ابن المدبر الى وانفذ بمثل ذلك فوثب محمد بن هلال وشجّعة على تقليد الخراج وانفذ كتبه الى بارحوح (3 حتى ورد تقليد ابن هلال على ابن

<sup>1)</sup> Rasur in der Hs.

<sup>2)</sup> I. J. 255 H.

<sup>3)</sup> Zur Lesung des Namens vgl. WÜSTENFELD, Statthalter III 5 n. 1.

المدتبر فقوى يده على الاستخفاف به ولم يزل عنده بحال سيئة عتبسا حتى ولى المعتمد (أ فكتب برد الخراج الى يد ابن المدابر فرام ان يكافي ابن هلال على سوء بلائم عنده فلم يمكنه مع انحراف ابن طولون عنه ورد بارحوح الى احمد ابن طولون الاعمال الخارجة عن معونة مصر الى يَده فتسلّم 5 من اسحق بن دينار الاسكندرية و من احمد بن عيسى الصعيدى بَرْقة وكان عيسى بن شيح متقلدا لفلسطين والاردن ومتغلبا على دمشق وتغنم اضطراب البوالى بالحضرة نحملة أن يتغلب على مصر وحمل أبن المدبّر سبع مائة الف دينار وخمسين الف دينار الى السلطان فأخذها وكتب ١٥ السلطان الى احمد بن طولون في التأهب لعيسى ابن شيم وضبط أعماله باثبات الرجال والى صاحب الخراج بازاحة علته في النفقات فوجدها احمد بن طولون فُرصة فاثبت جيشا كثيفًا وابتاع من الحُمران (2 والسودان خلقًا كثيرًا وانفذ السلطان الى عيسى بن شيم الخادم المعروف بعرق الموت 15 ومعه الكزبرى وابو نصر العزوزى(<sup>3</sup> الفتيان لمطالبته بالاموال

<sup>1)</sup> I. J. 256 H.

<sup>2)</sup> Bei al-Makr. I 315, 9 السودان. Wenn man die Ausdrucksweise des Nâbulusi (1105 H) vergleicht, könnte man geneigt sein, unter den حبران Erythräer (Habessinier, Galla, Somali usw.) zu verstehen (vgl. ZDMG XVI 674). Bei Maçoudi (II 372) werden alle Völker unter der Bezeichnung البيضان والسودان zusammengefasst. Anderwärts treten die بنو الأصف als vierte Kategorie auf. Sollte nicht diesen wenig konstanten Bezeichnungen die altägyptische Vierteilung der Völker nach Farben zu Grunde liegen?

<sup>3)</sup> Lesung unsicher; القزويني?

التي اقتطعها من مصر ووجبت عليه من مال عمله وانفذ معهم بعَهْده على ارمينية فلم يعترف بودهم وذكر ان نفقات الرجال استهلكته وبويع المعتمد فلم يَدْع له عيسى بن شير على منابرة ولا اخذ بَيعته على المحابة وتنكب لبس السوان ليوهنهم به واستعمل الحسين الخادم بان دفع اليه عهده على ارمينية وانفذ من الحضرة اماجور التركى متقلدا لدمشق في الف رجل فلما قرب وجه اليه عيسى بن شيرم بابنه منصور وكان شديد البأس وخليفة له يعرف بابى الصهباء وأمرهما ببنعه من دخول دمشق وكان معهبا وجوه اصحاب عيسى 10 ابن شيح والتقى اماجور ومنصور فرزق النصر علية وقُتِل منصور في المعركة وأُسِرَ ابو الصهباء فضرب اماجور عنقه وصلبه على باب دمشق وتحرك عيسى لقتل منصور ولله وخليفته وصناديد عسكره وخرج الى نواحى ارمينية على طريق الساحل وتسلم اماجور اعمال الشام وذلك سنة سبع وخمسين 15 ومائتين وخرج احمد بن طولون الى الاسكندرية في سنة ثمان وخمسين ومائتين فاوقع فيها باخيه موسى بن طولون ونفاه الى الثغر وبكاتبه يعقوب بن اسحق وخلَّه المُطْبَق قال احمد ابن يوسف قلت لابي جعفر محمل بن موسى بن طولون وكان لى صديقا وبى حفيًّا وقد رحل الى مصر بعد قتل ابى الجيش لم تطل مُدة ابى عمران موسى مع الامير ابى العباس احمد بن طولون بمصر واًحب ان اقف على السبب في ذلك وما الذى فرّق بينهما قال لمّا دخل والدى الى هذا البلد امر فيه ونها كما يفعل الشقيق مع الشقيق فثقل ذلك على احمد بن طولون فقصد من قدّم والدى العناية به فامسك

عن الامر والنهى وقال له قد ايست منك مرتبة في الدنيا فولنى الاسكندرية فانها ثغر من الثغور فوعده بها وكان احمد ابن طولون يتوقع ولاية الثغور الشامية وذكر له ولاية طرسوس وقرّر بهذا احمد بن طولون احياء ذكره بالثغر لانه كان اغلب البُلدان على قلبه واثرة لديه وكان اخوه موسى صديقا 5 لابي يوسف يعقوب بن اسحق كاتبه فصار اليه وقال له قد اقتصرت من اخى على موضع اتعبّد نيه وليس ينجو وعدى فيها فضمن له ابو يوسف احكام امرها معه وقال ذلك (1 يعقوب لاحمد بن طولون فقال(أ انا والله محتشم من اسحق بن دينار وقد تلقاني من الاسكندرية بالالطاف وحسن التواضع مما ١٥ يوجب زيادته في عمله وكيف صرفه عنه فرد فكره عن هذه الناحية وتلطف في هذا تلطفا يزول به استيحاش اخى منى واحذر ان يعلم انى جاريتك فيه بحرف قال افعل ولقى موسى ابن طولون يعقوب بن اسحق وكانا يجتمعان على التجب من مصادر احمد بن طولون ومواردها وان الحظ يسوى امره ويعسِّن 15 قبیحه فسأله موسی هل جرا فی امر حاجته مع احمد بن طولون شیء قال قد کلمته فذکر تحشمه من صرف ابن دینار لما استقبله به من الالطاف والاكرام واستكتبني هذا فانصرف عن ابى يوسف وقد مُلِئَ غيظا فكان أُول ما قال الاخيه يا هذا الرجل اعطني جوازا حتى اخرج عنك واستريح منك فقال 20 له احمد وكان صبورا على سوء اللقاء ولِمَ ذاك قال لاني سألتك شيا اكف به خوض الشامتين فبخلت به على ووالله ما اظنك تخرج

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Ueber der Linie.

من الدنيا سالما بقطع رحمك وتفضيل غلمانك على اقرب الناس منك فلعن الله جِوارك واراحنى منك فامر ببطحه وضربه بيدة عشرين مقرعة ونفاة الى الثغر وامر له بمال محلف انه لا ياخذه ولا يعجبه له شي فلما نفي قبض على يعقوب وانفذه من الاسكندرية الى المطبق واعتد عليه بانه ابدا سرّا من اسرارة فاقام به الى موسم اربع وستين ومائتين ثم اطلقه الى منزله بسر من راى فخرج على طريق مكة وكف لسانة بالعراق ولم يذكر احمد بن طولون بكلمة قبيعة فزاد ذلك في عين الموقق وتقدم عندة قال وحدثنى براقة (الحاسب وكان 10 صديقا ليعقوب بن اسحق قبل نكبته قال صار الى مصر مولى يعقوب بن اسحق بعد انصراف احمد بن طولون من الاسكندرية الى الفسطاط يدعوني الى مولاه وكان مواصلا لى قبل ذلك ويذكر أن يعقوب بن المحق قد استبطاني قال فتهيبت ذلك فقال قد تقدم الى قيم المطبق ان يُفرد من جملة الحبَّسين 15 ويطلق الاذن لمن قصدة من حشمة وذوى عيالة فمضيت فوجداته في غرفة واسعة فقال لى يابا زكريا قد تفرّغت الى العرض عليك والاقتباس منك فالزَمْنى فعمل زيج السند هند باسرة وعمل صدرا من احكام النجوم فاقمت انقطع الية في محبسة خمس سنين واشهرا حتى اطلق

وضاقت باحمد بن طولون دار الامارة وباتحابة الافنية فبنا الميدان واضاف الية القطائع فاجتبع الية امرة وضبط حاشيتة ولما صم عند ماجور ما اجتبع عند احمد بن طولون من

ı) Hs. براقع.

الرجال خافه فكتب الى السلطان انه قد اجتمع لاحمد بن طولون ما لم يجتمع لابن شيج وانه يخاف سَوْرَته على هذه النواحي وانه قد على على مصر فكتب الى احمد بن طولون يؤمر باستخلاف خليفة على مصر ويشحَّص الى الحضرة ليدبّر امر السلطان والمملكة فعلم احمد بن طولون ان هذا تدبير 5 عليه وانفذ احمد بن محمد الواسطى كاتبه الى الحضرة واستكتب جعفر بن عبد الغفار قال وحدّثنى احمد بن خاقان وكان صديقا لاحمد بن طولون قال لما استكتب احمد بن طولون جعفر بن عبد الغفار اضطرب بما حبّله فقلت له يحتاج موضع هذا الكاتب من هو اوفا منه وزنا فقال لى انا احتمله لانه ١٥ مصرى فقلت له اراك ايها الامير تفضّل الكاتب المصرى على الكاتب البغدادى قال لا والله ولكن أصلح الاشياء لمن ملك بلدا ان یکون کاتبه منه وان یکون شمل الکاتب فیه فانه يجتمع له في ذلك البلد امور صالحة منها ان تكون بطانة الكاتب وحاشيته في ذلك البلد فيعود مَرفِقه على فريق من 15 اهله ومنها رغبته في اعتقاد المستغلات به فيكون صِفافا لجنایاته وهو مع هذا وشمله ظاهرون ومستقرون فی خدمتی والكاتب العراقى ليس كذلك لانه يعتقد المستغلات في بلده النائى عنه وعنى ويستبطى الرباع ومن يشير عليه أن يعتر بلدة الذي يعمل فيه وهو في كل وقت متطلع الى بلدة فبهذا 20 السبب زهدت في كتّاب سرمن راى مع علمي بتقدمهم في الكتابة والرجاحة فصوبت قوله ورأيت عذره وكان بارحوح من اكبر عُدَه احمد بن طولون لتوالى برة عليه والصهر الواقع بينهما وقد انفود بمرتبة باك باك بعد قتله فسعا في امره

وحمل الواسطى الى الوزير مالًا فأعفِى من الشخوص واطلق له ولده وسائر حرمه فلما ثبتت وطأة احمد بن طولون اشتد خوف ابن المدبر منه فكتب الى اخيه ابرهيم بن المدبر يسأله التلطّف له في الصرف عن مصر فورد عليه كتاب بتقليد خراج فلسطين والاردن ودمشق فاستعمل ابن المدبر التلطُّف والحيلة في التخلص وخرج وقد صانع احمد بن طولون بهبة ضياع كان ملكها بمصر وعقد نكات بين ابي الجيش وبين طفله من ولكs وشيعه احمد بن طولون وورد  $\cdot$ على الخراج احمد بن محمد بن اخت ابى الوزير في سنة ثمان 10 وخمسين ومائتين وتقدم الى احمد بن طولون في استحثاثه بالاموال فتتابع حملة الى المعتمد واعلمة اللا يستتر ما يحمله عن الاولياء الله ان تكون عمالة الخراج في يدة وانه لا يُعفى عن الموالى والمطالبين ما يصل اليه والخرج في يد غيره فانفذ المعتمد نفيسا (الخادم بتقليده خراج مصر والمعونة والخراج 15 بالثغور الشامية ووجه نسيما الخادم بصالح بن احمد بن حنبل وكان قاضى الثغور ومحمد بن احمد الجُذُوعي وكان قاضي واسط وكتب اليه معهم اعفاه مها يطالبه به في ما كثّر فيه من اثبات الرجال وشهدا بذلك على ان يجعل ما جرا الرسم بحملة من المال والطراز نخرج اعلام مصر والوجوة بها يشكرون 20 سيرة احمد بن طولون في بلدهم ومعهم احجاب اخبار من قبله يُنهون اليه كلام كل واحد منهم واقرّ الخراج في يد ابي ايوب من قبلة وجعل عبد الله بن دشومة (1 اميناً عليه وصيّر

1) Rasur in der Hs.

<sup>2)</sup> Andere Formen des Namens bei WÜSTENFELD, Statthalter III 15.

نعِيما عينا عليهما وقله الاملاك سليمان بن ثابت المعروف بابن دشومة وحدثنى شعيب بن صالح قال كان ثُعبد الله ابن دشومة شهما واسع الحيلة بخيل الكف وكان أواهدا في شكر الشاكرين يرى الثناء حيلة من حيل القاصةُيّن على المقصود ولا يهشّ الى شي من اعمال البر وكان احمَدُ بن 5 طولون رقيبا على نفسه في اكثر ما يجرى على يديه من الاشياء يتصدى في اثرها ويتضرع آلى ربة في تحيص ما ثبت عليه فيها ويتأول في ما يأتيه بما يريه الجة في اكثر سطواته فُلما ردّ اليه المعتمد الخراج رغب بنفسه عن ادناس المعاون واجمُّع على اسقاطها وحياطة عمود الخراج ومنع المتقبلين من الفسخ 10 وحَشْر الارتفاق على العبّال وتجريد العناية في عمارة ما تقلدة من مصر فشاور عبد الله بن دشومة فقال يؤمني الامير ايده الله على صدقه والقول فيه بها عندى قال قد امنك الله من غضبي عليك في ما تُلقاني به قال ايّها الامير الدنيا والاخرة ضرّتان والشهم من لم يخلط احدهما بالاخرى والبفرط من 15 خلط في ما بينهما تتلف اعماله وافعال الامير ايد الله افعال الجبّاريين وتوكُّله توكُّل الزاهديين وليس مثله ركب خطة لم يحكمها ولو كُنّا نثق بالنصر وطول العبر لما كان شي اثر عندنا من التضييق على انفسنا في العاجل في عمارة البلد في الاجل ولكن الانسان قصير العمر كثير المصائب مرمى باغلظ ٥٥ الافات فتركه ما يستدى له تضييع ولعل الذى حماه نفسه يكون سعاده لمن ياتى بعده فيفوز بما حرمه وقد اجتمع للامير من هذا القائم ما مقداره في السنة مائة الف دينار Vollers, Ibn Sarid.

وان فسيخ ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد(المال وضبط به أمر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات في تلك الليلة مفكرًا في ما قال ابن دشومة فراى في ما يرى النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهّاد وقد مات واحمد بن طولون في الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك من استشرته في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله شيا الا عوضة الله ما يريد عليه ولا يخالفه في مكسب الا خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد شغلاك عنه في هذه الدنيا الدبيرة (1 وامُّضِ على ما عزمت عليه وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير بعيد فلما أُصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأَى فقال له اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت 15 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْني من هذا وأزاله ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن في البرية حاست ید دابته فی فتق بناء فی وسط رمل فوقف علیه وكشفه فراى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى شاع امرة وكتب الية من العراق بسببة وتعالم الناس المال وانفق صدرا منه في العين والمجدد والمارستان ووجوه البر ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

<sup>1)</sup> Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى امنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجف بالناس في الانفاق فاستصفى ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوى البصرى(أوكان خروجة في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعدة للمفرِّض ثم لابي احمد ولقبه الموفق وكُتِب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانهما بالرفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن (2 عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق تعاربة العلوى البصري واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت إموال 15 مصر لأن الحمل كان الى المعتمد سرًّا فانفذ نحريرا خادم المتوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرقيق والخيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قرَّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في 20 دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

<sup>1)</sup> Cf. at-Tabari, Annales III, 3 p. 1742; Nöldeke, Oriental. Skizzen (1892) p. 153 ff.

<sup>2)</sup> Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحقيقي وكان اليه ضياء ابي احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات والخيل والطواز فقتله واحمد بن عيسى الصعيدي فانه ضربه ثلاثمائلة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون معها الف دينار ومائتي الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا وجينيع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيعا له ومعه العدول حتى يسلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد اليّ أموسى بن بغا في صرف احمد بن طولون عن مصر وتقلُّليدها ماجور فامتثل موسى أُمَّرة وكتب الى ماجور كتاب التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد ابن طولون وخرج موسي بن بُغا من الحضرة والعمال على ان يدهوسوا عمل المفوض بأسّره وكتب الى ماجور كتاب التقليد فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معترما على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن طولون على محاربته وحصّ الجزيرة ( وقدّر ان يجعلها مَعقِلا لخُرَمة وحُرَم جيشة وذخائرهم ويعيِد لقتال موسى وهم في منعة فاقام موسى بالوقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا أرزاقهم واستتر [موسى بن]( عبيد الله بن سليمان بن وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام 20 بها اشهُرا يسيرة ثم توفى في صفر سنة اربع وستين ومائتين ومات عبيد الله ابن خاقان في هذه السنة(3 ولما حجت عنده

<sup>1)</sup> D. i. el Rôda gegenüber Fustât.

<sup>2)</sup> Am Rande.

<sup>3)</sup> Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفرا المدائني صاحبه بمصر وكان تَرفا كثير اللحم فسُعِي به راجلا الى الميدان في يوم قائظ وكان احمد بن طولون يحقد عليه خلافا له في كثير ممّا حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط ورده الى منزله على 5 أمر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتار ضياعه والزم كاتبه انذونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من احمد بن طولون وذكر أن الحساب يوجب عليه أضعاف ما حمله مع نحرير وكتب الى احمل كتابا يُعنفه ويهدده فيه فكتب الية احمد بن طولون(أ اما بعد اطال الله بقاء الأمير وادام ١٥ عرة فقد وصل كتاب الامير ايده الله وفهمته وقد كان الامير اسعدة الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر في ما تنتظم به اسباب الصلاح بدَركه وان تؤديه رويته( وتسهل به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التي يعتبد عليها وفيئته التي يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه 15 الذي يصول بع وسنانه الذي يتقى الاعداء بحده وكان كدي في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكُلَف بسببه واجعل الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في أرزاتهم وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكُراع والاستكثار 20 من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب عنها والقصد لمن قدم فيها وغض منها ومن كان من

<sup>1)</sup> Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

<sup>2)</sup> Unsicher.

هذه الموالات بسبيلي والمنامحة بعملي كان ( حَريّا بان يعرف له حقه ويوفى من الاعظام والاكوام نصيبه ويعطى من التقديم والايثار قسطه ولا يجعل حظه في ما يثاب به الاولياء ويجازا به النعكاء من اموال تعمل اليهم وصلات واقطاعات تحرج لهم مها جعلة الامير اعزة الله حظى من مثوبتة ونصيبى من برة وتكرمته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدني به من المكروة ويوثبه على وعلى عملى من التدبير ويلتبسه متى من حمل المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلا والزم للمناصحة ثمنا وانما عهدى بالتصاول لذلك والمستدعي وقوع ما جاز لا أن يقصد بمكروه (\* ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة على انى لا اعرف السبب الذى يتيم الوحشة ويوقعها ولا الأمو الذى يدعو اليها ويوجبها اذ لم يكن ريني وبيند معاملة توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله ليس له والمكاتبة في أموره ليست اليه وتقليدى ليس من 15 قبلة ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل واحد قسما تفرَّد له دون صاحبه وعملا(د يجرى عليه اموره دون غيرة وشرط لكل منهما وعليه في وقت أُخذِ البيعة له من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بها أكده على نفسه فالامة برية من بَيْعَته وفي حلّ وسعة من خلعه وكان ما 20 عاملني به الامير ايده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحِيل في انساد عملي ناقضا

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Rasur in der Hs.

<sup>3)</sup> Hs. عبل.

لشرطة ومفسدا لعهدة ( وحقا اقول لقد التمس اولياي واكثروا الطلب في ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجيين من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق علَّى واستعملتُ الاناةَ اذ لم تستعملها فِيَّ ورايت الاحتمال والكظّم اشبه بذوى 5 المعرفة والفهم وادنا الى الظفر نصبّرت نفسى على أحرّ من الجمر وامر من الصبر مبًّا لا يتَّسعُ له الصدر والامير ايده الله اولى من اعانفي على ما اوثرة من لزوم عهدة واتوخى من توكيد عقدة بجسن العشرة والانصاف في المعاملة وكف الاذي والمعرفة ولم يضطرني بهذه الافعال التي لا اعرف دركا في 10 استعمالها وحظا في ارتيادها والذي قدمتُ في صدر كتابي ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطة في امرة قد علم الله كراهيتى في ركوبها والي ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التي تد ضرست رحاها الحروب وجرت عليهم محن الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من 15 الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفي حيرنا من يرى أنه احق بهذا الامر من الامير ايدة الله واولى بتقليدة ولو امنونى على انفسهم فضلا أن يرجعوا منى الى مَيْل اليهم وقيلم بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفعل امرهم وصعبت على السلطان مقارعتهم وقد علم الأمير اكرمه الله ان مَنْ 20 بان انه منهم قل فض كل جيش انهضه اليهم على أنه لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

<sup>1)</sup> Rasur, die anscheinend bill. herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع وعدد (' من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايده الله في اصالة رايه وحزم تدبيره ونظره في عواقب اموره قصد لمائة الف عنان هي عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم لها ثقلا ويحتمل بسببها مؤونة وغوما فان يكن من الامير ايده الله اعتاب الى رجوع عما استعفيته منه الى ما هو اشبه بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية آمرة وحسم ( مادة شرة واجرا بنا من الحياطة على أجمل عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق 10 وتحفظة واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من لا يشتغل بها واستقرَّ الراى على محمد بن هارون التغلبي وكان يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب سفينة في دجلة لعلة وهاجت الربيح فالقته الى شاطى دجلة فظفر به احجاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى وحاول سيما الطويل دخول انطاكيه فمنعه محمد بن على بن يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلبا عليه فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وتتل ودفن فيها فاحفظ ذلك الموفق فقلَّه ارجوان بن اولغ طرخان التركي في سنة ٢٩٠

<sup>1)</sup> Hs. love,

<sup>2)</sup> Hs. وحبّم

وَامرة ان يقبض على سيما نحرى في ايامة واخر عن المرتبين بلولوة (أرزائهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير ذلك فنجوا وكتبوا الى طرسوس انا نحرج من لولوة ونترك القلعة ونسلم جبيع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولوة فاستدعا وارجوان حمل المال على يدة فدفعوا المال الية فاستاثر بة ولم يدفع الى المقيمين بلولوة شيا منة فانصرفوا عن لولوة وتلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا ونجوا في الطرقات فكتب الى احمد بن طولون في تقليد الثغور وانفاذ طايَّفة من الحجابة اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابى النها لنبواهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طحشي ابن بلين (أليها وارصاة بحسن العشرة لهم وجميل السيرة فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرتة بطرسوس واقام فيها الى ان مات بها

وحدثنى شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون 15 في شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذى كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرنى شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين 20 انت قال من الطالقان وساله عن قدومه ودعا له بالسياط

Vollers, Ibn Sacid.

I) Jacut's Wörterbuch IV 371 عزاها غزاها عرب طرسوس غزاها الملك مامون وفتحها

<sup>2)</sup> Cf. p. 32, 17 f.

وان فسيخ ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد(ا المال وضبط به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات في 5 تلك الليلة مفكرًا في ما قال ابن دشومةً فراى في ما يرى النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهّاد وقد مات واحمد بن طولون في الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك من استشرته في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد شغلاك عنه في هذه الدنيا الدبيرة (" وامُّضِ على ما عزمت عليه وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبرة بما رأى فقال له اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت 15 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْني من هذا وأزاله ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن في البرية حاست ید دابته فی فتق بناء فی وسط رمل فوقف علیه وكشفة فراى مطلبا واسعا فامر ان يعبل فية فوجد فية من المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى 20 شاع امرة وكتب الية من العراق بسببة وتعالم الناس المال وانفق صدرا منه في العين والمحجد والمارستان ووجوه البر ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

<sup>1)</sup> Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى امنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فوفع اليه بعد ذلك انه أجحف بالناس في الانفاق فاستصفى ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوى البصرى( وكان خروجة في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعدة للمفوض ثم لابي احمد ولقبة الموفق وكُتِب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانهما بالرفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفرض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن (2 عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق تعاربة العلوى البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15 مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرًّا فانفذ نحريرا خادم المشوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطواز والرقيق والخيل والشبع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في ٥٥ دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

I) Cf. at-Tabari, Annales III, 3 p. 1742; Nöldeke, Oriental. Skizzen (1892) p. 153 ff.

<sup>2)</sup> Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحقيقي وكان الية ضياع ابى احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات والخيل والطواز فقتله واحمد بن عيسى الصعيدى فانه ضربه ثلاثمائلاً سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون معتائف الف دينار ومائتي الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا وجينيع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيعا له ومعه العداول حتى يسلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدام ابو احمد اليّ أموسي بن بغا في صرف احمد بن طولون عن مصر وتقلُّليدها ماجور فامتثل موسى أمّرة وكتب الى ماجور كتاب التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد ابن طولون وخرج موسي بن بُغا من الحضرة والعمال على ان يدوسوا عمل المفوّض بأَسْرة وكتب الى ماجور كتاب التقليد فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معترما على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن 15 طولون على محاربته وحصّن الجزيرة (أ وقدّر أن يجعلها مَعقِلا لخُرَمة وحُرَم جيشة وذخائرهم ويعيد لقتال موسى وهم في منعة فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا أرزاقهم واستتر [موسى بن]( عبيد الله بن سليمان بن وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام 20 بها اشهُرا يسيرة ثم توفى في صفر سنة اربع وستين ومائتين ومات عبيد الله ابن خاقان في هذه السنة(3 ولما حجت عنده

<sup>1)</sup> D. i. el Rôda gegenüber Fustât.

<sup>2)</sup> Am Rande.

<sup>3)</sup> Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن نُغا احضر جعفرا المدائني صاحبه بمصر وكان تَرفا كثير اللحم فسُعِي به راجلا الى الميدان في يوم قائظ وكان احمد بن طولون يحقد عليه خلافا له في كثير مِمّا حاولة وادلالا بمكان صاحبة فدعا له بالسياط فلحقة من التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط ورده الى منزله على 5 أمر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتار ضياعه والزم كاتبه انذونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من احمد بن طولون وذكر أن الحساب يوجب عليه أضعاف ما حمله مع نحرير وكتب الى احمل كتابا يُعنِفه ويهدده فيه فكتب اليم أحمد بن طولون(أ أما بعد أطال الله بقاء الأمير وأدام 10 عرة فقد وصل كتاب الامدر ايده الله وفهمته وقد كان الامدر اسعده الله حقيقا بحسن التحيّر لنفسه واعمال الفكر في ما تنتظم به اسباب الصلاح بدَركه وان تؤديه رويته( وتسهل به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التي يعتبد عليها وفيئته التي يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه 15 الذي يصول به وسنانه الذي يتقى الاعداء بحده وكان كدي في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكُلَف بسببه واجعل الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في أرزاتهم وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكُراع والاستكثار ٥٥ من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب عنها والقصد لبن قدح نيها وغض منها ومن كان من

<sup>1)</sup> Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

<sup>2)</sup> Unsicher.

هذه الموالات بسبيلي والمنافحة بحلى كان ( حَرِيّا بان يعوف له حقم ويوفي من الاعظام والاكوام نصيبه ويعطى من التقديم والايثار قسطه ولا يجعل حظه في ما يثاب به الاولياء ويجازا به النعصاء من اهوال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم مما جعلة الامير اعزة الله حظى من مثوبته ونصيبى من برة وتكومته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدني بع من المكروة ويوثبه على وعلى عملى من التدبير ويلتبسه متى من حمل المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلا والزم للمناصحة ثمنا وانما عهدى بالتصاول لذلك والمستدعى وقوع 10 ما جاز لا آن يقصد بمكروة ( ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة على انى لا اعرف السبب الذى يتيم الوحشة ويوقعها ولا الأمر الذى يدعو اليها ويوجبها اذ لم يكن بينى وبيند معاملة ترقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله ليس له والمكاتبة في أموره ليست اليب وتقليدي ليس من 15 قبلة ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل واحد قسما تفرَّد له دون صاحبه وعملا( فيجرى عليه اموره دون غيرة وشرط لكل منهما وعليه في وقت أخذِ البيعة له من نقض عهدة وخفر ذمته ولم يَفِ بما أكده على نفسه فالامة برية من بَيْعَته وفي حآل وسعة من خلعه وكان ما عاملني به الامير ايده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره من تجهيز الجيوش نحرى واعمال الحِيل في انساد عملى ناقضا

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Rasur in der Hs.

<sup>3)</sup> Hs. عبل.

لشرطة ومفسابا لعهادة ( وحقا اقول لقد التمس اولياي واكثروا الطلب في ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجيين من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق علَّى واستعملتُ الاناةَ اذ لم تستعملها فِيَّ ورايت الاحتمال والكظّم اشبه بذوى 5 المعرفة والفهم وادنا الى الظفر فصبّرت نفسى على أحرّ من الجمر وامر من الصبر ممًّا لا يتَّسعُ له الصدر والامير ايده الله اولى من اعانفي على ما ارثرة من لزوم عهدة واتوخى من توكيد عقدة بجسن العشرة والانصاف في البعاملة وكف الاذي والمعرفة ولم يضطرني بهذه الافعال التي لا اعرف دركا في ١٥ استعبالها وحظا في ارتيادها والذي قدمتُ في صدر كتابي ذكر التجب من وقوعها الى ركوب خطة في امرة قد علم الله كراهيتى في ركوبها والي ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضرست رحاها الحروب وجرت عليهم محن الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من 15 الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفي حيونا من يوى أنه احق بهذا الامر من الامير ايدة الله واولى بتقليدة ولو امنوني على انفسهم فضلا ان يرجعوا منى الى مَيْل اليهم وقيلم بنصرتهم لا شتدات شوكتهم واستفعل امرام وصعببت على السلطان مقارعتهم وقد علم الأمير اكرمه الله أن مَنْ 20 بان انه منهم قد فض كل جيش انهضه اليهم على آنه لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

<sup>1)</sup> Rasur, die anscheinend bill. herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع وعدد (' من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايده الله في اصالة رايم وحزم تدبيره ونظره في عواقب اموره قصد لمائة الف عنان هي عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم لها ثقلا ويحتمل بسببها مؤرنة وغرما فان يكن من الامير ايده الله اعتاب الى رجوع عما استعفيته منه الى ما هو إشبه بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية أمرة وحسم (2 مادة شرة واجرا بنا من الحياطة على أجمل عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق وتحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من لا يشتغل بها واستقرَّ الراى على محمد بن هارون التغلبي وكان يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب سفينة في دجلة لعلة وهاجت الربح فالقته الى شاطى دجلة فظفر به اححاب مساور الشارى فقبضوا عليه وتتلوه فرجع اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى وحاول سيما الطويل دخول انطاكية فمنعة محمد بن على بن يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلبا عليه فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وتتل ودفن فيها فاحفظ ذلك الموفق فقلَّه ارجوان بن اولغ طرخان التركي في سنة ٢٩٠

<sup>1)</sup> Hs. loue,

<sup>2)</sup> Hs. وحبّم

وامرة ان يقبض على سيما محزى في ايامة واخر عن المرتبين بلولوة (أرزافهم وما كان يجمل اليهم من الادام والزيت وغير ذلك فعجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولوة ونترك القلعة ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا خمسة الاف دينار على ان يجملوها الى من بلولوة فاستدعا وارجوان حمل المال على يدة فدفعوا المال الية فاستاتر به ولم يدفع الى المقيمين بلولوة شيا منة فانصرفوا عن لولوة وتلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا ونجوا في الطرقات فكتب الى احمد بن طولون في تقليده التغور وانفاذ طايَّفة من المحابة اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابى النها لنبواهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طحشى البن بلين (أليها واوصاة بحسن العشرة لهم وجميل السيرة فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرتة بطرسوس واقام فيها الى ان مات بها

وحداثنى شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون 15 في شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ وسيم فلما راة الشيخ بادر بادخال راسة واغلق الطاق الذى كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معة احضرنى شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقة القاسم ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا بة وقال من اين 20 انت قال من الطالقان وسالة عن قدومة ودعا لة بالسياط

Vollers, Ibn Safid.

I) Jacut's Wörterbuch IV 371 عزاها عزاها الملك مامون وفتحها

<sup>2)</sup> Cf. p. 32, 17 f.

فقال لا تجل على انى كاقب خبر السر في هذه البلدة لتصحيم ما يورده امحاب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له احمد بن طولون قد وصف لى عنك صدى لهجة وعل لطافة فكيف رضيت لنفسك بعدامتهم في هذاه المشقة البعيدة على 5 هذا الخطر العليظ وإنا الأعوك إلى أن تخدمني فيما خدمتهم فية فقال ايد الله الامير القوم اصطنعوني وسبقوك إلى ولا اكون عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت وما علمت ( خروجي الى مصر انك تستبقيني ان ظفرت بي ولان يقتلني الوفاء احبُّ إلى من أن يحييني الغدر ولا أنا مبن يَعدل 10 خوفا من باسك بها يحول عنه في الأمان منك وأحواق النار اسهل عليه من تغيير شيمته واستحالة طويته فقال احمد منعنى من الاساءة اليك ما ظهر لى من الفضل فيك ووالله لا نلتك بمكروه ابدا فاختر لنفسك ايهما آثر عندك المقام ببلدى مع مجانبة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه 15 ان تطولت به فبرة واحسن اليه واخرجه مكرما فورد كتاب طيفور خليفة احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على الموفق فاطاب ذكوك واحسن وصفك

وحلاثتنى نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتبع عندى جوار اهدين الى مولاى فلم يطلبهن وشوقته اليهن 20 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام وهو منشرح فذكرت له الجوارى فقال اعرض على واحدة واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمه

<sup>1)</sup> In der Hs. منك durchstrichen mit م. Wie das Beispiel بشيء unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانة وان يقول لة اطلب بحياتي منها الولد سرك اللة وكثرك ولم يزل يفعل بواحدة واحدة مثل هذا حتى استوفي عديتهن فتبين الغيظ في وجهى فغصك وقال اراك مغيظة فقلت يا مولاى آثرت غلمانك على نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشيا وانما الذ 5 بحراسة دولة واحياء سنة وضبط نعبة ومن سلك هذه السبيل اضطر الى من يضافوه على امورة وهولاء الغلمان عندى ينتسبون الى انتساب الابناء الى الاباء وشهواتهم مقصورة على الاكل والشرب والنكاح وانا اوثرهم بما نصبوا لة وارتفع عنة وباللة انى لاجد في فهم الرجل عنى وافهامة اياى من الالتذاذ اكثر ما يبده مجامع الحسناء من لذة جماعها فقلت لة وفق اللة سيدى واحسن عونة

وحدثنى نسيم الخادم ان احمد بن طولون كان مذعورا من خروج ابى عبد الرحمن العبرى فوافاة الخبر بقتل غلمان ابى عبد الرحمن اياة وانتشر امرة ثم صار الية جماعة 15 منهم يقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمرى وهذا راسة فجمع احمد بن طولون الخلص والعام وادخلهم الية واستحضر قوما استامنوا الية فسالهم عن الراس فاجمعوا انة راس ابى عبد الرحمن العمرى وان الغلمان من خاصتة فقال لهم احمد بن طولون اكلن مسئا اليكم قالوا لا والله 20 لقد كان محسنا الينا ومفضلا علينا قال فما حملكم على قتلة قالوا طلبنا الحظوة عندك والمكافاة منك فقال قتلتم مولاكم المحسن اليكم بالتطرب الى المزيد ثم امر بهم

واخذتهم السياط حتى سقطوا وضربوا على روسهم فماتوا باجمعهم وامر بدفن راس ابى عبد الرحمن العمرى

قال وحدثنى نسيم الحادم طلب احمد بن طولون سعيد ابن نوفل طبيبة فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك حتى حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التى تستغلها عجبتى وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقنى الى الموت ان كان موتى على فراشى وانى لا امكنك بشىء من الاستمتاع(ت بعدى فقال بعض الغلمان ما سمعت حثا لمتطبب على مبالغة في سعى احسن من هذا

ابن طولون الرمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل ابن طولون الرمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل لى من العدة فانة يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتى في صدور الناس الا المراكب فان البحر لا يتقينى ولا يخاف سورتى وليس يعمل فية الا وثاقة الصنعة وتقديم الاحتياط فقدموا الحزم في المراكب واستزيدوا من الانفان عليها تسلموا بتوفيق اللة من معرة البحر

وقال شعیب بن صالح کان احمد بن طولون یقول انا ادفع بمالی عن رجالی وبرجالی عن نفسی وما فی الارض ابغض الی من رجل دالته تزید علی کفایته وحدثنی خادم بن عوادی خلیفة احمد بن طولون وکان بالحضوة قال کان الاولیاء اذا اضطربوا فی طلب الاموال قال لهم الموفق این من یقوم مقامه بسر من رای مصر خزانة السلطان وفیها امواله

I) In der Hs. بشيء durchstrichen mit م; vgl, oben, p. 26, Note 1.

فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند الكبر التجار قد اوقفة لردع القواد عن النهوض الية فاذا تحرك القائد الى الخفوف لمحاربة احمد بن طولون فيصير الية معاملوة من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا ديوننا فانه لا يرجى قفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف ومودع المال في المصير الية ويقول ما ينبغى لك ان تفسد ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا وكذا وقال لك ياخى وابن عمى ما يغمنى في عسكر السلطان غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيته

وحاثنى موسى بن طولون قال كتب الى احمد بن ال المدا طولون خليفته طيفور انه ما ينعقد للاوداء مجلس الا ابتدا رجل من الموالى ذهب عنى اسمة فيقع في احمد بن طولون والتحريض عليه وذكرة باقبح ما يجرى على الالسنة فيه فكتب الى طيفور قد وجهت اليك كتابا فاوصلة اليه على خلوة منه وكان الكتاب من احمد بن طولون انه قد كان يطلب رجلا يعتمد عليه لاصلاح امورة وتعريفة بما يجرى عليه من التدبير فلا يجدة ان يكشف للناس وقوع التدبير فيه وانه قد وجد عندة من ظهور انحرافة عنه وسوء قولة فيه بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ويسالة الريادة من ذكرة ومكاتبته له بجميع ما يحتاج اليه من سر ما ينعقد من الموفق عليه وكتب الى ثقته في حمل الفي دينار اليه فتجاوز الرجل ما عليه الحجاب الاخبار وظهر امرة للموفق فضربة بالسوط وطرحة في المطبق واستراح منه احمد بن طولون ودفع وحدثنى ابو جعفر الموزى قال دعانى احمد بن طولون ودفع

الى رقعة وقال عين من نيها فانهم سجنة حبس القاضي وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت عنهم واثبت كلّ واحد من الحبوسين وخصومهم(' ومنزلته في الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال 5 اجتبع مع ابى جعفر المروزى على القضاء في من كان مختلاً ومصالحة من توسط وصلحت حال خصبه وخلص ممن كان في حبس القاضي بجملة من ماله ثم قال لي يابا جعفر ذخيرتنا(1 ما ثبّر للاخرة ومن انا عند الله لولا اخذى بيد الضعيف وقصمى الجبار اللاهى عن الله بالخفة o ودنسة وحدثنی ابو جعفر المروزی قال کان احمد بن طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عمن كان حفظة جيدا من اثبة المساجد فيطرقه في الصبح متنكرا حتى يتبين منزله فدعانى يوما وقال اتعرف مجهد المنامة بحضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفة وامامة وهو حسن الصوت I5 قال فاحيل معك ثلاثين دينارا وصر الية فانى لا اشك انه مضيق فانسه حتى تبسطه اليك وادفع الدنانهر اليه واستله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اتيت 20 قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وهو طرف ناى عنه فمضيت اليه فوجدته في المايجد وقد استمرّ به النعاس فسالته عن حاله ورغبت اليه في الانبساط فشكا قلة وضعفا وذكر أن أمراته مخضت في أخر الليل وليس يصل إلى شى مما يحتاج البه وانه وقف فى الحواب لصلاة

رحصومهم Hs.

<sup>2)</sup> Am Rande.

الغداة فكان كلما سمع طلقها غلط في قراءته فدنعت اليه الثلاثين دينارا وسالته عن دينه نقال ثلاثة عشر دينارا فغضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون في ذلك اليوم فصرت في غده وقصصت عليه قصته فقال صدق ولقد وقفت خلفه امس فرددت عليه في مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته 5 يقرا القراءة التي اعرفها فلحذر ان تعرفه عائدتي عليه فيتنغص بها رما زال يتعاهده على يدى وحدثني سعد الفرغاني قال ركب احمد بن طولون يريد الجيزة وكان يخلا له الجسر قبل مسيرة عليه فبلغ الجسر الثاني وكان اعجل من علیه وفیهم شیم ضعیف علی حمار هزیل ومعه صبی 10 وقد جاء من نواحي آلجيزة فلما اعجل في المسير سقط الحمار واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيرة وغير الصبى والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لى تقدم اليهم وامنعهم من ازعاجة وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقوني به فها اشك انه متظلم واستخبره في مسيرك معه عن سبب 15 دخوله الفسطاط قال سعد (أ فوقفت عليه حتى عبر الجسر فسالته عن حالم فقال ما ترك لى وكيل ابن دشومه بذات الساحل شيا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان ابن دشومه يومئل امينا على ابي ذويب فاخبرته الخبر فلما حضر ابن دشومه الجيزة قال له الضياع تشبه البساتين 20 والمزارعون شجرة تقتل الاشجار وترجو ان تجنى الثمار فاحضر كاتبك الى ذات الساحل والمختار الساعة وقال لى توكل بهم

۱) Hs. سعمل.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغانى وانفذنا رجلا ذا قدرة ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه في اعتقال حتى اجتمعوا وبذالوا له ما يرضيه واحمد بن طولون يطالعنى برسله ليتبين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير 5 وقال اشتر بها حمارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير عليه فانصرف المزارع وهو يبكى فرحا وحدثنى طاهر الكبير الخادم قال الزمنى احمد بن طولون القيام على برج الحمام الهدا ودار في غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ الى برجى ورضع له كرسى وامرنى ان اخرج اليه ما فيه من 10 الفراخ فاخرجت اليد ثمانية افرخ زغبا كانت فيد فسرحت بين يديد وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيها فدخل البرج سبعة فسالنى عن الثامن فقلت سلك خلف الامير فقال خذه فمددت يدى اليه فارتعدت هيبة له فلما تبين ذلك منى امرنى(<sup>1</sup> بالتنحى عن مكانى ونظر الى موطى قدمى 15 من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لى ابو جعفر بن عبد کان ورد علی احمد بن طولون کتاب ملك الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طخشى ابن بلزد (² ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم يحمله على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعثت قلاع او لحقه من اعداثه امور احتاج نيها الى مدة هذه الهدنة ومن الخسران المبين أن يكون مدة هذه الهددة مرجحة للروم

<sup>1)</sup> Hs. add. عن.

<sup>2)</sup> Vgl. p. 25, 11 f.

ومخسرة للمسلمين فاذا قرات كتابى فاحضر من الثغور ما اخلق واحتاج الى تجديد مرمة وتقدم في اصلاحه مها حصل فی ایدی وکلاءی من مال ضیاعی وفرق فی من اضرت به الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعنى بما عملت له فانى اراعيه قال ابن عبد كان فلم يحضرنى في الكتاب احسن 5 من معانى الفاظة فلم اتجاوزها قال أوحدثني نسيم الخادم ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وجاز وجابه بجماعة عليهم جباب صوف وفي ايديهم مساح ومعاول فسالهم احمد بن طولون عما يعانونه فقالوا نحن قوم نطلب المطالب فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتي ورجل من قبلنا وسالهم ١٥ عما وتع لهم من الصفات فلأكروا ان في ضبيم الاهرام منها مطلبا عجزوا عنه يحتاج في اثارته الى خلق كثير وانه يوصف بوفور المال فنظر الى شيح يعرف بالرافقي من اهل الثغر فضمَّة اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية في ارتياد ما يحتاج اليه من فَعَلَه وغيرهم فوافاه الرافقي وذكر 15 انه افضى في المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب بنفسة فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض مملوء دنانير وعلى غطائه بالبربطية كتاب ففسر فكان انا فلان بن فلان الملك الذي ميز الذهب من سواة وغشة وادناسة فمن اراد ان يعلم فضل ملكي على ملكة فلينظر الي 20 عيار دنانيرى على دنانيرة فان مخلص الذهب مخلص في الحياة وبعد (1 الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة دينار ووفا الصناع اجرتهم ووهب لي منه عشرة دنانير وحمل

Vollers, Ibn Saeîd.

ı) Hs. ويعهل

ب المد على حد عبرا من المدي والمعمورة ت و من و الما عد للدخم فق للسو حسر ۔ عد ر حد ان عابل رک و عابا ۔۔ ۔۔ ہم اسر بعد عل دیدا نبغ عبد ے ہے ہے ہم و نار ماہ ہر مر ما ما والعرب له بلاله الله لالله ے کے سے سے سوت عادثی للد ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ع الموا ے ہے جہ سے معرف الله الله ــ - حـ ـ عـ المح عو حباظ - - - - يام نام المام سے جے جے ۔ مع تدفیر باہ . مد . سم ، نت أو نه فأ مه: و لعدم عجم ال و إلك الع و الكا عن الحد . الما والحد فل لله بهذا الشيخ فلما جمر وسر ولا فيلط الحرم عليا عفيرة فيها كتب محترب س مو دال عند مادي فادغير ماديد وخلا بد ثم Digitized by GOOSIC

جاء بشيم خراساني شديد المجب قوى القلب ورجه بصاحبه الى المطبق وخلّف (1 الخراساني مولا للموفق قد حمّله كتبا الى قواد أحمد بن التجب منى لا صابته نقال ريحك رايت هذا فبع لى وقد/ طلب الرجوع عن مسيرة فكانت 5 م اقام على لزوم سنته في المسير فكانت حركته انه مریب وحدثنی ابو العباس الطرسوسی ان لولون راى في يوم خبيس في الداخلين اليه لياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما س وخرج المسلّمون عليه دعاً به وقال من دسك ١٥ ك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس تحرت له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس ليدى هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما أوحى منزلتی ولکنی ازکن واستدل واعدل شهادة شی بشی يخطيني ثم قال علمت السبب الذي وقعت على 15 ل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال ألنوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيئته لل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فمنع فكانه الى طاق في الحجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه انخبرنی بان هذا یتجسس عن اخباری فلما انعبت 20 ر اليه وجداته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد ى طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع خاصته من احجابه فرای من بعید سائلا فی ثوب خلق وحال

I) Hs. وحلف

جميع المال فكان اجود عيارا من السندى والمعتصمي وتشرد احمد بن طولون في العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندى وحدثنى نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب في غداة باردة فاجتاز بشاطى النيل فوجد على جروفة شيخا صيادا 5 عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبى في مثل حاله من العرى وقد رما الشبكة في البحر فرثا لهما وقال لي يا نسيم ردفع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت اليه الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذى كان قصدة فاجتاز بالصياد فوجدة ملقى قد فارق الدنيا والصبى 10 يبكى ويصيم فظن احمد ان بعض سودانه قتله واخذً الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبى عن خبره فقال هذا الغلام واشار الى احد الغلمان وضع في يدة شيا ومضا فلم يزل يقلبه يمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى سقط نقال لى فتشه فوجدناها معه فاحضر ابن طولون عميد الناحية وتقدم اليه في ان يبتاع له منزلا ويجرى عليه رزقا وادرنا الصبي على ان يقبض دنانير ابيه اليه فابا وقال اخاف ان تقتلنی کما قتلت ابی ثم قال احمد، بن طولون ان الغنا يحتاج الى تدريج والا قتل صاحبه وحدثنى إبو العباس الطرسوسي قال ما رايت اصم اركانا من احمد بن 20 طولون ولا اقوى فراسة ولقد راى يوما وهو سائر رجلا واقفا مع النظارة فقال لبعض الجاب الحقنى بهذا الشيم فلما جلس أدخل عليه فقال السياط فقال الشيم لا تنجل على ايها الامير فانا اصدقك واخرج ضبارة صغيرة فيها كتب مختومه فقال این هو قال عند صاحبی فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكلين وجاء بشييح خراساني شديد المجب قوى القلب فاطلق الشيم ووجه بصاحبه الى المطبق وخلّف (الخراساني عنده وكان رسولا للموفق قد حمّله كتبا الى قواد احمد بن طولون فتبيّن التجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا الشييم وقد تجمع لى وقد طلب الرجوع عن مسيرة فكانت 5 حركته قويه ثم اقام على لزرم سنته في البسير فكانت حركنه اضعف فعلمت انه مريب وحاثني ابو العباس الطرسوسي ان احمد بن طولون راى في يوم خميس في الداخلين الية رجلا من الاولياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما انقضى التجلس وخرج المسلَّمون عليه دعا به وقال من دسك ١٥ الى فان خبرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس تحرت في امرة فاقر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس فقلت یا سیدی هذا وحی فقال کفرت ویلك لا والله ما اوحی الى وما هذه منزلتي ولكني ازكن واستدل واعدل شهادة شي بشي نقليلا ما يخطينى ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15 هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال رايت في النوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيئته وقد دخل الى قصرى وكانة يروم الدخول الى فبنع فكانه يتسلق الى طاق في الحجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه الرويا تخبرنى بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20 النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد ابن طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع خاصته من احجابه فراى من بعيد سائلا في ثوب خلق وحال

ı) Hs. وحلف

وأن فسع ضماع الامتراء والترنم الاقتضاب تزايد(ا المال رضبط بد امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة بها وكل ما عدل بد الى غيره نهو مفسدة لها هذا تولى والامير على راى فيما يراة قال لى شعيب بن صالح فبات في تلك الليلة مفكرًا في ما قال ابن دشومة فراى في ما يرى النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الرقاد وقد مات واحمد بن طولون في الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك من استشرته في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله شيا الا عوضة الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا 10 خسره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد شغلاك عنه في هذه الدنيا الدبرة (١ وامضِ على ما عزمت عليه وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبرة بما رأى فقال له اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت 15 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْني من هذا وأزاله ولم يلتفت الى كلامة وركب للصيد فلها طعن في البرية حاست ید دابته فی فتق بناء فی وسط رمل فوقف علیه وكشفة فراى مطلبا واسعا فامر ان يعبل فية فوجد فية من المال والربرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى 20 شاع امرة وكتب الية من العراق بسببة وتعالم الناس المال وانفق صدرا منه في العين والمحجد والمارستان ووجوه البر ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس البشير وما لك دين

<sup>1)</sup> Unsicher.

ترجع الية ولولا انى امنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون علية وسقط محلة منة فرفع الية بعد ذلك انه أججف بالناس في الانفاق فاستصفى مالة واقام في حبسة حتى مات

واحتد أمر العلوى البصرى(أ وكان خروجة في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها نعقد المعتمد العهد بعدة للمفرض ثم لابي احمد ولقبه المونق وكُتِب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانهما بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفرض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن (2 عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبة وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق تعاربة العلوى البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بها كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15 مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادم المتوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرقيق والخيل والشبع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج نحرير اليك ابر احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في = دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب في ابتدآت ولججه وي

LDEKE, Oriental. Skizzen

Digital by Goode

وان فسي ضياع الامتراء والترّنم الاقتضاب تزايد(ا المال وضبط به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قولى والامير على راى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات في تلك الليلة مفكرًا في ما قال ابن دشومة فراى في ما يرى النائم صديقا له كان بالثغر من عِلْية الزهاد وقد مات واحمد بن طولون في الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك من استشرته في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله شيا الا عوضة الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا خسّره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد شغلاك عنه في هذه الدنيا الدبرة (' وامُّضِ على ما عرمت عليه وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير بعيد فلما أُصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت 15 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذَرْني من هذا وأزاله ولم يلتفت الى كلامة وركب للصيد فلها طعن في البرية حاست ید دابته فی فتق بناء فی وسط رمل فوقف علیه وكشفه فراى مطلبا واسعا فامر ان يعبل فيه فوجد فيه من المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذى شاع امرة وكتب الية من العراق بسببة وتعالم الناس المال وانفق صدرا منه في العين والمجيد والمارستان ووجوه البر ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس البشير وما لك دين

<sup>1)</sup> Unsicher.

ترجع اليه ولولا انى المنتك لقتلتك وتغير قلب احمل بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجف بالناس في الانفاق فاستصفى ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوى البصرى( وكان خروجه في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدى نفاه اليها نعقد المعتمد العهد بعدة للمفرّض ثم لابي احمد ولقبة الموفق وكُتِب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانهما بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستحلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن (2 عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخلد الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوى البصرى واضطرب المشرق وتقعد ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوى فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15 مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادم المتوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطواز والرقيق والخيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذى حرّك اخراج نحرير اليك أبو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوّادك بالتضريب عليك فلها ورد نحرير اعتقله في 20 دار الميدان وتلطف لاخذ الكتاب فوجد ابتداآت واجوبة وكان

<sup>1)</sup> Cf. at-Tabari, Annales III, 3 p. 1742; Nöldeke, Oriental. Skizzen (1892) p. 153 ff.

<sup>2)</sup> Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحقيقي وكان اليه ضياء ابي احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات والخيل والطواز فقتله واحمد بن عيسى الصعيدى فأنه ضربه ثلاثمائلًا سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون معت الف دينار ومائتي الف دينار ورتيقا وخيلا وطرازا وجينيع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشبّعا له ومعه العدول حتى يسلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد اليّ أموسى بن بغا في صرف احبد بن طولون عن مصر وتعلُّليدها ماجور فامتثل موسى أمّره وكتب الى ماجور كتاب 10 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد ابن طولون وخرج موسي بن بُغا من الحضرة والعمال على ان يده وسوا عمل المفوض بأسَّره وكتب الى ماجور كتاب التقليد فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معترما على تسليم مصر الى ماجرر فلما بلغ الرقة عمل احمد بن 15 طولون على محاربته وحصّن الجزيرة ( وقدّر ان يجعلها مَعقِلا لخُرَمة وحُرَم جيشة وذخائرهم ويعيد لقتال موسى وهم في منعة فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا أرزاقهم واستتر [موسى بن]( عبيد الله بن سليمان بن وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام 20 بها اشهُرا يسيرة ثم توفى في صفر سنة اربع وستين ومائتين ومات عبيد الله ابن خاقان في هذه السنة(ق ولما محت عنده

<sup>1)</sup> D. i. el Rôda gegenüber Fusţâţ.

<sup>2)</sup> Am Rande.

<sup>3)</sup> Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفرا المدائني صاحبه بمصر وكان تَرفا كثير اللحم فسُعِي به راجلا الى الميدان في يوم قائظ وكان احمد بن طولون يحقد عليه خلافا له في كثير مِمّا حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط ورده الى منزله على 5 أمر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتار ضياعه والزم كاتبه انذونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من احمد بن طولون وذكر أن الحساب يوجب عليه أضعاف ما حمله مع نحرير وكتب الى احمل كتابا يُعنفه ويهدده فيه فكتب اليم احمد بن طولون(أ اما بعد اطال الله بقاء الأمير وادام 10 عرة فقد وصل كتاب الامير ايده الله وفهمته وقد كان الامير اسعدة الله حقيقا بحسن التحيّر لنفسه واعمال الفكر في ما تنتظم به اسباب الصلاح بدَركه وان تؤديه رويته ( وتسهل به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التي يعتبد عليها وفيئته التي يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه 15 الذي يصول به وسنانه الذي يتقى الاعداء بحده وكان كدي في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكُلَف بسببه واجعل الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في أرزاتهم وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكراع والاستكثار ٥٥ من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب عنها والقصد لبن قدح فيها وغض منها ومن كان من

<sup>1)</sup> Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

<sup>2)</sup> Unsicher.

هذه الموالات بسبيلي والمنامحة بعلى كان ( حَرِيّا بان يعوف له حقه ويوفي من الاعظام والاكترام نصيبه ويعطى من التقديم والايثار قسطة ولا يجعل حظة في ما يثاب به الاولياء ويجازا به النعجاء من أهوال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تحرج لهم مما جعلة الامير اعزة الله حظى من مثوبته ونصيبى من برة وتكومته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه ويوثبه على وعلى عملى من التدبير ويلتبسه متى من حمل المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلا والزم للمنافحة ثبنا وانبا عهدى بالتعاول لذلك والمستدعى وقوع ما جاز لا أن يقصد بمكروه ( ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائمة على انى لا اعرف السبب الذى يتيم الوحشة ويوقعها ولا الأمر الذى يدعو اليها ويوجبها اذ لم يكن بينى وبيند معاملة توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيلة ليس له والمكاتبة في أموره ليست اليه وتقليدى ليس من 15 قبلة ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل واحد قسما تفرَّد له دون صاحبه وعملا(3 يجرى عليه اموره دون غيرة وشرط لكل منهما وعليه في وقت أُخذِ البيعة له من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بما أكده على نفسه فالامة برية من بَيْعَته وفي حلّ وسعة من خلعه وكان ما عاملني به الامير ايده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره من تجهيز الجيوش نحرى واعمال الحِيل في انساد عملى ناقضا

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Rasur in der Hs.

<sup>3)</sup> Hs. عبل.

لشرطة ومفسدا لعهده ( وحقا اقول لقد التمس اولياي واكثروا الطلب في ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجيين من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم العيث والانساد نيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق على واستعملت الاناةَ اذ لم تستعملها فِيُّ ورايت الاحتمال والكظم اشبه بذوي 5 المعرفة والفهم وادنا الى الظفر فصبّرت نفسى على أحرّ من الجمر وامر من الصبر مبًّا لا يتَّسعُ له الصدر والامير ايده الله اولى من اعاننى على ما اوثرة من لزوم عهدة واتوخى من توكيد عقدة بجسن العشرة والانصاف في المعاملة وكف الاذي والمعرفة ولم يضطرني بهذه الافعال التي لا اعرف دركا في ١٥ استعمالها وحظا في ارتيادها والذي قدمتُ في صدر كتابي ذكر التجب من وقوعها الى ركوب خطة في امره قد علم الله كراهيتي في ركوبها والي ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضرست رحاها الحروب وجرت عليهم محن الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من 15 الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفي حيرنا من يرى أنه احق بهذا الامر من الامير ايدة الله واولى بتقليدة ولو امنوني على انفسهم فضلا أن يرجعوا منى إلى مَيْل اليهم وقيلم بنصرتهم لا شندت شوكتهم واستنصل امرهم وصعببت على السلطان مقارعتهم وقد علم الأمير اكرمه الله ان مَنْ 20 بان انه منهم قد فض كل جيش انهضه اليهم على آنه لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

<sup>1)</sup> Rasur, die anscheinend Like herstellen will.

العامة نكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيم وعدد (' من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايده الله في اصالة رايم وحزم تدبيرة ونظرة في عواقب امورة قصد لمائة الف عنان هي عدة له نجعلها عليه من غير ان يتجشم لها ثقلا ريحتمل بسببها مؤرنة وغرما فان يكن من الامير ايدة الله اعتاب الى رجوع عما استعفيته منه الى ما هو اشبه بفضلة والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية أمرة وحسم (' مادة شرة واجرا بنا من الحياطة على اَجمل عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق أحفظه واعلم المعتمد أن الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من لا يشتفل بها واستقرَّ الراى على محمد بن هارون التغلبي وكان يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب سفينة في دجلة لعلة وهاجت الربيح فالقته الى شاطى دجلة فظفر به احجاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى وحاول سيما الطويل دخول انطاكية فمنعة محمد بن على بن يحيى منها ومن الثفر فكتب الى اهل طرسوس مؤلبا عليه فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وتتل ودفن فيها فاحفظ ذلك الموفق فقلَّه ارجوان بن اولغ طرخان التركي في سنة ٢٩٠

<sup>1)</sup> Hs. love,

<sup>2)</sup> Hs. وحبُّم

وامرة ان يقبض على سيما محزى في ايامة واخر عن المرتبين بلولوة (أرزافهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير ذلك فعجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولوة ونترك القلعة ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولوة فاستدعا وارجوان حمل المال على يدة فدفعوا المال الية فاستاثر بة ولم يدفع الى المقيمين بلولوة شيا منة فانصرفوا عن لولوة وتلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا ونجوا في الطرقات فكتب الى احمد بن طولون في تقليدها فابى اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابى الدها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابى النها لنبواهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشى البن بلين (أليها واوصاة بحسن العشرة لهم وجميل السيرة فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرتة بطرسوس واقام فيها الى ان مات بها

وحدثنى شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون 15 في شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ وسيم فلما راة الشيخ بادر بادخال راسة واغلق الطاق الذى كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معة احضرنى شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقة القاسم ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا بة وقال من اين 20 انت قال من الطالقان وسالة عن قدومة ودعا لة بالسياط

Vollers, Ibn Sacîd.

I) Jacut's Wörterbuch IV 371 عزاها عزام طرسوس غزاها الملك مامون وفتحها

<sup>2)</sup> Cf. p. 32, 17 f.

نقال لا تنجل على انى كاتب خبر السر في عنه البلدة لتصحيم ما يورده امحاب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له احمد بن طولون قد وصف لى عنك صدى لهجة وصل لطافة فكيف رضيت لنفسك بعدمتهم في عدله المشقة البعيدة على 5 هذا الخطر الغليظ وإنا ادعوك إلى أن تخدمني فيما خدمتهم فية فقال ايد الله الامير القوم اصطنعوني وسبقوك إلى ولا اكون عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت وما علمت ( خروجي الى مصر انك تستبقيني ان ظفرت بي ولان يقتلني الوفاء احبُّ الى من أن يحييني الغدر ولا أنا مبن يَعدل 10 خوفا من باسك بها يحول عنه في الامان منك واحراق النار اسهل عليه من تغيير شيمته واستعالة طويته فقال احمد منعنى من الاساءة اليك ما ظهر لى من الفضل فيك ووالله لا نلتك بمكروه ابدا فاختر لنفسك ايهما آثر عندك المقام ببلدى مع مجانبة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه 15 أن تطولت به فبرة واحسن الية واخرجه مكرما فورد كتاب طيفور خليفة احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على الموفق فاطاب ذكرك واحسن وصفك

وحلاثتنى نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتبع عندى جوار اهدين الى مولاى فلم يطلبهن وشوقته اليهن 20 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام وهو منشرح فذكرت له الجوارى فقال اعرض على واحدة واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمة

<sup>1)</sup> In der Hs. منك durchstrichen mit م. Wie das Beispiel بنشيء unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانة وان يقول لة اطلب بحياتي منها الولد سرك اللة وكثرك ولم يزل يفعل بواحدة واحدة مثل هذا حتى استوفي عداتهن فتبين الغيظ في وجهى فغصك وقال اراك مغيظة فقلت يا مولاى آثرت غلمانك على نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشيا وانما الذ و بحراسة دولة واحياء سنة وضبط نعبة ومن سلك هذه السبيل اضطر الى من يضافره على امورة وهولاء الغلمان عندى ينتسبون الى انتساب الابناء الى الاباء وشهواتهم مقصورة على الاكل والشرب والنكاح وانا اوثرهم بها نصبوا لة وارتفع عنة وبالله انى لاجد في فهم الرجل عنى وافهامة اياى من الالتذاذ اكثر ما يبد مجامع الحسناء من لذة جماعها فقلت لة وفق اللة سيدى واحسن عونة

وحدثنى نسيم الخادم ان احمد بن طولون كان مدعورا من خروج ابى عبد الرحمن العبرى فوافاة الخبر بقتل غلمان ابى عبد الرحمن اياة وانتشر امرة ثم صار الية جماعة 15 منهم يقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمرى وهذا راسة فنجمع احمد بن طولون الخاص والعام وادخلهم الية واستحضر قوما استامنوا الية فسالهم عن الراس فاجمعوا انة راس ابى عبد الرحمن العمرى وان الغلمان من خاصتة فقال لهم احمد بن طولون اكلن مسئا اليكم قالوا لا والله 20 لقد كان محسنا الينا ومفضلا علينا قال فما حملكم على قتلة قالوا طلبنا الحظوة عندك والمكافاة منك فقال قتلتم مولاكم الحسن اليكم بالتطرب الى المزيد ثم امر بهم

واخذتهم السياط حتى سقطوا وضربوا على روسهم فماتوا باجمعهم وامر بدفن راس ابى عبد الرحمن العمرى

قال وحدثنى نسيم الخادم طلب احمد بن طولون سعيد ابن نوفل طبيبة فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك حتى حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التى تستغلها صحبتى وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقنى الى الموت ان كان موتى على فراشى وانى لا امكنك بشىء من الاستمتاع( بعدى فقال بعض الغلمان ما سمعت حثا لمتطبب على مبالغة في سعى احسن من هذا

ابن طولون الزمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل ابن طولون الزمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل لى من العدة فانه يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتى في صدور الناس الا المراكب فان البحر لا يتقينى ولا يخاف سورتى وليس يعمل فيه الا وثاقة الصنعة وتقديم الاحتياط فقدموا الحزم في المراكب واستزيدوا من الانفاق عليها تسلموا بتوفيق الله من معرة البحر

وقال شعیب بن صالح کان احمد بن طولون یقول انا ادفع بمالی عن رجالی وبرجالی عن نفسی وما فی الارض ابغض الی من رجل دالته تزید علی کفایته وحدثنی خادم بن عوادی خلیفة احمد بن طولون وکان بالحضوه قال کان الاولیاء اذا اضطربوا فی طلب الاموال قال لهم الموفق این من یقوم مقامه بسر من رای مصر خزانة السلطان ونیها امواله

I) In der Hs. بشيء durchstrichen mit م; vgl, oben, p. 26, Note 1.

فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند الكابر التجار قد اوقفة لردع القواد عن النهوض الية فاذا تحرك القائد الى الخفوف لمحاربة احمد بن طولون فيصير الية معاملوة من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا ديوننا فانه لا يرجى قفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف ومودع المال في المصير الية ويقول ما ينبغى لك ان تفسد ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا وكذا وقال لك ياخى وابن عمى ما يغمنى في عسكر السلطان غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيته

وحدثنی موسی بن طولون قال کتب الی احمد بن او طولون خلیفته طیفور انه ما ینعقد للاوداء مجلس الا ابتدا رجل من الموالی ذهب عنی اسمه فیقع فی احمد بن طولون والتحریض علیه وذکره باقبیم ما یجری علی الالسنه فیه فکتب الی طیفور قد وجهت الیك کتابا فاوصله الیه علی خلوة منه وکان الکتاب من احمد بن طولون انه قد کان یطلب رجلا یعتمد علیه لاصلاح اموره وتعریفه بما یجری علیه من التدبیر فلا یجده ان یکشف للناس وقوع التدبیر فیه وانه قد وجد عنده من ظهور انحرافه عنه وسوء قوله فیه بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ویساله الریادة من ذکره ومکاتبته له بجمیع ما یجتاج الیه من سر ما ینعقد من الموفق علیه وکتب الی ثقته فی حمل الفی دینار الیه فتجاوز الرجل ما علیه اصحاب الاخبار وظهر امره للموفق فضربه الرجل ما علیه اصحاب الاخبار وظهر امره للموفق فضربه بالسوط وطرحه فی المطبق واستراح منه احمد بن طولون ودفع

الى رتعة وتال عين من نيها فانهم سجنة حبس القاضى وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت عنهم واثبت كلّ واحد من التعبوسين وخصومهم(ا ومنزلته في الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال اجتبع مع ابى جعفر المروزى على القضاء في من كلى مختلاً ومصالحة من توسط وصلحت حال خصبه وخلص مبن كان في حبس القاضي بجملة من ماله ثم قال لي يابا جعفر ذخيرتنا(° ما ثمّر للاخرة ومن انا عند الله لولا اخذى بيد الضعيف وقصمى الجبار اللاهى عن الله بالخفة 10 ودنسة وحدثنى ابو جعفر البروزى قال كان احبد بن طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عمن كان حفظة جيدا من اتبة المساجد فيطرقه في الصبح متنكرا حتى يتبين منزله فدعاني يوما وقال اتعرف مججد المنامة بعضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفة وامامة وهو حسن الصوت 15 قال فاحمل معك ثلاثين دينارا وصر اليه فانى لا اشك انه مضيق فانسه حتى تبسطه اليك وادفع الدنانهر اليه واستًله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اتيت قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وعو طرف ناى عنه فمضيت اليه فوجدته في المايجد وقد استمرّ به النعاس فسالته عن حاله ورغبت اليه في الانبساط فشكا قلة رضعفا وذكر أن أمراته مخضت في أخر الليل وليس يصل إلى شي مما يحتاج البه وانه وقف في الحواب لصلاة

رحصومهم Hs.

<sup>2)</sup> Am Rande.

الغداة فكان كلما سبع طلقها غلط في تراءته فدنعت اليه الثلاثين دينارا وسالته عن دينه فقال ثلاثة عشر دينارا فقضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون في ذلك اليوم فصرت في غدة وقصصت عليه قصته نقال صدق ولقد وقفت خلفه امس فرددت عليه في مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته 5 يقرا القراءة التى اعرفها فلحذار ان تعرفه عائدتى عليه فيتنغص بها رما زال يتعاهده على يدى وحدثني سعد الفرغاني قال ركب احمد بن طولون يريد الجيزة وكان يغلا له الجسر قبل مسيرة عليه فبلغ الجسر الثاني وكان اعجل من عليه وفيهم شيح ضعيف على حمار هزيل ومعه صبى 10 وقد جاء من نواحى الجيزة فلما اعجل في المسير سقط الحمار واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيرة وغير الصبى والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لى تقدم اليهم وامنعهم من ازعاجة وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقوني به فما اشك انه متظلم واستخبرة في مسيرك معه عن سبب 15 دخوله الفسطاط قال سعد (أ فوقفت عليه حتى عبر الجسر فسالته عن حالم فقال ما ترك لي وكيل ابن دشومه بذات الساحل شيا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان ابن دشومه يومئذ امينا على ابى ذريب فاخبرته الخبر فلما حضر- ابن دشومه الجيزة قال له الضياع تشبه البساتين 20 والمزارعون شجرة تقتل الاشجار وترجو ان تجنى الثمار فاحضر كاتبك الى ذات الساحل والحفتار الساعة وقال لى توكل بهم

ɪ) Hs. سعيل.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغانى وانفذنا رجلا ذا قدرة ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه في اعتقال حتى اجتمعوا وبذالوا له ما يرضيه واحبد بن طولون يطالعنى برسله ليتبين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير 5 وقال اشتر بها حبارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير عليه فانصرف المرارع وهو يبكى فرحا وحدثني طاهر الكبير الخادم قال الزمنى احمد بن طولون القيام على برج الحمام الهدا ودار في غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ الى برجى ووضع له كرسى وامرنى ان اخرج اليه ما فيه من الفراخ فاخرجت اليه ثمانية افرخ زغبا كانت فيه فسرحت بين يديه وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيها فدخل البرج سبعة فسالني عن الثامن فقلت سلك خلف الامير فقال خذه فمددت يدى اليه فارتعدت هيبة له فلما تبين ذلك منى امرنى(أ بالتنحى عن مكانى ونظر الى موطى قدمى من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لى ابو جعفر بن عبد کان ورد علی احمد بن طولون کتاب ملك الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طخشى ابن بلزد(² ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم يعمله على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعثت قلاع او لحقه من اعدائه امور احتاج نيها الى مدة هذه الهدنة ومن الخسران المبين أن يكون مدة هذه الهدنة مرجحة للروم

ı) Hs. add. عن.

<sup>2)</sup> Vgl. p. 25, 11 f.

ومخسرة للمسلمين فاذا قرات كتابى فاحضر من الثغور ما اخلق واحتاج الى تجديد مرمة وتقديم في اصلاحه مها حصل فی ایدی وکلاءی من مال ضیاعی وفرق فی من اضرت به الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعنى بما عملت له فانى اراعية قال ابن عبد كان فلم يحضرني في الكتاب احسن 5 من معانى الفاظة فلم اتجاوزها قال أوحدثني نسيم الخادم ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وجاز وجابه بجماعة عليهم جباب صوف وفي ايديهم مساح ومعاول فسالهم احمد بن طولون عما يعانونه فقالوا نحنّ قوم نطلب المطالب فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتي ورجل من قبلنا وسالهم 10 عما وقع لهم من الصفات فذكروا ان في ضميم الاهرام منها مطلبا عجزوا عنه يحتاج في اثارته الى خلق كثير وانه يوصف بوفور المال فنظر الى شيح يعرف بالرافقي من اهل الثغر فضمَّة اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية في ارتياد ما يحتاج اليه من فَعَلَه وغيرهم فوافاه الرافقي وذكر 15 انه افضى في المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب بنفسة فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض مملوء دنانير وعلى غطائه بالبربطيه كتاب ففسر فكان انا فلان بن فلان الملك الذي ميز الذهب من سواة وغشة وادناسة فمن اراد ان يعلم فضل ملكي على ملكة فلينظر الي 20 عيار دنانيري على دنانيرة نان مخلص الذهب مخلص في الحياة وبعد (1 الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة دينار ووفا الصناع اجرتهم ووهب لي منه عشرة دنانير وحمل

Vollers, Ibn Sæîd.

ı) Hs. ويعيل.

جميع المال فكان اجود عيارا من السندى والمعتصمي وتشرد احمد بن طولون في العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندى وحدثنى نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب في غداة باردة فاجتاز بشاطى النيل فوجد على جروفه شيخا صيادا 5 عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبى في مثل حاله من العرى وقد رما الشبكة في البحر فرثا لهما وقال لي يا نسيم ودنع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت الية الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذى كان قصدة فاجتاز بالصياد فوجدة ملقى قد فارق الدنيا والصبى يبكى ويصيم فظن احمد ان بعض سودانه قتله واخذ الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبى عن خبره فقال هذا الغلام واشار الى احد الغلمان وضع في يده شيا ومضا فلم يزل يقلبه يمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى سقط فقال لى فتشه فوجدناها معه فاحضر ابن طولون عميد الناحية وتقدم اليه في ان يبتاع له منزلا ويجرى عليه رزقا وادرنا الصبى على ان يقبض دنانير ابيه اليه فابا وقال اخاف ان تقتلني كما قتلت ابي ثم قال احمد بن طولون ان الغنا يعتاج الى تدريج والا قتل، صاحبه وحدثنى إبو العباس الطرسوسي قال ما رايت اصم اركانا من احمد بن 20 طولون ولا اقوى فراسة ولقد راى يوما وهو سائر رجلا واقفا مع النظارة فقال لبعض الجاب الحقنى بهذا الشيم فلما جلس أدخل عليه فقال السياط فقال الشيم لا تنجل على ايها الامير فانا اصدقك واخرج ضبارة صغيرة فيها كتب مختومه فقال این هو قال عند صاحبی فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكلين وجاء بشييح خراساني شديد النجب قوى القلب فاطلق الشيم ووجه بصاحبه الى المطبق وخلّف (الخراساني عنده وكان رسولا للبونق قد حمّله كتبا الى قواد أحمد بن طولون فتبيّن التجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا الشيح وقد تجمع لى وقد طلب الرجوع عن مسيرة فكانت 5 حركته قوية ثم اقام على لزرم سنته في البسير فكانت حركته اضعف فعلمت انه مريب <del>وحاءثني</del> ابو العباس الطرسوسي ان احمد بن طولون راى في يوم خبيس في الداخلين الية رجلا من الاولياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما انقضى التجلس وخرج المسلَّمون عليه دعا به وقال من دسك ١٥ الى فان خبرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس تحرت في امرة فاقر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس فقلت یا سیدی هذا وحی فقال کفرت ویلك لا والله ما اوحی الى وما هذه منزلتي ولكني ازكن واستدل واعدل شهادة شي بشي فقليلا ما يخطينى ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15 هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال رايت في النوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيئته وقد دخل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فبنع فكانه يتسلق الى طاق في المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه الرويا تخبرنى بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20 النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد ابن طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع خاصته من احجابه فراى من بعيد سائلا في ثوب خلق وحال

ı) Hs. وحلف

سيثة فوضع يده في رغيف كبير ودجاجة وفرخ وقطع لحم وفالوذج وآمر بعض الغلمان بالغزول بد اليد ورجع الغلام وقد راى الزلة قد وقعت في يد السائل والح نحوة بالنظر فما مضت ساعة حتى قال للغلام جئنى به فمثل بين يديه 5 واستنطقه فاحسن جوابة ولم يضطرب من هيبته فقال له الكتب التي معك واصدتني من بعث بك فقد ص عندي انك صاحب خبر واحضر السياط فاعترف له بذلك فقال له طبارجي وكان ذا دالة عليه وذا موقع منه هذا والله ايها الامير السحر نقال ما هذا حجر ولكنه قياس حجيج رايت هذا الرجل على ما هو من سوء الحال فوجهت اليه طعاما يشره اليه الشبعان من طيبه ومضا موصله اليه فها هش اليه ولا مد يدا له واحضرته فتلقاني من القول والاحتجاج بما لا يستقل به الفقير فلما تبينت زيادة ظاهره بقوة نفسه واجتماع ذهنه علمت انه صاحب خبر وحدثنى تُركان عن ابيد انه كان معد 15 في سحر من الاسحار وكان يركب مع نفر من خواصه ويجتاز بموضع من الفسطاط على حالة منكّرة يتطلع منها على الاسرار في النيل فكنت معه حتى راى صوائح يبكين ويعصن فقال لصندل المزاحمي انزل اليهن وفتشهن واخرج من وسطهن رجلين مستترين وكان قد بعث في طلبهما ووقف 20 من النساء على الدار حتى خرجن منها نحبس ساكنها وامر بالرجل الى المطبق ثم نحك فقال له طبارجي يا سيدى كيف تبينت هذا وقد رايناً عدة من صوائح فلم تفتش غير هاولاء فقال احمد بن طولون كل من رايته في هذه الليلة من الصوائح تصيم بخرقة وعلى غير تصنع غير هاولاء فاني رايت

صياحهن بتخاجي(أ وتصنع فعلمت أن معهن رجلين لأن من شأن النساء التصنع للرجال فكان الأمر على ما ظننت

وحدثنى شعيب بن صالح انه كان لاحمد بن طولون ثقة على كثير من اسراره يطالع به ما غاب عنه فلما زاد محله انصرف عنه الناس اليه في حوائجهم وبسط يده في الانفاق فاكتسب 5 مالا عظیما وانکشف عند احمد بن طولون وعلم ان قصده الانفاق دون تجريد النصيحة له فهرب منه وشق ذلك على احمد بن طولون لاشتماله على ما عنده من اسراره فراى فيها يرى النائم كانه كشف عن قبر فظهر له فيه ثعبان عظيم نُعبض على عنقه واستخرجه من القبر وجعله في جرة ١٥ عظیمة رسد راسها فاصبح ورکب الی العین التی کان احتفرها بالمقابر نراى جنازة امرأة هناك وخلفها مقدار عشرة انفس وقد اخرجت بالغداة من بعض سكك المعافر فقال اين حفرتم لهذه المراة فاضطرب الجماعة فحطها عن اعناق الرجَّالُ وكشف الغُشا فاصاب فيه الرجل الهارب وقد رام 15 الخروج عن الفسطاط بهذه الحال فسلمه الى من استصفاه والقاة في بعض محابسة المنسية .. وقال لي شعيب بن صالح كنت مع احمد بن طولون بالعصراء حتى راى حمالا يحمل شيا كثيرا وهو تحته منبهر مضطرب فقال لو كان اضطرب هذا الحبال من ثقل لغاصت راسه في عنقه وهي بارزة خلفه وما 20 هذا الا زمع وردع مبا يحبل ثم استوقفه وحط البن فاذا فيه جارية قد قتلت وقطعت فقال لى ارنى الدار وكم الجماعة

I) So Hs.; ob تحاجى 3 ( الله عنه على الله عنه على الله عنه على الله عنه الله عنه الله عنه

فقال اربعة قال بيتوك عندهم قال نعم واعطوني هذا الدينار قال فحضرت تتلها قال لا ولكنهم احضرونى بعد قتلها وتقطيعها فامر بقتل الاربعة وامر بضرب الحمال مائة زوج وتخليته وحدثني ابرهيم بن كامل المصرى وجماعة [من] 5 المصرييين انه كان بعين شمس صنم بمقدار الرجل المعتدل لخلق من كذان ابيض محكم الصنعة يتخيل من استعرضه انه ناطق فوصف لاحمد بن طولون فاشتاق(ا الى تامله فنهاه ندوسه عنه وقال ما راه وال قط الا عرل فركب اليه وكان هذا في سنة ثبان وخبسين ومائتين وتامله ot وبلغ محبته منه ثم دعا القطاعيين فامرهم(° باجتثاثه من الارض ولم يترك منه شيا ثم قال لندوسه خازنه يا ندوسه من صرف منا صاحبه فقال ندوسه انت ايها الامير وعاش احمد بن طولون بعدها اثنى عشرة سنة اميرا وحدثني شعيب بن صالح قال حسن مَعْمَر (أَ الجوهري لاحمد بن 15 طولون التجارة نحمل اليه مالا على ان يشغله في كتان فراى فيما يرى النائم كانه يمشمش عظاما فدعا بالعسال المفسر وكان حاذقا بالعبارة نقص عليه ما راة فقال يُسفّ الامير الى مكسب لا يشبه خطره ورحل اليه ابرهيم بن قراطفان وكان احد من يتقلد صدقاته فقال امض الى ابي 20 الحسن مُعبَّر ( مُخذ منه ثمن الكتان وتصدق به ، وحدثني



<sup>1)</sup> Lesung unsicher wegen einer Rasur in der Hs.

<sup>2)</sup> Unsicher wegen Rasur.

<sup>3)</sup> Wie oben p. 1., Z. 8.

<sup>4)</sup> So Hs.

نسيم قال تظلمت عجور اعرابية تعرف بام عقيل الى احمد ابن طولون من تسخير اجبال لها وكانت فصيحة اللسان حسنة البيان فتقدم برد اجمالها وامر بعض الجاب ان يلحقه بها الى داره فوافت فتقدم في اطعامها وان يخلع عليها اثوابا ضخاما ودخلت عجلسه وهو مع خواص له يشرب 5 نحدثته بما استحسنه وانشدته ما استطابه وهي في ذلك حائرة من صفاء كاس بيده ورقة شراب فيه فامر لها بكاس فاحضر فقالت ايها الامير هذا شراب ما خالط دمى قط قال خذية وشمى رائحته وانظرى الى لونة قالت كل ما فية يدعو اليد فلما عزم عليها شربتد ثم فحكت بعدة فحكا لا 10 سبب له فقالت ايها الامير وان الرجل بالحضرة ليسق نساءه من هذا الشراب قال نعم قالت زنين ورب الكعبة فخحك وقال لها ولم قالت تحرك على اعز الله الامير ساكن ما . شكوته منذ ثلاثين سنة ولا والله لا عاودته ابدا فكانت تتفقد احمد بن طولون في كل وقت فيجزل عائدتها . وحدثتني 15 نعت قالت ادخِل احمد بن طولون الى حرمه ام عقبة في ليلة جبعة وقال لا تعلمي احدا من حرمي بشرب جرعة نبيذ فتاملت بناته فصبت الى فاطبة شقيقة العباس بفتل عينيها ولم تكن بأحْسنهن فقال لها احمد بن طولون كيف خصصت هذه دون جماعتهن قالت ايها الامير كانها والله 20 تنظر من عينى ناقتى سرحاد فانحكت جبيعنا وحدثنى الحسن بن مهاجر قال دخلت ام عقبة الى احمد بن طولون بابنها عقبه وانا بين يديه فسالته التقدم في تصرفه فقال لى انظر له شغلا يعود عليه وكان البريد الى فقلدته بريد

ناحيته واجريت له عشرة دنانير في كل شهر واني لقائم بین یدی احمد بن طولون حتی دخلت ام عقبة فقالت انا شاكرة لله والامير ذامة لهذا الرجل تربّدني قال ولِمَ ذاك قالت امرته باشتفال ابنى في عائد فشغله فيما لا يرحض 5 عنة (' عارة وشنارة والجوع الكريم اولى من الشبع اللثيم فاذا لم يكن غير هذا تركته ولم اتعرض لمقت الله وسب عباده فغعك احمد بن طولون وامرنى ان اجرى عليه العشرة الدنانير واعفيه من البريد . وحدثنى نسيم قال ما خلت دار مولاى قط من كاتب خفى الشخص موثق عنده يعرف بكاتب oz السر يراصد في سائر يومه مناظرته لمن ناظر فيكتب الابتداء والجواب وحدثني نسيم قال كان لاحمد بن طولون في المقوبص الف بدرة وكان احمد بن طولون يراها ولا يراها من كان بين يديه وباب البيت مفتوح ولم يكن يمضى يوم الا تامله فدخله فراى يوما بدرة من البدر قد انحنت فتقدم بوزن ما 15 فیها فرجهها قد نقصت اربعین دینارا فقال لی من تظن بها فقلت ما يدخل هذا البيت غيرنا وانا راعي امرها قال تشاغل بها فلحظت البيت من بعد ووكلت اهتمامى به فرايت غرابا في الدار وكان شديد الانس تجب احمد بن طولون فصاحته قد دخل البيت ونقر خياطة البدرة واخرج دينارا في منقاره فسرت خلفه الى شق بين بلاطتين فالقاه فيد ووافا احمد ابن طولون الخبرته الخبر فدعا بالمبلطين وتلعوا بلاطتي

م جوابها وبلاغة خطابها :Am Rande
 م جوازه الفاظ كلامها.

الشق فوجدوا دنانير نقصان البدرة نختمها ونحك احمد بن طولوں وقال لو کانت لمسکین ما وجدھا ثم قال لی یا نسیم المقبل محروس وحدثتني نعت قالت كان لاحمد بن طولون زوجة من بنات الموالى تزوجها بمصر وكانت حسنة الموقع منه جميلة الصورة يقال لها اسماء فقالت يا مولاى ليس خلوتك 5 منها على حسب محلها منك قال لى هى صغيرة الكف قصدة الخلقة فاخاف أن يكون هذا في ولدى منها وحدثني أبو جعفر ابن عبد كان قال كنت انشى كتب احمد بن طولون السلطانية وانفذها فترد عليها اجوبة بغير ما صدرت الكتب به فاعلمته بهذا فععك وقال الاجوبة في الكتب على شي الحقته فيها لم ١٥ اطلعكم عليه وحدثنى اتراطفان وكان موثقا عندة قال الزمنى احمد بن طولون صدقاته وكانت غزيرة فقلت له يوما ربما امتدت الى الاكف المطرفة والمعصم بالسوار والكف الناعم فامنع من هذه الطبقة فقال لى المستورون الذين يحسبهم الجاهل اغنياء من التعفف في هذه الطبقة نزلت احذر 15 ان تردّ عنك يدا امتدت اليك واعط من استعطاك نعلى الله اجرة وحلاثني المحق بن ابرهيم عبى قال كان ابن مفضل حازم الراى ذكى الحس ولم يكن يقعد به الا بخل كان فيه ولجاج يملكه واستولى على امر احمد، بن طولون وكانت نفقات مطبعه وراتبه من ضياع اقطاعه فوقع الى ابن المغضل لا تنفق 20 من مال اقطاع الضياع درهما واحدا فانى اجمعه لطرسوس ووافاة عند انقضاء الشهر نفيس الطباخ يستدعيه اطلاق النفقات على المطابح فقال له ابن المفضل قد حظر على الجهة التي كنت اطلق لك منها قال فتعتال لي حتى استامرة قال Vollers, Ibn Saeîd.

ما عندى قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد ابن طولون وعرَّفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت عندك حيلة في نفقات المطابح يوما واحدا او يومين الى ان نحكم امرها قال لو سهلت لى آمرها لها توقفت وانها لبتعذرة على قال احلف بالله وبراسى انك ما تملكها فعلف على ذلك ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمه صفيق الوجه فقال خذ نعبته ولا يفتك منها شي واحبل الى ما وجدته من العين له الساعة فجاه بثمانية رسبعين الف دينار رسلمه الى سوار فكان اخر العهد به وباع ما اجازه به فبلغ نيفا وعشرين 10 الف دينار وحدثنى شعيب بن صالح ان نفس احمد بن طولون شنئت استخدام الكتّاب منذ اشرف من ابن مفضل على دغل نفسه وسوء طويته وجرءته على اليبين على ربه فسال عمن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان هذا حسين الحادم حسن العقل راجم الوزن يتقلد البريد 15 بمصر وكان احمد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة من أختيارة فقيل له الحسين ابن مهاجر فاحضرة وساله عن بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقيني بالرقة وكان والدى يتوكل لحسين الخادم في ضياع يملكها فاختاره في مسيره الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى على يده نحبده وتاملني في ما كنت ارفعه من حساب والدي فمال الى واقرّ الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدى عليها وقال له لم استعجب من كتاب العراق احدا لما معهم من الجرءة ولطف الحيلة وهم للعامل الخائن اوثق منهم للناصم وانا اقنع بابنك وانى رايت اجتهاده في اصابته موافقتي

وليس فيه الا الجوز في الخدمة عن استيفاء ما اوثره وهو يتخارج معى فقال له ابى ان اخاه قد الفه شديدا فقال أخرجه معم فأنه ان كان فوقه في السن فهو دونه في الكتابة وانا اوثره وما اتاة قال الحسين بن مهاجر والتزم الحسين الخادم تاديبي وتقويمي حتى اذا تبين اضطلاعي بما يسند الى سلم الى ديوان 5 البريد وقال يا بنى احذر ان ترى في دار غيرى ولا تسكن الى احد سكونك الى فان تفويضى اليك يوجب لى هذا عليك وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايثارك للصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستاثر عن انفاق ما تكسبه بابتياع الاعراض النفيسة والملابس الرفيعة فانك لا 10 تزيد بها الا في عين ناقص الفهم والحال لان من قوى تمييزه انبًا يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع واذا غلب عليك ايثار شي يحسن به ظاهرك فطالع ثمنه في حاصلك واعلم انه في يدك متى شيت من غير ان تسر فيه الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثي ما 15 یسهل علیك اذاعته فیجتری به علی اظهار سر لی وانْلوِ ما تستدعرة منى طَى الصحيفة واحرص الا يسبقك احد الى مطالعتى بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتمل على امرى وقابل ما ابتداتك به بما يفضى عنك سوالفي لديك وفقك الله وسدّدك قال له احمد بن طولون فمن خدمت يعده قال 🕫 ما انشرحت لسواة ومعولى في ما يعمني على ما اقتنيته اسلفه لقوم اثق بمودّاتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما ينوبنى واردّ الاصل الى موضعة قال فكم صرف اليك الحسين الخادم قلت اربعة الاف دينار وهي اكثر ما كان في حاصله

في ذلك الوقت نقال لي احمد بن طولون ما احب من هبتي لكاتبي ما وصلك بد الحسين الخادم فهذا المال قليل لك فعلم علية ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن طولون شيا ولا تحامل على سائر الناس له قال احمد بن يوسف 5 سالت عن مائة الف الدينار التي وصا بها احمد بن طولون للحسين بن مهاجر نقيل لى هى المائة الف دينار التى احتيزت من ابن مفضل عينا وثبن متاع كانت معزولة ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثني سعيد الفرغاني قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التي وصله بها احمد بن طولون فرّق في اهله عشرين الفا وبقيت هذه الثمانون الفا وكان يقتات ارزاقه وحدثنى احمد بن خاقان قال سبعت احمد بن طولون يقول للحسين بن مهاجر قد حجت عندی نصیحتك من ان تحتاج الى تحامل على احد 15 تحرز به الجة عندى والعذر لى فميز الناس تمييز عادل وتلقى شرارهم بغلظة وخيارهم برافة واعلم ان حقدك عليهم في نصيحتى على قديم الايام والاستيعاش اكثر مها تحوز لى من الطاعة وتزرع لى في القلوب بغضه لا تاتي عليها الايام وتتوارثها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه 20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما في باطن النصيحة وجرى في مجلس لحمد بن عبد كان ذكر معبوب بن رجا والحسين بن مهاجر نطعن عليهما اكثر من حضر الحجلس فقال محمد بن عبد كان الصدق اجمل ما يوثر وكان في كل واحد منهما فضل اما محبوب فسريع الجواب حسن الاستماع

حلو الكتابة واما الحسين بن مهاجر فموقر النفس بعيد الغور مستصغر لعجبة من يعجبه لا يوثر على تزيين امرة عنده شيا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لحبوب امرنى الامير ان اجلس في حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب الذى رفعته فقال محبوب ان جلست في حلقي(<sup>ت</sup> قذفتك في 5 المخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقام محبوب بها وتعد ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما هذا الكلام الذى جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه لا يخاف الامير فقال هو ذا يسبع فقال ايها الامير قد استفرغت 10 جهدى في نصيحتك وامنت جورك وليس في هذين ما يختفي منك فقال بارك الله فيك وحدثني احمد بن القاسم اخو عبيد الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضا نصف الليل فوافيته وانا من عور فادخلت الى دارة وسعى بى حتى وقعنا الى بيت مظلم نقيل لى سلم على الامير فقلت السلام على 15 الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لاى شي يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه ليس فيه شي يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض الى العبلس فقل له يقول لك اميرك اغْذُ على وامنعه من اكل شى وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيا من ٥٥ الطعام فمنعته وركب معى وكان يوم خميس وابطا الناس حتى باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابية فوجد المائدة بين يديم فدعاه اليها وقدم في اول الطعام سماني

<sup>1)</sup> Hs. خلقى.

زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامتدت يده الى صفاير الاطعبة فعندها شبع في صدر الطعام واحبد بن طولون متوقف حتى جئى بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ ياكل ووضع بين يدى العباس فلم يجد فيه مساغا فقال 5 له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن كبارها ولا يكون موضع لها يجل قدره ويحسن موقعه وهذا نظير تشاغلك بالسمآن عن الفتق وطيب الاطعمة وليس يتصل بي انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار لا يجد منها صاحبها مسّا ولا اجافا عليه فيها الا غضبت عليك 10 ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اقمة مقام الهدية التى تقبلها ان جاتك عفوا ولا تقبضها ان تاخرت عنك وكاف عنها باحسن منها فان اعظم الفقر فقرك الى رعيتك وانما اردت بحضورك اليوم معاتبتك وحدثنى هارون بن ملول قال وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد 15 انصرف من صلاة الجُمعة فقال أيها المسرف على نفسه راقب ربك فقد ارعيت اححابك دينك واخفت الناس خوفا منعهم من صدقك وانا لسان جميعهم اليك فامر بعض الجاب بالقبض عليه واحضار مشاييح مصر ووجوههم وكانوا متوافرين فلما اجتمعوا وافا كاتب خبر السر برقعة يصف(<sup>1</sup> فيها قول ابن الجراح لاحمد بن طولون وقال(<sup>1</sup> لاحمد بن ايمن كاتبه اقراها عليهم فقرا الرقعة فقال ما الذى انكرتموه ولم تصيروا الى تحلفوا له انهم ما انكروا له قط فعلا ولا بعثوا اليه احدا فاحضره وقال اليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

<sup>1)</sup> Zusatz.

فيما انكروة فقال نيتي(أ بهذا المظلوم والمقهور ومن مسة جور احجابك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك تخبرنى بما اتضيم لك انكارة قال لى ثلاثة ايام اتجسس على بعض اححابك واتلطف حتى وقفت على ان امراة طبّاله لا سبيل له عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من احجابك 5 غلاما امرد من بعض التجار فنصب له طرة وترطقه باثواب لا يسميم بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دللتنا على عوراتك واعلنتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله ستر على خلقه لا ينهتك بما التمست وانا ارى انك الى التاديب احوج منا الى التانيب فقال رجل ايد الله الامير رام ١٥ ان يترااس للننيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من المسلمين معى ان منزله الذى يسكنه غصب وان طعمته اخافة وضج الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف به وحبسه وحلاثني محمل بن موسى انه كان لاحمل بن طولون صديق بسر من راى من اولاد الموالى قد برع في 15 الكتابة وحسن الافتنان فلها استقامت احوال احمد بن طولون بمصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه في قصله لما يقدر من وفر العائد عليه في ذلك فاجابه بأن السفر يثقل عليه واليسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احملاً ابن طولون من الشوق الية فلما اسرف الامر بين الموفق 20 واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بأن شوقه اليه قد زاد عليه وانه ينتظر اذنه في القداوم عليه فسر احمد بهذا واذن له بالشخوص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

<sup>1)</sup> Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه اححابه واستقبلوه ودخل مكرما وفرش له في الميدان دارا واعد له فيها جبيع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن 5 تلق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا في الحديث بعد الأكل الى ان صليت العشا الاخرة فقال له تحتاج الى الراحة وصرفة الى دارة المفروشة ومعه طائفة من احجابه وججابة فلما (ا بعد عنه قال لخاقان الطرسوسي سَلَّمه الى ابي مصلح واقبض على رحله وحصله ومن معه تحصيلا لا يفوتك منه 10 شي وكان اذا نعل نعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر عذره فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت شحوص هذا الرجل وحالة ضعيفة فتثاقل على فلما كان في هذا الوقت سالني الانن له في الشخوص الى فاجبته الى ذلك وكتبت الى خليفتى طيفور بتعريف خبرة فاعلمنى انه قد حسنت 15 حالة وزاد من السلطان محلة فاثرت مشاهدته لانى قدرت ان الموفق دسة الى في حال التشديد بيني وبينه حتى يصلح ما تشعث بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه بكل ً قبيم ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان معه ما يصدى سوء ظنى نيه ثم استحضر غلامين كاذا معه 20 ومشتملین علی امره فتهددهما علی صدقه فاقرا بکتب كانت معد فاحضر سفطا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى وجوة غلمانه يعدهم بتقليد البلدان الخطيرة والجوائز السنية ان فتكوا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحدثني محمد

ı) Hs. فكما.

ابن عبيد الله الخراساني الدهان قال نزل في حارتنا شاب من اهل بلخ حسن الصورة فصيم حافظ لكتاب الله وسنن نبيه نحلا بقلوبنا وام بنا في مسجد الحارة ولزمنا مسجدة في كل عشية لكثرة مواعظة فإنا جلوس معه في عشية من العشايا حتى طلع علينا كهل من الخراسانية وعليه لبادة 5 وفي يده خنجر مشهور فلما راه امام الحارة قام وهرب منه وعدا صاحب اللبادة خلفه وتوجاه بذلك الخنجر نقتله فسقناه الى السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا فرفع معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذي حملك على قتلة قال ايها الامير كان هذا الرجل جارى ببخارا وكان حسن ١٥ الحجاورة شايع الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلى على غفلة من اهلى فوجدته مفترشا حرمتى ففزعت الى السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب منى وشهر امرى في الجيران وطلبة السلطان واطلق لى قتله فلم اجده وخبرت بخروجه عن بخارا فتركت كلما انا بسبيله ببلدى وطالبته وكنت لا 15 ادخل بلدا الا قيل لى قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخذت بطائلتی وما ابالی متی تُتلت بعده فسالنا احمد بن طولون عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثّر الله في الرجال مثلك انصرف مكلؤا فاقام عندنا تلك العشيه وخرج من غدها الى بلدة وسبعنا احبد بن ايبن يقول لاحبد بن 20 طولون ساع يسعى بالكتّاب والمعاملين يعرف بابى الذويب حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنعجه وكان ربما اكل معه وربها جلس بين يديه ينادمه فاجتمعنا مع هذا الساعي فقال احمد بن طولون لكنيز المغنى اشتهى صوتا ما سمعته Vollers, Ibn Safid.

منذ خرجت من سر من رای نقال وما هو یا سیدی نقال هذا البیت

الا شفیتم غلیلا لا افارقه خ نفسی فداوك من ذی غلة صاد خ

نحملني النبيذ وما استهواني من تقريب احمد بن طولون وایناسه علی ان قلت انا اُحسنه ففرح احمد بن طولون واندنعت اغنيه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم صفق بيديه نسبقته الى سخف الطرب وقبت نرقصت على 10 ايقاع اللحن فزاد سرورة وغمزني على ابي الذويب(<sup>1</sup> الساعي فتزالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى كما يبكى الصبى لسوء ادبه نزبره احمد بن طولون نقال له ابو الذويب(ألم يوجعني ايد الله الامير ما وقع على من جسمة وانما المنى ما كان على ظهرة من البدر التي اختزلها 15 وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى العجو ولا تخلط الجدّ بالسحف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال احمد نما مضت الا مديدة حتى ارقع بي وحبسني نلم اخرج الا في عتق وفاته . وحدثني الفارسي وكان ريسا من السعاة لاحمد بن طولون قال دعاني يوما فقال قد خفي عني امر فلان وسمى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه على خبر وكانة ببلك اخر ومن النجب ان يضبط هذا الرجل نفسه على نقص نحيرته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

<sup>1)</sup> Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائم مطجعه وما يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا في السَّاعة التي يركب فيها اليك فقال لي احمد بن طولون فانا احب ما يفعل في سائر يومه اذا اغلق الباب فالتبس دارا تلازق دارة واظهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5 ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركى تتبين منها قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك فعلمت انه قد، نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش ١٥ قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين يديه واخرى بين يدى الجارية واخذت العود فغنته احسن غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفا خرداذيه كان مقدارها رطلین وخرداذیه اخری فبا استوفاها حتی خلط فی کلامه ۱۶ واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا رخذ في ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن( ً ماخذ( ً فوالله ما انثنى اليه وقال لها ويحك في عنقي بيعة للخليفه وليس يحل لي ان 20 أمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون في مقبله بخنجر ولا ابالى ان اقتل بعدة فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

<sup>1)</sup> Zusatz am Rande.

ما في هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشوب الكاس وزاد امرة واخرجة الغيظ من التحفظ وقال لحادم لة انتم الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فاقتله او يقتلني فزادت الجارية في مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفعه حتى نام قال 5 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة ألى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها خعك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق بين يدية مسلم غيرة قال له اسات اليك قط قال لا واللة 10 يا سيدي قال الم ارزقك وادرّ احساني اليك قال نعم قال فما هذا الذى تقوله على النبيذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت جاريتك تسكنك فبا سكنت وتلا عليه ما كان في الرقعة فوقع صعقا(<sup>:</sup> ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برزقه هناك .. وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب العجيفى وكان يتولى شرطه 15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما خادما لابن مفضل بمائتي دينار واخذ جوازا الى الشام باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل الوالى يعرف بحبيب المعرى قل نصبه لتامل الكتب ونفيس الامتعة فتامل الجواز فقال كان حق هذا الحادم ان يَحَلَّا( عُ 20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد ابن طولون بخبرة فكتب احمد باشتخاصة فلما وافي دخل الية الخادم ومولاة فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Für يخلاً? Das - unter der Linie hindert uns, يخارًا ويا العام 2)

من الواسطى كاتبك مما باعد لابن مفضل قال والى(1 اين قال الى يلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربع قال اكتبوا له جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير نعلی من نفقتی فی مجیی ورجوعی قال احمد بن طولون وکم نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه 5 من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع احجاب الاخبار انه تكلم بما يكره احمل بن طولون فامر بحبسه في المطبق فلما دخله راى فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم واسلف الحبّسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق ١٥ رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فلأكره احمد بن طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطوّل عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما املكة فية ولى فية اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضم وبكا 15 وكان يتلهف على الدخول الى البطبق ورفع خبرة الى احمد ابن طولون فكثر تجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه في حبسك واحب الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من اخراجی فاخرنی بمقدار ما استنظف اسبابی قال وکم تحب 🕫 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك اتجنون انت قال لا والله الا حجيم ولكنه معاش قال فما تشفق على نفسك من حِرة وكان الزمان قائظا قال يا سيدى في القيسارية

<sup>1)</sup> I am Rande.

اذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال . ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابى يوسف سنه محموده رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويلة وكتب الى ابى عبد الله احمد بن محمد الواسطى رقعة يشكو فيها امره اليه ويتلطّف له فى قراة قصيدته عليه فى خلوة ويتبعها بما يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان \* وليس اعجب نيض ملان \*

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد 10 الواسطى انى قد قرات القصيدة وهو جالس منشوح الصدر فبكا لبعضها ونحك لبعضها فقلت قد طال امرة ايد اللة الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوه له فقال ما غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفيت جميع ما يملكه وانلته نهاية المكروة حتى خفى امرة واستتر حديثة 15 وهو يتانس بقاصدية ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت عليه وقد زال العتب عن قلبي قلت له فما يمنع الامير ايده الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يابا يوسف كنت اجدار 20 بحبس ما كنت عنه غنيا من القول نقال لى اما تتامل فظاظة ابي عبد الله على في مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان يحمدني به ولكن الحس تقلب اعيان الحسنات الى المساوى وسالت ابا بكرة القاضى كلام احمد بن طولون في امرة فركب اليم واتفق في تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقه وتخلية سبيله الى بغداد نخرج على طريق مكة لانه كان يريد الج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون برفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان اححابه اقاموا عليا ابنه وهو صبى مقام ابيه في الرياسة عليهم وتولى تدبيرة احمد بن دوغباش التركى نحلا ذرع احمد 5 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته الى مشارفة الثغور الشامية ويوعز اليه في اقامة الميرة لعساكره فرد علية على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطى 10 الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومايتين في منية الاصبغ واستكتب ابا الغعاك معبوب بن رجا وشخص احمد ابن طولون فوجد تحمد بن ابى رافع المتقلد للرملة من قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرّه وشخص حتى وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش 15 فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد ابن طولون بدمشق ایاما حتی استوسق(<sup>1</sup> له امرها ودعی له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل الى حبص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20 له ونحجت الرعيه من سوء سيرته فعزله عن حمص وولاها يمن التركى وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

<sup>1)</sup> Für استوثق.

ما عندى قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد ابن طولون وعرَّفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت عندك حيلة في نفقات المطابح يوما واحدا او يومين الى ان نحكم امرها قال لو سهلت لى آمرها لها توقفت وانها لمتعذرة 5 على قال احلف بالله وبراسي انك ما تملكها فعلف على ذلك ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمه صفيق الوجه فقال خذ نعبته ولا يفتك منها شي واحبل الى ما وجدته من العين له الساعة فجاه بثبانية وسبعين الف دينار وسلمه الى سوار فكان اخر العهد به وباع ما اجازه به فبلغ نيفا وعشرين الف دينار وحدثني شعيب بن صالح ان نفس احمد بن طولون شنئت استخدام الكتّاب منذ اشرف من ابن مفضل على دغل نفسه وسوء طويته وجرءته على اليبين على ربه فسال عمن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان هذا حسين الخادم حسن العقل راجم الوزن يتقلد البريد 15 ببصر وكان احبد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة من أختيارة فقيل له الحسين ابن مهاجر فاحضرة وسالة عن بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقيني بالرقة وكان والدى يتوكل لحسين الخادم في ضياع يملكها فاختاره في مسيره الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى 20 على يدة نحمدة وتاملني في ما كنت ارفعة من حساب والدي فمال الى واقرّ الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدى عليها وقال له لم استعجب من كتاب العراق احدا لما معهم من الجوءة ولطف الحيلة وهم للعامل الخائن اوثق منهم للناصم وانا اقنع بابنك وانى رايت اجتهاده في اصابته موافقتي

وليس فيه الا الجوز في الخدمة عن استيفاء ما اوثره وهو يتخارج معى فقال له ابى ان اخاه قد الفه شديدا فقال أخرجه معم فأنه ان كان فوقه في السن فهو دونه في الكتابة وانا اوثره وما اتاه قال الحسين بن مهاجر والتزم الحسين الخادم تاديبي وتقويمي حتى اذا تبين اضطلاعي بما يسند الى سلم الى ديوان 5 البريد وقال يا بنى احذر ان ترى في دار غيرى ولا تسكن الى احد سكونك الى فان تفويضي اليك يوجب لى هذا عليك وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايثارك للصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستاثر عن انفاق ما تكسبه بابتياع الاعراض النفيسة والملابس الرفيعة فانك لا 10 تزيد بها الا في عين ناقص الفهم والحال لان من قوى تمييزه انها يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع واذا غلب عليك ايثار شي يحسن به ظاهرك فطالع ثمنه في حاصلك واعلم انه في يدك متى شيت من غير ان تسر فيه الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثي ما 15 یسهل علیك اذاعته نیجتری به علی اظهار سر لی وانْلوِ ما تستدعرة منى طَى الصحيفة واحرص الا يسبقك احد الى مطالعتي بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتمل على امرى وقابل ما ابتداتك به بما يفضى عنك سوالفي لديك وفقك الله وسدّدك قال له احبد بن طولون فبن خدمت بعده قال 🕫 ما انشرحت لسواه ومعولى في ما يعمني على ما اقتنيته اسلفه لقوم اثق بمودّاتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما ينوبني وارد الاصل الى موضعة قال فكم صرف اليك الحسين الخادم قلت اربعة الاف دينار وهي اكثر ما كان في حاصله

في ذلك الوقت فقال لي احمد بن طولون ما احب من هبتي لكاتبى ما وصلك به الحسين الخادم فهذا المال قليل لك تخلع علية ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن طولون شیا ولا تحامل علی سائر الناس له قال احمد بن یوسف 5 سالت عن مائة الف الدينار التى وصا بها احمد بن طولون للحسين بن مهاجر نقيل لى هى المائة الف دينار التى احتيزت من ابن مفضل عينا وثبن متاع كانت معزولة ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثنى سعيد الفرغانى قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التي وصله بها احمد بن طولون فرّق في اهله عشرين الفا وبقيت هذه الثمانون الفا وكان يقتات ارزاقه وحدثني احمد بن خاقان قال سبعت احبد بن طولون يقول للحسين بن مهاجر قد حجت عندى نصيحتك من ان تحتاج الى تحامل على احد 15 تحرز بد الجة عندى والعذر لى فميز الناس تمييز عادل وتلق شرارهم بغلظة وخيارهم برافة واعلم ان حقدك عليهم في نصيحتى على قديم الايام والاستيحاش اكثر مما تحوز لى من الطاعة وتزرع لى في القلوب بغضه لا تاتي عليها الايام وتتوارثها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه 20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما في باطن النصيحة وجرى في مجلس لحمد بن عبد كان ذكر معبوب بن رجا والحسين بن مهاجر فطعن عليهما اكثر من حضر الجلس فقال محمد بن عبد كان الصدق اجمل ما يوثر وكان في كل واحد منهما فضل اما محبوب فسريع الجواب حسن الاستماع

حلو الكتابة واما الحسين بن مهاجر فموقر النفس بعيد الغور مستصغر لعجبة من يعجبه لا يوثر على تزيين امره عنده شيا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لحبوب امرنى الامير ان اجلس في حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب الذي رنعته فقال محبوب ان جلست في حلقي ( $^{1}$  قذفتك في 5 المخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقام محبوب بها وتعد ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما هذا الكلام الذى جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه لا يُحاف الامير فقال هو ذا يسبع فقال ايها الامير ً قد استفرغت 10 جهدى في نصيحتك وامنت جورك وليس في هذين ما يختفي منك فقال بارك الله فيك وحدثني احمد بن القاسم اخر عبيد الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضا نصف الليل فوافيته وانا مذعور فادخلت الى دارة وسعى بى حتى وقعنا الى بيت مظلم فقيل لى سلم على الامير فقلت السلام على 15 الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لاى شي يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه ليس فية شي يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض الى العبلس فقل له يقول لك اميرك اغْدُ على وامنعه من اكل شى وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيا من ٥٥ الطعام فمنعته وركب معى وكان يوم خميس وابطا الناس حتى باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابية فوجد المائدة بين يديه فدعاه اليها وقدم في اول الطعام سماني

<sup>1)</sup> Hs. خلقى.

زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامتدت يده الى صغاير الاطعمة نعندها شبع في صدر الطعام واحمد بن طولون متوقف حتى جى بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ ياكل ورضع بين يدى العبلس فلم يجد فيه مساغا فقال 5 له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن كبارها ولا يكون موضع لها يجل قدره ويحسن موقعه وهذا نظير تشاغلك بالسمآن عن الفتق وطيب الاطعبة وليس يتصل بي انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار لا يجد منها صاحبها مسا ولا اجافا عليه فيها الا غضبت عليك ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اتمه مقام الهدية التي تقبلها ان جاتك عفوا ولا تقبضها ان تاخرت عنك وكاف عنها باحسن منها فان اعظم الفقر فقرك الى رعيتك وانما اردت بحضورك اليوم معاتبتك وحدثنى هارون بن ملول قال وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد انصرف من صلاة الجبعة فقال ايها المسرف على نفسه راقب ربك فقد ارعيت اححابك دينك واخفت الناس خوفا منعهم من صدقك وانا لسان جميعهم اليك فامر بعض الجاب بالقبض عليه واحضار مشايح مصر ورجوههم وكانوا متوافرين فلما اجتمعوا وافا كاتب خبر السر برقعة يصف( فيها قول ابن 20 الجراح لاحمد بن طولون وقال (الاحمد بن ايمن كاتبة اقراها عليهم فقرا الرقعة فقال ما الذى انكرتبوه ولم تصيروا الى تحلفوا له ما انكروا له قط نعلا ولا بعثوا اليه وحدا فاحف اليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

<sup>1)</sup> Zusatz.

فيما انكروه فقال نيتي(أ بهذا المظلوم والمقهور ومن مسه جور احجابك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك نخبرني بما اتضيم لك انكارة قال لى ثلاثة ايام اتجسس على بعض اححابك واتلطف حتى وقفت على ان امراة طبّاله لا سبيل له عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من احجابك 5 غلاما امرد من بعض التجار فنصب له طرة وقرطقه باثواب لا يسمم بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دللتنا على عوراتك واعلنتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله ستر على خلقه لا ينهتك بما التمست وانا ارى انك الى التاديب احوج منا الى التانيب فقال رجل ايد الله الامير رام ١٥ ان يترااس للنيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من المسلمين معى ان منزله الذى يسكنه غصب وان طعمته اخافة وضج الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف به وحبسه وحدثني محمد بن موسى انه كان لاحمد بن طولون صديق بسر من راى من اولاد الموالى قد برع في 15 الكتابة وحسن الافتنان فلها استقامت احوال احمد بن طولون بمصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه في قصده لما يقدر من رفر العائد عليه في ذلك فاجابه بان السفر يثقل عليه واليسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احمد ابن طولون من الشوق اليه فلما اسرف الامر بين الموفق 20 واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بان شوقه اليه قد زاد عليه وانه ينتظر اذنه في القداوم عليه فسر احمد بهذا واذن له بالشخوص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

<sup>1)</sup> Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه اححابه واستقبلوة ودخل مكرما وفرش له في الميدان دارا واعد له فيها جميع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن 5 تلق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا في الحديث بعد الأكل الى ان صليت العشا الاخرة فقال له تحتاج الى الراحة وصرفة الى دارة المفروشة ومعه طائفة من احتحابه وججابة فلما (' بعد عنه قال لخاقان الطرسوسي سَلَّمه الى ابي مصلم واتبض على رحله وحصله ومن معه تحصيلا لا يفوتك منه 10 شي وكان اذا فعل فعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر عذره فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت شخوص هذا الرجل وحاله ضعيفة فتثاقل على فلما كان في هذا الوقت سالني الاذن له في الشخوص الى فاجبته الى ذلك وكتبت الى خليفتي طيفور بتعريف خبره فاعلمني انه قد حسنت قا حالة وزاد من السلطان عملة فاثرت مشاهدته لانى قدرت ان الموفق دسة الى في حال التشديد بيني وبينه حتى يصلح ما تشعث بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه بكل قبيم ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان معه ما يصدى سوء ظنى فيه ثم استحضر غلامين كاذا معه 20 ومشتملين على امرة فتهددهما على صدقة فاقرا بكتب كانت معه فاحضر سفطا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى وجوه غلمانه يعدهم بتقليد البلدان الخطيره والجوائز السنية ان فتكوا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحلاثني معمل 1) Hs. فكها.

ابن عبيد الله الخراساني الدهان قال نزل في حارتنا شاب من اهل بلخ حسن الصورة فصيح حافظ لكتاب الله وسنن نبيه نحلا بقلوبنا وام بنا في مسجد الحارة ولزمنا مسجده في كل عشية لكثرة مواعظة فإنا جلوس معم في عشية من العشايا حتى طلع علينا كهل من الخراسانية وعليه لبادة 5 وفي يده خنجر مشهور فلما راة امام الحارة قام وهرب منه وعدا صاحب اللبادة خلفه وتوجاه بذلك الخنجر نقتله فسقناه الى السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا نونع معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذي حملك على قتله قال ايها الامير كان هذا الرجل جارى ببخارا وكان حسن ١٥ الحجاورة شايع الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلى على غفلة من اهلى فوجدته مفترشا حرمتى ففزعت الى السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب منى وشهر امرى في الجيران وطلبه السلطان واطلق لى قتله فلم اجده وخبرت بخروجه عن بخارا فتركت كلما انا بسبيله ببلدى وطالبته وكنت لا 15 ادخل بلدا الا قيل لى قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخدت بطائلتي وما ابالي متى تُتلت بعدة فسالنا احمد بن طولون عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثّر الله في الرجال مثلك انصرف مكلؤا فاقام عندنا تلك العشيد وخرج من غدها الى بلدة وسبعنا احمد بن ايمن يقول لاحمد بن 20 طولون ساع يسعى بالكتّاب والمعاملين يعرف بابى الذويب حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنعجه وكان ربها اكل معه وربها جلس بين يديه ينادمه فاجتمعنا مع هذا الساعي نقال احمد بن طولون لكنيز المغنى اشتهى صوتا ما سمعته Vollers, Ibn Sacid.

منذ خرجت من سر من رای نقال وما هو یا سیدی نقال هذا البیت

الا شفیتم غلیلا لا افارقه پن نفسی فداوك من ذی غلق صاد پ

نحملني النبيذ وما استهواني من تقريب احمد بن طولون وایناسه علی ان قلت انا اُحسنه نفرح احمد بن طولون واندنعت اغنية اياة وكان احمد بن ايمن ذا جثة عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع نطرب طربا شديدا ثم صفق بيدية فسبقته الى سخف الطرب وقبت فرقصت على 10 ايقاع اللحن نزاد سرورة وغمزني على ابي الذويب(ا الساعي فتزالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى كها يبكى الصبى لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال له ابو الذويب(ألم يوجعني ايد الله الامير ما وقع على من جسمة وانما المنى ما كان على ظهرة من البدر التي اختزلها 15 وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى الععو ولا تخلط الجدّ بالسخف فتبينت انى قد علطت في فرط الانبساط قال احمد فما مضت الا مديدة حتى ارقع بى وحبسنى فلم اخرج الا في عتق وفاته . وحدثني الفارسي وكان ريسا من السعاة لاحمد بن طولون قال دعاني يوما فقال قد خفي عني امر 20 فلان وسمى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه على خبر ركانه ببلك اخر ومن النجب ان يضبط هذا الرجل نفسه على نقص نحيرته فقلت قل عاينت امر هذا الرجل

<sup>1)</sup> Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائم مطبخه وما يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا في السَّاعة التي يركب نيها اليك فقال لي احمد بن طولون فانا احب ما يفعل في سائر يومه اذا اغلق الباب فالتبس دارا تلازى دارة واظهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5 ودخلتها فوجداتها مشرفة على دار التركى تتبين منها قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك نعلمت انه قدًا نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش oi قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين يديه واخرى بين يدى الجارية واخذت العود فغنته احسن غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفا خرداذيه كان مقدارها رطلين وخرداذيه اخرى فها استوفاها حتى خلط في كلامه 15 واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ في ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت كلامة بصوت اخر اخذت فيه احسن(أ ماخذ(أ فوالله ما انثنى اليه وقال لها ويحك في عنقي بيعة للخليفه وليس يحل لي ان 20 أمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون في مقبله بخنجر ولا ابالى ان اقتل بعدة فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

<sup>1)</sup> Zusatz am Rande.

ما في هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكاس وزاد امرة واخرجة الغيظ من التحفظ وقال لخادم له انتم الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فاتتله او يقتلني فزادت الجارية في مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفه حتى نام قال 5 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة آلى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قواها فحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق بين يديد مسلم غيرة قال له اسات اليك قط قال لا والله 10 يا سيدى قال الم ارزقك رادر احسانى اليك قال نعم قال فما هذا الذى تقوله على النبيذ تلت البارحة كذا وكذا وما زالت جاريتك تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان في الرقعة فوقع صعقا(<sup>:</sup> ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برزقه هناك .. وحدثنى يعقوب بن صالم صاحب المجيفى وكان يتولى شوطة 15 اسفل أن رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل الوالى يعرف بحبيب المعرى قل نصبه لتامل الكتب ونفيس الامتعة فتامل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يَحَلَّا(<sup>2</sup> 20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد ابن طولون بخبره فكتب احمد باشتصاصه فلما وافي دخل اليه الخادم ومولاة فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Für يُخَلَّ Pas ساter der Linie hindert uns, يُخَالَ zu lesen.

من الواسطى كاتبك مها باعة لابن مفضل قال والى(1 اين قال الى يلدى حتى ارجو ما اجد فية من الربع قال اكتبوا لة جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير نعلی من نفقتی فی مجیبی ورجوعی قال احمد بن طولون وکم نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه 5 من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع احجاب الاخبار انه تكلم بما يكره احمل بن طولون فامر بحبسه في المطبق فلما دخله راى فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد فانس بهم وقضوة ما كان له عليهم واستانف معاملتهم واسلف الحبّسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق ١٥ رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل ثبنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذاكره احمد بن طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطوّل عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضيم وبكا 15 وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبرة الى احمد ابن طولون فكثر تجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه في حبسك واحب الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من اخراجی فاخرنی بمقدار ما استنظف اسبابی قال وکم تحب 🕫 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك امجنون انت قال لا والله الا حجيم ولكنه معاش قال فما تشفق على نفسك من حِرة وكان الزمان قائظا قال يا سيدى في القيسارية

I) U am Rande.

اذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال . ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابى يوسف سنه محموده رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويله وكتب الى ابى عبد الله احمد بن محمد الواسطى رقعة يشكو فيها امره اليه ويتلطّف له فى قراة قصيدته عليه فى خلوة ويتبعها بما يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان \* وليس اعجب نيض ملان \*

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد 10 الواسطى انى قد قرات القصيدة وهو جالس منشوح الصدر فبكا لبعضها رضحك لبعضها فقلت قد طال امرة ايد اللة الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوه له فقال ما غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفيت جميع ما يملكه وانلته نهاية المكروة حتى خفى امرة واستتر حديثه 15 وهو يتانس بقاصدية ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت عليه وقد زال العتب عن قلبي قلت له فما يمنع الامير ايده الله من التطول عليه بالرضا عنه نقال كلام لانوشروان الملك المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يابا يوسف كنت اجدار 20 بحبس ما كنت عنه غنيا من القول نقال لى اما تتامل نظاظة ابى عبد الله على في مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان يحمدنى به ولكن الحصن تقلب اعيان الحسنات الى المساوى وسالت ابا بكرة القاضى كلام احمد بن طولون في امرة فركب الية واتفق في تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقه وتخلية سبيله الى بغداد نخرج على طريق مكة لانه كان يريد الج ان فرج عنه ورود الخبر الى احمد بن طولون بوفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان اكابه اقاموا عليا ابنه وهو صبى مقام ابيه في الرياسة عليهم وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركى نخلا ذرع احمد 5 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته الى مشارفة الثغور الشامية ويوعز اليه في اقامة الميرة لعساكره فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن عجمد الواسطى ١٥ الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومايتين في منية الاصبغ واستكتب ابا الغحاك محبوب بن رجا وشخص احمد ابن طولون فوجه محمد بن ابى رافع المتقلد للرملة من قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرّه وشخص حتى وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحبد بن دوغباش 15 فترجلا له واقاما دعوته ورجد احمد بن وصيف بدمشق وكان نفاة المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد ابن طولون بدمشق ایاما حتی استوسق(ت له امرها ودعی له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل الى حبص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20 له وضجت الرعية من سوء سيرته فعزله عن حمص وولاها يمن التركى وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

I) Für استوثق.

ابن طولون حتى صد والى انطاكية وقد دخل سيما الطويل اليها وتحصن وتوثق ببنعتها وانها لم تفتح قط عنوة وكان سيما قد اساء الى الرعية وتتبع النعم فأزالها وشرقت به نواحي اعمالة فاقام احمد بن طولون على المدينة وعسكرة مما يلى الباب المعروف بباب فارس ورما الحصن بالمنجنيق والنفط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد اهل انطاكية الحصار بعثوا الى احمد بن طولون فدالوة على الطريق الذي يكون اليه المدخل من سور المدينة وكان قد حل المحاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد ووقف سيما الطويل على باب فارس يحارب بنفسه فرماه قوم من احجاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن طولون المدينة وكان ذلك في الحجرم سنة خمس وستين ومايتين وقتل سيما الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص 15 في هذه السنة فدخل طرسوس في خلق كثير وعز منيع .. قال احمد بن يوسف حدثني ابو العباس الطرسوسي المتولى لغُسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق اللكجة عفيف الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفيه قد خرج من نعمة جليلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان يقتاته ولا يغب الخروج في النفير راجلا وكان احمد بن طولون بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتجبا من حسن الفاظه فقال لى في عشية من العشايا تقدمني الى منزل فلان فانى في اثرك واحذر ان يرى فيك من هيبتي ما تنجله به وصر اليه خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه في مصيري اليه قال

ابو العبلس فصرت اليه فالفيته في منزله فقلت الامير ابو العباس احمد بن طولون يُقْرِئُك السلام ويذكر شدة شوقة اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد ردتنى اليه رسالة (ت نحكيت ما شرطت له من لين الجانب في الرسالة اليه فقال يجى متى شاء فاسرعت فوجداته في طريقه 5 اليه في عدة يسيرة فاخبرته ففرح ثم بادر حتى رصل اليه فلما قرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاولى الامر واحمد بن طولون يبكى نقال بعد ان استقرا في خلوتهما ما الذى انكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من ١٥ تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون لا يزيد على البكاء فالتفت الشيم الى فقال اما ترا كيف يتضور ثم رفع راسة الى السماء فقال بصّرة رشدة وارحمه من تخطك عليه فانصرف في حفظ الله فاني اخاف ان تعديني 15 بحب الدنيا وطاعة الائتمار ولست انساك عند ذكرى لك ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابي العباس كيف وعيت هذا الكلام من الزاهد واعدته هذه الاعادة قال والله ما هذا في طبعى ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان 20 احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من احجابه في رسالة امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

<sup>1)</sup> Jüngere Hand خالرسالة.

الرسول ليودعه قال ما الذي تقول للذي وجهت اليه فان اداها انفذه وان قصر عنها حبسه واستبدل به واحب الاشيا كان لاحمد بن طولون ان يغزو في الوقت الذي وافا طوسوس فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس 5 علية وحملة ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد ً الواسطى وايمن الاسود مقيدين فانكفأ راجعا الى مصر فلما دخلها وجد العباس قد اخذ له (١ الفي الف دينار واسلف من التجار مائتي الف وتقدم الى ابي ايوب باجرائها عن جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى 10 وايمن الاسود في الحديد وكان السبب في خلاف العباس انه خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخافون احمد بن طولون ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمل بن صالح الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفتك باحمد بن 15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبة ابية وله بطانه معه( في علم العرب من النحو والشعر وما جرا مجراه يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المؤمَّل ومحمد بن سهل المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فوام العباس ان يضعهم من مصر في ما يوازي محلهم عنده فبنعه احبد 20 ابن محمد من ذلك رخاف دخول الخلل في الاعمال وقد كان اوصاه قبل خروجه عن مصر فقال له يا بني احمد بن محمد

ı) اربعین getilgt.

<sup>2)</sup> Unklar; ob xw?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فاقبل عليه وفوض اليه وتضافرا على حسن الاثر في ما انتما بسبيله فكانت هذه الطائفه تذرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانيه وصيروا موافقه عنده من العباس فتوالت كتبه بخطه الى احمد بن طولون بها يلحقه من سوء الاعتراض ويهنعه من استيفاء الرسوم 5 السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب ابن رجا للعداوة التي بينة وبين احمد بن محمد ينفذ الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد في غضبه على احمد ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن عميد ولم يحتبل الامتهان فاستتر وصبد له العباس حتى ١٥ استثارة من الموضع الذي كان فيه فكهم دارة فوجد الاجوبة عن كتبه رفيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على العباس ويوصيه بحسن المداراة الى ان يوافى فساء ظنه بابيه وزاد تخوفه فجمع ما استدف له وخرج في تلك الجماعة في لُمة وافرة واحمد بن محمد في اسره الَّى برقة فانفذ احمد 15 ابن طولون ابا بكرة بكار بن قتيبة والصابوني القاضيين ومعمر بن محمد الجوهرى وكتب له كتابا ألان له فيه جانبه ووعدة الا يسوءة وحركة على القفول اليه وحبّلة زيادا المعرى مولى اشهب وكان زياد فصيحا حسن الابانه فدخلوا عليه فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايده الله 20 يقرا عليك السلام ويقول لك يا قرة عينى واقرب الناس الى وأبرهم لدى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا خطة ركبتها منك ولم ترع حسن تربيتي لك وعظم اشفاقي عليك وانى احبك لاحياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت عدوى واسخطت وليي وابكت حاسدي وسبحان الله ما تخاف ثمرة العقوق فان رجعت الى فكانك لم تذنب وان تمادى بك الاغترار شخصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعية 5 واخلف تقديره وبكا زياد ومن حضره وتدمع العباس فعدثني اسحق بن ابرهيم عمى قال قال لى زياد فانصرفنا وما تخالجني شك انه يرجع معنا لها تبينته منه نخلت به طائفته رخافت احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار لیس فینا من يعسن السبح في بعر غدر ابيك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك قال زياد ولما اجتمعنا عنده وتنجزته جواب كتابي قال لي یا زیاد ان ابی ما نوالی خیرا قط نقلت له یا سیدی کیف يليق هذا بضبيرك وانت تعلم انه ما طلعت الشبس على احب اليم منك فالتفت الى بكار فقال يابا بكرة المستشار موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال 15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف او لا يفي فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دوني ولم تزل بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم في يديه حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى افريقيد وراى ان ما معد من الاموال والعدة تقيمه في الوصول 20 اليها تحسن له احجابه ذلك لتبعد نجعته عن ابيه وصفروا عنده ابرهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقيه وكانت وجوة البربر قد تسرعت الية جامعة كثيرة المدة صغيرة النجدة وفرق فيهم صدرا مها كان معه من المال وتخلف عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

نزوحنا سوء الخلافة في اموالنا وحرمنا فراى ان من حصل معه يكفيه وكتب الى ابرهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد وردت عليه بتقليد انريقيه وانه قد اقره نيها ويامره باقامة الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر معة الى ان انتها الى حصن يعرف بلبدة (! ففتحة اهله له 5 وخرج اليد عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاحجابه نهب الحصن وقتلوا الرجال وفععوا النساء وذاع الخبر واستغاثت طائفة من اهل هذا الحصن الى اليلس بن منصور النفوسي رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحمية غليظة وكان العباس قد كتب الى النفوسي ان اقبل بسمعك وطاعتك 10 والا وطيت بلدك بعيلى ورجلى وابحت حماك وهذا معتزل ذر منعة ونجدة وله اهل كثير عددهم ولم يود الى ابن الاغلب طاعة قط فقال الياس بول منصور النفوسي قل لهذا الغلام اما انك اترب الكفار منى واحقهم بمجاهدتي فقد بلغني من قبيم افعالك ما لا يسعني التخلف معه عن جهادك 15 وانا على آثر رسالتي اليك وقد كان ابرهيم بن الاغلب انفذ الى محمد بن قرهب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ في جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة وانصرفوا على غير مناجزة وصبح بلس الياس بن منصور النفوسي في اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفة 20 فاطبق الجيشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله وذخائرة وما كان حملة معة من مصر من السلام والخيل

<sup>1)</sup> S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.

منذ خرجت من سر من رای نقال وما هو یا سیدی نقال هذا البیت

الا شفیتم غلیلا لا افارقه پن نفسی فدارك من ذی غلق صاد پ

نحملنى النبيذ وما استهوانى من تقريب احمد بن طولون وایناسه علی ان قلت انا اُحسنه نفوح احمد بن طولون واندنعت اغنيه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم صفق بيديه نسبقته الى تخف الطرب وقبت فرقصت على or ايقاع اللحن فزاد سرورة وغمزنى على ابى الذويب(1 الساعي فتزالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى كما يبكى الصبى لسوء ادبه نزبره احمد بن طولون نقال له ابو الذويب(1 لم يوجعني ايد الله الامير ما وقع على من جسمه وانما المنى ما كان على ظهرة من البدر التّي اختزلها 15 وخان فيها الامير نقال ارفع هذا الى الععو ولا تخلط الجدّ بالسخف نتبينت انى قد غلطت في فرط الانبساط قال احمد نما مضت الا مديدة حتى ارقع بى وحبسنى نلم اخرج الا في عتق وفاته .. وحدثني الفارسي وكان ريسا من السعاة لاحمد بن طولون قال دعاني يوما فقال قد خفي عني امر فلان وسمى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه على خبر وكانه ببلد اخر ومن الجب ان يضبط هذا الرجل نفسه على نقص نحيزته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل



ɪ) Hs. بالذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائم مطجعه وما يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا في السَّاعة التي يركب فيها اليك فقال لي احمد بن طولون فانا احب ما يفعل في سائر يومه اذا اغلق الباب فالتبس دارا تلازق داره واظهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5 ودخلتها فوجداتها مشوفة على دار التركى تتبين منها قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك نعلبت انه قد نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش ١٥ قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين يديه واخرى بين يدى الجارية واخذت العود فغنته احسن غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفا خرداذية كان مقدارها رطلین وخرداذیه اخری فها استوفاها حتی خلط فی کلامه ۱۶ واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا رخذ في ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن(' ماخذ(' فوالله ما انثنى اليه وقال لها ويحك في عنقي بيعة للخليفه وليس يحل لي ان 20 أمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون في مقبله بخنجر ولا ابالى ان اقتل بعده فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

<sup>1)</sup> Zusatz am Rande.

ما في هذا الكاس على هذا الصوت الطيب وغنت وشوب الكاس وزاد امرة واخرجة الغيظ من التحفظ وقال لحادم له انتم الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فانتله او يقتلني فزادت الجارية في مداراته ولم تزل تقبّل راسه وفه حتى نام قال 5 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة ألى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديد فلما قراها خعك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق بين يديد مسلم غيرة قال له اسات اليك قط قال لا والله 10 يا سيدى قال الم ارزقك رادر احسانى اليك قال نعم قال فما هذا الذى تقوله على النبيذ تلت البارحة كذا وكذا وما زالت جاريتك تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان في الرقعة فوقع صعقا(<sup>:</sup> ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برزقه هناك .. وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب العجيفى وكان يتولى شرطه 15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما خادما لابن مفضل بمائتي دينار واخذ جوازا الى الشام باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتامل الكتب ونفيس الامتعة فتامل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحَلّا(2 20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد ابن طولون بخبرة فكتب احمد باشتخاصة فلما وافي دخل اليه الخادم ومولاة فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> Für عَلَى ? Das - unter der Linie hindert uns, x zu lesen.

من الواسطى كاتبك مها باعد لابن مفضل قال والى(' اين قال الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربع قال اكتبوا له جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير نعلی من نفقتی فی مجیی ورجوعی قال احمد بن طولون وکم نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه 5 من اهل السلامة فاخرج لاخذ الجواز فرفع احجاب الاخبار انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه في المطبق فلما دخله راى فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم واسلف الحبّسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من البطبق ١٥ رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل ثبنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطوّل عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما املكة فية ولى فية اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضم وبكا 15 وكان يتلهف على الدخول الى البطبق ورفع خبرة الى احمد ابن طولون فكثر تنجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق على اطلاقك نقال ايها الامير اكثر ما املكه في حبسك واحب الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من اخراجی فاخرنی بمقدار ما استنظف اسبابی قال وکم تحب 20 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك اتجنون انت قال لا والله الا حجيم ولكنه معاش قال فما تشفق على نفسك من حِرة وكان الزمان قائظا قال يا سيدى في القيسارية

<sup>1)</sup> am Rande.

اذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال .. ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابى يوسف سنه محموده رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويله وكتب الى ابى عبد الله احمد بن محمد الواسطى رقعة يشكو فيها امره اليه ويتلطّف له في قراة قصيدته عليه في خلوة ويتبعها بما يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان \* وليس اعجب نيض ملان \*

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد الواسطى انى قد قرات القصيدة وهو جالس منشرح الصدر فبكا لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امرة ايد الله الامير وافضى به غضب الامير الى مرثية عدوة له فقال ما غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفيت جميع ما يملكه وانلته نهاية المكروة حتى خفى امرة واستتر حديثه 15 وهو يتانس بقاصدية ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت علية وقد زال العتب عن قلبي قلت له فما يمنع الامير ايدة الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يابا يوسف كنت اجدار 20 بحبس ما كنت عنه غنيا من القول نقال لى اما تتامل نظاظة ابى عبد الله على في مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان يحمدنى به ولكن الحسن تقلب اعيان الحسنات الى المساوى وسالت ابا بكرة القاضى كلام احمد بن طولون في امره فركب الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقه وتخلية سبيله الى بغداد نخرج على طريق مكة لانه كان يريد الج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون بوفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان احجابه اقاموا عليا ابنه وهو صبى مقام ابيه في الرياسة عليهم وتولى تدبيرة احمد بن دوغباش التركى نخلا ذرع احمد 5 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته الى مشارفة الثغور الشامية ويوعز اليه في اقامة الميرة لعساكره فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطى 10 الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومايتين في منية الاصبغ واستكتب ابا الغعاك معبوب بن رجا وشخص احمد ابن طولون فوجد محمد بن ابى رافع المتقلد للرملة من قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقرّه وشخص حتى وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش 15 فترجلا له واقاما دعوته ورجد احمد بن وصيف بدمشق وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد ابن طولون بدمشق ایاما حتی استوسق(ت له امرها ودعی له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل الى حبص ومعم اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20 له وضجت الرعية من سوء سيرته فعزله عن حمص وولاها يمن التركى وتتابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

ı) Für استوثق.

ابن طولون حتى صد والى انطاكية وقد دخل سيما الطويل اليها وتحصن وتوثق بمنعتها وانها لم تفتح قط عنوة وكان سيما قد اساء الى الرعية وتتبع النعم فأزالها وشرقت به نواحي اعمالة فاقلم احمل بن طولون على المدينة وعسكرة 5 مما يلى الباب المعروف بباب فارس ورما الحصن بالمنجنيق والنفط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد اهل انطاكية الحصار بعثوا الى احمد بن طولون فدلوه على الطريق الذي يكون اليه المدخل من سور المدينة وكان قد حل احجاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد ووقف سيما الطويل على باب فارس يحارب بنفسه فوماه قوم من احجاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن طولون المدينة وكان ذلك في الحكوم سنه خبس وستين ومايتين وقتل سيما الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص 15 في هذه السنة فدخل طرسوس في خلق كثير وعز منيع .. قال احمد بن يوسف حدثني ابو العباس الطرسوسي المتولى لغُسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق اللكجة عفيف الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفية قد خرج من نعمة جليلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان 20 يقتاته ولا يغب الخروج في النفير راجلا وكان احمد بن طولون بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتجبا من حسن الفاظه فقال لى في عشية من العشايا تقدمني الى منزل فلان فاني في اثرك واحذر ان يرى فيك من هيبتي ما تنجله به وصر اليه خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه في مصيري اليه قال

ابو العبلس فصوت اليه فالفيته في منزله فقلت الامير ابو العباس احمد بن طولون يُقْرِئُك السلام ويذكر شدة شوقة اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد ردتنى اليه رسالة(ت نحكيت ما شرطت له من لين الجانب في الرسالة اليه فقال يجي متى شاء فاسرعت فوجدته في طريقه 5 الية في عدة يسيرة فاخبرته ففرح ثم بادر حتى رصل اليه فلما قِرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاولى الامر واحمد بن طولون يبكى فقال بعد ان استقرا في خلوتهما ما الذى انكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من ١٥ تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون لا يزيد على البكاء فالتفت الشيم الى فقال اما ترا كيف يتضور ثم رفع راسة الى السماء فقال بصّرة رشدة وارحمه من تخطك عليه فانصرف في حفظ الله فاني اخاف ان تعديني 15 بعب الدنيا وطاعة الائتمار ولست انساك عند ذكرى لك ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابي العباس كيف وعيت هذا الكلام من الزاهد واعداته هذه الاعادة قال والله ما هذا في طبعى ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان 20 احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من الحابة في رسالة امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

<sup>1)</sup> Jüngere Hand بالرسالة.

الرسول ليودعه قال ما الذي تقول للذي وجهت اليه فان اداها انفذه وان قصر عنها حبسة واستبدال به واحب الأشيا كان لاحمد بن طولون ان يغزو في الوقت الذي وافا طرسوس فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس 5 علية وحملة ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد ً الواسطى وايمن الاسود مقيدين فانكفآ راجعا الى مصر فلما دخلها وجد العباس قد اخذ له (ت الفي الف دينار واسلف من التجار مائتي الف وتقدم الى ابي ايوب باجرائها عن جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى 10 وايمن الاسود في الحديد وكان السبب في خلاف العباس انه خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخافون احمد بن طولون ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمد بن صالم الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفتك باحمل بن 15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبة ابية وله بطانه معه(² في علم العرب من النحو والشعر وما جرا مجراه يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المؤمَّل ومحمد بن سهل المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فرام العباس ان یضعهم من مصر فی ما یوازی محلهم عنده فبنعه احبد 20 ابن محمد من ذلك وخاف دخول الخلل في الاعمال وقد كان اوصاة قبل خروجة عن مصر فقال له يا بني احمد بن محمد

اربعین (ع getilgt.

<sup>2)</sup> Unklar; ob عدد ?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فاقبل عليه وفوض اليه وتضافرا على حسن الاثر في ما انتما بسبيلة فكانت هذه الطائفة تذرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانيه وصيروا موافقه عنده من العباس فتوالت كتبه بخطه الى احمد بن طولون بما يلحقه من سوء الاعتراض ويمنعه من استيفاء الرسوم 5 السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب ابن رجا للعداوة التي بينة وبين احمد بن محمد ينفذ الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد في غضبه على احمد ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن عجبد ولم يحتبل الامتهان فاستتر وصبد له العباس حتى ١٥ استثارة من الموضع الذي كان فيه فكهم داره فوجد الاجوبة عن كتبه ونيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على العباس ويوصيه بحسن المداراة الى ان يوافى فساء ظنه بابيه وزاد تخوفه فجمع ما استدف له وخرج في تلك الجماعة في لُمة وافرة واحمد بن محمد في اسره الَّى برقة فانفذ احمد 15 ابن طولون ابا بكرة بكار بن تتيبة والصابوني القاضيين ومعمر بن محمد الجوهرى وكتب له كتابا ألان له فيه جانبه ووعده الا يسوءه وحركه على القفول اليه وحبّله زيادا المعرى مولى اشهب وكان زياد فصيحا حسن الابانه فدخلوا عليه فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايده الله 20 يقرا عليك السلام ويقول لك يا قرة عينى واقرب الناس الى وأبرهم لدى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا خطة ركبتها منك ولم ترع حسن تربيتي لك وعظم اشفاقي عليك وانى احبك لاحياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت عدوى والخطت وليي وابكت حاسدي وسبحان الله ما تخاف ثمرة العقوق فان رجعت الى فكانك لم تذنب وان تمادى بك الاغترار شخصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعية 5 واخلف تقديره وبكا زياد ومن حضره وتدمع العباس تعدثني اسمق بن ابرهيم عمى قال قال لى زياد فانصرفنا وما تخالجني شك انه يرجع معنا لما تبينته منه نخلت به طائفته وخانت احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار لیس فینا من يعسن السبيم في بعر غدر ابيك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك قال زياد ولما اجتمعنا عنده وتنجزته جواب كتابي قال لي یا زیاد ان ابی ما نوا لی خیرا قط نقلت له یا سیدی کیف يليق هذا بضبيرك وانت تعلم انه ما طلعت الشبس على احب اليه منك فالتفت الى بكار فقال يابا بكرة المستشار موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال 15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف او لا يفي فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دوني ولم تزل بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم في يدية حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى افريقيه وراى ان ما معه من الاموال والعدة تقيمه في الوصول 20 اليها تحسن له احدابه ذلك لتبعد نجعته عن ابيه وصغروا عنده ابرهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقية وكانت وجوة البربر قد تسرعت الية جامعة كثيرة المداة صغيرة النجدة وفرق فيهم صدرا مما كان معد من المال وتخلف عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

نزوحنا سوء الخلافة في اموالنا وحرمنا فراى ان من حصل معه يكفيه وكتب الى ابرهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد وردت عليه بتقليد انريقيه وانه قد اقره نيها ويامره باقامة الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر معة إلى أن انتها إلى حصن يعرف بلبدة (! ففتحة أهله له 5 وخرج الية عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاحجابة نهب الحصن وقتلوا الرجال وفغعوا النساء وذاع الخبر واستغاثت طائفة من أهل هذا الحصن إلى الياس بن منصور النفوسي رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحمية غليظة وكان العباس قد كتب الى النفوسي ان اقبل بسمعك وطاعتك ١٥ والا وطيت بلدك بحيلي ورجلي وابحت حماك وهذا معتزل ذو منعة ونجدة وله اهل كثير عددهم ولم يود الى ابن الاغلب طاعة قط فقال الياس بن منصور النفوسي قل لهذا الغلام اما انك اترب الكفار منى واحقهم بمجاهدتي فقد بلغني من قبيم انعالك ما لا يسعني التخلف معه عن جهادك 15 وانا على آثر رسالتي اليك وقد كان ابرهيم بن الاغلب انفذ الى محمد بن قرهب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ في جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة وانصرفوا على غير مناجزة وصبح بلس الياس بن منصور النفوسي في اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفه ٥٥ فاطبق الجيشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله وذخائره وما كان حملة معة من مصر من السلاح والخيل

<sup>1)</sup> S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.

وافلت بحشاشة نفسه وكان معه ايبن الاسود مقيدا نخلصه تقييده من القتل لانهم علموا انه حرب له ورجع العباس على برقة وكان اطلق احمد بن محمد الواسطى بضمان جماعة من وجوه برقة احضاره متى شاء فكان في ايديهم مكرما 5 فلما رجع بتلك الحال اعادة الى حبسة وتبسك بمن بقى معة من رجال على شي كان خزنه قبل خروجه الى افريقيه وشاع بالفسطاط ان العباس قُتل فسُر من (احضر احمد بن طولون جزعه بما تادى اليه ولم يتهيا له التصنيع فيه وكان الناس يرون غمه بما جنا عليه العباس وانه لم يكتف بما حمله من مصر حتى اوقع اثرا غليظا بينة وبين ابرهيم بن الاغلب والياس بن منصور النفوسى وانه ان حاول الانتصار منهما اججف بنفسه وان امسك عنهما نقص موقعه وبدت عورة من عوراته حتى حجت عنده سلامته . وحدثني احبد ابن أبى يعقوب وكان يتولى خراج برقة من قبل احمد بن طولون 15 في الوقت الذي خرج نيه العباس فاقره عليه قال ما عاشرت ريسا قط اجرى على نفس ونقبه من العباس ولا اقسا قلبا عند استرحام منه ولقد انصرف الينا من هزيبته وقد تضاعف سوء ظنه وندم على تفريطه فيما كان بذله له ابوه ببرقة فابكى العيون ولحظ ثلاثة خدم صغار يتشاورون فامر بالتفرقة في ما بينهم وسأل كل واحد منهم عبا جاراه صاحباه فاختلفت اقوالهم لصغرهم وضعفهم عن الاحاطة بما جرا بينهم فامر ان تحفر لهم حفيرة والقوا فيها والقى التراب عليهم وهم احياء وطمس الارض عليهم قال لى لم يكن في دارة الا

<sup>1)</sup> Ueber من eine unklare Berichtigung.

خادم يعرف بابي نصر ذهب عنى اسمه واني معه جالس اذ خرج خادم معه قطن مندوف فقال الخادم خذه فجي بالقطن مثل اللحاف رقام نما بعد حتى رجع الى فقال والله لا تاخرت عنه العقوبة على هذه الانعال السيئه قلت وما ذاك قال انكر على حظى له ما لا يبالى به فلفه في هذا القطن 5 واخذ الشبعة بيده فلم يزل يشعلها في جوانبه حتى احترق الخادم واحترق القطن واوقع احمد ابن محمد الحيلة على العباس حتى هرب من حبسة فلقى احمد بن طولون وقد خرج الى الاسكندارية وعزم على الرحيل الى برقة فصغر امرة عندة واجتمع احمد بن محمد وطبارجي على الخروج اليه مخرجا ١٥ فقبض عليه وادخل على قتب بغل الى الفسطاط سنة سبع وستين ومائتين وتبض على كاتبه ومن خرج معه الى ما خرج اليه ونصبت دكة عظيمة رفيعة السمك وجلس احمد بن طولون في علو يقاربها وكان العباس قائما بين يدى احمد ابن طولون في خفتان ملحم وعمامة وخف وبيده سيف مشهور 15 فضرب ابن جدار ثلاثمائة سوط وتقدم اليه العباس فقطع يدية ورجلية من خلاف والقي من الدكة الى الارض وفعل ذلك بالمنتوف وابى معشر وجماعة ضربوا بالسوط حتى ماتوا بعد ایام وحدثنی نسیم انه رای احمد بن طولون فی عشیة ذلك اليوم وقد احضر العباس وكان احب ولدة الية وبطحة 20 وارتف عليه غلامين بمقرعتين وهو يقول اوجع والدمع يجرى من عينيه فما رفع عنه حتى ضربه مائة زوج وكان احمد بن طولون مما نزل به من البكاء هو المضروب وحمل ابو الفتم عمد بن الفتم بن خاقان اخته خديجة بنت الفتم

ابن خاقان الى احمد بن طولون وكان المعتمد عقد نكاحا بينهما في سنة ستين ومائتين فقلك احمد ابن طولون محمد بن الفتم ديار مضر فانفذ محمد بن الفتم الى احمد بن طولون كتب الحسن بن مخلل اليد وكان الحسن بن مخلل 5 قد نفى الى الرقة فكتب احمد بن طولون الى محمد بن الفتم في حمل الحسن بن مخلله البه مكرما فورد الحسن الى الفسطاط فاظهر احمد بن طولون اكرامه وتجيله ولم يكن في وجه الحسن تهيب له ولا تجيل لحله وكانه في بسطة بمنزلة ريس نزل على بعض عمالة فاحفظ ابن طولون هذا منه ونادم احمد ابن طولون بعد ذلك فغنا بالنبطية ثم زاد عليه النبيذ فجعل يصفق واخرق بنفسه فامر احمد بن طولون بجر رجلة وحبسة فلم يزل محبوسا وخرج الى الشام ومات فلافن في قصر عيسى بن شيخ المعروف بالحسّاس وحبس احمد بن طولون ابا الععاك صحبوب بن 15 رجا في المطبق وقال له انت كنت السبب في خروج العباس بالتضريب بينه وبين الواسطى بانفاذ كتبه الى العباس وقد كان الحسن وصف عن احمد بن المدبر لاحمد بن طولون من شدة الانحراف عنه والتاليب عليه ومكاتبة الموفق في ما اختزل من الاموال ما لا يكون عليه احد فانفذ احمد 20 بن طولون سعدا الفرغاني في اشتخاصة (1 الية ولم يعلم احمد بن المدبر انه استقر في نفس احمد بن طولون عليه ما قررة الحسن بن مخلل فلما وافي حبسة فكتب الى احمل بن طُولُون بهذا الشعر وهو يتوهم ان امرة سهل وذنبه صغير

<sup>1)</sup> Rasur in der Hs.

رايت فْبَيْلَ الصبح في النوم اننا جميعا على سطم ينيف بنا السَّطْمُ \*

اذا فارس یهوی الی السطیم معلبًا پاداد می المدیم په السیف والرمیم په السیف والرمیم په السیف والرمیم په السیف

فلم ار خَلْقًا مثله صدق وافد \* على سرعة ما كاد يسبقها اللَّبْصُ \*

فان كان لى ذنبُ تحلمُكَ واسعُ ﴿ وَالصَّغْمُ ﴿ وَالصَّغْمُ ﴿ وَالصَّغْمُ ﴿ وَالصَّغْمُ الْمِصْطِرِ فَالْعَفُو وَالصَّغْمُ ﴿

وما كنتُ ذا شعر ولكن جِراحة من الهم في صَدْرِي وقد شعث الجرحُ \*

5

10

وكان احمد بن طولون قد اعتقله في ججرة مفروشة واخدمه فيها خادمين وكانت تدخل اليه كل يوم مائدة فلما وردت الرقعة بهذا الشعر اخرجه ثم قال له تفكّكك (أوتفهلكك يدلان على انك ما وقفت على علمى بما قصدتنى به مرة بعد اخرى من كيدك وشراسة طبعك وجرءتك على وربك وهبك اعتقدت انه تجوز على حيلتك تراك توهمت ان هذا يجوز على عالم الغيب والشهادة والله لقد امكننى في اوقات كثيرة قتلك وتبينت انك تسعى على فما منعنى من ذلك محبة لك ولكنى احببت انتقام الله في اليمين التى حلفتها لك واحضر الكتب التي سلمها اليه الحسن بن 20

Vollers, Ibn Sa<sup>e</sup>îd.

<sup>1)</sup> Das letzte 4 von zweiter Hand.

عفله وقال له ويلك هذه كتب من آمن بالله طرفة عين والله لولا ما في يمينى لضربتك الساعة بالسياط واخرج سحبا من بين يديه فائحش احبد بن البدبر على احبد بن طولون [فامر بالرد عليه](أ في الجواب عن الابيات التي لابن عليه المدبر المتقدمة ويقال انها لم تكن له وانما هي لحمد بن عبد الغفار

الحمد كان السطيع يابن محمد منيفا ولو عاليته خُسف السطيع \*
متى كُنْتَ في الاحلام تذكر صادقا \*
متى كُنْتَ في الاحلام تذكر صادقا \*
وتصدق في روياك اذ وضع الصبيع \*
ولكن ادام الله عِزَّ اميرنا \*
وتمت له البشرى وجلله النجيع \*
فما زال ميمون النقيبة ماجدًا \*
اخا عزمات لا يطيش بها الجميع \*
اخا عزمات لا يطيش بها الجميع \*

ولم زال احمد بن طولون يامر بالتقصى على احمد بن مدبر وهو في الحبس الذي حبسة فية حتى مات ثم دعا بابن(2 ايوب فالزمة غُرم ما اخذة العباس من التجار وقال له

<sup>1)</sup> Am Rande.

<sup>2)</sup> So Hs.; vgl. p. 16 l. 21 f.

لم يقنعك انك استسلفت لعدوى مالا حتى قضيتة من مالى وسعا له ابو مقاتل بن ايوب بابية والمعروف بابى حفص اخية فضربهما بالسياط فماتا وظفر بما كان لهما وقلد احمد بن ابرهيم [و]الاطروش(أ وعلى بن الحسين بن شعيب المدايني الخراج ثم وجد لعلى بن الحسين رقعة الى ابن المدبر يشكو فيها غمة وانة من هذا العمل الذى قلدة خائف ويسال الله كفايتة نحبسة حتى مات في حبسة واقر احمد بن ابرهيم على الخراج وكان احمد بن اسمعيل بن عمار المعروف بسبع شعرات قد قدم مع احمد بن طولون من الشام فقلدة شعرات قد قدم مع احمد بن طولون من الشام فقلدة الاملاك وما خرج عن الخراج وصرف بة الحسين بن سليمان والحمد بن ثابت وتقدم الى احمد بمطالبة الحسين وقد ثبت امر الحسين بن سليمان وتعيم الفعل ..

واشآر احمد بن اسماعيل بن عمار على احمد بن طولون بمشورة فبعد بها فبسط لسانه على جهة الاشفاق 15 عليه وذكر انه ينزو بالرياسة وان فيه لجاجا لا يامنه عليه تحبسه وغلب الحسن بن مهاجر عليه فصعبت ايامه بفرط الاستقصاء فيها ورغبته في جمع الاموال ومنع من كان يبسط عليه عائدة فسمعت احمد بن محمد الواسطى يحدث احمد ابن ابرهيم الاطروش بعد وفاة احمد بن طولون بايام يسيرة 20 تال فارقت الماضى رحمة الله وهو امير ورجعت اليه من برقة وهو تاجر فتطيرت يشهد الله من هذا الا ما رايت سحا دق نظره الا عند حضور منيته وتنكر لولو على احمد احمد

<sup>1)</sup> Vgl. unten Z. 20.

ابن طولون مولاه لانه وجهه الى ديار مضر وكان احمد بن طولون اذا انكر على لولو اشياء اوقع بكاتبه وقال هذا منك وليس منه وكان كاتبه يومئذ محمد بن سليمان وامتدت يد لولو الى ما فضل من اموال تلك الاعمال عن رجاله 5 وقد كان حقها ان توفر على احمد بن طولون ويحملها اليه نخاف من الرجوع الى مولاة وحسن له محمد بن سليمان الاستيمان الى الموفق فحدثني نسيم بعد وفاة احمد بن طولون انه خرج منتزها وكان يقرب منه قوس البندي ويولع به في نزهته فنزل من ذلك المنتزه في مرج حسن واخل قوس البندق بيده فرما حماما فصرعه ووجد في اصل جناحه رقعة قد استراح مولای نخذوا حِذْرکم واستتروا وکل ما لکم معكم فقد عصا الامير لولو وقبل الخلع فامر في تلك الساعة باحضار خادم كان لشقرون جارية لولو وكان يتحرك فقال من كان منكم عليلا في عسكر لولو ولمن تسرح حمام قال 15 ليس في دارنا طائر يسرح به فوكل بعبيد الله بن سليمان واسرّ الوجّد بلولو الانه كانت معه قطعة كثيرة من صنائعه وثقاته ورجا ان ترده تلك الطائفه اليه واوهم كافة الناس ان وجده بما كان يلحق المعتمد من الموفق من التقصير ويخافه عليه من القتل وانه لا يسعه في ايبانه الموكدة للمعتمد 20 ان يقصر في امرة فانفذ في سنة ثمان وستين ومائتين الى المعتمد وكتب معه كتابا هذا معناه قد منعنى الطعام والشراب والنوم خوق على امير المومنيين اطال الله بقاة من مكر يلحقه واصبحنا ياحجاب امير المومنين في رده ومقارعة تحنث الايمان الموكدة له في اعناقنا وقد اجتمع

عندى مائة الف عنان مولفة قلوبهم مجتمعة ارارهم شديد باسهم وانا ارى لسيدى امير المومنين ادام الله عزة بالنصر والتمكين الانجذاب الى مصر فان امرة يرجع بعد الامتهان الى نهاية العز ولا يمكن نيه ما يخانه في كل لطق منه عليه فاظهر الخليفة الخروج الى مصر تحدثني اسحق بن ابرهيم 5 واحمد بن محمد الواسطى ان احمد بن طولون قال له اليس من الصواب خروجي بجميع جيشي صفقة واحدة حتى انتاش امير المومنين من تلاعب ابى احمل وغيرة وانقل كرسى الخلافة الى مصر فان بيعته تقتضى هذا فقلت له ما تبلغ معرفتي الكلام في هذا رفي محبس الامير جماعة للمشاورة ١٥ ففكر فقال احضرنى احمل بن اسماعيل بن عمار فاخرج من محبسه فادخل اليه وكان في ثوب غليظ خلق قد اسود من دخان السراج فلما مثل بين يديه استدناه فدنا ثم وقف بازائه فاستزاده في الدنو فقال اكره ان اوذى الامير برائحتى فقال احمد بن طولون دعوتك لاستشيرك في شي من امرى 15 فقالِ واين الراى منى ايها الامير فقال انت اثقل وزنا ان يختل عليك ما التمستة فيك قِل يقول الامير ايدة الله فقال احمد بن طولون ان ابا احمد قد اساء لامير المومنين المعتمد وتخطأ امرة وتمكّن من عنادة لانة استدعا حملة الجيوش المطيفية بهم لقتال البصرى وصيرها عدة له وقد 20 خفت حنَّت يميني له بالبيعة في القعود عنه وعرمت أن أخرج له بنفسى ورجالي فانصر دعوته فما عندك في هذا قال احمد ابن اسماعيل من الخطر العظيم خروج الامير بنفسه وجماعة عدده لان الحرب سجال والظفر بحسب التوفيق واخاف ان تلحق الامير واعون بالله هزيمة فلا تكون له بعدها قائمة ويحتاج الامير ان يكون من وراء من تقدمه ويعلم انه مادة له وقد نهم الامير من نصر المعتمد وما يوثره من رد امرة اليه ما لا يراه المعتمد له ولا لغيره لانه مشغول 5 بشهواته عن حسن التدبير وجبيل المكافاة وما اشك ان الامير لو حماة من اخية ونقلة الى هذا البلد لما اثرة على تقديم من كان يقدمه مبن لا يدنع عنه ولا يحبل شيا من ثقله ولا يزيد على أن يلهيه ويطيب له موارد أمور يخاف صدرها عليه حتى يكون الامير قائما بين يديه وذلك 10 الشخص جالسا منبسطا ولعل هذا ان يخرج الامير الى اكثر ما يخرج اليه اخوه فيه وقد امكن الامير بهذا الحادث منقصته واسقاط دعوته وتاليب الاولياء عليه فقال الامير احمد بن طولون حسبك وامر برده الى الحبس نقال احمد بن عجمد الواسطى قلت لاحمد بن طولون كان جزاوه على هذا 15 الراى السديد الرد الى الحبس فقال تاملت امرة فوجدته قل نعجنی فی دنیای وغشنی فی اخرتی وهذا ما حضوه من الراى وهو بهذه الحال فكيف اذا لبس اللين واكل الطيب وامر ونها قال وتوالت الاخبار من الحضرة ان الناجم بالبصرة قد شارف القبض عليه في اخر سنة تسع وستين ومائتين نحرك ذلك احمد بن طولون وتمكن يازمان من طرسوس بعد وفاة موسى بن طولون وابرهيم بن عبد الوهاب اليتيم وطرد خلیفته طخشی عنها وشخص احمد بن طولون من دمشق الى الثغر ليصلحه وخاف من التدبير عليه فسلك طريقا متجانفة شاقة وجعل يوجه الى المناظر والمخايض لئلا

تقع عليه حيله حتى صار الى المصيصة فاقام بها ووجه الى يارمان يدعوه الى طاعته والانقياد الى امره ويبذل له الامان او یخیّره بین آن یخرج عنها موفورا مسلّما او یقیم بها على انه من قبله فلم يجبه الى واحدة منها وزحف احمد ابن طولون الى اذنة فاقام بها(١ اياما ثم رجع الى طرسوس ٥ وقد تحصن يازمان بها ونصب المنجنيقات والعرّادات على سورها فلما صار احمد بن طولون الى مرج طرسوس ونزلت عساكره به وكان ذلك في كانون الثاني آوان شدة البرد والمطر خرق يازمان نهر طرسوس الاعظم المعروف بالمردان فغرق المرج وما حول مدينة طرسوس وغرق عسكر احمد 10 ابن طولون ومضاربه فلم يتهيا له مقام ساعة فرحل ليلا وتقدم الى اذنه فاصبح اهل طرسوس فنهبوا جبيع ما خلفه احمد بن طولون في عسكرة وطال مقام احمد بن طولون باذنه ووقع الموت في غلمانه لانهم بقوا عراة في شدة البرد وسقطت الدواب فلما مضا له عشرون يوما ارتحل عنها 15 وقد كظم غيظه وقال والله لا رانى الله اجهز جيشا الى طرسوس. ابدا اذ كانت سكن الاسلام وارتحل عنها وصار الى المصيصة واقام بها ثلاثة ايام وقد ابتدات به علته التي مات منها فما(° بلغ انطاکیه الا رهی زائدة علیه وکان به بدأو هيضة وكانت من البان الجواميس اسرع نيها واستكثر 20 منها والتمس طبيبه سعيد بن نوفل فوجدة قد خرج في بيعة لعيده فابطا عليه وتمكن غيظه عليه في التاخير ثم

I) ووجه getilgt.

<sup>2)</sup> Verbessert aus فليا.

زاد الامر به وجاءه طبيبه فقال له لي يومين عليل وانت شارب نبيذ وما كان سبيلك ان تسال عن حالى فما الصواب الساعة قال لا تقرب الغذا ولو اقمت الليلة وغدا فقال انا والله جائع وما اصبر قال هذا جوع كاذب لبرد معدتك فلما 5 كان نصف الليل استداعا شيا ياكله فحجى بفراريج حارة وبعض دجاجة وقطعة من جدى بارد فاكل وانقطع الاسهال عنه نحدثنى نسيم قال خرجت وسعيد قائم في الدار فقلت له اكل الامير البارحة كذا وكذا فامتنع عليه الاسهال فقال الله المستعان ضعفت قوته الناهضة بقهر الغذا وسيتحرك حركة منكرة قال فوالله ما وافا السحر من الليلة المقبلة حتى جاه اكثر من ثلاثين مجلسا وطلب مصر وثقل عليه ركوب الدواب نعملت له عجلة وكانت تجرّ بالرجال ووطيت له فلما بلغ الفرما شكا ازعاجها فركب الى ساحل الفسطاط وركب من الساحل الى دارة في تبة قال عبى لسعيد بن نوفل 15 طبيبة ان كان لسان الامير ايدة الله فصيحا فطبعة اعجمي ولما دخل الفسطاط احضر الحسن بن زيرك وشكا اليه سعيد ابن نوفل فسهل عليه امر علته واعلمه انه ترجى له السلامة منها عن قرب وخفت علته بالدعة والطمانينه واجتماع الشمل وهدو النفس الى حسن القيام وتبرك بالحسن بن زيرك وكان كثير التخليط واشتها على بعض جواريه سمكا تريصا فاحضرته سرا فاكل منه فها تهكن في معدة حتى تتابع الاسهال نقيل له يحتاج الامير الى اطبا مصر ليتناوبوا دارة في غداة كل يوم يتفقون على ما ياخذه غذاء نحميت كبده من سوء فكرة وخوفة وتشاغل عن المطعم والمشرب

لكثرة ما جربوه عليه حتى زادت علته وتفرغ لاشياء كان تشاغل عنها فضرب ابا بكرة بكار بن قتيبه واقامه للناس في الميدان وامر بتحريق سواده واوقع بابن هرثمة واستصفا ماله وحبسه وحدثني نسيم قال دعاني احمد بن طولون وقد مضا بضعة من الليل فقال لي ادخل الي بكار بن قتيبه 5 فان كان يصلى فانتظره الى فراغه وقل له انت تعلم ميلى البك تديما واكرامي لك وانه لم يفسد محلك الا امر الخلع قال ففتحت باب الجوة الذي هو بها فوجدته قائما يصلى فقلت رسول الامير فوالله ما تجوز في صلاته ولم يزل الى ان تضاها وسلم وجلس فقلت الامير يقول لك كذا وكذا قال وما يريد 10 منى الا ثلم ديني ثم قال قل له يعز على ان يكون حرصك على ما تفارقه اكثر من ميلك الى ما تنقلب اليه وقد عنيتنى بانك تكلفني التصديق ببلاغات نخف الله في امرى فاني شيح فانى وقد والله نعجتك والسلام ثم قال احمد بن طولون لسعيد بن نوفل والله لا تمتعت بالحياة بعدى لاني 15 اعلم انك تريد موتى فجلته لك فامر بضر به ثلاثمائة سوط وطاف به ينادي عليه هذا جزاء من ائتمن نخان ونهب منزله فمات بعد يومين وحدثنى جماعة من رهبان دير القصير وقد جرا ذكر احمد بن طولون فترحموا عليه وقالوا طالبنا ابن المدبر بجزية روسنا ووافا احمد بن طولون ٥٥ الدير لانه كان يخلو فيه للراى وكان يانس الى راهب لهم يسمى ابا اندونه وكان حسن العقل فشكوا اليه ابن المدبر وهو يتقلل الخراج بمصر فوقع الية باعفائنا وقال لا تجعلوا ترقيعي هذا مثل السيف الذي يضرب به صاحبه ولكن Vollers, Ibn Safîd.

استعملوا المداراة والاستكانة في ايصاله واظهروه بعد ذلك ليرى جتكم قال الرهبان فما احتجنا الى ايصال توقيع بعده ولا مراجعة قول وحداثني نسيم ان احمد بن طولون لما جمع غلمانة واوصام بحسن النظر والتضافر(" اعلمهم أن الخليفة 5 بعدة ابو الجيش خماروية بن احمد بن طولون فسكنوا الى ذلك لانهم كانوا يخافون العباس ان يستخلف عليهم لاذه كان سى الظفر وكان منهم من قبض عليه ومنهم من ضوبه ومنهم من استخف به بامر ابيه فانسوا الى مكان ابى الجيش وهذا كان قبل وفاته بايام وكان العباس متلوّما على وفاة ابيه 10 يرتقب الغلبة على موضعه ويتوهم ان ابا الجيش لا يقوى قلبه على مناهضته فلما قضا احمد بن طولون اجتمع الحسن بن مهاجر واحمد بن محمد الواسطى وخواص الاولياء والغلمان على البعثة الى العباس بخادم من خدم ابيه واخذ البيعة عليه واراه ان اباه يستحضره لراى راه فيه فلم ذشعر الا بموافاته فقامت الجماعة له وابو الجيش داخل في مجلس ابيه في جمع بين يدية فعزاة احمد بن محمد الواسطى في ابية وبكا وبكت الجماعة ثم احضر المعجف وقال له الواسطى بايع اخاك ابا الجيش فقال العباس ابو الجيش ليس يسومني هذا السوم ومحال ان يكون احد مين حضر اشفق عليه منى فقال ابو 20 عبد الله ما اصلحت منك هذه المحبة شيا ابو الجيش اميرك وسيدك ومن استحق من ابيك بحسن طاعته التقديم عليك وقام طبارجي وسعد الايسر حتى اخذا سيفه ومنطقته وعدلا به الى حجرة من الميدان فامن الخائف من العباس ولما



<sup>1)</sup> Rasur in der Hs.

اتسقت بيعة ابى الجيش في رقاب الاولياء واخرج العباس بعد ذلك اليوم مينا من تلك الجرة وطاف غلمان احمد بن طولون يعجون بالبكا في الطرقات والرعية يبكون معهم واهل الدعارة وازمعوا على اخراجه مع العصر وجاء رجل من خشن الصوفية يعرف بالرمامي فقال لا نتخلف عن جنارة هذا 5 الرجل فانى أعلم انه من اهل الجنة واحمد بن طولون بينهم على سرير مدارج في ثوب رشى سعيدى كافورى وابو الجيش راكب خلفه وصلَّى ابو الجيش عليه وواراه واقام جواريه عليه مأتما ورقصن عليه بالعيدان والالحان وتجرم جماعة من غلمانه شرب النبيذ قال احمد بن يرسف وجد لاحمد 10 ابن طولون رقعة فيها دخلت الى مصر يوم الاربعا متقلدا لمعونتها لسبع بقين من شهر رمضان من سنة اربع خمسين ومائتين وقد مضا من سنى اربع وثلاثون سنة ويوم واحد قال احمد بن يرسف نصم عندى انه عاش خمسين سنة وحدثنی احمد بن دعیم وکان من قواد احمد بن طولون 15 وترك الديوان بعد وفاته وحسنت طريقته قال رايت احمد بن طولون بعد وفاته وهو جالس بحال جميله فسالته عن حاله فقال یا بن دعیم ما ینبغی لمن سکن الدنیا ان يحتقر حسنة فيرجيها ولا سيئة فيركبها عدال بي عن النار الى الجنة بتثبتي على متظلم عيى اللسان شديد التهيب 20 فسكنت منه وصبرت عليه حتى فاتت جبته وتقدمت في انصافه وما على روساء الدنيا في الاخرة اشد، من ترويع الحاجب وحدثنى احمد بن ابى اوفا امام هرون بن خماروية قال رايت في ما يرى النائم احمد بن طولون في حالة حسنة فكاني

اسائله عما لقى فقال لى غفر لى مع عظيم ما اقترفته فقلت اين مستقرك من الجنة فقال ما استقر احد في جنة ولا نار ولكنه تلوم لنا دلالة المعرفة والرحمة وقال احمد بن يوسف الكاتب خلف احمد بن طولون ثلاثة وثلاثين ولدا الذكور 5 سبعة عشر والاناث ستة عشرة وحدثني على بن مهاجر في ايام ابي الجيش قال خلف احمد بن طولون عشرة الاف الف دينار واطبقت جريدته من الموالي على سبعة الاف رجل ومن الغلمان على اربعة وعشرين الف غلام ومن الخيل الميدانية على سبعة الاف راس ومن الجمال على الفين وسبع مائة جمل ومن البغال ستمائة بغل ومن المراكب الخرابية (1 مائة مركب ومن الدواب لركابه مائتان وثلاثون دابة وكان خراج مصر في تلك السنة مع ما ينضاف اليها من ضياع الامرآء لحضرة السلطان اربعة الاف الف دينار وثلاثمائة الف دينار وانفق على الجامع في بنائه مائة الف دينار وعشرين الف دينار وانفق على البيمارستان ومستغلم ستين الف دينار وعلى العين ومستغلها اربعين الف دينار وعلى حصن الجزيرة والجيزة ثمانين الف دينار وعلى صدقاته في كل شهر الف دينار وما يجريه على جماعة المسجديين وما كان يجرية السلطان خمس مائة دينار وراتب مطابخة وعلوفته 20 في كل يوم الف دينار وما يحمل لصدقات الثغور في كل شهر خمس مائة دينار وما يقيمه من الانزال والوظايف في كل شهر الغي دينار واراني ترهوية كاتب بن مهاجر ثبت ما حملة

<sup>1)</sup> Korrektur in der Hs. von ältester Hand mit der Bemerkung

الى الحضرة للمعتبد وفرق في جماعة الاربع سنين اولها سنة اثنتين وستين ومائتين ومها تقدمت به مفاتحه ولم يظهر تفريقه فكان مبلغه الفي الف دينار ومائتي الف دينار وقلت يوما لعلى بن مهاجر ايما اوسع نفقة ابو الجيش او احمد بن طولون نقال ابو الجيش اوسع صدرا واكثر انفاقا واحمد بن طولون كان يجد في نفقته وهذا يهزل فيها وحدثني احمد ابن عبد العزيز الحريزي وكان في خزانة احمد بن طولون عن العراق معه قال فرق ابو الجيش كسوة احمد بن طولون فلحقني منها نصيب فما خلا ثوب منها من وفق ووجدت في بعضها رقعة وقال لى الحريزي ايضا سمعت احمد بن طولون مقول ينبغي للرئيس ان يجعل اقتصاده على نفسه ويسمم على شمله وقاصدية فانه يملكهم \*

كمل كتاب ابن الداية في سيرة احمد بن طولون



### XXIV

- P.67, 23 Abfall des Lu'lu entdeckt durch das Abfangen einer Brieftaube.
- " 69, 5 AT lädt den Muetamid ein, nach Aegypten zu kommen.
- " 69, 15 AT befragt Ibn 'Ammår wegen der gegen Mu'tamid zu befolgenden Politik.
- , 70, 22 Feldzug des AT gegen Tarsûs; seine Erkrankung.
- "71, 18 Tötlicher Ausgang seiner Krankheit. AT's Verhalten gegen den Arzt und gegen Bekkår den Richter.
- , 73, 18 AT und die Mönche von Dêr al-Quşêr.
- " 74, 3 Humâraweih empfängt die Huldigung, Abbas wird beseitigt.
- , 75, 10 Alter des AT.
- " 75, 15 AT erscheint Zweien im Traum.
- , 76, 3 Sein Nachlass und seine Einfachheit.

Berichtigung.

رفق st. وفو P. vv, l. 9 l.

#### $\mathbf{X}\mathbf{X}\mathbf{III}$

- P. 28, 10 Die Flotte des AT.
- , 28, 17 AT und die Kapitalisten.
- . 29, 10 Briefwechsel mit Taifur wegen eines Beamten.
- 29, 24 Loskauf von Schuldnern.
- " 30, 10 AT beschenkt einen armen Vorbeter.
- , 31, 7 AT auf dem Damme von Gizä. Ibn Dusûma wird von einem armen Bauern angeschuldigt.
- , 32, 6 AT im Taubenschlage.
- , 32, 15 Die Byzantiner bitten um Waffenstillstand.
- " 33, 6 Schatzgräber bei den Pyramiden.
- , 34, 3 Der Fischer in der Kälte; er kennt keine Goldmunze.
- , 34, 18 Ein Greis als Spion.
- , 35, 7 Ein anderer Spion.
- , 35, 21 Bei einem Bettler werden politische Briefe gefunden.
- " 36, 14 Spione verkleiden sich als Klagefrauen.
- " 37, 3 Versuch, im Sarge aus Fustât zu entsliehen.
- , 37, 17 Eine tote Sklavin wird gefunden.
- , 38, 4 Die Statue in Heliopolis.
- , 38, 13 Flachshandel.
- , 39, I Eine alte Beduinin kennt keinen Wein.
- , 39, 15 Im Haram des AT.
- , 39, 21 Der Sohn der Umm 'Ukba als Postmeister.
- , 40, 8 Der Rabe und die Goldstücke.
- , 41, 3 Asmâ, Frau des AT.
- , 41, 7 AT sein eigener Sekretär.
- , 41, 11 Verteilung von Almosen.
- , 41, 17 Ibn Mufaddal und die Küche.
- , 42, 10 Husein al-Hâdim.
- . 44, 12 Husein und Mahbûb streiten.
- , 45, 12 Fressgier des 'Abbas b. Ahmed.
- " 46, 13 Die Garrahiten werden des Verrats angeschuldigt.
- "47, 14 Freund des AT in Samarra. Er kommt, und bei ihm werden Briefe abgefangen.
- " 49, I Der junge Mann aus Hurasan.
- " 49, 24 Kunêz der Sänger.
- , 50, 18 Der fanatische Türke will AT ermorden.
- , 52, 14 Der Sklave des Ibn Mufaddal, Pass, Reisegeld, Anklage, Gefängniss.
- " 54, 2 Abû Iûsuf wird gefangen gesetzt, wieder frei gelassen und nach Mekka geschickt.
- , 55, 2 Besitzergreifung Syriens.
- , 56, 16 AT und der Sast.
- " 58, 4 Aufstand des 'Abbas b. Ahmed in Barka.
- , 64, 17 Ahmed ibn al Mudabbar.

#### XXII

## Arabischer Text.

#### Uebersicht des Inhalts.

- P. 3 Einleitung, Quellen.
- , 4 Abstammung und Jugend des Ahmed ibn Tulun (AT).
- " 6, 16 AT mit al-Musta'în in al-Wâsiț.
- , 7, 15 AT kommt nach Aegypten. Wahrsagung über seine Schicksale.
- , 9, 1 AT und Ibn al-Mudabbar.
- , 9, 19 AT rächt sich an einem Witzbolde und fängt Briefe ab.
- " 10, 19 Ibn Hilâl und Ibn al-Mudabbar. AT wird über Alexandrien und Barka gesetzt.
- " 11, 7 'Isâ b. Seih in Syrien.
- , 12, 6 Amâgûr zieht gegen 'Isâ b. Šeih.
- " 12, 15 AT und sein Bruder Mûsâ.
- " 13, 14 Ja qûb b. Ishâk.
- " 14, 20 Neubauten am Fusse des Citadellenhügels. Ränke am Hofe von Bagdåd.
- " 15, 5 el-Wâsiți wird nach Bağdâd geschickt. Ga'far b. 'Abd-al-gaffâr wird erster Sekretär.
- , 16, 2 AT fühlt sich selbständig und leitet administrative Reformen ein.
- , 17, 2 AT wird von 'Abdallah Ibn Dusuma und im Traume beraten.
- " 18, 16 Der grosse Schatzfund. Ibn Dusuma fällt in Ungnade und stirbt.
- , 19, 14 Der Sklavenaufstand im Iraq; Teilung des Chalisenreiches.
- " 19, 16 Niḥrîr kommt als Spion nach Aegypten.
- " 20, 9 Mågûr wird für Aegypten ernannt.
- " 21, I Ga far al-Madâïni wird getötet.
- , 21, 9 Brief des Muwaffak an AT und Antwort des AT.
- , 24, 9 Ernennungen für die syrischen Marken. Sinia in Antiochien.
- , 25, 2 Die Burg Lu'lu'a bei Tarsûs.
- " 25, 15 el 'Attar wird aus Fustat ausgewiesen.
- , 26, 18 Die Sklavinnen und Knappen des AT.
- , 27, 13 al 'Omari wird von seinen Sklaven ermordet.
- . 28, 3 Said b. Naufal der Arzt.

### XXI

bestimmt auf Țeilûn.¹) Aehnliche Doppelformen finden sich in andern Eigennamen, z. B. قيصون ,طوفور und يفور und يفور;²) vielleicht gehört hierhin auch das von van den Berg³) bezeugte خوزران rotang = خيزران. Ich denke, dass die Erklärung dieser lautlichen Differenzierung nur auf dem Gebiete des Alttürkischen oder des Persischen gesucht werden kann.

<sup>1)</sup> Vgl. mein Lehrbuch (1890) p. 10.

<sup>2)</sup> Die Damascener nennen den جبل قاسيون gewöhnlich dyäbäl \*Êsûn. Ob darin eine Beziehung auf den Mamluken-Emir des 8. Jahrhunderts enthalten ist, kann ich nicht sagen.

<sup>3)</sup> Le Hadhramout (1886) p. 270.

م bleibt unbeachtet, ') ebenso der von ابن und بن. Lautlich sind die Fälle lehrreich, wo der Verfasser das in der Umgangssprache entwerthete نه auch graphisch durch سه ersetzt, nämlich استوثق استوثق 55, 18 und vielleicht استوثق 59, 15. Lexikalisch dürfen manche Ausdrücke, z. B. مخانف "Furten" 70, 24 als zum spanischen Idiotikon gehörig anzusehen sein.

Andere Einzelheiten sind: der Schwund der Flexion in نكار 16, 7 und عبل 16, 7 und نكار 16, 22, 16; die Unterdrückung des weiblichen وحبة 22, 16; die Unterdrückung des weiblichen وحبة 26, 21; عبل oben Einleitung 14, 1 und رحبة ,königlich" im Leben des Humâraweih. Man darf nicht vergessen, dass diese Erscheinungen alle schon der Quelle des IS, also dem Anfange des vierten Jahrhunderts angehören können.

Vieles deutet darauf, dass Ibn Saʿid hastig, ja oft nachlässig gearbeitet hat. Wie wäre es dem lesewüthigen und wanderlustigen Spanier auch sonst möglich gewesen, solche Werke fertig zu stellen? Ich will nur an die Verwirrung in den Eigennamen erinnern; er nennt Jemanden al Ḥasan (39, 22) und später — oft wenige Zeilen weiter (42, 16) — al Ḥusein; in ähnlicher Weise wechseln سعد (31, 7. 16; 44, 8), سعد und سعد (31, 7. 16; 44, 8), سعد نفيس anscheinend auch بلزد und بليد (38, 20), معبد und بلزد und بليد (38, 20), نسيم und نفيس und نفيس und نفيس نفيس und نفيس نفيس und نفيس نفيس und نفيس und نفيس نفيس und نفيس نفيس und نفيس und نفيس und نفيس

Der Name des Mannes, nach dem wir die hier in Frage stehende Dynastie nennen, lautet in den meisten ältern Quellen Tûlûn, dagegen bei al Mokaddasi (ed. de Goeje p. 162 l. 12) und bei en-Nâbulsi²) Teilûn. Die jetzt bei der Bevölkerung von Kairo gebräuchliche Form Talûn deutet

<sup>1)</sup> Vgl. Kaiser Basilios der Bulgarenstreiter, russ. und arab. von Baron V. R. Rosen, 1883, arab. 2, 1 u. ö.; russ. Vorr. p. VIII oben.

<sup>2)</sup> Um 1109 H (ZDMG. XVI 674).

#### XIX

erinnert er an den grossen Muḥammad 'Ali; auch die politischen Konstellationen, unter denen beide Herrscher ihre Fähigkeit erproben sollten, zeigen öfters überraschende Aehnlichkeit, nur dass das Spiel der orientalischen Kräfte vor tausend Jahren noch nicht durch die europäische Diplomatie beeinflusst wurde. Die anscheinend ungekünstelte Religiosität Ahmed's zeigt in ihren uns wenig zusagenden Formen auch die wesentlichen türkischen Züge: devote Zerknirschtheit, gewissenhafte Aneignung der heiligen Schriften, reichliche Almosen, ohne dass die Entschliessungen des praktischen Lebens davon erheblich berührt werden.

Für die Behandlung des Textes war mir der besondere Umstand massgebend, dass wir hier das Autograph eines Mannes vor uns haben, der das beste Wissen seiner Zeit in sich aufgenommen und - was insbesondere seine sprachliche Bildung anbelangt - zu den Füssen eines Šalûbînî 1) und Ibn 'Usfûr gesessen hatte. Wenn wir nun bei einem solchen Schriftsteller erhebliche Abweichungen besonders orthographischer Art von der Norm der klassischen Grammatik finden, so giebt uns das zu denken, und ich habe mich nicht für berufen gehalten, diese Abweichungen nach einem bekannten Schema zu modeln. Da der Umfang des Textes zu gering ist, um eine zusammenhängende Darstellung zu versuchen, begnüge ich mich mit zerstreuten Winken. Der Schwund des Hamza im In- und Auslaut hat schon weit um sich gegriffen (vgl. 61, 11 u.s. w.). Der وطيت ,18, 2; 55, 4 Unterschied von und ¿ zur Bezeichnung des auslautenden

Experimente, die sie mit ihm anstellten. Der Richter Bekkår hatte als Vermittler zwischen Ahmed und seinem Sohne 'Abbas eine so verdächtige Haltung eingenommen, dass Ahmed allen Grund hatte, gegen ihn misstrauisch zu sein.

<sup>1)</sup> Aus Salobreña, am südlichen Abhange der Alpujarras.

### XVIII

und sie kunstgeschichtlich zu würdigen.1) Seine Aufgabe war um so dankbarer, als die einheimischen Autoren auch der ältern Epoche nicht im Stande waren, diese Leistungen ernsthaft zu verstehen und die neuern Reisebücher diese Architektur gegenüber den Mamlukenbauten vernach-Inwiefern das bisherige Bild dieses hervorragenden Mannes, des Muhammad 'Ali der Abbasidenzeit, durch diese neue Quellenschrift ausgefüllt wird, habe ich bereits angedeutet. Ich fürchte, dass Corbet den Tuluniden zu hart beurtheilt hat2) und dass die hier vorliegenden intimen Mittheilungen aus seinem privaten Leben geeignet sind, unsere Ansicht von der Grausamkeit und Rücksichtslosigkeit des Ahmed bedeutend zu modificiren. Er besass den den osmanischen Türken so oft nachgerühmten politischen und diplomatischen Instinkt; wo es sich um Erreichung solcher Ziele oder um Verhütung derartiger Gefahren handelte, kannte er keine kleinlichen Rücksichten, und Gegner, Spione, verdächtige Unterthanen wurden unschädlich gemacht, gleichviel durch welche Mittel. gegen war er frei von der zwecklosen Grausamkeit des echten Despotismus, seine Sinnlichkeit musste schweigen, wenn die staatsmännische Klugheit es gebot, Wohlthaten vergass er nicht, und seine oft an die salomonische Art erinnernde summarische Gerechtigkeit ist durch die herrlichsten Beispiele bezeugt.3) In vielen persönlichen Zügen

<sup>1)</sup> The life and works of Ahmad Ibn Tulun: JRAS 1891, 527-562.

<sup>2)</sup> L. c. p. 549: His early life showed a simplicity and rectitude, which it was not possible for a great autocrat to maintain. When once launched on its course, his strenuous ambition did not long hesitate about means: and the intoxication of absolute and irresponsible rule soon led him to acts of caprice and sometimes of cruelty at once bizarre and tyrannical.

<sup>3)</sup> Gegen meine Auffassung scheinen die letzten Handlungen Ahmed's während seiner tödtlichen Krankheit zu sprechen. Man vergesse nicht, dass er mitten in der Freude des Schaffens und auf der Höhe der Erfolge im besten Mannesalter dahingerafft wurde und nicht freiwillig das sichere Diesseits mit dem unsichern Jenseits vertauschte. Sein Unwille gegen die Aerzte entbrannte, wie Ibn ed-Dâjä sich ausdrückt, wegen der Menge nutzloser

#### XVII

geistige und litterarische Leben des ägyptischen Volkes ausübte, hoffe ich an einem andern Orte zu besprechen. Wie ich schon erwähnte, ist der erste Eindruck von der Geschichtschreibung des Ibn Sa'îd kein günstiger. Kein chronologischer Faden, kein Zusammenhang der politischen Ereignisse, Erzählung reiht sich an Erzählung, Anekdote an Anekdote — und doch: wer wollte leugnen, dass diese spiessbürgerlichen Erzählungen uns ein klareres Bild des — in der orientalischen Beschränkung — grossen Mannes geben, als wir aus den bisherigen Quellen gewinnen konnten? Wäre uns nur der Bericht Ibn ed-Dâjä-Ibn Sa'îd erhalten, so wäre es allerdings schlecht darum bestellt, aber insofern dieser Bericht das bisherige wesentlich den politischen Geschehnissen und den Bauten des neuen Pharao gewidmete matte Bild mit satten Farben ausfüllt, darf er nicht unterschätzt werden.

Das Leben des Ahmed b. Tûlûn ist bereits mehrmals zum Gegenstande zusammenhängender Untersuchung und Darstellung gemacht worden. Der Holländer Taco Roorda verwerthete einer Anregung Hamaker's folgend die reichen Schätze der Leidener Bibliothek für diesen Zweck; an-Nuweiri, al-Makrîzî und as-Siûti bilden hier die Hauptquellen.¹) Als Wüstenfeld fünfzig Jahre später die Geschichte der Tuluniden übersichtlich zusammenfasste, konnte er von neuen Quellen vor allem den ausführlichen Abulmahâsin und Gamâl-ed-dîn el-Halabi benutzen.²) Eustace K. Corbet, der feinfühlende Schüler Anton Springer's, stellte sich die Aufgabe, auf dem Hintergrunde der politischen Geschichte des Ahmed seine grossartigen, zum Theil noch jetzt erhaltenen Bauten hervortreten zu lassen

Vollers, Ibn Safîd.

<sup>1)</sup> Abul Abbasi Amedis Tulonidarum primi vita et res gestae. Lugd. Bat. 1825, 40.

<sup>2)</sup> Die Statthalter von Aegypten III 1876. Abu-l-maḥāsin benutzte den Ibn ed-Dājā (Aḥmed b. Jūsuf, vgl. ed. IUYEBOLL II 3) reichlich; ob direkt oder indirekt, wage ich nicht zu sagen.

vor keinem König und keinem Grossen beugte. Als er von Šawur gefoltert wurde, sagte er: المالك ليس بعار الهوان والعذاب من Daraufhin wurde er [im Muḥarram] des Jahres 563 in Alexandrien enthauptet. 'Imâd-ed-dîn soll Manches von seinen Poesien aufbewahrt haben. Er schrieb eine Chronik von Aswân (Haji Kh. n. 2139), die المقامة الخصيبية (ib. n. 1272) und über die Ķibla (ib. n. 7599, hier das Todesjahr 562).¹)

Gleichfalls in den Biographien wird ein Rašîd b. 'Abdal-'azîm als Verfasser einer ägyptischen Chronik genannt; nach einer im Leben des Musabbihi erhaltenen Notiz war er Zeitgenosse des Ibn Sa'îd.

Von andern Quellenschriften, über die ich aber leider keine weitere Auskunft ertheilen kann, nenne ich: ١) das eines gewissen Beihakî, woraus IS Nachrichten über Heliopolis und Fustât entnahm, vgl. Al-Maccari I 685; 2) كتاب الامثال النبوية للعسكرى, daraus über 'Amr b. al-'Âṣ; 3) حلى العلى لابن جبرا القيروانى, daraus über Raijân b. al-Walîd, vielleicht das bei Haji Khalfa II 319 n. 3098 über Eigennamen im Ķur'ân handelnde Werk. In den andalusischen Fragmenten habe ich bisher kein Werk angeführt gefunden, das uns nicht auch aus Al-Maccari bekannt wäre.

Als ich mich entschloss, meinem Bericht über den viene Probe des Textes beizugeben, war es nicht leicht, die Frage zu beantworten, welches Stück aus diesen Fragmenten zu wählen sei. Ich habe mich für den Tuluniden entschieden, weil wir hier das vollständige Bild eines grossen türkischen Politikers vor uns haben, der zum ersten Male seit den Ptolemäern den ägyptischen Ereignissen eine weltgeschichtliche Bedeutung verlieh. Die reinigende und fördernde Wirkung, welche dieser Aufschwung auf das

<sup>1)</sup> Die Vita des Ibn Hallikan fasst überwiegend den Dichter ins Auge. Aus I. II. stammen die oben in eckige Klammern gesetzten Angaben.

كتابه الذى صنفه فى تاريخ خلفاء مصر وسبّاه بلشكر(ألا الأدباء ان مولدة فى ربيع الأول سنة ثلاث وستين وثلاثمائة وسماه مولاه المعز وذكر انه شاهد اكثر ايام العزيز وكان موجودا لما مات العزيز وذكر من سيرة الحاكم عجائب وقد نقلت منه الى هذا الكتاب.

In den Biographien schöpft IS aus der خريدة des "Imâd-ed-dîn, aus dem mir unbekannten صاحب الشعراء und aus dem العصرية d. h. wohl aus dem von Haji Khalfa II 631 u. 4207 genannten Werke (جنان des Ahmed b. 'Ali az-Zubeiri, der الجَنان ورياض الاذهان im Jahre 558 schrieb und im Jahre 563 starb. Das Werk behandelte ägyptische Dichter und bildete eine Ergänzung des Jetîma des Ta'âlibi. Al-Udfuwi widmet ihm im الطالع einen langen Artikel, aus dem ich Folgendes entnehme. Abu-l-hasan2) Ahmed b. Ali b. Ibrâhîm b. Ali b. az-Zubeir al-Kuraši al-Asadi al-Aswâni [al Ġassâni] mit dem Beinamen [al Kadi] ar-Rasîd bildete sich in Alexandrien bei as-Silafi3), in Aswân und in Jemen, so dass er in den Fächern der Theologie, Philologie, Genealogie, Astronomie und Musik tüchtige Kenntnisse erwarb. Jahre 530 wurde er von dem Fatimiden al-Hâfiz nach Jemen geschickt, um für die alidische Sache zu arbeiten. dieser Mission erhielt er in Jemen den Ehrennamen علم البهتدير. Einige behaupten, dass er selbst nach dem Chalifat gestrebt habe, andere, unter ihnen al-Udfuwi, leugnen dies. Jedenfalls besass er einen Stolz, der sich

I) An einer andern Stelle المعروف ببلشكر الأدباء. Einen ältern in Kairo um 320 H ansässigen Rûdabâri erwähnt Jacut (Wörterbuch II 831).

<sup>2)</sup> Bei Haji Khalfa a. a. O. und bei Ibn Hallikân Abu-l-husein.

<sup>3)</sup> Ueber ihn vgl. WÜSTENFELD's Geschichtschreiber no. 268.

من قبل النجم الريحانى المعتنى باقتناء الكتب رحمت الله عليه وقيدت منه ما اودعتُه هذا الكتاب من الآداب المنسوبة اليه ووجدت في خطبة الكتاب ابياتا له في الوزير شاور منها

اليك غَدَّت آمالنا تركب المُنَى ﴿ النظم النظم فترحل في أَمْن الى المنزل السَهْل (المَهْل؟) ﴿

فترحل في أمن أي البيران السهان (الد لك البلك في مصر الذي جلّ شأنُه ﴿

وزينة الرحمن بالجود والعَدُّل \*

ولولاك ما عاجت من الهند مكجة خ

أبت غير أن تُلفَى بمناء عن الاهل خ

فلا حَبْدَ بعد الله منى لغير مَن \*

قضا لي بالنُعْمي وضم بها شمْلي \*

وسألت الريحانى عن وفاته فلم يتحققها ووقع له من النثر النثر في الخطبة ولما علمت ان الحياة لا تفى لهده الاجسام بالدوام ولا يحصل الانسان منها على ذخيرة باتية على بلى الجديدين الا ما كان في النثار والنظام سَمَت هبتى الى تخليد شيَّ اذكر به بعد الفناء واتميّز به بين اصناف العلماء فاعتنيت بتاريخ اهل بلدى من امل ما عبّرت الى عصرى ومن الله اسأل المعونة على تقوية بصرى ويدى وفكرى وصنف هذا التاريخ المذكور باسم الوزير شاور الذى تقدم ذكره ومدحه له في الابيات المتقدمة.

Eine andere bisher unbekannte Quelle der ägyptischen Geschichte ist die Fatimiden-Chronik des Rûdabâri (Rûdbâri), dessen Leben ebenfalls in den biographischen Fragmenten sich findet, nämlich: من الحسين بن الحمد بن الحمد ورك احمد بالقاهرة واخبر في أصل هذا البيت من الحجم ورك احمد بالقاهرة واخبر في

diesem Punkte, dem Verhältniss des IS zu seinen Quellen, liegt ein weiterer Grund, warum wir ihm einen Ehrenplatz in der arabischen Geschichtschreibung anweisen müssen. Wie schon erwähnt wurde, berichtete IS über die ältesten ägyptischen Richter nach al Kindi, über die Ihsiden nach Ibn Zûlâk; nach der Unterschrift der Biographie des Ahmed b. Tûlûn dürfen wir annehmen, dass wir hier das Werk des Ibn ed-Dâjä fast unverändert vor uns haben, das heisst in allen diesen Fällen die Berichte von Männern. die den Ereignissen gleichzeitig standen oder sich noch auf eine verhältnissmässig reine mündliche Ueberlieferung Eine erhebliche Anzahl anderer Werke und Verfasser tritt hier auf, die bisher gänzlich unbekannt waren oder nur in entstellter Form vorlagen. Leben des Humâraweih b. Ahmed b. Tûlûn und sonst öfters schöpft IS aus einem تاريح القرطى, worüber erst seine biographischen Fragmente Auskunft ertheilen. Ich theile das ابو عبل الله محمل : Leben des Kurți daraus unverkürzt mit ابن سعد الغرطى هو من ولد عمّار بن ياسر وغلب على بيته نسب بني القُرطي نسبة الى القُوط (2 الذي تاكله الدواب بمصر وهو بيت جليل بالفسطاط كان فيه علماء ومحدثون وكان ابو عبد الله هذا مائلا لعلم التاريخ ورحل الى اليمن وبلاد الهند وكان اكثر مقامه في بلاد الهند وصنّف في مدة العاضد آخر الخلفاء المصريين كتاب تاريح مصر وقفت عليه



I) Ibn ed-Dâjä nennt unter vielen andern Gewährsmännern, die entweder am Hofe des Tuluniden oder doch gleichzeitig in der Hauptstadt lebten, mehrmals seinen Oheim Ishâk b. Ibrâhîm.

<sup>2)</sup> Wir müssen demnach bei Makrîzî II 181, 37 u. ö. und Al-Maccari I 653 unten القرطبي statt القرطبي lesen. القرط ist in Aegypten trifolium resupinatum (Illustration de la Flore d'Egypte par P. Ascherson et G. Schweinfurth (1887) p. 63).

schen Werke, von denen wir keine Spur nachweisen können. Viele Werke des IS dürften nur im Entwurf existirt haben; so stelle ich mir die von Al-Maccari erwähnte مرزمة als ein Bündel voll derartiger Entwürfe vor.

Ich fürchte, dass Viele, die den IS aus dem hier mitgetheilten Fragment kennen lernen, sich enttäuscht fühlen, weil sie mit übertriebenen Erwartungen an ihn herangetreten sind. Von dem vielgepriesenen und vielbenutzten Historiker erwartet man vielleicht neue Aufklärungen über die abbasidische Politik des dritten Jahrhunderts und findet statt dessen einen schöngeistigen Anekdotenjäger. Gewiss ist IS kein Historiker im modernen Sinne des Wortes, am wenigsten im Sinne der deutschen Zunft, aber er will es auch nicht sein: er will unterhalten und anregen. Am Schluss der Geschichte der Statthalter, nach der Biographie des Usâma b. Zeid at-Tanûhi,¹) spricht der Verfasser sich über diesen Punkt aus wie folgt: في هذا البكان لكل سلطان وانها ناتي بترجية لين له حكاية في هذا البكان لكل سلطان وانها ناتي بترجية لين له حكاية في هذا البكان لكل سلطان وانها ناتي بترجية لين له حكاية

Aber neben dieser schöngeistigen Tendenz tritt noch ein ernsteres Moment in der Geschichtschreibung des IS hervor, ich meine seinen feinen Sinn für grosse Persönlichkeiten, gleichviel, wo ihre Grösse liegt. Der dürren Annalistik setzt er eine lebendige Auffassung der geschichtlichen Bewegung gegenüber, und unter orientalischen Verhältnissen musste sein Interesse sich vor allem an die grossen, selbstthätig schaffenden und die Dinge gestaltenden Individuen heften. Mochten diese grossen Männer aus Spanien oder aus Aegypten stammen, mochten sie der Gegenwart oder einer fernen Vergangenheit angehören, mit gleicher Liebe versenkt unser Verfasser sich in ihre Thaten, ihre Worte, ihre Bestrebungen und sucht aus den ältesten Quellen ihr Bild getreu wiederzugeben. Und in

I) Vgl. WÜSTENFELD, Die Statthalter von Aeg. I 41.

dass Ibn Ḥaldûn, ebenfalls Westländer, sein grosses Geschichtswerk nach ethnischen Gesichtspunkten ordnete. Dass der مُشْرِق des IS nicht anders angelegt war, schliesse ich aus dem im النغرب irgendwo angeführten Titel eines Buches über Jemen: حلى الزَمَن في حلى اليَمَن.

Obwohl nun die Anlage des مُغرب in den grossen Zügen klar ist, bleiben im einzelnen noch viele Fragen übrig. Die Einleitung zum dritten Buch' lässt vermuthen, dass die Beschreibung anderer Städte vorausgegangen ist. Wenn aber Buch 1-2 topographischen Inhalts waren, so begreift man nicht, wo die ersten Statthalter und die Tuluniden Platz fanden. Vielleicht folgte die Geschichte der Statthalter dem Bericht über Fustat, Joseph und die Pharaonen, während die Bemerkungen<sup>1</sup>) im Eingange der Tuluniden-Geschichte die Möglichkeit offen lassen, dass ihr Buch in den sechs ägyptischen Büchern nicht mit einbegriffen war. Schwieriger ist die Frage, ob das Buch über die Richter und die biographischen Fragmente überhaupt gehörten und wo man sich ihren Platz denken Ich kann nichts Entscheidendes für die Lösung dieser Fragen beibringen. Wahrscheinlich ist es mir, dass die Richter zu den Aegyptiaca des مُغْرِب gehörten, dass hingegen die Biographien aus einer belletristischen Sammlung stammen. Was die oben aufgezählten Sammlungen dieser Art angeht, so glaube ich, dass ihre Zahl in Wirklichkeit weit geringer war. Wie das angeführte Beispiel des Ibn Dukmâk zeigt, wurden die von IS einzelnen Büchern oder Abschnitten gegebenen Sondertitel als Titel selbstständiger Werke aufgefasst; nur so erklärt sich die Zahl der dem IS zugeschriebenen historischen und belletristi-

الكتب المتميّزة und أفردت لهم (١

ولهذه الأرض جزائر: d. h. Byzanz, Rom, den römisch-deutschen Kaiser und die Franken. Dann folgt: ولهذه الأرض جزائر ولها كمل جميع كتاب وممالك كثيرة وقد تقدمت صورتها(أ وبها كمل جميع كتاب المُغرب في حلى المغرب والحمد لله وصلواته على خيرة خلقه محمد وعلى آله وحجبه وذلك بخط مكبّل تصنيفه على بن سعيد في مدينة حلب الحروسة للخزانة الصاحبية الكمالية عبّرها الله بتاريخ سنة سبع واربعين وستمائة.(أ

Fassen wir alle diese Angaben zusammen, so dürfen wir daraus schliessen, dass IS seinen البُغوب in 15 Bücher (سفر) oder Theile (جزء) zerlegte, von denen 1-6 Aegypten, 7-x die nordafrikanischen Berbern und x-15 das arabische Spanien behandelten. So viel ich weiss, finden wir hier in der arabischen Geschichtschreibung zum ersten Male eine Anordnung des Stoffes nach ethnischen Gruppen. Die von at Tabari und al Mas'ûdi eingeleitete Annalistik wurde noch von Ibn al Gauzi und Ibn al Aţîr im siebenten Jahrhundert, ja nach Ibn Sa'îd von Ibn al Kaţîr und ad Dahabi fortgesetzt. Der Verfall des Chalifats und das Aufkommen der Nebenreiche zeitigte Chroniken der kleinen Dynastieen, wie sie von al Kifti und Gamâl-ed-din al Halabi geschrieben wurden. At Ta'âlibi ordnete schon um 400 H die Dichter nach Provinzen, aber der Ruhm, dies Princip in der Geschichtschreibung zu Grunde gelegt zu haben, scheint Ibn Sa'îd zu gebühren. Und wahrscheinlich erklärt es sich aus den Anregungen dieses Werkes,

<sup>1)</sup> Das ist wohl auf seine geographischen Werke zu deuten.

<sup>2)</sup> Von Leserzeugnissen nenne ich fol. 1a Ibn Dukmåk (durch den Einband beschädigt), fol. 3a Muḥammad b. Muḥammad b. al Ķassås el Misri el Bekri el Wafå'i (974 H), vielleicht der bei Wüstenfeld no. 552 genannte Historiker. Das Leben und die Werke dieses Bekriten und seines Enkels (a. a. O. no. 565) bedürfen noch eingehender Untersuchung. Die bei no. 552 unter 4)—6) aufgezählten Werke schreibe ich dem Enkel zu.

der Basmala العيون الدُعْمِ في حلى دولة بنى طُغْمِ wesentlich nach Ibn Zûlâk.

In den Eijubidenfragmenten finden wir am Ende der Biographie des Melik al Mansûr Muhammad b. al-ʿAzîz die Bemerkung: كمل الجزء الخامس من كتاب البغرب في حلى السلطان الأفضل. Dieselben Fragmente werden mit folgender Bemerkung abgeschlossen: كمل السادس من كتاب البغرب في حلى البغرب يعتبل كمل السادس من كتاب البغرب في حلى البغرب على يشتبل وبتمامه كمل كتاب الأكليل في حلى بلاد النيل الذي يشتبل عليه فلك الزُهَرة يتلوه في السابع الفلك الثاني من الافلاك عليه وهو فلك عُطارد الذي يشتمل عليه كتاب نفحات العنبر في حلى بلاد البربر كتبه بخطه على بن سعيد مكمّله برسم الخزانة الصاحبية العلية الكمالية العُقيلية عمّرها الله بحضرة حلب في العشر الاخر من جمادي الآخرة سنة ست واربعين وستمائة.

Unter den zahlreichen auf Andalus bezüglichen Fragmenten finden sich nur zwei Angaben über die Eintheilung des Werkes, nämlich der Anfang des elften Buches (سِفْر) beginnend mit dem Leben des al Hakam I (180–206 H) und Anfang und Ende des fünfzehnten Buches, der Schluss des ganzen Werkes. 1) Der letzte Abschnitt spricht über

haben, nenne ich Ibn Dukmåk und al Makrîzî (wie oben), Ahmed b. Abdallâh Ibn al Auḥadi (vom Jahre 802, cf. Wüstenfeld, Geschichtschreiber no. 458) und das für die Geschichte der Hs. wichtige Zeugniss des Ṣafadi (طالعه وانتقى منه مالكه خليل بن ايبك بن عبد الله (. . . . والصفائي), weil es uns den Schlüssel zu der befremdlichen Thatsache giebt, dass die Hs. aus der Bibliothek in Aleppo durch die Vermittelung eines hohen Beamten und angesehenen Gelehrten nach Aegypten kam. Ueber as Ṣafadi vgl. Wüstenfeld, Geschichtschreiber no. 423.

<sup>1)</sup> Vgl. den arabischen Katalog von Kairo V p. 155.

الاغتباط في حلى مدينة الفسطاط (fol. 2a) الثالث كتاب النجوم الزاهرة في حلى مدينة القاهرة الرابع كتاب رَشْف القُبَل في حلى قلعة الجبل الخامس النفحة الحاجرية في حلى الجزيرة الصالحية

Fol. 3a ist mit der Stiftungsurkunde des Mu'aijad und mit zahlreichen Leserzeugnissen bedeckt (darunter das Citat eines Sa'di-Verses), von denen nur das des Ḥasan el 'Attar interessant ist.') Fol. 3b beginnt der Bericht über Heliopolis. Dass Haji Khalfa (s. v. vo) von der Widmung des Werkes an einen andern nicht weiter bekannten Grossen spricht, will ich hier nur andeuten. Der Titel dieses Abschnittes über Topographie (vi) wurde schon von Ibn Dukmâk irrthümlich als eine Quelle angesehen, aus der IS schöpfte.²) Man beachte, dass der Verfasser in chronologischer Reihenfolge vorgeht (altes Aegypten, Residenz der Statthalter, Fatimiden, Eijubiden)!

Das vierte Buch' scheint die Geschichte der Ihsiden enthalten zu haben, obwohl wir bei dem folgenden <u>Titel</u> die Angabe سِفر leider vermissen: الرابع من كتاب المغرب في (Fortsetzung wie oben) <sup>3</sup>) حلى المغرب (fol. 1a); (1b) nach

نظر هذه المجلدة وطالعها من اولها الى آخرها الفقير (المحسن بن محمد العطار ولقد كنت كثير الشَعَف والغرام بروية هذا الكتاب الذى اظن انه لم يؤلف مثله احد في بابه الى ال ظفرت بهذه المجلدة بالخزانة المؤيدية عام ثلاث واربعين بعد المائتين والالف اسأل الله ان يطلعني على بقية هذا الكتاب بمنه وكومه.

<sup>2)</sup> Description de l'Égypte. Le Caire 1893, V p. 43 f., cf. préface p. 4. Wir werden später noch auf diese Sitte oder eher Unsitte des IS, einzelnen Abschnitten gezierte Sondertitel zu geben, zu sprechen kommen.

<sup>3)</sup> Unter den Lesern, die sich auf diesem Titelblatte eingeschrieben

بالادب وهم الخ . . . كتبه بخطه للخزانة الجليلة المعمورة بطول بقاء السيد الصاحب الكبير المحسن المنعم الامام العالم كمال الدين بن ابى جرادة العقيلى احيا الله رسوم الفضائل ببقائه وابقى رونقها وبهجتها بدوام سعده وارتقائه متفيّع ظِله المنتعش باحسانه على ( بن موسى بن محمد ابن عبد الملك بن سعيد ابن خلف بن سعيد بن محمد ابن عبد الله بن سعيد ابن خلف بن عبد الله بن سعيد . . . (Lücke) بن عثمان بن محمد ابن عبد الله بن سعيد (Lücke) العَنسي الاندلسي. ( ثاني عبد الدر عبد الله بن سعد (Lücke) العَنسي الاندلسي. ( ثابر عبد الله بن سعد (Lücke) العَنسي الاندلسي. ( ثابر عبد الله بن سعد (Lücke)

Auf dem Rücken desselben Blattes lesen wir nach der Eingangsformel: للتب التي السادس من الكتب التي المبلكة الوسطى يشتبل عليها كتاب النشوات الخبرية في حلى الببلكة الوسطى من الببالك المصرية وهو الاول من كتب الكور المشرقية عن النيل(قوسميته كتاب لله اللمس في حلى كورة عين شمس يشتبل هذا الكتاب على اربعة (am Rande خبسة) كتب الاول كتاب مُنية النفس في حلى مدينة عين شمس الثاني كتاب(4

<sup>1)</sup> Etwas abweichende Genealogie bei al Maccari I 640 nach der ماطة.

<sup>2)</sup> Der Rest des Titelblattes ist bedeckt mit Bemerkungen meist namhafter Leser, rechts oben Ibn Dukmåk, links davon Ahmed b. Muhammad el Ḥanafi el Ḥanawi vom Jahre 1087, links davon al Makrîzî vom Jahre 803, links davon ein verwischter Name. Quer durch das Blatt zieht sich alle Lücken des Titels ausfüllend eine von al Makrîzî aus der ausgezogene Notiz über das Leben und die Schriften des IS, die sich wesentlich mit den bei al Maccari erhaltenen Auszügen deckt. Rechts unten ist ein Stück dieses Blattes und der folgenden leider abgerissen oder abgenagt; daher die obigen Lücken.

<sup>3)</sup> Dieser Gebrauch, die beiden Niluser geographisch getrennt zu halten, wog auch bei Griechen und Römern über; vgl. G. LUMBROSO, L'Egitto al tempo dei Greci e dei Romani, Roma 1882, pp. 27-29.

<sup>4)</sup> Hier unleserlich, aber aus dem nachfolgenden Fragment zu ergänzen.

mehrere Male wieder und bestätigt, ja ergänzt theilweise die auf die allmähliche Entstehung desselben bezüglichen Angaben al Maccari's (I 680. 685) und die dürftige Notiz Haji Khalfa's (V 648). Das um's Jahr 530 von 'Abdallâh b. Ibrâhîm Ibn al Ḥigârî¹) begonnene Werk غرائب البغرب wurde von Abd-al-malik, dem Urgrossvater des 'Alî, von dessen Söhnen Abû Ga'far Ahmed und Muhammad, weiter von Mûsâ, dem Sohne des Muhammad und Vater unseres 'Alî, fortgesetzt, um endlich von 'Alî abgeschlossen und unter dem Titel des عنوب ausgegeben zu werden. Unser Verfasser schreibt seinem Vater und seinem Grossvater das grösste Verdienst bei der Abfassung dieses Werkes zu.

wir pflegen den Magrib erst von Barka oder Tripoli aus zu rechnen, aber die vorliegende Hs. des مُغْرِب zeigt uns, dass IS auch Aegypten darin einbegriff,²) so dass der مُشْرِق nur die Länder ostwärts von Aegypten umfasst haben kann. Hören wir, was die Hs. über die Anlage und den Inhalt des مغرب aussagt. Das oben erwähnte Fragment über Heliopolis hat den folgenden Titel:

السفر الثالث من كتاب المُغْرِب في حُلَى المَغرِب الذي صنّفة بالموارثة في ماثة وخمس عشرة سنة ستة من أهل الاعتناء

<sup>1)</sup> Irrthümlich al Ḥigâzî in عنوان المرقصات p. 67 in den Hss. des Ibn Ḥaldūn (*Prolegg., trad.* I p. X n. 3) und im Katalog von Kairo a. a. O., wo auch Abū Muḥammad statt Abū Omar gelesen werden muss. Er starb nach G. DE SLANE im Jahre 591 in Ceuta. Einen andern Ḥigârī († 502) nennt Jacut (*Wörterbuch* IV 875).

<sup>2)</sup> Dieselbe Anschauung tritt im عنوان المرقصات hervor, wo IS (p. 56) sagt: المعرب من اول الديار المصرية الى البحر المحبط.

- 6. ريحانة الأدب في الحاضرات HKh no. 6752, poetische Anthologie.
  - 7. نتائج القرائم في مختار المراثى والمدائم ib. no. 13558.
  - 8. ملوك الشعر al Kutbi, fawât II 90; Macc. I 657.
  - 9. الغراميّات nach Ibn et Tagrîbardi a. a. O.
  - 10. حل الرسائل nach Ibn et Tagrîbardi a. a. O.

Diese Uebersicht lehrt uns, dass nur fünf Werke des IS erhalten sind, während andere sechzehn verloren zu sein scheinen.

Als ich die sehr mühsame Prüfung der auf Aegypten bezüglichen Fragmente vornahm, blieb mir nichts übrig, als zunächst die rein geschichtlichen Stücke chronologisch zu ordnen, um die übrigen Fragmente inhaltlich zu gruppieren. So kam ich zu folgendem Ergebniss:

- 1. Die Statthalter vor Ibn Tulun, Blatt 69.
- 2. Die Tuluniden, Bl. 84.
- 3. Die Ihsiden und die Zwischenzeit zwischen ihnen und den Tuluniden, Bl. 85.
  - 4. Die Fatimiden, Bl. 39.
- 5. Die Eijubiden und die Kreuzfahrer, Bl. 62. In der Einleitung zur Biographie Saladin's sagt IS, dass die Geschichte der Eijubiden theils zum und theils zum فشرق gehöre.
  - 6. Zur Topographie
    - a) von Heliopolis mit der Geschichte Joseph's und der alten Herrscher (Raijân usw.), Bl. 13.
    - b) von Fusțâț und al Qâhira, Bl. 26.
  - 7. Ueber ägyptische Richter nach al Kindi, Bl. 6.
- 8. Ein Stoss Fragmente, die man füglich als "ägyptische Biographien" zusammenfassen kann, Bl. 152.

Der im arabischen Katalog der viceköniglichen Bibliothek (V 155) mitgetheilte Titel des Werkes kehrt hier

- 5. الطالع السعيد في تاريخ بنى سعيد (as-Siûți und Macc. a. a. O.), die Geschichte seiner Familie.
  - 6. كنوز المطالب في آل ابي طالب nach Ibn et Tagrîbardi.
- 7. Nuntius laetitiae de historia Arabum paganorum, dessen Autograph in Tübingen liegt.

## II. Ueber Erdkunde und Reisen:

- 1. Extensio terrae, in Oxford und Petersburg.
- 2. Orbis descriptio, in Oxford; Auszüge in Amari's Bibl. arabo-sicula pp. 136 f. und in Bolletino ital. degli studi orr. 1881, settembre.
- 3. النحة المسكية, über seine Pilgerfahrt nach Mekka, Macc. I 642.1)
- 4. عدة المستنجز وغفلة المستوفر, über seine zweite Reise nach dem Osten, ib. I 706.

## III. Zur Dichtung und schönen Litteratur:

- 1. المُرْقصات والمُطْربات Macc. I 640, unter dem Titel المُرقصات in Kairo (bei Wehbi, 1286, 75 Ss. 8°) gedruckt; bei al Kutbi und Ibn et Tagrîbardi المرقص والمطرب; vgl. auch HKh no. 11822.
- 2. الحكّى بالاشعار al Maķrîzî, hitat II 181, 37; Macc. I 653.
  - 3. المقتطف من ازهار الطرف Macc. I 640.
- 4. المَرْزَمة Kollektaneen zur schönen Litteratur und Geschichte, Macc. a. a. O. nach der Aussage eines Wezîr.
- 5. غرة الطالعة HKh no. 8572, über die Dichter des

<sup>1)</sup> In BÄDEKER'S Ober-Aegypten (1891) p. 50 werden einige Verse eines "Ibn Sa'îd" auf Siût mitgetheilt, deren Quelle ich nicht kenne. Wenn unser IS gemeint ist, liegt es bei dem Schweigen der Quellen am nächsten, anzunehmen, dass er auf seiner Heimreise von Mekka (i. J. 652) nach dem Westen auch Oberägypten berührt hat.

Wie ich bereits andeutete, wird unsere bisher recht dürftige Kenntniss der Thätigkeit des IS als Geschichtschreiber durch diese neuen Fragmente erheblich erweitert, obwohl gerade wegen der theilweisen Erweiterung auch neue Räthsel sich aufdrängen. Bevor wir die Aussagen des autographen prüfen, dürfte es angebracht sein, das ein wenig verworrene Bild der gesammten litterarischen Thätigkeit des IS, welches uns die Biographen hinterlassen haben, so klar wie möglich vorzuführen. Die belletristischen Werke lassen sich hier nicht ausschliessen, weil sie zum grossen Theile biographischen Inhalts gewesen zu sein scheinen. Ibn Sa'id schrieb:

## I. Ueber Geschichte und Verwandtes:

- 1. المُغْرِب في حُلَى المَغْرِب المَعْرِب الله Siûţi, Al-Maccari (analectes I 640) und Haji Khalfa V 499, während al Kutbi (II 89) حلى المنار العالم المنار العالم المنار العالم durch اخبار أهل Haji Khalfa (no. 12468) dasselbe durch احبار أهل العالم ersetzt. Es bestand nach HKh aus 15 Bänden (المحالم).
- 2. الْبُشْرِق في حلى الْبَشْرِق . (Macc. a. a. O.) mit ähnlichen Varianten wie oben. Maccari nennt diese beiden Werke eigenartig und aus vielen Büchern bestehend; Haji Khalfa schreibt ihnen 150 Bücher (سِفر) zu und nennt die Behauptung des 'Ali el Kari († 1014), dass sie 60 Bände umfassten, pure Einbildung.
- 3. Eine grosse und eine kleine Chronik, Haji Khalfa no. 2005.

ı) المنهل الصافى Hs. Kairo (ZDMG. 1889, 120) II f. 453a.

Wir stehen vor einer der ehrwürdigsten Handschriften der arabischen Litteratur. Denn nicht nur, dass wir das Autograph eines der geistvollsten und begehrtesten arabischen Historiker vor uns haben, sondern die zahlreichen Zeugnisse, welche hervorragende Leser auf der Hs. hinterlassen haben, geben uns auch ein Bild ihres grossen Einflusses durch viele Jahrhunderte hindurch und legen die Vermuthung nahe, dass das anfangs in Halab, später in Kairo wohlverwahrte Autograph nie oder selten abgeschrieben ist.

Wie schon früher 1) erwähnt wurde, schrieb Ibn Sa'îd sein Werk für den Wezîr Kamâl-ed-dîn in Aleppo; andererseits sagt uns dieselbe Hs., dass sie vom Sultan Mu'aijad seiner Moscheenbibliothek einverleibt wurde.2) Die neugefundenen Fragmente - meist lose Blätter, wenige zusammenhängende Lagen - umfassen 865 Bl., von denen sich 536 auf Aegypten und 320 auf Andalusien beziehen. Nimmt man dazu den ältern 181 Bl. umfassenden Band, so ergeben sich im ganzen 1050 Bl., von denen 510 die Geschichte Andalusiens betreffen. Die Blätter haben eine Höhe von 331/2 und eine Breite von 241/2 cm; die Zahl der Zeilen ist 14 oder 15. Die Schrift ist durchweg eigenartig. Wegen ihrer Grösse macht sie auf den ersten Blick den Eindruck grösster Deutlichkeit, aber beim Lesen wird man nur zu oft durch kühne Ligaturen und andere Schwierigkeiten aufgehalten. Der Grundzug der Schrift ist ostländisch, und ich kann mir ihre zahlreichen Eigentümlichkeiten nur durch die Annahme erklären, dass der spanische Verfasser seine westländische Hand allmählich mit der ostländischen vertauschte.

<sup>1)</sup> Arab. Katalog der vicekgl. Bibl. V 155; ZDMG. 1889, 107.

<sup>2)</sup> Dieselbe Bemerkung trägt auch der 15. Theil, der aber nicht aus der Moschee des Mu'aijad, sondern aus dem Nachlasse des Muştasa P. Fazyl (vgl. ZDMG. 1876, 312 ff.) für die vicekgl. Bibliothek erworben wurde. Wir müssen also annehmen, dass dieser Teil vor geraumer Zeit aus der Moschee auf unbekannte Weise entsernt und an den genannten Bibliophilen verkaust wurde

## Einleitung.

Als ich vor einigen Jahren<sup>1</sup>) einen Ueberblick über die geschichtliche und geographische Litteratur der viceköniglichen Bibliothek in Kairo gab, konnte ich nur den fünfzehnten über Andalusien handelnden Theil vom des 'Alî b. Mûsâ Ibn Sa'îd') namhaft machen. Durch einen unerwarteten Fund ist die genannte Bibliothek in den Besitz von neuen derselben autographen Handschrift desselben Werkes angehörigen Fragmenten gelangt, die uns die Möglichkeit geben, ein klares Bild von der Anlage des Werkes, seinen Schicksalen und seinem geschichtlichen Werthe zu gewinnen und uns den Verlust der noch fehlenden Theile schon eher verschmerzen lassen. legentlich der Restauration der grossen Moschee des Sultan Mu'aijad († 824 H) in Kairo wurde in einem bisher nicht beachteten Zimmer ein Stoss teilweise sehr beschädigter Fragmente gefunden, die auf Befehl des Diwan der frommen Stiftungen zunächst in die Azhar übergeführt wurden. bedurfte langwieriger Korrespondenzen, um diese Fragmente für die vicekönigliche Bibliothek zu gewinnen; die korrekte Haltung des Muhammad el Enbâbi, des derzeitigen Rektors der Azhar, in dieser Angelegenheit kann nicht genug gerühmt werden.

Vollers, Ibn Safid.

<sup>1)</sup> Vgl. Zeitschrift der DMG. 1889 pp. 99-120; p. 107: Ibn Safid.

<sup>2)</sup> Vgl. WÜSTENFELD, Geschichtschreiber der Araber no. 353. Das Todesjahr 685 wird von as-Siûtî und Al-Maccari, das andere (673) von Ibn et Tagrîbardi und Haji Khalfa bezeugt.

# Fragmente

## aus dem Mugrib des Ibn Sa'id.

Herausgegeben

von

## K. VOLLERS.

I.

Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tülün

von

Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Daja.



Berlin
Emil Felber
1894.

## SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

## CARL BEZOLD.

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd

Herausgegeben

von

K. Vollers.



Berlin Emil Felber 1894.

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

#### Carl Bezold.

Bis jetzt sind erschienen:

#### Heft 1:

### Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben.

#### K. Vollers.

### I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tülün von Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjä.

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Mugrib des Spaniers Ibn Sa'id untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646—1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngeist as-Safadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ältesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Däjä erzählte ausführliche Biographie des Ahmed ibn Tulun, dessen Charakterbild hier mit

überraschender Klarheit gezeichnet wird.

### Heft 2/3:

### The life of Rabban Hôrmîzd

and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.

# By E. A. Wallis Budge.

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Wahlê, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and is better known as "Sergius of Âdhôrbâijân". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.



Erganzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

CARL BEZOLD.

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd

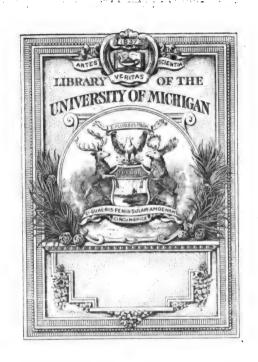
Herausgegeben

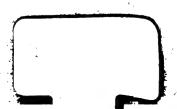
von

K. Vollers.



892,06 Z5 A85e





94986

## Fragmente

aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben

von

K. VOLLERS.

I.

Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tûlûn

von

Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjä.



Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

#### CARL BEZOLD.

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd

Herausgegeben

von

K. Vollers.



Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

#### Carl Bezold.

Bis jetzt sind erschienen:

#### Heft 1:

### Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben.

von

#### K. Vollers.

### I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tülün von Ibn Sa'id nach Ibn ed-Dâjä.

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Mugrib des Spaniers Ibn Sa'îd untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646—1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngeist as-Safadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ätesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Dajä erzählte ausführliche Biographie des Ahmed ibn Tulun, dessen Charakterbild hier mit überraschender Klarheit gezeichnet wird.

### Heft 2/3:

### The life of Rabban Hôrmîzd

and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.

## By E. A. Wallis Budge.

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Wahlê, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and is better known as "Sergius of Ádhôrbâijân". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.



Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

CARL BEZOLD.

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd

. Herausgegeben

K. Vollers.



25 A85e

